

# **Rapport d'activité 2010**

Mars 2011

# **Première Partie**

## **Le Ministère de la Culture**

# I.

## Promotion et stimulation de la vie artistique

### 1. ***Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle*** ***Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques***

#### a) **Le statut de l'artiste professionnel indépendant**

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2010, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 27 demandes, dont 20 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 20 personnes, alors que 7 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

31 artistes ont bénéficié, en 2010, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 185.240,30 EUR.

#### b) **L'intermittent du spectacle**

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 73 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 69 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 100 personnes a bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 883.169,26 EUR.

**c) Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques**

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2010: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2010, la commission était saisie de 49 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 35 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 4 personnes se sont vu accorder 5 mensualités
- 7 personnes se sont vu accorder 4 mensualités
- 10 personnes se sont vu accorder 3 mensualités
- 1 personne s'est vu accorder 2,5 mensualités
- 5 personnes se sont vu accorder 2 mensualités
- 8 personnes se sont vu accorder 1 mensualité

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 136.875 EUR.

**d) Les domaines culturels concernés**

2010	Bourse	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
dossiers étudiés	49	27			73	149
arts plastiques	9	5	10	15		24
photographie	1		1	1		2
musique	21	1	3	4	5	30
métiers d'art	2					2
livres	1					1
cinéma / film					53	53
théâtre	8	1	1	2	8	18
danse	3		3	3	5	11
autre/pluridisciplinaire	4		2	2	2	8
réponse positive	35	4	17	21	69	125
réponse négative	10	3	3	6	4	20
en suspens	4					4

**2. Congé culturel**

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1<sup>er</sup> : « Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les

termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentant des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand - Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, introduite au moins avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisation adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2010, 44 demandes ont été introduites dont 23 ont reçu un avis positif. En tout 121, 5 jours de congé culturel ont été accordés.

### **3. *Prix d'encouragement offert par le Ministère de la Culture***

Dans le cadre du Salon 2010 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Pierre Werner a été attribué à l'artiste Andrea Neumann.

### **4. *Création Kulturpass***

Mis en place par l'asbl Cultur'all en janvier 2010, le « Kulturpass » est un « passeport » donnant accès à différentes manifestations culturelles pour seulement 1.50€ à tout résident luxembourgeois bénéficiant de l'Allocation de Vie Chère. La majorité des opérateurs culturels (Philharmonie, Rockhal ou les centres culturels régionaux, entre autres) adhèrent très tôt à ce projet et beaucoup d'événements furent exportés vers le site [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu).

## II.

# Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturel

### 1. *La maison "Konschthaus Beim Engel"*

De par sa situation centrale au cœur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'Histoire et d'Art, la maison "Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages de plusieurs bureaux qui sont occupés par diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2010, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli 12 expositions.

### 2. *Achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois*

Au courant de l'année 2010, le Ministère de la Culture a acquis des œuvres des artistes Théo Adam, Fred Becker, Jean Delvaux, Jean Fetz, Mariette Flener, Danielle Grosbusch, Sus Hierzig, Nathan James, Diane Jodes, Martine Marson, Anne Michaux, Moritz Ney, Gila Paris, Tun Poos, Dany Prüm, Nicolas Sansonnet, Sarah Sutton, Arthur Unger, Robert Viola, Désirée Wickler et Nathalie Zlatnik.

### 3. *Arts - Participations luxembourgeoises à l'étranger*

#### a) **Cité Internationale des Arts**

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2010 c'est l'artiste Sarah Schleich qui y a fait un séjour de trois mois.

#### b) **Manifestations organisées par ou avec le soutien du Ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger**

- participation de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, avec l'exposition *rock-paper-scissors* du groupe d'architectes, d'urbanistes et d'artistes Pierre-Yves Etienne, Joëlle Tanson, Jean-Paul Tournay et Alice Verlaine, à la Biennale Internationale d'Architecture de Venise
- participation, dans le cadre de l'exposition du pavillon rwandais, de Bettina Scholl-Sabbatini à la Biennale Internationale d'Architecture de Venise
- participation des artistes Tessy Bauer et Neckel Scholtus au projet *artmix5*, projet d'échange artistique entre le Grand-Duché et la Ville de Sarrebruck

- expositions de Götz Arndt au Vargas Museum et au Mo\_, espace d'art contemporain, à Manille, Philippines
- participation des artistes Doris Becker et Marylène Schmit au *European Ceramic Context 2010* à Bornholm, Danemark
- participation de Letizia Romanini à l'exposition *Space Invaders* à Zagreb, Croatie
- exposition des artistes Hilly Kessler, Tania Kremer-Sossong et Narcisse Kockhans à la Galerie Antonio Battaglia à Milan, Italie
- participation, avec le projet *Dazibao in Berlin, Zwischen Ost und West*, de Tung Wen Margue à une résidence d'artistes avec exposition à la Galerie Petra Lange à Berlin, Allemagne
- exposition personnelle d'Iva Mrazkova à la Galerie Municipale de Litomysl en République Tchèque
- participation de Nathalie Noé-Adam à la Biennale Internationale d'Art de Beijing, Chine
- participation de la Galerie Nosbaum & Reding à la Foire d'Art Brussels 2010, Belgique
- séjour de Sarah Schleich à la Cité Internationale des Arts à Paris, France
- participation de l'artiste David Brognon (The Plug) à l'exposition *The Best Little Secrets are Kept* au Marian Spore Museum à New York, Etats-Unis
- participation de Frix Elting à un stage de perfectionnement avec l'artiste jongleur Guillaume Martinet à Paris, France
- exposition personnelle de Bertrand Ney au Musée d'Art de la Ville de St. Wendel, Allemagne
- résidence en tant que comédien invité de Daniel Plier à l'ensemble du Théâtre National Radu Stanca de Sibiu, Roumanie
- participation de Luc Schiltz à un stage de perfectionnement de danse butho au *Complexe du Pont Lat* à Monein, France
- séjour de Marc Frising au Centre pour Arts graphiques à Guanlan, Chine
- participation de Gianfranco Celestino à la *Internationale Tanzmesse Düsseldorf*, Allemagne
- participation de Lynn Schockmel au *World Bodypainting Festival* à Seeboden, Autriche
- résidence d'artiste d'Yvon Lambert à Tokyo, suivi d'une exposition à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Japon
- résidence d'artiste d'Alan Johnston à Kijimadaira, suivi d'une exposition à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Japon

## **4. Musique**

### **a) Section musique**

Dans un souci de promouvoir et d'exporter au mieux les artistes musiciens, le Ministère de la Culture a encouragé la création d'une structure dédiée à l'export de la musique, à savoir l'asbl music :LX. Après un appel à candidatures, music :LX a recruté son futur directeur, Monsieur Patrice Hourbette, qui prendra ses fonctions à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2011. Entretemps, en tant que consultant du Bureau Export, il a déjà réussi, ensemble avec les membres du Conseil d'Administration, de soutenir un nombre important d'artistes et de formations musicales dans leurs démarches et tournées à l'étranger.

Le MC a donné mission respectivement a soutenu les formations et artistes suivants pour se produire à l'étranger :

- Jean Muller a donné un récital à la Rockefeller University à New York dans le cadre des « Tri Institutional Noon Recitals » le 30 avril 2010
- Pol Dechman a participé au « Gargano Festival » en mai 2010 en Italie
- Le groupe « Mutiny on the Bounty » a organisé une tournée de concerts en Angleterre
- André Mergenthaler a représenté le Luxembourg avec un concert « Cello Loops » au « Festival de Innowica » en Pologne et à l'ouverture du « Festival du Film Baltique » en Lituanie en mai 2010
- Le groupe « Eternal Tango » a participé avec un concert à la « Fête de la Cité-Festival Rock@FBL » le 29 mai à Paris
- La formation « Largo Jazz Quintet » a donné le concert d'ouverture au Festival de Jazz à Athènes
- Le groupe « Saxitude » a organisé une tournée de promotion de la culture luxembourgeoise en Allemagne
- Le groupe « Inborn » a représenté le Luxembourg au festival « Europa Vox » le 23 mai 2010 à Clermont-Ferrand en France
- Sascha Ley a participé à une masterclass sous la direction de Meredith Monk à Paris
- Claudine Muno & The Luna Boots ont représenté le Luxembourg à la Fête de la Musique à Londres en juin 2010
- L'Orchestre de Chambre du Luxembourg « Les Musiciens » a représenté le Luxembourg au Festival « Smetanova Litomyšl » en Tchéquie dans le cadre des manifestations à la mémoire de Jean l'Aveugle. Ce concert a été précédé d'une prestation au Musikverein à Vienne le 21 juin 2010
- Nelly Da Costa Pereira a participé au concours « World Championship of Performing Arts – WCOA » à Los Angeles
- La formation « Ernie Hammes Sextet » a représenté le Luxembourg au « Bohemia Jazz Festival » en Tchéquie le 23 juillet 2010
- Pascal Schumacher a participé au « Eu-Art-Network » en Autriche
- Le groupe « Dream Catcher » a représenté le Luxembourg à la manifestation « Youth Olympic Games » dans le cadre de la soirée luxembourgeoise organisée par le Centre National Sportif et Culturel « d'Coque » le 21 août à Singapour
- Sascha Ley avec la formation « Kalima » a participé à la « Jazzkomm » de Berlin en septembre 2010
- Jean Müller a donné un concert à la résidence de notre Ambassadeur à Paris
- Le Luxembourg a participé au projet « 2 + 2 : Un Mariage Interculturel » dans le cadre d'Istanbul 2010, Capitale Européenne de la Culture avec un concert donné par les pianistes Francesco Tristano Schlimé et Jean Muller, ensemble avec le duo Arzu et Gamze Kirtil le 7 octobre 2010
- Jean Muller a joué un concert avec le Herold Quartet à Prague à la Chapelle Bethlehem le 26 novembre 2010 dans le cadre des manifestations en hommage à Jean l'Aveugle.
- le 30 novembre 2010 Jean Müller a joué en soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Hradec Karlové. Au programme de ce concert dans le cadre de la « Journée du Grand-Duché de Luxembourg » figurait entre autres la composition « Visual Music » de Camille Kerger, également présent au concert.
- Francesco Tristano Schlimé a joué un concert avec les violonistes Jaroslav Sveceny et Philippe Skow au « Odd Fellows Palaet » à Copenhague en décembre 2010
- Le très jeune violoniste Gravriil Lecuit a participé au concert de Noël « Ars Antonina » enfants virtuoses au Théâtre des Variétés à Monaco le 8 décembre 2010.

Les conventions signées entre le MC et les responsables de divers ensembles, organisateurs de concerts et festivals permettent à la scène musicale de planifier ses activités qui contribuent à la richesse de notre vie culturelle. Un nombre important de subventions a été accordé pour des projets les plus divers touchant les différents genres de la musique.



Durant l'année, le service musical a participé aux conseils suivants :

- Conseil d'administration de la Fondation Henri Pensis
- Conseil d'administration de la Rockhal
- Conseil d'administration de la Coque
- Conseil d'administration de l'INECC
- Conseil d'administration de la Fête de la Musique
- Commission de surveillance des conservatoires de musique de Luxembourg et d'Esch/Alzette
- Conseil supérieur de la musique
- Chœur des jeunes transfrontalier Robert Schuman
- Coopération musicale Grande Région, orchestre des jeunes de la Grande-Région
- Espace culturel Grande Région

Le service musical organise, en collaboration avec les trois conservatoires, l'audition-concours au Luxembourg pour les candidats au « European Union Youth Orchestra ». En 2010 deux candidates luxembourgeoises ont été sélectionnées.

### **Fête de la musique**

[www.fetedelamusique.lu](http://www.fetedelamusique.lu)

La 10e Fête de la Musique a proposé, du 18 au 21 juin 2010, 212 concerts gratuits, aux quatre coins du Grand-Duché.

Le 21 juin, jour du solstice d'été, la fête de la musique se propose, en cette nuit la plus courte de l'année, de faire descendre musiciens et public dans la rue pour une grande communion mélomane. L'idée a été reprise dans plus de 110 pays et près de 350 villes sur les cinq continents. Au Grand-Duché, la ville de Dudelange a été la pionnière en la matière, suivie depuis par 16 autres villes qui participent chacune à sa manière.

À chaque ville son style ! Du Cercle des mandolinistes de Tétange, à l'Orchestre philharmonique de Luxembourg dirigé par Gast Waltzing sur la place Guillaume-II, en passant par les différents groupes de rock luxembourgeois et étrangers *on stage* à Dudelange ou encore les élèves de l'UGDA qui jouent un peu partout dans le pays... tous l'ont fait dans l'esprit fondateur de la manifestation qui veut faire rimer *fête de la musique* avec *faites de la musique*. Ce n'est donc pas un hasard si presque la totalité des artistes présents pendant ces quatre jours de musique sont luxembourgeois.

10e édition nationale de la fête de la Musique : un bel anniversaire ! Il faut reconnaître que, pour ce millésime 2010, l'ASBL n'a pas fait dans la demi-mesure. Vingt et un partenaires dont associations, centres culturels, communes... et une cinquantaine de scènes musicales réparties aux quatre coins du pays, pour un total de 212 concerts sur quatre jours. Des manifestations gratuites, pour la plupart en plein air, mais également dans des cafés, des écoles, des églises, des hôpitaux, des résidences pour personnes âgées. La fête s'est donc annoncée complète. D'autant plus que la diversité est ici un mot d'ordre.

«C'est la fête de toutes les musiques, de tous les styles et de tous les publics » !

## **b) Commissariat à l'enseignement musical**

### **Législation et réglementation**

Suite des consultations et discussions sur la préparation d'une révision générale de la loi de 1998.

Préparation d'un règlement grand-ducal permettant de déterminer les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement.

### **Commission nationale des programmes**

Réunions très régulières (17 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Groupes de travail de spécialistes :

- A) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur les mises à jour nécessaires.
- B) Danse: programmes des divisions moyenne, moyenne spécialisée et supérieure.
- C) Percussion : programme de la division supérieure.
- D) Drumset : programmes des divisions moyenne, moyenne spécialisée et supérieure.
- E) Parole : finalisation des programmes d'études de diction française et allemande.
- F) Chant choral : élaboration des horaires et programmes pour le 1<sup>er</sup> cycle de la division inférieure.  
Mise en œuvre d'un cursus de chant choral pour adultes en collaboration avec l'UGDA et l'INECC.
- G) Ecritures : horaires et structures des cours de contrepoint et de fugue.
- H) Jazz : Horaires et programmes.
- I) Déchiffrage : horaires et structures des cours et programmes de la division inférieure

### **Commission interministérielle**

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

### **Commission consultative**

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

## **Surveillance de l'enseignement sur le terrain**

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique.  
Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

## **Concours national de la division supérieure**

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

## **Audition nationale**

Une audition nationale pour petits cuivres (trompette, cornet, bugle) a été organisée au mois de juin.

## **Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée**

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études préprofessionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

### **c) Conseil supérieur de la musique**

#### Composition du Bureau du CSM

#### 5<sup>e</sup> mandat de 2009 à 2011 :

Président : M. Eugène Prim

Vice-président : M. Marc Jacoby

Vice-président : Mme Mariette Scholtes

Secrétaire général : M. Robert Köller

Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

#### Réunions :

Le CSM s'est réuni en assemblée plénière, réunion de groupe et réunions du bureau pour élaborer un avis proposant la création d'un prix luxembourgeois de la musique.

## 5. Littérature – Monde de l'Édition

En ce qui concerne les aides et subventions étatiques allouées aux écrivains résidant au Luxembourg pour promouvoir la création littéraire sur le territoire national, il y a lieu de considérer que ces aides étatiques comprennent pour partie des aides directes du Ministère de la Culture et pour partie des aides indirectes, c'est-à-dire financées par le Ministère de la Culture mais mises à disposition sous les formes les plus diverses par ses instituts culturels (le Centre national de Littérature, la Bibliothèque nationale, les Archives nationales, le Centre national de l'audiovisuel) et par ses nombreux partenaires associatifs, associations sans but lucratif, par les maisons de théâtre et les centres culturels du pays qui travaillent main dans la main dans cette tâche. Ils veillent tous en synergie à la promotion des artistes luxembourgeois selon des règles stipulées dans les conventions signées avec le Ministère de la Culture qui les finance totalement ou partiellement.

Les aides en question ne se limitent donc pas à des subventions allouées directement aux écrivains, mais concernent aussi de nombreuses aides indirectes fournies à la littérature en général, ceci conformément à la volonté politique.

**Des aides à la création littéraire** reflètent le souci du ministère d'encourager la production littéraire des auteurs résidents et/ou luxembourgeois:

Le **Concours littéraire national** est un concours annuel organisé par le Ministère de la Culture qui a pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Il est ouvert à tous les Luxembourgeois et aux résidents étrangers. En 2010, la mise en musique par Elisabeth Naske du libretto d'Ela Baumann, primé au *Concours littéraire national 2009*, a été financée par le Ministère de la Culture. Ce conte musical pour enfants a été sélectionné en toute indépendance par le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg pour 3 représentations en décembre 2010.

Les lauréats du Concours littéraire nationale en 2010: Elise Schmit, (2.500€) Robert Schofield, (1.500€) Carine Krecké, (1.200€) Jhemp Hoscheit (1.200€) Claude Schmit a reçu une mention spéciale dotée de 500€. Les deux premiers prix seront imprimés aux frais du Ministère de la Culture. (2 x 3.500€)

Deux auteurs ont profité d'une **bourse à la création** pour écrivains ou auteurs dramatiques. Le montant et la périodicité du paiement des bourses sont individuellement fixés au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui réunit notamment artistes et agents de l'Etat. En plus, Danielle Roster a reçu une participation aux frais de rédaction d'une biobibliographie scientifique de Lou Koster.

Les **primes à la publication du Ministère de la Culture** constituent des primes d'encouragement pour les auteurs résidents ou luxembourgeois. Elles sont réservées à des créations dans le domaine des Belles-Lettres considérant que, au vu du marché luxembourgeois restreint dans ce domaine, les éditeurs qui prennent en charge les frais de publication ne peuvent allouer des honoraires substantiels. Sur la base de l'introduction d'une demande de la part de l'auteur, 40 auteurs se sont vu attribuer des primes d'un total de 21.000€.

### Promotion et mise en valeur de la création littéraire

Le 24 juin 2010 a été votée à l'unanimité à la chambre des Députés la Loi sur les bibliothèques publiques (règlement d'exécution le 4 juillet 2010) qui permettra d'aider

substantiellement les bibliothèques publiques à remplir les critères définis par cette loi et constitue un pas important vers la professionnalisation des bibliothèques publiques au Grand-Duché. Les demandes suivantes ont été déposées: Bonnevoie, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Eschdorf, Ettelbruck, Grevenmacher, Luxembourg-Ville, Mersch, Wasserbillig, Troisvierges, Vianden. Le Conseil Supérieur des Bibliothèques étudie les dossiers et se prononcera en février 2011, puis soumettra ses avis à Madame la Ministre qui fixera les montants à allouer aux bibliothèques qui remplissent les conditions.

En dehors de toutes les mesures prises par le *Centre national de littérature* de Mersch et dont le rôle se résume à la mise en valeur, sous tous ses aspects, du patrimoine littéraire national, le Ministère de la Culture joue un rôle actif dans la promotion de la littérature luxembourgeoise :

Par l'achat de livres *Luxemburgensia* destinés aux bibliothèques, par le soutien des revues culturelles (Nos Cahiers, Les Cahiers luxembourgeois, Galerie, Heemecht, Cliärrwer Kanton, Transkrit, Abril et Forum, Revue littéraire de l'Institut grand-ducal, Section Arts et Lettres) et par le financement de lectures d'auteur dans les bibliothèques publiques, notamment lors de la *Journée internationale du Livre et des Droits d'auteur* dont le *Liesmarathon* organisé par le LSV (*Lëtzebuurger Schrëftstellerverband*). L'asbl *Freed um Liesen* jouit aussi d'une convention avec le Ministère et les organisateurs de la Fête du Livre traditionnelle à Vianden, le *Printemps des Poètes* et *Il était une fois* ont reçu un subside.

Les **aides à la traduction** ont concerné des œuvres de L. Schlechter, J. Portante, H. Blaise, C. Kohl- Creuzot et Gilbert Trausch.

Pour permettre aux auteurs de répondre à des invitations notamment de **festivals littéraires étrangers** reconnus, le Ministère de la Culture prend en charge tous les frais que les organisateurs n'assument pas. Ainsi 20 auteurs sont partis représenter le Luxembourg en 2010. (Allemagne, Algérie, Belgique, Bénin, Croatie, Danemark, France, Nicaragua, Pologne et USA.). Nathalie Ronvaux a représenté le Luxembourg lors de la Résidence d'auteurs 2010 à Pont d'Oye en Belgique. Le Luxembourg a participé aussi au forum « *Kleine Sprachen, Grosse Literaturen* », partie intégrante de la Leipziger Buchmesse, qui entend mettre un accent spécial sur les littératures européennes des langues moins connues en Europe. Guy Helminger y était l'invité 2010 pour le Luxembourg et fut pris en charge par le MC.

La **résidence d'auteur au Luxembourg « Struwelpippi kommt zur Springprozession »** est une initiative financée par le Ministère de la Culture et connaît un intérêt croissant à l'étranger. Pour la 9e fois, un auteur germanophone pour enfants et adolescents a été invité à faire une tournée de lectures dans les écoles de et autour d'Echternach. L'organisation pratique est assurée par le Ministère de la Culture, le CNL, l'Association AEPPS Echternach et la commune d'Echternach et a accueilli l'auteure allemande bien connue, Jutta Richter.

Une résidence « Nic Klecker » financée par le MC a reçu un écrivain d'origine africaine pour travailler sur des textes de l'homme de lettres luxembourgeois. De même la publication '*Qui inventera les réalités nouvelles*' contenant des textes inédits de Nic Klecker et un ABCédaire composé d'extraits d'articles dessinant l'univers riche et engagé de l'auteur a pu être éditée grâce au Ministère de la Culture.

Un volet très important de la promotion est la **participation luxembourgeoise aux Salons internationaux du livre**. Grâce au stand que le Ministère de la Culture a mis à leur disposition en 2007, la Fédération des éditeurs luxembourgeois a participé 2010 à la *Leipziger Buchmesse*, à la *Frankfurter Buchmesse*, au *Salon du Livre de Paris*, à l'*Été du Livre de Metz*, *Le Livre sur la Place* à Nancy, les *Foires du Livre* de Walferdange, les Foires de printemps et d'automne de Luxembourg. Pour chaque foire, des auteurs ont été sélectionnés par les éditeurs et envoyés aux différents salons, le Ministère de la Culture

prenant en charge les frais de transport, de logement, de cachet et de per diem. Un subside du MC a permis aux éditions PHI, éditeur et promoteur de la poésie luxembourgeoise, de participer aux manifestations du *Marché de la Poésie à Paris* et au *Salon de la Poésie à Lodève*.

D'autre part un contrat, signé en 2010 et valable jusqu'en 2013, prévoit la parution annuelle d'une édition commentée de l'œuvre d'Edmond Dune financée par le Ministère de la Culture et éditée par les soins éditions PHI. 2010 a été consacré à l'œuvre poétique de l'auteur.

## **Divers:**

**Le Conseil national du Livre** (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à la Ministre des avis relatifs à la politique du livre. Sont membres du Conseil : Denise BESCH (MC et secrétaire), Robert BRACHMOND (MEN), Jean- Claude DIDERICH (Libraire), Germaine GOETZINGER (CNL), Carmen HEYAR (écrivain), Romain JEBLICK (Luxorr), Monique KIEFFER (BnL), Christine KREMER (éditrice), Guy LINSTER (Freed um Liesen), Colette MART (écrivain), Jean-Marie REDING (bibliothécaire), Manuel SCHORTGEN (éditeur), René WELTER (Institut grand-ducal).

Il s'est réuni 5 fois en 2010 pour discuter des critères que doivent remplir les livres et les revues culturelles pour avoir droit aux subventions étatiques, et des mesures en faveur de la lecture que permet la nouvelle loi sur les Bibliothèques. Autre sujet de réflexion : la plateforme du Livre luxembourgeois *Luxemburgensia*, projet commun des éditeurs, des libraires, de la BnL et de la Luxorr :pour éviter la saisie multiple des mêmes données et d'autres dédoublements de tâches, il est envisagé d'utiliser, si possible, les mêmes données pour alimenter le catalogue bibnet.lu dans le cadre du dépôt légal, la plateforme LORD de Luxorr ainsi qu'une base de données nationales répertoriant les créateurs et le statut de leur œuvre du point de vue de la législation sur la propriété intellectuelle. Il s'est penché sur les droits d'auteur en s'informant sur le « Google settlement », Europeana et les droits d'auteur au Luxembourg et a essayé d'analyser les retombées concrètes des décisions américaines sur les droits d'auteur en Europe et sur le Luxembourg en particulier.

En Grande-Région, des contacts récents avec des acteurs culturels (Thionville, Sarreguemines, Longwy) pour la littérature ont continué et offrent de nouvelles collaborations, p.ex., participation à la Table ronde sur les résidences d'écrivains de la Grande Région à Metz.

## **6. Théâtre**

### **a) Conventions qui déterminent les attentes du Ministère de la Culture dans la réalisation des créations et programmes par ses partenaires**

Grâce aux **conventions** signées avec le Ministère de la Culture, les responsables des différents théâtres et des Centres culturels au Luxembourg peuvent planifier longtemps à l'avance, comme il se doit, des programmes alléchants ; la scène théâtrale luxembourgeoise a ainsi connu de grands moments en 2010. Sont conventionnés avec le Ministère de la Culture les théâtres et asbl suivants: Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels, le CarréRotondes, le Théâtre des Casemates, le Théâtre du Centaure, Maskénada, le Théâtre National, le Théâtre Ouvert, Spektakel, les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette et les centres culturels suivants : la

Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, les centres culturels de Neumünster, de Dudelange, d'Echternach, d'Ettelbruck, de Grevenmacher, de Marnach, de Mersch, de Niederanven qui n'oublent pas le théâtre parmi leurs nombreuses manifestations culturelles.

## **b) Subsidés qui encouragent la promotion des productions théâtrales luxembourgeoises**

Un avenant à la convention a été signé avec la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP) lui permet désormais d'organiser alternativement une activité de promotion du théâtre luxembourgeois dont la *Theaterfest* au Centre Neumünster qui connaît un succès retentissant et d'envoyer dorénavant chaque année un spectacle luxembourgeois au « Fringe » des Ruhrfestspiele à Recklinghausen, à côté de la participation luxembourgeoise au Festival « Off » d'Avignon.

Le Théâtre des Casemates a été invité au *Internationales Theaterfestival deutscher Sprache* à Prague avec une mise en espace de textes de Kafka et Tscholowsky par Marc Limpach et Germain Wagner, accompagnement musical de Judith Lecuit.

Le Théâtre du Centaure a montré la pièce « Je ne suis jamais allé à Bagdad »- d'Abel Neves à Lisbonne et pendant un mois « Ronaldo le clown de Mc Do » de Garcia au Théâtre du 20e à Paris après le succès que la pièce avait rencontré à Avignon en 2009.

Jan de Toffoli a été invité à présenter sa pièce « L'Annonce » au festival « Europride » de Varsovie

La pièce de Cioran « Mansarde à Paris » montée par la KUFA, a été invitée à Skopje en en Macédoine.

Une tournée de mise en voix de 3 pièces de théâtre contemporain « d'ici et d'à côté », mise sur pieds par le Théâtre du Centaure et la KUFA, avec quatre structures culturelles lorraines partenaires, a connu un succès remarqué aussi en France.

Des subsides ont aussi été alloués à des associations de théâtre ou à des projets en rapport avec le théâtre :

- *ATPC asbl* pour *Tinnitus transkription*,
- *Grand Boube asbl* pour *Kiwi*, Théâtre avec et pour adolescents
- *Independant little Lies asbl*, pour 5 lectures scéniques lors des *Summerdreams*
- *denTheater.lu asbl* pour 2 pièces de Pol Pütz
- *Krawuzzikappuzzi asbl* pour des projets théâtraux pour enfants à Rédange-sur-Attert
- *Stengeforter Theaterfestival* pour 2 pièces luxembourgeoises (J. Braun et J. Schiltz)
- Caritas Luxembourg - *Festival transfrontalier pour sans-abris*
- *Darwins Erben* d'Evelyne de la Chenelière, mise en scène à Berlin par Vicky Krieps
- « *Festival du Monodrame* » à Niederanven
- Traffik Theater „Mäusemärchen und Riesengeschichte“ Freistadt/Autriche mise en scène: Dan Tanson
- Theater um Duerf: „De Bruddermæerder vu Bungeref“ (Theater op der Leekoll), „De Superjhep“ op Schéimerech, „Eng Braut zevill“ (Fuusslee), *Schankemännchen asbl* pour leur projet théâtral 2010
- Laura Graser pour l'inscription à des études de formation continue en management de théâtre et de musique à la *Ludwig-Maximilians-Universität* de Munich

## 7. Danse

Grâce à sa convention avec le MC, le Trois-CL est le partenaire et l'administrateur du MC pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes-danseurs. Un jury spécial, composé d'experts internationaux en chorégraphie, se réunit chaque année pour distribuer les subsides du Ministère en fonction du budget alloué par convention et de la qualité des projets introduits par les artistes chorégraphiques luxembourgeois.

Pour la première fois le Luxembourg était présent à la « Düsseldorf Tanzmesse », la plus importante foire internationale bisannuelle des professionnels de la danse, grâce au stand et à la logistique du Ministère de la Culture et avec la collaboration de la « Lëtzebuerger Theaterfederatioun »

Des subsides ont été alloués à certains danseurs ou troupes invités à des manifestations internationales :

- Gianfranco Celestino pour sa participation à la « Düsseldorf Tanzmesse » où son projet « Piano con solo » avait été sélectionné par les organisateurs parmi plus de 500 projets introduits.
- Ce même projet de Gianfranco Celestino avait été invité en Biélorussie et le chorégraphe a été sollicité pour un festival à Bacau en Roumanie.
- *Dance Development (Sistonen Anu)* a participé au *Moonlight festival Finlande* avec sa chorégraphie « *Aconcagua* » en compagnie de « *Eternal Tango* »
- Participation d'Emmanuela Iacopini au congrès de l'International Association for Dance, Medicine and Science à Londres
- *Danse élançée* de Schiffange a organisé le *Concours Euro-Danse 2010* de la *Fédération européenne de danse*

Des bourses pour études artistiques à l'étranger ont été attribuées aux danseuses suivantes :

- Dudar Natasa, élève à la *Ballettschule der Wiener Oper*
- Hess Anne-Mareike pour un Master en chorégraphie à la *Hochschule Ernst-Busch / Hochschulübergreifendes Zentrum* à Berlin
- Annick Pütz pour sa formation en Body-Mind Centering à Paris

## 8. Langue luxembourgeoise

### Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL)

Membere vum Conseil: Claude Bache, Marc Barthelemy, Denise Besch, Josy Braun, Germaine Goetzing, Lucien Kerger, Romain Kieffer, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Georges Wirtgen (President). De Ralph Fichtner huet d'Fonctioun vum Sekretär. D'Membere vum CPLL koumen am Joer 2010 fënnemol zesummen.

D'Haapthemaen vum deene fënnef Sëtzunge waren:

- Publikatioun iwwer d'Situatioun vun der Lëtzebuerger Sprooch
- *Études luxembourgeoises* op der Universitéit Lëtzebuerg
- Lëtzebuergesch als Mammesprooch



Am Kader vun der Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch, schafften zwee Aarbechtsgruppen ënner der Responsabilitéit vum CPLL.

### **Dictionnairesgrupp**

Den Internet-Site vum Lëtzebuenger Online Dictionnaire ass 2010 esouwuel inhaltlech ewéi och funktional ausgebaut ginn. Mat de Buschtawen A bis N waren Enn des Joers wäit iwwer d'Halschent vun den Artikelen zougängelech.

Am Mee hat de Public op der Fréijoersfoire d'Méiglechkeet, sech den Internet-Site vum Wiederbuch weisen ze loossen, an en Abléck an d'Aarbecht, déi derhanner stécht, ze kréien. Ausserdeem goufen op der Foire och eng Rei nei Projete presentéiert, duerch déi den lod.lu seng Positioun als Referenzplattform fir d'Lëtzebuenger Sprooch wäert kënne festegen.

Enn September gouf de Projet LOD virun der Kulturkommissioun vun der Chamber presentéiert.

Et goufen dräimol samschdes Workshopen organiséiert, bei deenen d'Redakteuren an d'Relecteure vum Projet LOD gemeinsam op spezifesch lexikographesch, linguistesche oder aarbechtsorganisatoresch Frostellungen agaange sinn, mam Zil, d'Produktioun inhaltlech a formal ze verbesseren.

### **Orthographiesgrupp**

Den Orthographiesgrupp ass am Joer 2010 eefmol samschdes zesummekomm.

Am Hibleck op d'Ausschaffe vun engem neien Texte coordonné fir d'lëtzebuergesch Orthographie gouf 2010 weider un der Vereinfachung vum Regelwierk geschafft, haaptsächlech op folgenden Themen:

- d'n-Regel am Wuert an am Saz
- déi eenzel e-Lauter
- de Vokal virum <r>
- d'Schreiwung vun de Friemwierder
- d'Stammschreiwung

Do dernieft huet den Orthographiesgrupp regelméisseg déi Orthographiesproblemer diskutéiert, déi e vum Dictionnairesgrupp ënnerbreet krut. Och huet e sech Gedanken gemaach iwwer d'Schreiwung vun den Eegennimm.

### III.

## Animation culturelle régionale

Hormis les projets permanents gérés par les différents centres d'animation dans les régions Sud, Nord et Est, le service tend à se concentrer de plus en plus vers des dossiers concernant l'ensemble des régions du Grand-Duché.

En vue de mieux servir les régions, il est projeté de rassembler des responsables de régions en un lieu. A ce sujet, les démarches administratives et les premières planifications ont été entreprises en 2010 afin de permettre l'installation du service au cours de 2011.

### Les « Musées Luxembourg »

Après l'élaboration de son identité, la plateforme des *Musées Luxembourg* s'est donnée un site Internet en collaboration avec Plurionet. Le but recherché est de mieux promouvoir les activités de l'ensemble des musées au Grand-Duché en recueillant les informations disponibles sur le www et de les filtrer en un lieu en fonction des besoins des visiteurs muséaux. Le site est consultable sur [www.museum.lu](http://www.museum.lu) et [www.musees.lu](http://www.musees.lu). Il sera officiellement présenté par Madame la Ministre en mai 2011.

Dans le contexte du perfectionnement continu de l'offre culturelle, une formation de guides au niveau national a été organisée par l'ORTAL avec la collaboration de notre service et la Chambre de Commerce. Celle-ci a eu lieu au printemps 2010 et le cours sur la culture générale au Grand-Duché a été assuré par Tom Gantenbein.

Le groupement des musées en région a participé le weekend du 27 et 28 mars 2010 au projet des *Stater Museeën*, « madame, monsieur, invitation aux musées ». 25 musées ont ouvert leurs portes aux visiteurs et ils ont présenté un programme attrayant avec notamment visites gratuites, animations musicales et théâtrales, conférences, dégustations et ateliers de création pour jeunes. Selon les statistiques, les musées du Grand-Duché ont accueilli ce weekend un total de 13.061 visiteurs.

Les deux groupements muséaux se sont donnés rendez-vous pour une nouvelle édition en 2011!

Pour la journée internationale des musées le 18 mai 2010, les musées ont proposé des visites guidées gratuites aux intéressés. Sous la tutelle du service d'animation culturelle régionale, les quatre musées du Miselerland (Kulturhuef Grevenmacher, Musée du Vin Ehnen, A Possen Bech-Kleinmacher et Musée européen Schengen) ont communiqué leur programme d'animation sous le label « Wou d'Rief langscht Musel ... ». De même un programme annuel commun de conférences sur différents sujets concernant leurs collections a été lancé en septembre 2010.

Les Musées Luxembourg cherchent à renforcer la collaboration avec l'Office National du Tourisme.

## **Infrastructures culturelles**

Le service d'animation a émis des avis sur l'octroi d'une subvention éventuelle de l'Etat pour la construction / rénovation des lieux culturels suivants : Centre culturel Leudelage, Aalt Stadhaus Differdange, Musée national d'histoire militaire Diekirch, Schongfabrik Tétange, Séizenter Neunhausen, Centre culturel Arsdorf, Centre culturel Holtz, Hall à Schieren, Salle de répétition à Bech-Kleinmacher, le Centre Maartbësch à Berdorf.

## **Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

### Kulturhuef Grevenmacher

Le Service d'Animation continue à conseiller les autorités communales de Grevenmacher sur les travaux de modification de l'immeuble permettant la création d'un café « art-scène », l'élaboration d'un nouveau concept pour le musée des jeux de cartes et l'installation d'une nouvelle salle atelier. Un groupe de travail « carterie Dieudonné » autour du scénographe Wieland Schmid a été mis en place pour accompagner la réorganisation de l'exposition permanente de ce patrimoine historique.

### Musée de l'Ardoise de Haut-Martelange

Le service d'animation culturelle régionale a eu plusieurs entrevues avec le regretté Raymond Linden pour le conseiller en ce qui concerne le fonctionnement futur du site.

### Le théâtre à Dalheim

Pour relancer le nombre des visites du site et informer le visiteur sur la suite à donner au projet, une série d'améliorations concernant la communication a été entamée :

- Réédition du dépliant avec les informations générales sur le site agrandi
- Edition d'un manuel scientifique sur les nouvelles fouilles archéologiques en 2008, 2009 et 2010
- Formation de nouveaux guides
- Installation d'un accueil touristique sur le site du théâtre romain (Ouvert les weekends et lors des visites guidées sur rendez-vous)
- Installation de nouveaux panneaux d'information sur les différents lieux historiques.

### Musée A Possen, Bech-Kleinmacher

Le Service d'Animation a conseillé la Fondation Possenhaus dans la réalisation de la nouvelle annexe du musée *A Possen*, qui a ouvert ses portes le 25 mars 2010. Vera Weisgerber est nommée chargée de direction du musée. Trois personnes y travaillent à plein temps.

### Musée européen Schengen

Le musée européen Schengen a ouvert ses portes en mai 2010 dans le cadre des festivités autour des 25 ans du traité de Schengen. Une panoplie d'animations socioculturelles a été organisée de juin à décembre de l'année en cours.

## **Autres missions**

### Fête de la musique

Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. Le responsable de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

## **Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale**

### Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras

Afin de rendre le site toujours plus attractif, l'accent est mis en 2010 sur le volet pédagogique : des visites éducatives pour classes de l'école fondamentale sont en phase d'élaboration. Lors de la journée des écoles, le 30 juin, plus de 200 jeunes de l'enseignement secondaire ont ou connaître un nouveau programme pédagogique élaboré en collaboration avec le MNHN. Les « Vakanzaktivitäten » pour maisons relais et écoles ont été étendues.

Le site Internet du Parc a été modernisé. Le concours de photo organisé cette année pour la dernière fois portait sur le village ouvrier de Lasauvage et s'est soldé par une exposition au mois d'octobre.

A part les journées d'ouverture en saison, le site a connu quelques grands événements comme la « Nightshift » le 30 avril, le « Kids Day » le 22 août ou encore la célébration du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'AMTF Train 1900.

Afin d'augmenter la fréquence des visiteurs, le projet d'organiser des courses en draisines est analysée.

Le Parc a participé à la Journée du patrimoine le 18 + 19 septembre, ainsi qu'à la Journée Internationale des musées 16 mai 2010.

### Journées du chant grégorien

Le programme de 2010 fut organisé dans le cadre du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'Abbaye St Maurice avec une conférence par Dom Michel Jorrot, Abbé de Clervaux, trois concerts par la Schola Sanctae Sunniviae (Norvège), chorale féminine de Trondheim, la Schola de l'Abbaye de Clervaux et la Schola Antiqua (Espagne) et des stages de formation pour débutants et avancés

### Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA)

Le responsable Nord participe activement à l'organisation des concerts en étroite collaboration avec les communes la vallée de Walferdange, Fischbach, Steinsel, Colmar-Berg, Bofferdange, Mersch et Lintgen. Sept concerts de musique baroque ont été organisés.

### Struwelpippi kommt zur Springprozession 7 mai au 4 juin 2010

Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach.

Pour la huitième fois, le Service d'Animation culturelle régionale, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. La lauréate 2010 est l'auteure allemande JUTTA RICHTER. A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Jutta Richter a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Elle a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et elle a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach sous le titre „*Hinter dem Bahnhof liegt das Meer*“.

Manfred Theisen, lauréat de la résidence d'auteur 2009, a publié en automne 2010 son roman pour jeunes « *Ohne Fehl und Makel. Ein Junge im Lebensborn-Heim* » qu'il a recherché lors de son séjour au Luxembourg. L'histoire est située au Grand-Duché lors de l'occupation allemande pendant la deuxième guerre mondiale. Le livre a été présenté au grand public le 13 octobre au Trifolion.

### Isleker Art et Plurio net

Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer dans l'agenda culturel du site Internet : [www.islekerart.org](http://www.islekerart.org). L'animateur culturel du Nord est administrateur régional du site [www.plurio.net](http://www.plurio.net) pour la région Nord.

### Artmix 5 19. Juni – 17. Juli 2010

Neckel Scholtus, Tessy Bauer, Malgorzata Sztremer und Dieter Call

Bereits zum 5. Mal fand dieses Jahr das grenzüberschreitende Kunstprojekt ARTMIX zwischen Luxemburg und Saarbrücken unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums und der Stadt Saarbrücken statt. Es umfasste mehrere Ausdrucksarten der Kunst, wie Malerei, Installation und Photographie, wobei auch der Phantasie keinerlei Grenzen gesetzt wurden. Malgorzata Sztremer und Dieter Call, Désirée Wickler und Marina Herber arbeiteten vom 19. Juni bis zum 17. Juli gemeinsam an diesem Projekt in den Ateliers des Kulturbahnhofs (KUBA) Saarbrücken.

#### 4. – 23. Oktober

Ab 4. Oktober wurde die Zusammenarbeit dann in Luxemburg fortgesetzt. Das Künstler-Quartett arbeitete 3 Wochen lang in dem *Konschthaus Beim Engel* - das Projekt wurde mit einer gemeinsamen Ausstellung beendet (Vernissage und Katalogvorstellung am 23. Oktober).

### Shakespeare at the castle

Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 5 juillet 2010 à la dixième « nuit de Shakespeare » dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, *Othello* de William Shakespeare.

## **Mission de soutien et de promotion des arts**

### Château de Bourglinster

En 2010, la galerie château de Bourglinster a accueilli dix expositions d'artistes nationaux et internationaux. Peinture, photographie, métiers d'art et sculpture ont été montrés sur les cimaises du château.

Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château, est édité au printemps et en automne à 12.000 exemplaires.

### Galerie d'Art Armand Gaasch Dudelange

Au courant de l'année 2010, la Galerie Armand Gaasch à Dudelange a accueilli huit expositions d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur les domaines de la peinture, de la photographie et des sculptures.

### La Dame au Violoncelle, 17 – 18 avril 2010 au château de Bourglinster

Deux jeunes metteurs en scène luxembourgeois, Nathalie Ronvaux et Marc Rettel, ont préparé et monté cette pièce de théâtre de Guy Foissy, lauréat du Grand Prix de l'Humour Noir du Spectacle, au château où a lieu la première. La Dame au Violoncelle a connu un succès considérable et a entamé une tournée au pays mais aussi à l'étranger.

### Les aspects de l'art mosellan, 21 octobre - 7 novembre 2010 à Remerschen (commune de Schengen)

Belle rétrospective de l'art mosellan du 18<sup>ème</sup> siècle à ce jour dans le cadre de l'anniversaire 25 ans du traité de Schengen. Grand succès auprès du public – à peu près 1.550 visiteurs dans deux semaines. Coordination logistique par le Service d'animation culturelle régionale.

## **Mission de soutien des acteurs locaux**

### Cellule artistique Junglinster

Au début de l'année 2009, le collège des bourgmestres et échevins de la commune de Junglinster a prié quatre acteurs culturels de Junglinster sous la « présidence » de l'Animation culturelle régionale de sélectionner des projets en vue d'une co-production financière (20.000.-€). Les productions doivent être de nouvelles créations montrées « en première » au centre culturel *Am Duerf*.

Deux projets ont été réalisés :

- « *rurbanité* » de Patrick Galbats, projet de recherche et d'expérimentation en photographie (mai à octobre). Les images de Patrick Galbats sont décalées, inattendues, dessinant un portrait mélancolique des gens et des endroits de la commune de Junglinster entre le rural et l'urbain. Exposition au centre « Am Duerf » du 11 au 28 novembre.
- « *Jazz Am Duerf* », concert des musiciens de jazz Paul Wiltgen, Franz von Chossy et Sean Fasciani (26. 11. 2010).
- *Jazz workshop* à l'école de Junglinster avec Paul Wiltgen, Franz von Chossy et Sean Fasciani et quinze jeunes musiciens de jazz en herbe âgés de 14 à 17 ans. En collaboration avec l'école de musique d'Echternach (27. 11. 2010, toute la journée avec concert en soirée).

### Exposition de Pâques, Grevenmacher

Comme chaque année, le Service d'animation aide les organisateurs locaux à monter les expositions dans les différents lieux d'exposition de la Ville de Grevenmacher.

Exposition Quatre coins, le weekend de Pâques à Grevenmacher.

### Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains

Membre du jury pour la sélection des projets artistiques et culturels du Festival des saveurs culturelles du monde, ce dernier invite à la découverte de la musique, de la danse, du théâtre, de la peinture et de la sculpture en annonçant plus de 30 spectacles. Le Service d'Animation culturelle régionale s'est également occupé de l'installation des œuvres d'art au Casino 2000 pendant la période du 30 avril au 2 mai 2010.

### Musée du Vin, Ehnen

Le groupe de travail « histoire » du musée du vin à Ehnen, dont la chargée de mission responsable pour l'Est du pays est membre, a élaboré en collaboration avec le professeur Jos Groben un deuxième cycle de conférences intitulé « *d'Musel gëschter an haut* ». Les conférences ont eu lieu de janvier à juillet sous le Haut Patronage du Ministère de la Culture. En juillet, le cycle est clôturé avec un concert à l'église d'Ehnen avec l'ensemble Les Musiciens.

En automne 2010, le cycle a été élargi avec les autres musées du Miselerland sous le titre « *Wou d'Rief langscht Musel* ».

## **Coopération transfrontalière**

Une collaboration régulière existe entre les partenaires transfrontaliers de la région des Ardennes et Eifel, dont l'association « Museumsverein wArtehalle » à Welchenhausen (exposition Raymond Clement), l'Orangerie, espace d'art contemporain à Bastogne (membre fondateur de l'a.s.b.l.), le Naturpark Nordeifel e.V (projet « Kunstsymposium Westwall ») et le réseau des parcs naturels de la Grande Région (colloque « Erinnerungsraum Großregion »).

## **Réseau européen « Oracle »**

L'animateur culturel du Nord est membre (trésorier) du comité du réseau européen Oracle, un réseau d'administrateurs culturels en Europe - "Network of European cultural managers." L'animateur culturel a organisé le séminaire annuel et de l'assemblée générale de Oracle du 22 au 25 avril 2010 au centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster avec entre autre une table ronde dans le cadre de l'année européenne contre l'exclusion.

Tous les projets de l'Animation culturelle régionale n'auraient pas pu être réalisés sans l'appui efficace et engagé de notre responsable technique, Edmond Mariany, et toute son équipe. Néanmoins, l'équipe de l'animation culturelle régionale a été renforcée par l'arrivée de Zenia Malmer qui a remplacé Claude Jacoby, parti en retraite bien méritée au cours de l'année.

## IV.

# Relations Internationales

## A. ECHANGES BILATERAUX

En vertu de l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 2009 portant constitution des Ministères, le Ministère de la Culture a dans ses attributions la définition et l'exécution des relations culturelles internationales.

A ce titre, il a mis en œuvre, participé à et/ou soutenu à divers degrés des activités et projets culturels luxembourgeois à l'étranger, respectivement des projets étrangers à Luxembourg, notamment dans le cadre d'accords de coopération culturelle. Le Luxembourg ayant signé un seul accord culturel en 2010, avec la Lituanie, il est actuellement partie d'accords avec 38 pays partenaires.

Le Ministère des Affaires étrangères est régulièrement associé à ces efforts, respectivement en est tenu informé afin d'assurer la cohérence de la promotion culturelle à l'étranger, en particulier avec les activités propres des missions diplomatiques et Maisons du Grand-Duché de Luxembourg (Bruxelles, Berlin, Tokyo, New York, Madrid et Varsovie ; alimentées par le budget du MAE quoique bénéficiant de soutiens financiers réguliers du MC, les MGDL sont gérées sur place par les missions diplomatiques et consulaires respectives).

*Voir également les rubriques correspondantes sous « Beaux-Arts et Architecture », « Littérature, théâtre et danse », « Musique », ainsi que celles des établissements et instituts culturels.*

### **1. Exposition universelle 2010 à Shanghai (1<sup>er</sup> mai – 31 octobre)**

L'Expo 2010 de Shanghai a constitué un événement marquant qui a attiré l'attention non seulement sur les atouts économiques, touristiques, technologiques, commerciaux et autres du Luxembourg, mais qui a également permis de mettre en valeur des éléments de sa culture.

A cet effet, le Ministère de la Culture avait mandaté Christian Mosar en tant que commissaire indépendant pour la programmation culturelle. Sur fond du contexte chinois, du slogan général « *Better City, Better Life* » et de celui du pavillon luxembourgeois « *Small is beautiful, too* », le thème fédérateur proposé par le commissaire a été celui des identités : il s'agissait de présenter à un public en majorité chinois le Luxembourg comme un pays au centre de l'Europe et au croisement des cultures, de mettre en lumière le contexte multiculturel luxembourgeois qui intègre les tendances actuelles tout en conservant son identité et certains particularismes, et, finalement, de mettre à l'honneur la créativité artistique contemporaine elle-même.

Célébrant la richesse de la culture luxembourgeoise, la créativité artistique a été mise à l'honneur avec des créations dans les domaines de la danse, de la musique et du théâtre, le choix se portant sur une communication non verbale comme mode d'expression universel, adapté à un public international. Le Luxembourg présentant pour la première



fois un programme culturel aussi conséquent et varié dans le cadre d'une exposition universelle, celui-ci s'est décliné en 15 projets avec 78 artistes pour plus de 130 représentations :

- Saxitude, 9-12 mai (dont *EU Parade*)
- André Mergenthaler, 29 mai-5 juin
- Greg Lamy Jazz Quartet, 18-23 juin
- André Mergenthaler & Lingxi Li, avec Hannah Ma et Philippe Talard, 18-24 juin
- ReMEMBRANEce/Yuko Kominami, Cathy Richard, Emre Sevindik, 6-14 juillet
- Joint Venture Percussion Duo/Laurent Warnier, Xi Zhang, 30 juillet-5 août
- Filip & Karolina Markiewicz, 22-28 août
- On my skin/TROIS-CL/B. Baumgarten, 4-10 septembre
- Family stories/Projet photographique de Joseph Tomassini du LTAM avec deux écoles à Shanghai, mars et septembre
- Moved, Mutated and Disturbed Identities - Art workshop/Casino Luxembourg, Uni.lu, ASEF, septembre
- Shanghai I give you my heart - Danse, musique, théâtre et installation/ Maskénada & TROIS-CL, 4-8 octobre
- Circadian/Annick Pütz, United Instruments of Lucilin, C. Kerger, 6-12 octobre
- Largo feat. Gast Waltzing, 7-14 octobre (dont cérémonie officielle pour la Journée lux.)
- BRACH/Fred Baus, Tim Lecomte, Gilles Corbi, David Galassi, Ben Andrews, Fred Neuen, 25-31 octobre
- LGNM, 29-31 octobre
- Retour de Babel/Version digitale, abrégée et adaptée au public chinois.

Compte tenu des plus de sept millions de visiteurs du monde entier qui ont visité le Pavillon luxembourgeois, l'Expo universelle a constitué une vitrine internationale importante pour mettre en valeur les talents artistiques et créatifs luxembourgeois autour d'une programmation culturelle originale et éclectique.

## **2. Mission culturelle du Luxembourg en France**

Mise en place en 2009 par le Ministère de la Culture et dépendant directement de celui-ci, la Mission culturelle du Luxembourg a vécu une deuxième année d'activité en 2010. Alors qu'en 2009, étaient présentés huit événements en cinéma, arts plastiques et musique, 2010 a vu l'organisation de près d'une vingtaine de manifestations toutes disciplines confondues dans lesquelles la Mission culturelle s'est impliquée à différents niveaux. Événements directement initiés par la Mission culturelle (financés sur le budget du MC) et événements avec soutien de coordination, logistique ou relais de communication de la Mission culturelle en lien avec d'autres organisateurs :

- *Luxembourg en scène !* : Lecture avec Nico Helminger, Jean Portante, Lambert Schlechter / Première du film en France *Sunny's Time Now* d'Antoine Prum / Concert avec Sofia Ribeiro & Marc Demuth Duo + Maxime Bender Quartet à *L'Entrepôt* (Paris 9-11 février).
- Tournée en France de *Mansarde à Paris. Les détours de Cioran* de Matei Viszniec, mis en scène par Radu Afrim et produit par la Kulturfabrik (février-avril).
- Salon du Livre de Paris - Table Ronde *LittératureS au Luxembourg* avec Nico Helminger, Jean Portante, Lambert Schlechter... (26 mars).
- Soirée littéraire *Hommage à Edmond Dune* au *Centre Wallonie Bruxelles* (Paris, 16 avril).
- Projection et soirée *InThierryView* de Andy Bausch à la *Fondation Biermans Lapôte* (Paris, 4 mai).

- Le cinéma Luxembourgeois dans le cadre de l'événement *UGC Fête l'Europe* : projection de *Réfractaire* de Nicolas Steil (Paris, Lyon, Strasbourg), *Dust* de Max Jacoby (Madrid, Rome) et de *Sunny's Time Now* d'Antoine Prum (Bruxelles) (9 mai).
- Concert du groupe *Inborn* au Festival *EuropaVox* de Clermont Ferrand (23 mai).
- Concert du groupe *Eternal Tango* à la *Fête de la Cité Internationale Universitaire de Paris* (29 mai).
- Les chorégraphes luxembourgeois au Festival *June Events à La Cartoucherie* : *Tock Tock* d'Annick Pütz et *ReMEMBRANEce* de Yuko Kominami (Paris, 4 juin).
- Rencontre autour de la philanthropie organisée par la *Fondation de Luxembourg* en partenariat avec l'Ambassade du Luxembourg (15 juin).
- Lecture *PHI & Friends* dans le cadre du marché de la poésie (Paris, 21 juin).
- Concert de *Gast Waltzing and Friends* à l'occasion de la Fête Nationale (Paris, 23 juin).
- *L'Histoire de Ronald* de Rodrigo Garcia (production Théâtre du Centaure) au *Vingtième Théâtre* (Paris, 22 juin-25 juillet).
- Annick Pütz en résidence à *L'Atelier* de Paris (juillet).
- Participation de Doris Becker aux *Journées de la céramique* (Paris, 1-4 juillet).
- Soirée Jean Muller (Paris, 28 septembre).
- *Crazy Cinematographe* au *Centre Wallonie Bruxelles* (Paris, 24-26 septembre).
- *Cinemix Crazy Discographe* : *Crazy Films + DJ set* avec Kuston Beater dans le cadre de la *Semaine des Cultures Étrangères* au *Club Les Filles* de Paris // Showcase de Kuston Beater dans le cadre de *Spectaculaire*, la fête des sorties culturelles (Paris, 25 septembre).
- Avant première du film *Réfractaire* de Nicolas Steil au *Cinéma Mac Mahon* : projection et débat (Paris, 9 novembre).
- Représentations de *Monocle, Portrait De S. Von Harden* de Stéphane Ghislain Roussel, avec Luc Schiltz (une production TNL, Luxembourg) (26 novembre-3 décembre).
- Projection de Elisabeth et Carine Krecké au Cinéma du Centre Pompidou et invitation de Clément Minighetti (MUDAM), Kévin Muhlen (Casino) et Sandrine Colas (CNA) dans le cadre des *Rencontres Internationales Paris – Berlin – Madrid* (Paris, 29 novembre).

### **3. Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats généraux) respectivement le Ministère de la Culture**

#### **Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg**

- Exposition de 3 artistes : Marc Theis, Ilka Schuster et Uwe Döbbeke à la *Galerie Solitaire* (Berlin, 22 janvier).
- Exposition *Reality Now* dans le cadre de la *Transmediale 2010* avec participation de l'artiste luxembourgeois Filip Markiewicz à la *Galerie Convent Art* (Berlin, 22 janvier).
- Exposition *Fünf Luxemburger Fotografen, Fünf Blicke auf Berlin*. Artistes exposés : Marc Theis, Arthur Thill, Anne Michaux, Guy Dondlinger, Marc Glesener au *Rotes Rathaus* (Berlin, 30 janvier).
- Projection de *InThierryView* de Andy Bausch au cinéma *Hackesche Höfe* (Berlin, 12 février).
- Berlinale Party et concert de Paul Wiltgen avec le Franz von Chossy Trio à la MGD (Berlin, 15 février).
- Première de la pièce de théâtre *Adam & Eva*, une coproduction du Kasemattentheater Luxembourg, avec les 2 acteurs luxembourgeois Fabienne Elaine Hollwege et Germain Wagner au *Theater Eigenreich* (Berlin, 4 mars).

- *Nacht der Poesie* - Soirée poésie à la Maison de France avec lectures, musique, performances, organisée par l'Institut Français à Berlin en collaboration avec la *Literaturwerkstatt* de Berlin et avec la participation de l'auteur luxembourgeois Jean Portante (Berlin, 8 mars).
- Fête de la francophonie au *Haus der Kulturen der Welt* (Berlin, 12 mars).
- Foire du livre de Leipzig : *Kleine Sprachen, Große Literaturen* - Lecture de l'auteur luxembourgeois Guy Helminger en tandem avec l'auteur polonais et boursier du DAAD, Piotr Sommer (19 mars).
- Lecture des auteurs luxembourgeois Marc Graas, Georges Hausemer, Nico Helminger, Karin Melchert et Luc Spada (20 mars).
- *Europäische Momente. Nachlese, "Kleine Sprachen - große Literaturen"* - Lecture de l'auteur luxembourgeois Guy Helminger à la *Literaturwerkstatt* (Berlin, 22 mars).
- Mise en scène par la jeune luxembourgeoise Vicky Krieps de la pièce de théâtre *Darwins Erbe* de l'auteur québécoise Evelyne de la Chenelière. Une coproduction du *Theater an der Parkaue* avec le Théâtre National du Luxembourg (Berlin, 15 avril).
- *Fetzen, Splitter und andere Gedichte* - Lecture d'extraits de textes de Alex Weicker, Frantz Clement et Karl Schnog. Mise en scène par Germain Wagner avec les acteurs luxembourgeois Marc Limpach et Germain Wagner, accompagnés du groupe luxembourgeois *Garlicks Trio* et en collaboration avec le *Kasemattentheater* Luxembourg (Berlin, 27 mai).
- *Luxemburger Künstler in Berlin* - Vernissage de l'exposition avec les artistes-peintres luxembourgeois Claire Weides-Coos et Rol Steimes (Berlin, 2 juin).
- *Luxemburger Künstler in Berlin* - Vernissage de l'exposition avec les artistes luxembourgeois Tung-Wen Margue, Guy Michels à la galerie d'art Petra Lange (Berlin, 9 juin).
- Tournée allemande de *Saxitude* (Berlin, 21 et 23 juin ; Dresde, 22 juin ; Hambourg, 24 juin ; Munich, 25 juin).
- *Luxembourg, Pavillon 2010, Shanghai* - Conférence débat avec l'architecte François Valentiny et présentation du livre *Luxembourg, Pavillon 2010, Shanghai* par le Jovis-Verlag (Berlin, 8 juillet).
- *All Nation Day / Porte ouverte des ambassades* - Exposition sur l'histoire du Luxembourg avec panneaux du SIP et présentation du Luxembourg touristique. Tombola en faveur du SOS Kinderdorf à Mersch – Luxembourg (Berlin, 10 juillet).
- Présence à la *Tanzmesse Düsseldorf* (Düsseldorf, 26 août).
- *Luxemburger Rock-Nacht* - Concerts de 3 groupes de rock luxembourgeois : *Eternal Tango*, *Babyoil* et *Inborn* au *Magnet Club* (Berlin, 4 septembre).
- *Kalima* - Concert de Sascha Ley dans le cadre de la *Berlin Music Week* au club de jazz *Wabe* (Berlin, 9 septembre).
- *Luxemburg ist Film* - Semaine du film luxembourgeois dans le cadre de « Luxembourg ist... » . Projection de plus de 32 films dans quatre cinémas berlinois (Berlin, 18-24 octobre).
- Présence à la *Frankfurter Buchmesse* (Francfort, 6 octobre).
- *Art Forum* avec la participation de la galerie Nosbaum&Reding (Berlin, 7 octobre).
- Vernissage de l'exposition *Studio* au *Künstlerhaus Bethanien* dans le cadre de *Luxemburg ist Film*. Avec la participation des artistes photographes luxembourgeois Gerson Bettencourt, Justine Blau, Mike Lamy et Mike Bourscheid (Berlin, 28 octobre).
- Présentation de la coproduction luxembourgeoise *Der neunte Tag* en présence de l'acteur luxembourgeois Jean-Paul Raths, suivie d'une discussion/débat à la *Klosterscheune* Zehdenick (Zehdenick, 9 novembre).
- Vernissage de l'exposition photographique *Lost memories* des photographes Bruno Baltzer et Armand Quetsch dans le cadre du mois européen de la photographie à Berlin, exposition mise en place par les curateurs luxembourgeois Paul di Felice et Pierre Stiwer (Berlin, 10 novembre).

- *Schriftsteller zu Gast* - Lecture de l'auteur luxembourgeois Luc Spada invité par la représentation Rhénanie du Nord – Westphalie, accompagné à la guitare par le jeune luxembourgeois Daniel Schiltz (Berlin, 25 novembre).
- Vernissage de l'exposition *Zu Gast* de la collection d'art Majerus du collectionneur luxembourgeois Patrick Majerus au *Kunstsäle* (Berlin, 18 décembre).

### **Autriche**

- Concert du vibraphoniste Pascal Schumacher, avec Jef Neve au piano, dans le cadre de la série des *Rising star* de la *European Concert Hall Organization* (ECHO) au Konzerthaus (Vienne, 24 février).
- Présentation officielle par le Centre virtuel de la Connaissance sur l'Europe (CVCE) du projet *L'Autriche et la construction européenne* et ce en présence des ministres des affaires étrangères autrichien et luxembourgeois MM. Michael Spindelegger et Jean Asselborn (25 février).
- Présentation dans le cadre de *Europa auf der Bühne* de la saynète *Repeat* de Claudine Muno (en langue allemande et italienne) au Centre culturel italien (Vienne, 9 avril).
- Concert à la *Rotonde* du Centre international du groupe chorale *Ensemble vocal VIVACE asbl* de Bascharage (Vienne, 26 mai).
- Concert au *Brahms Saal* du *Musikverein* de l'Orchestre de chambre du Luxembourg *Les musiciens* à l'occasion de la Fête nationale 2010 et du 700<sup>ème</sup> anniversaire de mariage de Jean de Luxembourg avec Elisabeth de Bohême (Vienne, 21 juin).
- Réunion de travail sur les itinéraires du Conseil de l'Europe (11 novembre).
- Exposition *Luxembourg – a photographic journey by hot-air balloon* de Monsieur Rob Kieffer à la *Rotonde* du Centre international de Vienne (8-19 novembre).
- Entrevue avec Suzanne Harf, Chef du Protocole des *Salzburger Festspiele*, Kommerzialrat Professeur Karlheinz Essl et Professeur Agnes Essl, propriétaires du *Essl Museum* à Klosterneuburg (18 novembre).
- Vernissage de *Tanz und Vier Jahreszeiten* de plusieurs artistes luxembourgeois (Carole Eck, Germaine Everard et Adrien Luxembourg-Wellenstein), islandais (Elinborg Ostermann) et autrichien (Nadja-Dominique Hlavka) au MOYA (Museum of Young Art) (Vienne, 25 novembre).

### **Thaïlande / Malaisie / Indonésie / Timor Leste / Singapour (Ambassade de Bangkok)**

Participation aux festivals du film européen : projection de *Irina Palm* de Sam Garbarski (Singapour, 6-16 mai), et de *Réfractaire* de Nicolas Steil (Indonésie, 29 octobre-30 novembre ; Malaisie, 11-21 novembre ; Thaïlande, 19-29 novembre ; Timor l'Est, 1-16 décembre).

### **Belgique / Maison du Grand-Duché de Luxembourg**

- Exposition James Ensor à la MGDL + 10 manifestations autour de l'exposition (12 janvier-29 février) ;
- Exposition Tina Gillen au Musée M (Louvain, 25 avril) ;
- Concert de Pascal Schumacher au Bozar (Bruxelles, 9 mai) ;
- Exposition Fernand Roda à la MGDL (1er juin-3 juillet) ;
- Fête Nationale à la MGDL avec encadrement musical par la musique militaire (23 juin) ;
- Fête de la Communauté germanophone à la MGDL (24 juin) ;
- Soirée littéraire avec Claudine Muno et Nathalie Ronvaux (15 décembre).

### **Canada** (Ambassade à Washington)

Participation au 25ème Festival du Film de l'UE : projection de *Nuits d'Arabie* de Pol Cruchten (Ottawa, novembre).

## Chine

- Démarches auprès des autorités chinoises en vue du 4<sup>e</sup> dialogue culturel Eunic-Chine.
- Soirée au bénéfice d'un projet à Yushu (18 mai).
- Appui à la visite d'un groupe de peintres chinois au Luxembourg (septembre).
- Journée musicale luxembourgeoise avec les Troaterbattien à l'ambassade et au Grand Théâtre National (13 octobre).
- Fête de la Saint Nicolas pour la communauté luxembourgeoise (11 décembre).

## Espagne

- FITUR (Salon international du tourisme): stand du *Foro Economico Hispano Luxemburgués*, conjointement avec l'ONT, le LCTO, Goeres Group et Travel Ring International.
- *Promote Luxembourg* : présentation des films promotionnels *Is it true what they say about Luxembourg ?* (Madrid, 24 mars).
- Distribution de matériel de promotion touristique et culturelle sur le Luxembourg lors du *Día de Europa* à la place *Puerta del Sol* (Madrid, 7 mai).
- Journée de promotion touristique *Luxemburgo : destino turístico*, avec la collaboration de Luxair, de l'ONT et du LCTO (Madrid, 17 juin).
- Reportage sur le tourisme luxembourgeois dans la revue *Altaïr* (juillet).
- Participation à la 4<sup>e</sup> édition de la *Nocha de Luna Llana* avec un CD du pianiste luxembourgeois Francesco Tristano Schlimé et des recettes culinaires luxembourgeoises (Ségovie, 24 juillet).
- Participation à l'exposition *Miradas de Europa* des 27 Etats-membres de l'UE au *Circulo de Bellas Artes* : photo *Gëlle Fra* de Guy Wolff (20 octobre-16 novembre).
- Patronage du concert de gala d'UNIFO Fondation au bénéfice de l'association *Gota de leche* (Séville, 6 novembre).
- Soirée de promotion de vins luxembourgeois (Madrid, 14 décembre).
- Reportage et tournage à Luxembourg (*Kali Producciones*) avec la collaboration sur place de l'ONT (1-3 décembre).
- Livre *¿Conoces la pintura en la Unión europea ?* publié par la *Comunidad de Madrid* : article sur le peintre Joseph Kutter
- Diffusion de films promotionnels à travers le canal publicitaire gratuit Canal TV Bicoca (films, articles de presse etc. destinés aux collectivités locales telles qu'hôpitaux, universités, transports en commun)

## Estonie (Ambassade à Prague)

Concert de *United Instruments of Lucilin* dans le cadre du *Nargen Festival*, édition dédiée au compositeur Arvo Pärt (26 septembre).

## Etats-Unis

New York (Consulat général)

- Concert de jazz *Martin Reuter Trio with Joe Young and Radu Ben Judah* au *P&G Bar* (4 mars).
- Concert de jazz *Amina Figarova Sextet*: (featuring Ernie Hammes) au *Jazz Standard* (10 mars).
- Concert de jazz *Amina Figarova Sextet*: (featuring Ernie Hammes) au *Jazz Showcase* (Chicago, 11-14 mars).
- Exposition de peintures de Sandrine Ronvaux à la *World Trade Art Gallery* (11 mars-1er avril).
- Exposition *Drawn Home: The Immigrant Journey to Winona Country, Minnesota 1850-2010* by *Mary Nilles* à la *The Ursula C. Schwein Library, New York City College of Technology* (22 avril-22 mai).

- Concert de piano de Jean Muller: In celebration of the 200th Anniversary of the birth of Frederic Chopin au *The Tri-Institutional Noon Recitals at "Caspary Auditorium", The Rockefeller University* (30 avril).
- Concert de la Chorale Grand-Ducale Sainte Cécile Wormeldange Luxembourg à la Saint-Patrick's Cathedral (24 mai).
- Concert de jazz Amina Figarova Sextet: (Amina Figarova, Bart Platteau, Marc Mommaas, Ernie Hammes, Jeroen Vierdag, Chris "Buckshot" Strik) *Dizzy's Club Coca-Cola: Columbus Circle/Jazz at the Lincoln Center* (9 août).
- Soirée poésie et jazz *Triologue featuring Pierre Joris*: (with Nicole Peyrafitte and Michael Bisio) au *The Local 269* (23 août).
- Lecture de poésies de et par Pierre Joris au *The Arsenal Rooftop* (26 août).
- Soirée de cabaret/jazz et poésie luxembourgeoise *Poetry from Luxembourg* : Jean Portante & Pierre Joris avec Nicole Peyrafitte au *The Zinc Bar* (21 octobre).
- Ouverture de la manifestation *Edward Steichen Award: Bentille Back, Third Recipient* dans le cadre du *International Studio & Curatorial Program* (5 novembre).
- Concert de jazz du Michel Reis Trio: (Michel Reis, Aiden O'Donnell, Paolo Orlandi) au *The Miles Bar* (9 novembre).

#### *New York* (Luxembourg House/Maison du Grand-Duché de Luxembourg)

- Exposition de photographies *New York through a lense* de Marc Weydert (15 février).
- Concert de jazz du Maxime Bender Quartet, featuring Will Vinson (28 avril).
- Exposition *New Territory* du graphiste Philippe Emmanuel Lamesch (16 septembre).
- Réception *Red Star Line-European Immigration to the United States* (3 novembre).
- Concert des cabaret singers *Xmas party, Pam Tate and Todd Murray* (8 décembre).
- Concert *We Hymn White Christmas* sous la direction de Bobb Goldsteinn (24 décembre).
- Edition du livre *The Luxembourg House on Beekman Place - Three Portraits in Time* de Debra Pickrel, Pamela Hanlon, and Marianne Matthews.

#### *Washington* (Ambassade)

- Deux concerts de Michel Reis (piano) à l'occasion de la visite du Premier ministre Juncker en tant que Président de l'Euro groupe durant la semaine de la Banque Mondiale et pour la communauté bancaire en coopération avec JP Morgan Chase (8 et 11 octobre).
- Soirée de lecture de Jean Portante en présence de représentants de la Francophonie et du monde universitaire de Washington, en particulier la faculté de langues romanes de la Georges Washington University (30 octobre).
- Orchestration de la production de *Call Me Madam* (2-4 décembre).

#### France

- Visite à Estrées (Picardie) au sujet de la restauration du *monument Jean l'Aveugle* (Croix de Bohême) (19 février).
- Concert des *Solistes Européens* et remise décoration consul honoraire M. Herrbach (Lyon, 14 avril).
- Présence à la soirée d'hommage au poète luxembourgeois *Edmond Dune* au Centre Wallonie-Bruxelles (Paris, 16 avril).
- Projection du film *InThierryview* de Andy Bausch à la Fondation Biermans-Lapôte, en co-organisation avec la Mission culturelle du Luxembourg en France (Paris, 4 mai).
- Concert de l'ensemble *Artemandolino* à l'Eglise Saint-Merri (Paris, 12 juin).
- Soirée de présentation de la *Fondation de Luxembourg* (Paris, 15 juin).
- Présence à l'Opéra de Versailles à la soirée Anna Catarina Antonacci *Era la notte*, co-production avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg (16 juin).
- *Marché de la Poésie* Place St Sulpice, participation des Editions Phi, co-organisation avec la Mission culturelle du Luxembourg en France (Paris, 19 juin).

- Lecture de *poésie luxembourgeoise PHI & Friends* dans le cadre du Marché de la Poésie (Paris, 21 juin).
- Concert de jazz *Gast Waltzing & friends* à l'occasion de la Fête Nationale (Paris, 23 juin).
- Présence à la représentation de la pièce *L'histoire de Ronald, le clown de McDonalds* de Rodrigo Garcia (création du Théâtre du Centaure) au Vingtième Théâtre, jouée par une troupe luxembourgeoise (Laure Roldan, Max Thommes, Jérôme Varanfrain) (Paris, 23 juillet).
- Remise des trophées *Oenovideo* (films de publicité œnologique) au Palais du Luxembourg (deux prix remis au Luxembourg) (Paris, 10 septembre).
- Présence à la première projection de la série TV (Canal+) *Maison close* dont la musique a été écrite par Gast Waltzing (13 septembre).
- Récital de piano de Jean Müller à la Résidence (Paris, 25 septembre).
- Participation à la projection du film *Réfractaire* de Nicolas Steil + table ronde en présence du réalisateur, animée par M. Stéphane Bern (Paris, 9 novembre).
- Participation à la soirée poésie *Grands poètes, petites nations* (16 novembre).
- Présence à la séance publique de l'Académie française où on a cité Myriam Sunnen comme lauréate du *Prix Emile Faguet* (Paris, 2 décembre).
- Entretiens avec les responsables du *Guide Michelin* dans le cadre de la mise à jour de l'édition concernant le Luxembourg et d'un guide spécifique sur Luxembourg-Ville.

### Grèce

- Concert de Pascal Schumacher et Jeff Neve au Mégaron Moussikis, dans le cadre de la série de concerts *Rising Stars* proposée conjointement par les grandes salles de concerts de l'ECHO (European Concert Hall Organisation) (Athènes, 10 février).
- Projection du film *Nous trois* de Renaud Bertrand au Festival du film francophone (19 avril).
- Exposition du photographe luxembourgeois Marc Theis intitulée *Greece in the 70's* au Centre Culturel *Melina* (Athènes, 5 mai).
- Participation de Gast Waltzing et de son groupe *Largo* au Festival européen de Jazz d'Athènes, organisé par le centre culturel de la ville d'Athènes en collaboration avec les ambassades européennes (25 mai).

### Inde

- *Curricular meets India* dans les jardins de l'ambassade, manifestation rassemblant sur une même scène des peintures de Marie-Pierre Trauden, une danseuse et des musiciens indiens. Spectacle filmé et édition d'un catalogue (New Delhi, mars).
- Participation à la *Semaine de la Francophonie* – pays hôte (New Delhi, mars).
- Participation au *Festival du film européen* : projection de *Luxembourg USA* de Christophe Wagner (Goa, Mumbai, Chennai et New Delhi, 24 avril - 20 juin).

### Japon / Maison du Grand-Duché de Luxembourg

- Pierre Filliquet : exposition de photos 'Op der Haardt' (13 novembre 2009-31 janvier 2010)
- Tournée de Francesco Tristano Schlimé au Japon : Saitama (20 février), Hakuju Hall/Tokyo (21 février), Bunka Kaikan/Tokyo (23 février), Yamaguchi (25 février), Osaka (27 février), Kanagawa (28 février).
- « *In the Heart of Europe* », *new architecture in Luxembourg* : conférence de Christian Bauer et Ulf Myer sur l'architecture luxembourgeoise en coopération avec le Japan Institute of Architecture (30 mars).
- Exposition Yvon Lambert (avril à mai) et Résidence d'artiste (deux mois de résidence à Tokyo, puis exposition à l'ambassade).
- Alan Johnston : résidence d'artiste au village de Kijimadaira (mai et juin) suivie d'une exposition à l'ambassade au moment de la Fête Nationale.

- Séjour à Tokyo de Jean-Guillaume Weis à l'occasion du festival de danse *Festival/Tokyo 10* (26 octobre-10 novembre) et soirée danse et DJ avec De Lâb à l'ambassade du Luxembourg (4 novembre).
- Présentation par un ancien ambassadeur japonais (M. Tatebe) et M. Hein (un auteur luxembourgeois) de leurs livres respectifs (sur le Japon et le Luxembourg) avec discussion subséquente avec des journalistes japonais (20 octobre).
- Participation au Festival du film européen à Tokyo et Osaka avec le film *Nuits d'Arabie* de Pol Cruchten (début mai à fin juin).
- Fête Nationale : invitation du chef Luxembourgeois, Kevin Marchetti.

### **Pologne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg**

- Accrochage de l'exposition *Odd, Small and Beautiful* de Janine Unsen à la Maison du GDL, Varsovie (mars).
- Participation au Festival du Film francophone : projection des films *Retour à Gorée* et *J'ai toujours voulu être une sainte* (mai).
- Soirée de Gala et organisation d'une *Soirée Cinéma luxembourgeois* (projection des films *Réfractaire*, *Dust* et *House of Boys* en présence du réalisateur Jean-Claude Schlim) à l'occasion de l'attribution de la distinction honorifique de Commandeur de l'Ordre du Mérite au réalisateur Andrzej Wajda (31 mars).
- Exposition *Luksempolacy* (l'Immigration polonaise au Luxembourg) à Dudelange (CDMH) ; 17.04 – 16.06. Cette exposition avait été préparée avec le soutien de l'Ambassade et avait été initialement montrée à la Bibliothèque municipale de Katowice lors de l'organisation d'une *Semaine luxembourgeoise en Silésie* en novembre 2009. Elle a également été montrée à Gdańsk dans le cadre des manifestations célébrant le 30e anniversaire de Solidarité (août).
- Festival itinérant de films luxembourgeois, projections de *Dust* et *House of Boys* dans quatre villes polonaises (Poznań, Łódź, Katowice, Wrocław) (avril-mai).
- Concert du violoncelliste André Mergenthaler dans le cadre du festival du théâtre *Innowica* (2 mai).
- Représentation au Théâtre Nowy de la pièce de théâtre luxembourgeoise *L'Annonce*, en présence de l'auteur Ian de Toffoli (Varsovie, 11 juillet).

### **Portugal**

- Projection du film *Peppermint - Das Leben möglicherweise* de Marianne S.W. Rosenbaum au « *Festival des deutschsprachigen Films* » au Goethe Institut (Lisbonne, 27 janvier - 4 février).
- Participation au *Festival de la Francophonie* : projection du film *Elles* de Luis Galvão Teles (Lisbonne, 16-20 mars).
- Première *Semaine culturelle luxembourgeoise* (Lisbonne, 19-25 avril) :
  - \* Exposition de photos *Le Luxembourg en montgolfière* de Rob Kieffer au Casino de Lisbonne (19 avril - 5 mai), au Centre Culturel de Cascais (10-24 mai) et au Musée du Douro à Regua (7-28 juin) ;
  - \* Représentations à l'Institut Franco-Portugais (Lisbonne, 23 avril) et au Théâtre Helena Sá e Costa (Porto, 24 avril) de *Je ne suis jamais allé à Bagdad*, pièce de théâtre d'Abel Neves, production du Théâtre du Centaure, mise en scène par Sophie Langevin ;
  - \* Concert de jazz de Michel Reis au *Palácio Fóz* (Lisbonne, 25 avril) et au *Museu da Música Portuguesa* (Estoril, 26 avril).

### **République tchèque**

La plupart des activités culturelles de cette ambassade au cours de l'année étaient liées à la commémoration du 700<sup>e</sup> anniversaire de l'accession des Luxembourg au trône de Bohême.

- Création d'un site internet [www.janlucembursky2010.cz](http://www.janlucembursky2010.cz) contenant les informations essentielles sur les différents projets.



- Publication par la maison d'édition Libri d'une encyclopédie sur les châteaux et châteaux forts au Luxembourg par M. Jan Kilián (février).
- Projection du film *Réfractaire* de Nicolas Steil dans le cadre du festival de film *Cinema j'vfundi* (Brno, 3 mars).
- Conférence par les deux historiennes Klára Benešová et Lenka Bobková sur la dynastie des Luxembourg ; initiative de l'Association Prague-Aachen (Prague, 17 mars).
- Journées de la Francophonie : projection du film documentaire *Histoire(s) de Jeunesse(s)* (Prague, 19-22 mars).
- Deux conférences et une exposition généalogique dans le cadre de *l'Audience auprès de l'Empereur Charles I*, organisée chaque année au château de Brandýs nad Labem (avril).
- Projection de *Panique au village* de Stephan Aubier et Vincent Patar et de *Refractaire* de Nicolas Steil dans le cadre de la 17<sup>e</sup> édition du festival *Days of European Film* (Prague et province, avril).
- Vernissage de l'exposition rétrospective de Ota Nalezinek, artiste tchèque vivant au Luxembourg depuis plus de quarante ans (Lomnice nad Popelkou, 1<sup>er</sup> mai).
- Remise des prix du concours d'art organisé sur le thème du mariage princier dans les écoles intéressées en Allemagne, République tchèque et Pologne entre septembre 2009 et mars 2010 (Pilsen, 12 mai).
- Concert du *Luxembourg Sinfonietta* dans le cadre du *Mahler Festival* (Jihlava, 27 mai).
- Festival de musique de Litomyšl : présence thématique avec trois concerts ayant trait à la dynastie des Luxembourg et au mariage princier (*Hommage à Charles IV* par le compositeur tchèque Petr Eben (11 juin), concert du *Trio Bohemia-Luxembourg* (Carlo Jans, Katerina Englichová, Jitka Hosprová) (15 juin), *Les Musiciens* (23 juin) et une exposition de l'artiste tchéco-luxembourgeoise Iva Mrazkova (juillet).
- Présentation du livre *Les carnets de voyages de Lucky: Sur les traces de Jean l'Aveugle* de Corinne Kohl-Crouzet et Iva Mrazkova (Litomyšl, juillet).
- Concert de Ernie Hammes dans le cadre du *Bohemia Jazz Festival* (Prachatice, 23 juillet).
- Edition d'un timbre commun des PTT luxembourgeois et tchèque sur le thème du mariage princier (16 juin).
- Présentation et baptême de la rose *Jean de Luxembourg-Roi de Bohême*, créée par le rosier Fabien Ducher.
- Concert de *Hal Flavin* au festival de musique contemporaine *United Islands of Prague* (Prague, 28 juin).
- Présentation d'une pièce de monnaie commémorative du mariage princier par la Banque nationale tchèque (Krivoklát, 1<sup>er</sup> septembre).
- Présentation de la traduction du roman historique tchèque de Jan Šmíd *Mit de Löwen im Wappen* (septembre).
- Exposition de panneaux sur le *Rêve italien des Luxembourg*, ainsi que d'éléments architectoniques et de sculptures de l'époque au *Musée lapidaire* (Prague, 15 septembre-6 février 2011).
- Tournage et retransmission à la télévision tchèque d'une série de films documentaires sur la dynastie des Luxembourg (octobre-novembre).
- Vernissage de l'exposition *Mariage royal, Jean l'Aveugle et Elisabeth Premyslovna 1310* au palais gothique *La Maison à la Cloche* (Prague, 3 novembre ; durée de l'exposition + séminaires, conférences, concerts etc. jusqu'au 6 février 2011).
- Concert d'*Ars Nova Ensemble* dans le cadre de l'exposition *Mariage royal, Jean l'Aveugle et Elisabeth Premyslovna 1310* (Prague, 7 novembre).
- Lecture par le Kasemattentheater d'œuvres de Franz Kafka et Kurt Tucholsky dans le cadre du Festival de théâtre de langue allemande (Prague, 9 novembre).
- Inauguration par S.A.R. le Grand Duc d'une stèle en pierre du sculpteur Jaroslav Sindelái et dédié à Jean l'Aveugle (Prague, 24-25 novembre).

- Concert de Jean Müller avec le *Herold Quartet* (Prague, 26 novembre).
- Concert de l'ensemble tchéco-luxembourgeois *Alea Trio* (Pascal Meyer, Michal Sedláček, Petra Malíšková) dans le cadre des *Journées Oskar Nedbal* (Tábor, 27 novembre).
- Participation au Bazar international (Prague, 28 novembre).
- Célébration d'une Journée luxembourgeoise : exposition de dessins de l'artiste tchéco-luxembourgeois Ota Nalezinek et concert de Jean Müller avec l'Orchestre philharmonique de Hradec Králové (Hradec Králové 30 novembre).
- Soirée de la Télévision tchèque consacrée au Luxembourg (5 décembre).
- Vernissage de l'exposition *Le Roi qui volait* au Musée d'Ostrava (15 décembre).

### **Russie**

- Cycle de cours sur l'Union européenne pour les étudiants de l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (MGLU) (17 février-7 avril).
- Discours sur le système et la culture politique du Luxembourg pour les étudiants de l'Institut des Etudes européennes de l'Université d'Etat de Moscou des Relations Internationales (MGIMO) (19 mars).
- Concert organisé avec le chef d'orchestre et Consul honoraire du Luxembourg, Valéry Gergeiev au Conservatoire de Moscou dans le cadre de la mission économique présidée par S.A.R. le Grand-Duc héritier Guillaume à Moscou et à St. Petersbourg (12 avril).
- Exposition de photographies sur le Luxembourg avec le photographe Serguei Karmeev à l'Ambassade (19 mai).
- Visite de la région de Tambov avec l'Amicale des Anciens de Tambov - Conférence sur le Luxembourg à l'Université de Tambov (22 - 28 mai).
- Conférence sur le Luxembourg à l'Université de Kaluga (4 juin).
- Cérémonie de remise du diplôme de Docteur honoris causa de l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (MGLU) (22 juin).
- Visite de M. Reding, Ministère de l'Education supérieure et de la Recherche - Participation de jeunes scientifiques luxembourgeois à une conférence à Moscou (22 juin).
- Conférence sur le Luxembourg à l'Université de Tyumen (10 septembre).
- Signature du programme tri-annuel dans le cadre de l'accord de coopération culturelle entre le Luxembourg et la Russie (25 octobre).
- Visite de M. Bernard Baumgarten, Directeur du TROIS-CL : participation à la semaine de la danse contemporaine à Moscou (29 octobre).
- Cycle de cours sur l'Union européenne pour les étudiants de l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (MGLU) (23 novembre - 21 décembre).
- Forum social international "Rôle de la diplomatie nationale dans le développement international de la coopération humanitaire" avec la participation de S.E.M. Guy de Muyser (16-17 décembre).

### **Slovaquie**

- Co-organisation de la 12<sup>e</sup> édition du Festival international du film francophone : projection des films *La Régate* (coproduit par Samsa Film) et *Panique au village* (coproduit par Melusine Productions) (Bratislava, 8-13 avril).
- En collaboration avec le Consul honoraire du Luxembourg à Bratislava, publication le jour de la Fête nationale d'un supplément en couleurs sur le Luxembourg dans le quotidien économique slovaque *Hospodárske Noviny*. Ce supplément contenait une série d'articles présentant le Luxembourg sous diverses facettes ainsi que les relations entre le Luxembourg et la Slovaquie.
- Présentation de l'exposition *Luxembourg en montgolfière*, trentaine de photos de Rob Kieffer (Bratislava, 2 août - 31 octobre)

### **Slovénie** (Ambassade à Vienne)

Envoi de trois livres en langue luxembourgeoise (Jhemp Hoscheit: *Monsteren am Gaart*; Claudine Muno: *Dat klengt Buch vun der Doutangsch*, Guy Rewenig: *Zikatriss*) dans le cadre du projet *Ljubljana – The world center of the book*.

**Turquie** (Ambassade à Vienne)

Concert turco-luxembourgeois dans le cadre d'*Istanbul, Capitale européenne de la Culture 2010* à l'église Sainte Irène avec les deux pianistes luxembourgeois Francesco Schlimé et Jean Muller et les des deux pianistes turques Arzu Kirtil Lord et Gamze Kirtil (7 octobre).

**Ukraine** (Ambassade à Prague)

Projection du film *Réfractaire* de Nicolas Steil dans le cadre de la 2<sup>e</sup> édition du *Festival du film européen* (Kiev, 12 juin ; Lviv, 19 juin).

## **4. Echange d'étudiants et d'experts**

### **Etudiants-boursiers à l'Université du Luxembourg, aux Centre de recherche public, à l'Institut National des Langues**

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le Ministère de la Culture a accordé à 20 étudiant(e)s ou experts une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante:

**Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education**

1 étudiante hongroise  
1 étudiant tchèque  
1 étudiant belge

**Université du Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication**

2 étudiants roumains

**Université du Luxembourg- Faculté de Droit, d'Economie et de Finance**

2 étudiantes hongroises  
1 étudiant bulgare  
1 étudiant russe  
1 étudiante russe

**Institut National des Langues**

2 étudiantes bulgares  
1 étudiant bulgare  
1 étudiante roumaine  
1 étudiante slovaque

## **Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants, experts luxembourgeois**

1 étudiant a obtenu une bourse du gouvernement chinois pour l'année académique 2010/2011

2 étudiants ont été sélectionnés pour une bourse d'été de langue et de civilisation grecques à l'université de Ioannina

1 étudiant a été sélectionné pour participer aux cours d'été de langue et de civilisation polonaises à l'université de Katowice

1 étudiant a obtenu une bourse de la République tchèque pour assister aux cours d'été de langue et de civilisation tchèques à l'université de Brno

## **Séjours d'experts**

1 linguiste russe a effectué un séjour post -universitaire d'un mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine.

2 experts grecques ont effectué un stage de recherche d'un mois au département des Sciences de l'Education de l'Université de Luxembourg.

## **B. AFFAIRES INTERNATIONALES**

### **1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles**

Travaillant sous présidence espagnole au 1<sup>er</sup> semestre et belge au 2<sup>e</sup> semestre, le **Comité des Affaires culturelles** a préparé les **Conseils des ministres de la Culture du 10 mai**, respectivement **du 18 novembre** auxquels a participé la Ministre de la Culture.

Les sujets principaux au niveau du Conseil ont été celui des industries culturelles et créatives et celui de la contribution de la culture et de la créativité à une Europe compétitive, inclusive et durable, bref l'implication de la culture dans la nouvelle stratégie UE 2020.

Dans ce contexte et sur fond du *Livre vert – Libérer le potentiel des industries culturelles et créatives* publié par la Commission européenne, les ministres se sont échangés à plusieurs reprises, notamment lors de rencontres informelles, sur les manières de promouvoir encore davantage la valeur et l'importance des PME culturelles et créatives. Insistant sur la transversalité de la culture et l'amélioration nécessaire de la prise en compte de celle-ci par d'autres domaines politiques, le Conseil s'est également préoccupé de l'apport de la culture au développement régional et local, la présidence espagnole ayant préparé un texte à ce sujet qui souligne le rôle important des industries culturelles et créatives en tant qu'élément stratégique de la croissance économique et de la cohésion sociale sur les plans locaux et régionaux.

Autre sujet qui a été au centre des travaux: la numérisation des contenus culturels, resp. la création de contenu numérique. Ce sont notamment les progrès de la bibliothèque numérique européenne 'Europeana' qui sont observés de près par le Conseil des ministres dans ce contexte. Mais aussi les opportunités, les défis et les problèmes liés au passage au numérique dans le secteur cinématographique ont été discutés par les ministres.

En novembre, le Conseil a adopté le plan de travail qui va guider les travaux pour les années 2011 à 2014. Six priorités ont été retenues à ce titre : 1) Diversité culturelle, dialogue interculturel et culture accessible et inclusive ; 2) Industries culturelles et créatives ; 3) Compétences et mobilité ; 4) Patrimoine culturel, en ce compris la mobilité des collections ; 5) La Culture dans les relations extérieures ; 6) Statistiques culturelles.

Les travaux préparatoires pour la création du label du patrimoine européen ont également été continués. Par ailleurs, les villes de Riga (Lettonie), Umeå (Suède) et Mons (Belgique) ont été désignées Capitales européennes de la Culture 2014, resp. 2015.

Finalement, le Conseil a adopté des conclusions sur le rôle de la culture dans la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale qui préconisent des actions spécifiques pour lever les obstacles liés à l'accès à la culture, à la participation à la vie culturelle et à l'expression culturelle pour les groupes sociaux et culturels particuliers, confrontés à des situations de pauvreté ou d'exclusion sociale.

### **2. Francophonie**

Le Ministère de la Culture ayant dans ses attributions la Francophonie, il a participé tout au long de l'année aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre et la Représentation permanente auprès de l'OIF.

Le Ministère de la Culture a également continué son soutien financier spécifique au *Plan pluriannuel de promotion du français dans la vie internationale* qui vise notamment à renforcer la formation au français dans les administrations des Etats membres de l'UE et l'utilisation du français comme langue de communication dans les relations entre ces Etats et

les institutions européennes. A ce titre, le Ministère de la Culture est co-signataire avec la France, la Communauté française de Belgique ainsi que les pays partenaires intéressés de plans d'actions nationaux relatifs à une formation au français, exécutés par l'OIF dans les pays respectifs.

#### **a) 13<sup>e</sup> Sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement de la Francophonie (Montreux, 22-24 octobre 2010)**

En tant que ministre de tutelle pour la Francophonie, la Ministre de la Culture a participé au XIII<sup>e</sup> Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement ayant le français en partage qui s'est tenu à Montreux, la Suisse présidant cette instance suprême pour les deux années à venir jusqu'au prochain Sommet.

Le Sommet de Montreux se situant dans un contexte de célébration du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'OIF et revêtant une forte dimension prospective, les délégations des 75 Etats membres, Etats associés et Etats observateurs étaient invités à se prononcer sur le thème central : « Défis et visions d'avenir pour la Francophonie ».

A l'issue des débats a été adoptée la Déclaration de Montreux qui comporte des engagements concrets et orientés vers le futur pour appuyer la réforme de la gouvernance mondiale, contribuer aux Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) et renforcer le français dans l'optique de la diversité culturelle et linguistique, principe fondamental de l'action de l'OIF.

#### **b) Journée/Semaine de la Francophonie**

Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu financièrement et logistiquement la participation des missions diplomatiques aux activités francophones dans leur(s) pays d'accréditation, notamment par le biais de projections de films luxembourgeois dans le cadre de festivals francophones du film.

Le professeur Frank Wilhelm de l'Université du Luxembourg a tenu une conférence intitulée *Mentalités francophones – L'écriture dans la marge*, proposant « un voyage littéraire avec des auteur/e/s de langue française en provenance de la périphérie francophone ».

### **3. Le Conseil de l'Europe**

#### **a) Comité Directeur de la Culture**

Le Comité directeur de la Culture (CDCULT) – qui exerce la responsabilité des activités liées aux politiques et actions culturelles et veille à leur mise en œuvre – a tenu sa 9<sup>e</sup> réunion plénière les 6 et 7 mai.

Toujours dans un contexte général de rationalisations budgétaires au Conseil de l'Europe, le CDCULT a thématiqué les conséquences de la réforme sur les priorités de travail et le programme d'activités du CDCULT 2010/2011, ainsi que les questions budgétaires connexes. Il s'est notamment penché sur l'évaluation réalisée dans le cadre du programme d'examen des politiques culturelles, du Compendium et de CultureWatchEurope, et les implications pour le programme de travail 2011, resp. au-delà.

Sur le fond, le CDCULT a également examiné l'état d'avancement des activités culturelles engagées, comme p.ex., l'évaluation du développement des politiques culturelles en Turquie,

Ukraine et à Malte, ou, en matière de dialogue interculturel, avec les programmes des Itinéraires culturels et celui des Cités interculturelles.

## **b) Comité Directeur pour le Patrimoine culturel et le Paysage**

Depuis l'adhésion du Kazakhstan, le Conseil de l'Europe compte 50 membres.

Le secrétaire général de l'organisation a décidé de restructurer les activités, notamment pour des raisons d'ordre budgétaire. Sur les 130 programmes intergouvernementaux actuellement en vigueur, seuls 37 sont considérés comme vraiment importants. La culture reste cependant sur la liste des priorités. Une partie des activités devront probablement être financées par des contributions volontaires des gouvernements, ce qui est déjà le cas actuellement.

Le Conseil de l'Europe souhaite renforcer son partenariat avec l'Union Européenne. Sur le plan de la culture, il y a déjà une collaboration étroite pour les Journées Européennes du Patrimoine.

Le programme HEREIN (Réseau européen du patrimoine) qui fonctionne comme a.s.b.l. de droit belge depuis la fin de l'année 2010, compte 42 adhérents. Depuis quelques années, le Luxembourg n'a plus de correspondant pour le réseau.

Le Ministère de la Culture a soumis la convention-cadre de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société à la Chambre des Députés pour ratification. Elle est basée sur la conviction que la connaissance et la pratique du patrimoine relèvent du droit du citoyen de participer à la vie culturelle, conformément à la déclaration universelle des droits de l'homme. Le texte présente le patrimoine culturel comme une ressource contribuant au développement humain, à la valorisation des diversités culturelles et à l'amélioration du dialogue interculturel.

## **c) Institut européen des Itinéraires culturels**

Le travail de l'Institut Européen des Itinéraires culturels (I.E.I.C.) s'effectue principalement dans le cadre des missions relatives à un Accord politique signé entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil de l'Europe et relatif à l'accompagnement et la mise en place des itinéraires culturels ayant reçu une mention de la part du Conseil de l'Europe, ou souhaitant la recevoir, ceci dans 50 pays européens.

Ces missions sont de plusieurs ordres :

### **Missions ordinaires :**

- **accueillir les propositions** de nouveaux itinéraires et les intégrer éventuellement à une « *Pépinière des itinéraires culturels* » qui leur permette de bénéficier de l'expérience des itinéraires qui ont déjà reçu une mention ;
- **instruire les nouveaux projets** en aidant les porteurs de projet à respecter au plus près le Règlement ;
- mettre en place une **politique de formation** pour tous les partenaires;
- assurer le **suivi** sur le terrain et la **liaison** entre tous les partenaires publics et privés;
- **diffuser et archiver** les documents d'information ;
- mettre en place une **base de données** de tous les éléments qui concernent les itinéraires culturels et qui permette de les regrouper sous la forme de **sites web interactifs** ;

- assurer une politique de **communication cohérente** et une démarche coordonnée de tous les itinéraires culturels **vers les professionnels du tourisme**.

**L'année 2010 a été toutefois très particulière et la charge de travail a augmenté de manière significative dans la mesure où l'I.E.I.C. :**

- a commencé à mettre en œuvre les termes des accords bilatéraux signés entre le Gouvernement du Luxembourg et d'autres pays du Conseil de l'Europe, accords mentionnant l'ouverture d'une collaboration tripartite impliquant l'I.E.I.C. C'est le cas de la Grèce et de la Roumanie. La préparation du Forum de Delphes qui a constitué l'un des deux événements les plus importants de l'année des itinéraires culturels, avec la Journée Européenne du tourisme, a impliqué pour l'IEIC la mobilisation d'une personne à plein temps pendant quatre mois.
- A fait face à la demande, de la part du Conseil de l'Europe, de finalisation de tous les dossiers d'habilitation des réseaux qui ne sont pas encore en conformité avec le Règlement et de la prolongation de ces délais de préparation pour une année supplémentaire.
- de plus, l'I.E.I.C., en cohérence avec le gouvernement luxembourgeois, et en relation avec l'envoi par la Madame la Ministre de la Culture du Grand-Duché, a consacré une série de missions destinées à compléter dans ses propres réseaux d'influence et de compétence, les efforts du Conseil de l'Europe pour convaincre les pays membres à adhérer à l'idée d'un Accord Partiel élargi.
- Enfin , l'I.E.I.C. a été également très mobilisé pour faire en sorte que la Commission Européenne et le Parlement Européen reçoivent une information positive et dynamique sur le programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, a coopéré à la préparation de la Journée Européenne du Tourisme en fournissant à l'Unité Tourisme tous les renseignements pratiques souhaités et en mobilisant ses forces pour présenter et élargir l'exposition sur les itinéraires culturels élaborée depuis deux ans et a participé à la préparation de la Journée Européenne du Tourisme consacrée à Bruxelles le 27 septembre 2010 aux itinéraires culturels.

La subvention de la Commission Européenne, reçue pour la troisième année, a permis à l'I.E.I.C. de pouvoir continuer à mettre en place des opérations de visibilité en ce qui concerne ses propres activités et les activités des réseaux qu'il peut encore mieux aider grâce à cette subvention.

#### **4. ICOMOS (Conseil international des monuments et des Sites)**

Deux grandes réunions ont eu lieu en 2010 : Arles, 09.06. – 11.06., présidents du groupe Europe ; Dublin, 27.10. – 30.10., comité exécutif et consultatif.

L'organisation a décidé d'intervenir auprès du Conseil de l'Europe en faveur du maintien des programmes culturels actuellement en vigueur.

Elle participe activement à l'élaboration des définitions et des modalités concernant le Label du Patrimoine Européen.

Elle est en train d'élaborer des recommandations permettant la conservation et la mise en valeur du patrimoine par rapport aux nouvelles normes de performance énergétique du bâti.



ICOMOS souligne la nécessité d'inclure la dimension immatérielle ou intangible dans le domaine de la protection du patrimoine.

Elle constate que le nombre de demandes en vue de l'inscription de monuments et de sites sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco est en constante augmentation. Comme l'organisation est appelée à émettre un avis sur un grand nombre de dossiers, elle insiste sur la nécessité de limiter les inscriptions aux objets vraiment uniques au niveau mondial.

Face aux nombreuses pressions qui pèsent actuellement sur la conservation du patrimoine, ICOMOS souhaite renforcer sa collaboration avec d'autres organismes œuvrant dans le même domaine, par exemple l'Unesco, l'Icom et l'Iccrom.

Une assemblée générale aura lieu à Paris au siège de l'Unesco du 27 novembre au 2 décembre 2011.

ICOMOS-Luxembourg participe au monitoring du patrimoine mondial de Trèves. En 2010 des travaux ont été effectués dans l'aile sud du cloître de la cathédrale.

## 5. UNESCO

### Activités :

1. **Réunion plénière** de la nouvelle Commission Nationale : le jeudi 14 janvier 2010, introduite par les paroles de bienvenue du Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco. Après un **échange de vues sur le rôle passé et futur de la Commission nationale**, les membres de la Commission nationale ont entamé une discussion sur les activités futures.
2. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale.
3. Le lundi 22 mars 2010 à l'occasion de la Journée mondiale de la Francophonie, le Centre d'études et de recherches françaises et francophones en Littérature et Linguistique en collaboration avec l'Ambassade de France, le Centre culturel français, la Bibliothèque nationale Luxembourg, le Centre national de littérature, la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et le Ministère de la Culture, ont organisé une conférence-projection au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster : **« Mentalités francophones. L'écriture dans la marge »**, par Frank Wilhelm.
4. Participation du Secrétaire général à la « 33. Sitzung des RaDT » (Rat der deutschen Terminologie) à Bonn du 19 au 20 mars 2010.
5. Du 3 au 5 mars 2010 participation du Président et du Secrétaire général à un séminaire organisé par l'« Ausschuss der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » (D, AU, CH, L) à Lugano. Dans un esprit d'enrichissement mutuel et le but de renforcer la coopération entre les Commissions nationales, Lugano IV avait invité une vingtaine de Commissions nationales de la région l'Europe et Amérique du Nord pour un échange sur des questions concernant l'Année internationale pour le rapprochement des cultures
6. Du 5 au 7 mai 2010 participation du Président et du Secrétaire général à la rencontre annuelle de l'« Ausschuss der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » (Viererausschuss : Deutschland, Österreich, Schweiz und Luxemburg) à la Chaux-de-Fonds. (Thème : Échange d'idées sur les priorités actuelles des Commissions nationales

(convention du patrimoine culturel immatériel, convention sur la diversité culturelle, décennie de l'éducation au développement durable, l'Afrique, les responsabilités des Commissions nationales de la région Europe envers et leur coopération avec les sites du patrimoine mondial, etc.)

7. Du 5 au 8 juin 2010 participation du Président et du Secrétaire général à la « **Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions nationales** de la Région Europe et Amérique du Nord, sur la préparation du Projet de programme et de budget pour 2011-2012 »  
Cette réunion s'est déroulée en présence de Mme Irina Bokova, nouvelle Directrice générale de l'UNESCO. Mme Bokova a manifesté son soutien aux Commissions nationales en ces termes : « L'UNESCO possède un outil unique pour la mobilisation de l'opinion publique et des communautés intellectuelles et académiques autour de ses politiques – les Commissions nationales. Avec ses centaines, voire milliers de membres dévoués dans le monde, véritables garants de l'esprit et des valeurs de l'Organisation, elles méritent un renforcement et un soutien sans réserve ».
8. Plusieurs réunions du Président et du Secrétaire général avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'ajustement au nouveau format du dossier de candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.  
Remise du **dossier de candidature de la procession dansante d'Echternach** en vue de l'Inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel.
9. Du 25 juillet au 3 août 2010 participation du Secrétaire général à la 34<sup>e</sup> session du Comité du patrimoine mondial, à Brasilia.  
Sous la présidence du ministre brésilien de la Culture, João Luiz da Silva Ferreira, la Comité a inscrit [21 nouveaux sites - 15 culturels, 5 naturels et 1 mixte](#), ce qui porte à 911 le nombre de biens inscrits sur la Liste.  
M. le Délégué permanent et le secrétaire général de la Commission nationale ont établi un contact avec le chef du programme de patrimoine mondial à l'UICN, M. Tim Badman, qui serait prêt à jeter un premier regard plus informel sur le dossier « Mëllerdall » que nous retiendrons pour l'inscription sur la Liste indicative.
10. Plusieurs réunions du Président de la Commission Nationale Unesco avec le groupe de travail chargé d'élaborer le dossier de candidature en vue de l'inscription de la « Ville et du Château de Vianden » sur la Liste du patrimoine culturel mondial.
11. Plusieurs réunions du Président et du Secrétaire général de la Commission Nationale Unesco avec le groupe de travail chargé d'élaborer le format pour la soumission de « La région du Mëllerdall / Mullerthal, ou Petite Suisse luxembourgeoise, au sein du paysage gréseux du Grand-Duché de Luxembourg » sur la Liste indicative du patrimoine mondial naturel.
12. La Commission nationale soutient le projet de **création d'une chaire UNESCO : « Droits de l'Homme »** tel qu'il a été soumis à l'Unesco par l'Université du Luxembourg. Une collaboration étroite est prévue entre cette nouvelle instance et la Commission nationale ainsi que la coordinatrice nationale des Écoles associées de l'UNESCO dont le rapport d'activités est joint en annexe.
13. Participation du Président et du Secrétaire général de la Commission Nationale Unesco à la cinquième session du **Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine immatériel**, qui s'est tenue à Nairobi (Kenya) du 15 au 19 novembre 2010. **Le 16 novembre 2010 la procession dansante d'Echternach, a été inscrite** à l'unanimité, parmi 46 [autres éléments](#), **sur la Liste représentative du patrimoine culturel**

**immatériel de l'humanité.** Le président de la Commission nationale dans son intervention a remercié le Comité en soulignant l'importance de cette inscription pour la vie culturelle au Luxembourg et la promotion des valeurs immatérielles dans le monde contemporain.

14. Organisation de la « 34. Sitzung des RaDT » (Rat der deutschen Terminologie) à Luxembourg du 19 au 20 novembre 2010.
15. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).
16. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.

### **Rapport d'activités des écoles associées de l'UNESCO :**

En vue du rapprochement et de la collaboration des écoles luxembourgeoises du réSEAU, ainsi que de la participation commune de l'école fondamentale et secondaire aux principales manifestations organisées au cours de l'année 2010, la coordinatrice nationale des écoles associées de l'UNESCO, Arlette Lommel, a invité à plusieurs réunions de travail des chefs de projet des écoles associées avec présentations des projets des écoles et de leurs activités annuelles.

Mise en œuvre de la procédure d'adhésion du Lycée secondaire technique, Ecole privée Sainte-Anne, 6<sup>ième</sup> école luxembourgeoise au réseau de l'UNESCO.

Expositions sur les projets des écoles associées, l'éducation au développement durable, après-midi et soirées de bienfaisance avec activités culturelles.

Au niveau international: collaboration des coordinateurs/trices nationaux d'Allemagne, Autriche, Suisse et Luxembourg :

Le 15 et 16 avril 2010 réunion des coordinateurs à Vienne. Journées de travail dédiées aux échanges de bonnes pratiques et de projets communs.

Participation des écoles associées de l'UNESCO à une journée de la mémoire à Auschwitz, patrimoine mondial de l'UNESCO et à l'organisation de la soirée commémorative à Steinsel le 11 octobre 2010.

Production d'un livre par l'école fondamentale de Mondorf-les-Bains sur des sites d'Allemagne et de Pologne (notamment sur les camps de concentration d'Auschwitz-Birkenau, Krakau...) inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO ; rallye et visites sur les sites UNESCO de Trèves, Luxembourg et Longwy.

#### Athénée de Luxembourg :

Mise en place d'un projet de coopération avec un lycée de Santo Antao du Cap vert portant sur le reboisement.

Aide scolaire à des enfants d'origine capverdienne en vue d'une meilleure insertion sociale.

Collaboration avec l'ONG « Aide au développement » : sensibiliser aux problèmes de santé du Sud-Ouest asiatique, fournir une aide financière, charity run le 29 octobre 2010.

Action de collecte de livres pour des lycées du Niger.

Action de sensibilisation au changement climatique et à la protection de l'environnement.

L'école fondamentale « Am Sand », Niederanven, a formulé lors de l'élaboration de son plan de réussite scolaire pour la période de 2010 à 2014 l'objectif suivant : « *l'école ouverte au*

*monde, garantit dans une vision holistique le développement de ses élèves selon les valeurs universelles de l'UNESCO. Elle rend visible cet engagement »* (<http://niederanven.myschool.lu>) En novembre 2010 eut lieu la porte ouverte sur la biodiversité et l'inauguration de la cuisine pédagogique

Échanges avec d'autres écoles de l'Union Européenne ainsi qu'avec le centre scolaire Amizero, école partenaire au Rwanda ; constructions de salles de classe, d'un système de collecte des eaux de pluie, parrainage de 220 élèves, formations pour enseignants, financement d'une mutuelle de santé du personnel de l'école...

visite d'enseignants du Centre scolaire « Am Sand » au Centre scolaire Amizero à Ruhango au Rwanda en août 2010.

#### Lycée technique hôtelier Alexis Heck :

Le 8 avril 2009 la ville d'Aquila dans les Abruzzes italiennes a été victime d'un tremblement de terre dévastateur. Dans le cadre de son projet "Gastronomie pour la paix", le LTHAH a mobilisé les écoles du réseau AEHT (Association des écoles d'hôtellerie et de tourisme) et ses partenaires professionnels pour soutenir la reconstruction de l'école hôtelière d'Aquila. Ainsi, un chèque de plusieurs milliers d'euros d'un côté et un tout nouvel équipement de plus de 3000 pièces de porcelaine de Villeroy&Boch auxquelles s'ajoutaient les couverts nécessaires de l'entreprise BROGGI d'Italie, ont pu être remis en juin 2010 au directeur de l'école.

Voir: [www.aeht.eu/fr/activities/gastronomy-for-peace/334-villeroy-a-bochs-and-broggis-commitment-towards-the-hotel-school-in-laquila](http://www.aeht.eu/fr/activities/gastronomy-for-peace/334-villeroy-a-bochs-and-broggis-commitment-towards-the-hotel-school-in-laquila)

#### Activités 2010 : Ecole fondamentale de Strassen

- Les enfants ont eu l'occasion de publier divers articles sur des projets réalisés au sein de l'école dans le journal des élèves « De Schnëssert ».
- Ateliers scientifiques intitulés « Sciences à l'école ».
- Mise en place d'un parlement pour enfants « Schülerparlament » afin de discuter de différents sujets au sein de l'école, de proposer d'éventuels changements et améliorations.
- Financement d'un projet d'éducation et de développement au Burkina Faso.
  - En collaboration avec les titulaires du cycle 4, le spectacle „Bilder einer Ausstellung“ de Modest Mussorgski a été organisé en mars 2010.
  - Une correspondance entre les élèves du cycle 4.2. de l'école de Strassen et les élèves de l'école de Djiguan a été entamée (juin 2010).
  - Bazar de Noël (décembre 2010).

#### Lycée secondaire Sainte-Anne :

Collecte de vêtements pour les personnes sans abri.

Projets « Solidarité » axés sur la coopération avec l'organisation SOS Villages d'Enfants du Monde, l'ONG Objectif Tiers Monde à Haïti.

Sensibilisation des élèves aux grands problèmes et défis auxquels notre société doit faire face (invitation de l'organisation Missio et son AIDS Truck, table ronde sur la Micro finance dans le cadre de la branche Project management, invitation de Mme Maggy Barankitse, fondatrice de la Maison Shalom au Burundi, et de Mme Marianne Elikan, survivante de Theresienstadt).

Projet « éducation à la Citoyenneté Européenne » sous le haut patronage de S.A.R. le Grand-Duc Jean, axé sur le développement des capacités personnelles et la motivation des jeunes filles.

Projet « Banque Alimentaire » axé sur la sensibilisation aux problèmes de la pauvreté.

## 6. Grande Région

### Projets et réseaux Grande Région

L'accompagnement d'acteurs culturels luxembourgeois dans leurs projets et réseaux transfrontaliers marquent une des plus importantes missions de la coordination régionale au Luxembourg.

Accompagnement et suivie de projets transfrontaliers (participation aux réunions, aide administrative, consultation, médiation) – extrait

➤ **OPERA MOBILE – BA-TA-CLAN (operamobile asbl)**

***Musique/ art de la scène***

Ce projet fait partie d'un projet plus large, l'installation d'un « studio OPERA MOBILE » en Grande Région.

L'idée de ce projet-pilote est de réduire le chœur et l'orchestre afin d'adapter la pièce aux localités rencontrées et de sortir des « opéras/ théâtres classiques », d'augmenter la mobilité des acteurs et du public, de rendre accessible la culture à tous et de donner une plate-forme aux professionnels débutants d'entrer dans la vie professionnelle. La mise en scène de l'opéra bouffe « Ba-ta-clan » servira de projet-pilote et sera jouée en Lorraine, en Sarre, en Rhénanie-Palatinat et au Luxembourg.

**La première aura lieu le 18 février 2011 au CAPE à Ettelbruck.**

➤ **Regards sans limites (CNA)**

***Photographie***

Il s'agit d'une bourse d'aide à la création en faveur de la jeune photographie dans la Grande Région. En 2010, la bourse s'est adressée aux jeunes artistes photographes âgés de 25 à 40 ans, individuellement ou organisés en collectif, qui travaillent et résident sur le territoire de la Grande Région. Après examen des dossiers de candidature, les 4 lauréats 2010 sont:

**Patrick GALBATS** (Luxembourg), **François GOFFIN** (Belgique), **Henrike KRECK** (Allemagne) et **Chantal VEY** (Belgique). Chaque artiste se voit attribuer une bourse d'aide à la création de 3.750,- €, lui permettant de finaliser son projet de création dans les meilleurs délais.

➤ **L'épopée de la Grande Région (Tarantula)**

***Audiovisuel***

Trois DVD sont produits, avec trois réalisateurs (un Français, un Allemand et un Luxembourgeois). Les thématiques sont : la culture, les langues et l'histoire de la Grande Région. En automne 2011, les films seront montrés sur la télévision française, sarroise et luxembourgeoise. Une coopération avec des écoles est prévue.

➤ **Le chemin aux oiseaux (Annick Pütz/ Philharmonie)**

***Musique/ art de la scène***

Il s'agit d'un spectacle musical et chorégraphique pour enfants de 5-10 ans, d'après un livre de Nadine Brun-Cosme, joué en langue française et en langue allemande.

**La première aura lieu le 20 mars 2011 à la Philharmonie.**

## Accompagnement de réseaux transfrontaliers (participation aux réunions, aide administrative, consultation, médiation) – extrait

### ➤ **Danse contemporaine « Danz Festival Lëtzebuerg/ Le Transfrontalier »**

Depuis l'édition 2008, le Danz Festival Lëtzebuerg s'est transformé en festival transfrontalier sous titre « Le transfrontalier ». En 2010, ce festival a eu lieu à Luxembourg (22 au 29 mai), Nancy (15 au 22 mai) et Trèves (4 au 6 juin), organisé par le Centre de Création chorégraphique luxembourgeois (TROIS C-L) en partenariat avec le théâtre de Trèves et le CCN – Ballet de Lorraine de Nancy et avec le soutien de la coordination régionale luxembourgeoise. Le site Internet [www.letransfrontalier.eu](http://www.letransfrontalier.eu) a été établi en tant que portail thématiques de PLURIO.net. A partir de 2010, « Le Transfrontalier » n'aura lieu que tous les deux ans.

### ➤ **Association des musées de la Grande Région (AMGR)**

- préparation des dossiers pour la rencontre préparatoire et de coordination (les 20 et 21 septembre 2010 à Berlin), lié à la réalisation du « International Museum Day 2011 » sous titre « MUSEUMS AND MEMORY », une coopération avec le programme « UNESCO Memory of the World » et la représentation de l'ICOM (International Council of museums)
- préparation de la visite du 22 septembre 2010 en Sarre et au Luxembourg de la part de représentants de l'UNESCO et de l'ICOM, en coopération avec Patrick Michely (MNHN)

## **Participation à « L'Espace culturel Grande Région » asbl**

Dans le cadre des missions de l'association Espace culturel Grande Région en 2010, la coordination régionale luxembourgeoise a été impliquée à toutes les activités. Elle a notamment coordonné les actions suivantes :

- **Le colloque thématique « La danse contemporaine en Grande Région : réalité et visions »** pour des professionnels de la danse contemporaine qui au eu lieu le 22 mai dans le cadre de l'ouverture du festival « Le Transfrontalier » (voir 1.2.1), en coopération avec le TROIS C-L et l'Institut Pierre Werner ;
- **Le portail culturel pour des jeunes, « www.GRRRRR.EU »**, en collaboration avec PLURIO.net et avec l'implication de jeunes à tous les stades de la réalisation ;
- **La première « Journée de la Grande Région »** (programmation culturelle) qui a eu lieu les 17 et 18 juillet 2010 à Schengen, en coopération avec la coordination régionale sarroise et en étroite collaboration avec la Présidence sarroise du Sommet de la Grande Région et les communes et les syndicats d'initiative de Schengen, Perl et Apach. (environ 30.000 visiteurs).

## **Différentes missions**

- **Participation au comité stratégique de PLURIO**
- **Participation à la Kulturkonferenz Nordrhein-Westfalen:** „Zur Zukunft internationaler Kulturarbeit“, PACT Zollverein, Essen, 21 et 22 janvier 2010
- **Organisation du stand** (administration, présentation, réception) **du Ministère de la Culture à la « Internationale Tanzmesse Düsseldorf »**, 25 au 28 août 2010
- **Discours „Die grenzüberschreitende kulturelle Kooperation in der Großregion -**
- **Als der blaue Hirsch laufen lernte“** dans le cadre de la Jahrestagung des Bundesverbandes Museumspädagogik e.V., Essen, 22 octobre 2010
- **Participation au Comité interministériel de coordination de la coopération transfrontalière au sein de la Grande Région**, Luxembourg, 27 octobre 2010

## V.

### Bureau juridique

#### Travail législatif

- Projet de loi n° 6026 relatif aux bibliothèques publiques
- Projet de loi n° 4715 relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel
- Avant-projet de loi portant modification de la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique
- Avant-projet de loi portant sur les relations entre les archives de l'Etat et les services publics

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de loi (assistance à des réunions, confection de notes, etc), l'élaboration du texte de loi, la préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, le suivi de la procédure législative

- Projet de règlement grand-ducal portant exécution de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces
- Avant-projet de règlement grand-ducal ayant pour objet de déterminer les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement dans l'enseignement musical
- Avant-projet de règlement grand-ducal portant création d'un Centre national de recherche archéologique
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 26 septembre 2003 déterminant le pourcentage du coût global d'un immeuble, réalisé par l'Etat ou par les communes ou les établissements publics, financé ou subventionné pour une part importante par l'Etat, à affecter à l'acquisition d'œuvres artistiques ainsi que les modalités d'appréciation et d'exécution des dispositions relatives aux commandes publiques prévues par la loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique

Suivant l'état d'avancement de chaque projet, le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte de règlement, l'élaboration du texte de règlement, la préparation du dossier en vue du Conseil de Gouvernement, le suivi de la procédure réglementaire

#### Travail juridique

Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers  
Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers  
Confection de garanties d'Etat

Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives  
Confection de projets de réponses à des questions parlementaires  
Confection de notes concernant certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement

Nominations : procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics

Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers

Assistance à la constitution de diverses associations sans but lucratif dans le domaine culturel (de la rédaction des statuts à la publication au RCS)

Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs des auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,...)

Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques sur la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat.

### ***Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique***

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts, assistance aux débats à la commission consultative, participation à la confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers et de formulaires divers, finalisation du « Guide de l'Artiste » (analyse du projet existant, rajouts de certains chapitres, mises à jour...)

### ***Commission de surveillance de la classification des films***

Secrétariat de la commission ; réception et examen des réclamations concernant la classification des films; consultation des membres sur ces réclamations; appréciation de la classification des films; motivation des décisions de reclassement d'un film; communication des décisions aux exploitants de cinéma.

Depuis son entrée en fonctions avec effet au 11 avril 2010, la Commission de surveillance de la classification des films (CSCF) a traité 7 réclamations concernant la classification des films. Parmi ces 7 réclamations, 5 réclamations ont donné lieu à une reclassification du film dans une autre catégorie d'âge sur intervention de la CSCF, 1 réclamation est devenue sans objet par une reclassification du film par les exploitants eux-mêmes, avant toute intervention de la CSCF, et 1 réclamation n'a pas donné lieu à une reclassification mais à un avertissement à propos du contenu du film.

### ***Comité interministériel à la Simplification administrative***

Correspondance du Ministère de la Culture au sein de cet organe ; collaboration avec cet organe ; assistance aux réunions



### ***Projet de rapprochement de l'OPL et de la Philharmonie***

Assistance juridique au groupe d'accompagnement constitué en vue de mener une mission préparatoire pour arriver à une nouvelle forme juridique et administrative regroupant les deux entités juridiques actuellement existantes et composé paritairement de membres de chacun des deux conseils d'administration ainsi que de représentants du Gouvernement.

## VII.

### Institut Grand-Ducal

Les présidents des six sections constituant l'Institut Grand-ducal se sont réunis à plusieurs reprises en vue de redonner vie aux activités communes de l'Institut Grand-ducal, conformément au Règlement organique de 1868. Plusieurs groupes de travail ont été formés, qui de leur côté ont entamé les discussions sur la création d'un site Internet commun et une adaptation du Règlement organique à notre temps.

Les présidents ont eu une entrevue avec Madame la Ministre de la Culture qui a écouté leurs doléances et promis de leur faire parvenir des propositions pour améliorer les conditions de travail des sections.

En novembre, les six présidents ont été reçus en audience par S.A.R. Le Grand Duc Henri, protecteur de l'Institut Grand-ducal, avec Qui ils ont eu un échange approfondi sur l'avenir de l'Institut.

#### **1. Section historique**

Les membres de la Section historique se sont réunis en quatre séances de travail ordinaires.

Etant donné que, 165 ans après sa création, elle ne dispose toujours pas de local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.

Le bureau s'est réuni une fois pour mettre au point le bon fonctionnement de la section. Il est constitué des membres suivants :

- M. Paul Dostert, président
- M. Michel Polfer, secrétaire
- M. Charles Barthel, trésorier
- Mme Josée Kirps, archiviste
- Mme Monique Kieffer, bibliothécaire
- M. Guy May, secrétaire adjoint.

MM. Alex Langini, Guy Thewes et Marc Schoentgen ont été cooptés comme membres effectifs de la section historique.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition. En août, le président a assisté au 21<sup>ème</sup> Congrès International des Sciences Historiques à Amsterdam. Il a représenté le Luxembourg lors des réunions plénières et a également assisté aux sessions du Comité international pour l'histoire de la seconde guerre mondiale.

La bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche. Cependant, grâce à la prévenance de Mme Kieffer, les stocks de nos publications, entreposés à trois endroits différents, ont pu être transférés dans la dépendance de la BNL au Kirchberg, ce qui en facilite considérablement la gestion.

Publications de la Section historique :

- 122 Jean-Pierre SALZMANN (éd.): Vauban, militaire et économiste sous Louis XIV : Actes du colloque organisé à Marsal les 23 et 24 juin 2007, Tome 2 : Vauban et Longwy à l'époque de Louis XIV - Les guerres de Louis XIV, Luxembourg 2009.
- 123 Michel PAULY (éd./Hrsg.): Europäische Governance im Spätmittelalter. Heinrich VII. von Luxemburg und die großen Dynastien Europas / Gouvernance européenne au bas moyen âge. Henri VII de Luxembourg et l'Europe des grandes dynasties. (Actes des 15<sup>èmes</sup> Journées lotharingiennes, 2008), Luxembourg 2010.

## **2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques**

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'Institut Grand-ducal, se manifeste, année par année, notamment par les activités suivantes :

- organisations de conférences, tables rondes et expositions
- publications
- fonctionnement de la bibliothèque de la Section

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences ainsi que l'initiation d'une coopération avec l'Académie Nationale de Metz.

### **Conférences**

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique -, furent organisées en 2009 par la Section des Sciences :

**22 février 2010** : « Les Nanotechnologies peuvent-elles contribuer à guérir des maladies sévères ? » (dans le cadre de la réunion plénière de la Section) par Monsieur Patrick Couvreur, professeur à l'Université Paris-Sud. Cette conférence était placée sous le Haut patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg. Ceci a aussi été le cas pour la conférence « La Thérapie personnalisée », conférence donnée le **17 mai 2010** par le professeur émérite Gérard Siest, membre de la Section des Sciences de l'Institut Grand-ducal. La conférence « Waiting for a new heart: social, psychological and behavioral predictors of outcomes in heart transplant patients » donnée le **20 mai 2010** par le professeur Gerdi Weidner de l'Université de Mayence a été réalisée en coopération notamment avec la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education de l'Université du Luxembourg.

**1<sup>er</sup> mars au 29 mars 2010** : 5 conférences dans le cadre d'un nouveau cycle de conférences qui aura lieu désormais tous les lundis en début de soirée du mois de mars de chaque année. Ces conférences ont lieu à l'amphithéâtre du Centre Hospitalier de Luxembourg. Intitulé « Le cerveau : fonctionnement, dysfonctionnement et accidents », ce deuxième cycle comportait les conférences du 1<sup>er</sup> mars (« Le cerveau : ça fonctionne comment si ça fonctionne? » par le professeur Fernand Anton de l'Université du Luxembourg), du 8 mars (« Les états dépressifs et leur approche thérapeutique? » par le professeur Charles Pull, médecin-psychiatre au Centre Hospitalier de Luxembourg), du 15 mars (« Les états psychotiques et leur approche thérapeutique? » par le Dr Marc Graas, médecin-psychiatre à l'Hôpital de Kirchberg), du 22 mars (« Epilepsien : klinische Aspekte und Therapiemöglichkeiten » par le Privat-Dozent Stefan Beyenburg, médecin-neurologue au Centre Hospitalier de Luxembourg) et celle du 29 mars (« accidents cérébraux-

vasculaires» par le Dr René Metz, médecin-neurologue au Centre Hospitalier de Luxembourg).

**8 avril 2010 à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences à Nancy** : conférence du Professeur Henri-Noël Migeon, membre de la Section sur « La spectrométrie de masse d'ions secondaires : un outil majeur pour l'étude de notre système solaire, les recherches biomédicales et le développement des nanomatériaux ».

**18 octobre au 20 décembre 2010** : 8 conférences programmées (18 et 25 octobre, 15, 22 et 29 novembre, 6, 13 et 20 décembre) dans le cadre du cycle « *Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger* », cycle organisé avec désormais 10 autres associations et institutions, cycle bénéficiant de l'appui financier du Fonds National de la Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Ce cycle de conférences a eu lieu et aura désormais lieu dans le nouvel auditoire de la Ville de Luxembourg, au « Cité », 3, rue Genistre.

**20 novembre 2010** : remise dans le cadre d'une séance académique au siège social d'ARCELORMITTAL, en présence de Madame la Ministre de la Culture et de quelque 120 autres invités, du premier Grand Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal, le prix pour les sciences physiques, prix appelé encore « Prix Paul WURTH » d'après Paul WURTH S.A., sponsor de ce prix. Le professeur émérite Jean-Pierre Hansen, a obtenu ce prix du fait de l'ensemble remarquable de ses travaux portant sur le domaine des liquides.

## Publications

La Section des Sciences a édité en 2010 une brochure de 18 pages sur le cycle de conférences « Les Chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » de même qu'une affiche et une affichette sur ce même cycle. Elle a fait de même pour le cycle des conférences sur « Le cerveau : fonctionnement, dysfonctionnements et accidents » : brochure, affiche et affichette. Elle a finalement réussi à publier le tome 45 des ARCHIVES, son bulletin officiel et ceci sous une nouvelle forme avec 212 pages.

## Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences sise au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, est à disposition du public sur rendez-vous.

## Composition

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.

Le *bureau* de l'année 2009 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 22 février 2010 et reste composé par le président Pierre SECK (chimiste), le vice-président Robert ELTER (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul HEUSCHLING (biologiste), le trésorier Lucien HOFFMANN (botaniste) et le bibliothécaire Laurent PFISTER (hydro-climatologue).

Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann, Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.

Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 33, celui des *membres d'honneur* est de 29 et celui des *membres correspondants* est 139.

## Divers

En 2010, la Section des Sciences a continué à soigner sa page INTERNET <http://www.igdss.lu> qui est localisée sur le serveur de RESTENA et qui a été réalisée en 2008.

## Remerciements

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et elle n'a pas eu de sponsoring privé en 2010. Par contre elle a mis au point via des conventions un tel sponsoring privé avec Paul WURTH S.A., la Société de la Bourse du Luxembourg S.A., Carrières FEIDT, CACTUS S.A et la Famille Widung-METZ, le tout pour assurer la dotation des Grands Prix en Sciences de l'Institut Grand-ducal. La remise de ces prix a commencé en 2010 par le Grand Prix en Sciences physiques appelé encore Prix Paul WURTH. Suivront en 2011 le Grand Prix en Sciences mathématiques (Prix de la Bourse de Luxembourg), en 2012 le Grand Prix en Sciences géologiques (Prix FEIDT), en 2013 le Grand Prix en Sciences biologiques (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en Sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015 le même cycle de remises de ces prix recommencera et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.

La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2010 dans le but de propager les sciences dans le pays.

## 3. Section des sciences médicales

La société des sciences a publié 2 Bulletins au cours de l'année 2010

La structure de ses membres est la suivante :

<b>Membres actifs:</b>	<b>01/2007</b>	<b>01/2008</b>	<b>1/2009</b>	<b>1/2010</b>	<b>1/2011</b>
Médecins :	638	626	611	607	595
Médecins dentistes :	114	109	109	106	103
Médecins vétérinaires :	41	40	40	40	39
Pharmaciens :	148	148	140	139	135
Biologistes :	9	8	8	8	7
Autres	10	3	4	3	3
Total :	960	934	912	903	882

Par ailleurs, le bulletin est distribué à 14 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

## Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

5 mai : **Assemblée générale ordinaire** de la SSM et conférence par Prof Yves-Jacques Schneider : Interactions intestinales médicaments-aliments : un nouveau défi !  
Prix de la meilleure communication 2009 décernée à Prof Humbel

17 mai : La Thérapie personnalisée par Prof Gérard SIEST Université de Nancy

2 juin : **Séance de communications courtes**

Evaluation of an Immunoprophylactic Strategy against Low Molecular Weight Carcinogens based on Benzo(A)Pyrene. Dr Schellenberger

Slave Trade and Hepatitis B Virus Genotypes and Subgenotypes in Haiti and Africa. Dr Iris E. Andernach

Déléguer l'enseignement de l'hygiène bucco-dentaire. Dr Germain Becker

Maladie thrombotique artérielle et nouvelle mutation de la protéine C. Dr Laurent Plawny

Jeunesse & Alcopops : Aspects de santé publique. Prof Wennig

Médecine préventive à la ZithaKlinik. Dr Marc Keipes

12 juin : **Update Schlaganfall 2010** organisation Drs Droste et Metz

PD Dr Christian Stapf, Paris: Was gibt es 2010 Neues in der Diagnostik, Therapie und Prävention von intrakraniellen Blutungen?

Prof. Dr J. Treib, Kaiserslautern: Was gibt es 2010 Neues in der Diagnostik und Akuttherapie des ischämischen Hirninfarktes?

Dr J. Schneider, Würzburg : Diagnostik und Therapie von Diabetes mellitus und metabolischem Syndrom zur Prävention zerebro-kardio-vasculärer Ereignisse

PD Dr R. Dittrich, Münster : Theorien zur Pathophysiologie, Diagnostik und Therapie von Dissektionen hirnersorgender Arterien

Prof. Dr W. Van Mieghem, Genk, Belgien : The importance of treating arterial hypertension (and normotension?) in the prevention of cerebro-cardio-vascular disease

23 novembre: **Séance de communications courtes**

Discrepancies between Antiosteoporotic Therapies and Diagnostic Intervention for Osteoporosis in Luxemburg M.Hirsch.

La formation à la communication médecin-patient des étudiants en médecine: enquête auprès de 99 étudiants belges et étrangers issus de 41 facultés de médecine. Drs S Richard.

Deficiency of Managing Patients with Osteoporotic Fractures, Informations from a local registry in Luxemburg. M.Hirsch

L'art thérapie, une aide à la gestion du stress et de l'angoisse dans la maladie cancéreuse. Lony Schiltz.

Patterns of benzodiazepine use from a nationwide study in the Grand-Duchy of Luxemburg (1995-2006). Jean-Marc Cloos

**Cycle de conférences** (auditoire du CHL, ensemble avec d'autres sociétés savantes)

Le Cerveau : Fonctionnement, Dysfonctionnements et Accidents

1 mars : Le cerveau : ça fonctionne comment si ça fonctionne ? par Prof Fernand Anton

8 mars : Les états dépressifs et leur approche thérapeutique par Prof Charles Pull

15 mars : Les états psychotiques et leur approche thérapeutique par Dr Marc Graas

22 mars : Epilepsien: Klinische Aspekte und Therapiemöglichkeiten par Dr Stefan Beyenburg

29 mars : Accidents cérébraux-vasculaires : Prévention, traitement et espoirs futurs par Dr René Metz

### **Autres activités:**

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem Dr Dirk Droste et Dr Charles Pull

### **Cinq sessions du conseil d'administration de la SSM**

Les mardis en neurosciences

- 09.02. Deep Brain Stimulation (DBS) dans la maladie de Parkinson : Sélection des patients et programmation du stimulateur par Dr Frank Hertel
- 23.02. Stammzellentherapie in den Neurowissenschaften Prof. Guido Nikaah (Uni Freiburg)
- 02.03. Huntington's disease: do we have new clues from the lab ? Dr Raphael Hourez (Harvard Medical School)
- 09.03. Hypothermie et protection cérébrale. Dr Pascal Stammet
- 16.03. Le suicide chez le sujet âgé. Dr Laurent Le Saint
- 13.04. Neurochirurgische Behandlungsmöglichkeiten bei Gesichtsschmerzen. Dr Frank Hertel
- 27.04. Hemmung des Renin-Angiotensin-Systems bei der MS Dr Ralf Linker (Ruhr-Uni Bochum)
- 11.05. Bypasschirurgie. Dr Hans Boecher-Schwarz
- 08.06. Thoracic Outlet Syndrom. Dr Paul Felten et Prof. Michel Merle
- 06.07. Opérations cervicales: Cage, Implant Dynamique ou Prothèse Dr Guy Matgé

### **Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM**

- 27.01. IBBL : How the Integrated Biobank of Luxembourg will support research in local hospitals and research centres: Discussion of plans and review of survey results
- 03.02. Dr Luc Franckart Traitement du diabète chez la personne âgée
- 03.03. Dr Paul Devaquet : Registre personnel de PTG
- 10.03. Dr Apsner-Dr Bock-Petra Bardea : Critical Incident Reporting in der ZK
- 21.04. Dr Pierre Kurt : La sialoroscopie

## **4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique**

**Generalversammlung** : 19. Mee 2010

an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioon.

Nominatioun vu neie Memberen: Isabel Bento ME; Marthy Gloesener MC; Christine Jehle ME; Tessy Jung MC; Jo Kohn ME; Antoinette Reuter ME; Helmuth Sperl ME; Angela Tumiotto MC.

**Aarbechtssëtzung** : 20. November 2010

Besuch vun der Ausstellung „Forêts. Vie et Mystères en Ardenne et Luxembourg“ am Musée en Piconrue zu Baschtnech.

**Collaboratiounen:**

Université de Luxembourg „Laboratoire de Linguistique et de littérature luxembourgeoise“  
Projet: „Luxemburger Familiennamenatlas“ (LFA)

**Partizipatioun u Konferenzen am Ausland:**

Den 4. bis de 6. November 2010 huet den Här Guy Berg un der 8. Joreskonferenz vun der EFNIL (European Federation of National Institutions for Language) zu Thessaloniki partizipéiert. Hien huet do e Virtrag gehale mam Titel: Babel Life: Multilingualism an IT within the European Institutions.

## **5. Section des arts et lettres**

Pour l'année 2010 les activités de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal sont les suivantes :

- 1) Deux assemblées générales (en juillet et décembre) au CNL Maison Servais à Mersch

- 2) Deux réunions au Ministère de la Culture (19 janvier et 29 septembre)
- 3) Trois réunions internes au domicile du président, faute d'un siège local (Organisation du « Prix arts et Lettres 2010 » et Travaux préliminaires pour l'édition de la « Revue Arts et Lettres » no 2)
- 4) Remise du « Prix Arts et Lettres 2010 » le 22 octobre au Conservatoire de Luxembourg à Pascal Meyer : séance académique et récital de piano par le lauréat
- 5) Participation aux « Journées du Livre » les 20 et 21 novembre à Walferdange
- 6) Stockage final à notre bureau au Kirchberg (annexe Bibliothèque Nationale) de la publication (150 exemplaires) « Marcel Reuland » éditée en 2005 par Josy Braun
- 7) Rédaction finale de la « Revue Arts et Lettres » no 2, qui sortira de presse en février 2011.

## 6. **Section des sciences morales et politiques**

### **Communications (par ordre alphabétique) :**

1. CAMPAGNA Norbert : *L'éthique de la sexualité à la recherche de son principe* (02/03/2010)
2. CLOOS Jim : *Y a-t-il une gouvernance européenne ?* (25.10.2010)
3. GOEDERT Georges : *Arthur Schopenhauer, Vorstufung der Willensverneinung* (15.12.2010)
4. HAUSEMER Hubert : *Lessings Ringparabel aus Nathan der Weise : ein praktisches Modell für den Religionsfrieden ?*
5. ROMMES Jean-Jacques : *Finance et éthique* (11.01.2010)

### **Table ronde : Révision de la Constitution : où en sommes-nous ? (13 novembre 2010)**

#### Introduction :

*Du colloque de 1987 à la Table Ronde d'aujourd'hui* (André ELVINGER)

*Présentation du sujet et des orateurs* (Colette FLESCH)

#### Exposés : (ordre de présentation en séance)

MEYERS Paul-Henri : *La proposition de révision : cheminement historique, objectifs et portée générale*

GERKRATH Jörg : *La proposition de révision dans le contexte international*

HARPES Jean-Paul : *Le chapitre 2 de la révision dans une optique philosophique*

SCHMIT Paul : *Les aspects institutionnels de la révision : revalorisation du gouvernement et du parlement*

ELVINGER Marc : *Le rôle du chef de l'Etat dans la proposition de révision.*

#### Discussion :

Interventions (par ordre chronologique) :

ELVINGER Marc, GERKRATH Jörg, MEYERS Paul-Henri, ROMMES Jean-Jacques, RUSEN Ergéc, GOEDERT Henri, BOUR Jean, FLESCH Colette, HARPES Jean-Paul,



ALS Georges, ETIENNE Henri, KREMER Paul, LOESCH Jacques, ELVINGER André,  
GOERENS Jean-Mathias.

Réponses des orateurs

Conclusion (Colette FLESCH)

### **Publications :**

Actes de la section des sciences morales et politiques, Volume XIII (avril 2010 ; 457 pages)

### **Composition du conseil d'administration :**

André Elvinger, président  
Georges Als, secrétaire général et trésorier  
Henri Ahlborn, membre  
Georges Goedert, membre  
Jean-Paul Harpes, membre  
Jean Mischo, membre  
Guy Schuller, membre

Réunions du conseil d'administration les 11 janvier, 3 mars, 28 avril, 14 juin, 15 septembre et 6 décembre 2010.

### **Assemblée générale ordinaire et extraordinaire du 15 septembre 2010 :**

Débat sur l'orientation et les activités futures de la Section.

Election d'un nouveau membre :

- M. Yves Mersch (économie)

### **Autres activités :**

Réunions intersections tendant à réactiver la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 et en vue d'une modernisation de ces dispositions. Audiences auprès de S.A.R. le Grand-Duc et la Ministre de la Culture.

### **Programme pour 2011 :**

Conférence de Madame Nadine Feyder du 24 janvier 2011 sur « *MONUSCO, Mission des Nations Unies au Congo* ».

Conférence de Monsieur Jean-Paul Harpes du 28 mars 2011 sur « *Lévi-Strauss* ».

D'autres conférences et une table ronde sont en cours de programmation.

Le volume XIV des Actes de la Section paraîtra en avril 2011.

Les travaux de réactivation de l'Institut Grand-Ducal se poursuivent sous la direction du président de la Section historique en vue d'une meilleure collaboration et intégration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal. Un avant-projet de loi sur la modification du règlement organique de l'Institut Royal Grand-Ducal du Luxembourg de 1868 a été remis aux Sections et est destiné à être remis au Gouvernement en la personne de Madame la Ministre de la Culture.

## **Deuxième Partie**

### **Les Instituts culturels**

# I.

## Archives nationales (ANLux)

### 1. *Versements*

#### **Versements livrés aux dépôts du bâtiment du Saint-Esprit**

Au courant de l'année 2010, d'importants versements ont été effectués de la part du Ministère des Affaires étrangères, de l'ancienne brigade de gendarmerie d'Echternach et de la brigade de police et de gendarmerie de Kayl-Rumelange.

Par ailleurs 15 notaires ont effectué le dépôt de leurs minutes et répertoires auprès des Archives nationales. Les actes ont été vérifiés selon les listes établies par les études de notaires. L'état de conservation des documents a été contrôlé.

#### **Versements livrés aux dépôts Poste-Gare**

Au courant de l'année 2010, les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli d'importants versements notamment en provenance du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (9 mètres linéaires), de l'ADEM Esch (130 mètres linéaires), du RCSL (108 mètres linéaires), de l'Inspection générale de la Sécurité Sociale (16 mètres linéaires), de la Justice de Paix Diekirch (124 mètres linéaires), du Tribunal d'Arrondissement Diekirch (35 mètres linéaires), du Parquet Diekirch (25 mètres linéaires), du Tribunal d'Arrondissement Luxembourg (348 mètres linéaires), du Ministère de la Culture (7 mètres linéaires), du STATEC (60 mètres linéaires), de l'Administration de l'Environnement (31 mètres linéaires), du Ministère de la Justice (79 mètres linéaires), de la direction de l'Aviation civile (63 mètres linéaires) et de l'Inspection Générale de la Sécurité sociale (16 mètres linéaires). S'y ajoutent 63 mètres linéaires de dossiers «Dommages de Guerre».

### 2. *Acquisitions et dons*

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

#### **Section moderne :**

- Don d'un fonds privé par Madame Reinart Josiane de Bascharage
- Don d'une pièce de procédure (affaire Belgrad) par Monsieur Braun Gusty de Luxembourg
- Versement de 7 carnets de notes par Monsieur Malget Jean d'Ehlerange (suite  
FD-120, Fonds Emile Dockel)
- Versement des archives de l'ancienne commune de Rodenbourg (actuellement commune de Junglinster) couvrant la période de 1795 à 1979

### **Section iconographique :**

- Acquisition de 2 cartes de l'ancien duché de Luxembourg auprès de l'antiquaire Th. Wenner d'Osnabrück
- Versement de l'album „Die Baukunst Frankreichs I & II“ de Cornelius Gurlitt par l'Administration des bâtiments publics

### **Section économique :**

- Versement des archives en provenance de l'Arbed (FinArbed et Administration centrale) (+/- 750 mètres linéaires)
- Versement des archives de la Briqueterie de Bettembourg (+/- 75 mètres linéaires)
- Don de plusieurs documents iconographiques concernant l'histoire de la sidérurgie

### **Section contemporaine :**

- fonds « Robert Krieps », ancien ministre
- fonds « Cercle des Luxembourgeois d'Anvers 1969/2009 » du Ministère des Affaires Etrangères
- archives de la Direction 4 du Ministère des Affaires Etrangères
- fonds privé Serge Hoffmann
- mise à disposition des Archives nationales des registres de l'état civil de la Commune de Boevange/Attert (1881/1890) en vue de leur microfilmage par les services des Archives nationales
- mise à disposition des Archives nationales des registres de l'état civil de la Commune de Bous (1913/1923) en vue de leur microfilmage

### **Fonds divers :**

- Dépôt d'une collection de pré-philatélie, couvrant la période de 1652 à 1917 (FD-268 Fonds Schmit-Kinnen)

## **3. Bibliothèque**

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 30.880 volumes, dont 7370 (à savoir environ 24%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2010, la bibliothèque historique a été augmentée de 181 livres.

## **4. Inventaires**

### **Section ancienne:**

- Suite du récolement, de l'inventaire et du reconditionnement du fonds du « Collège des jésuites de Luxembourg » (A-XXXVIII)
- Suite de l'inventaire du fonds d'archives de la « Famille de Reiffenberg » (A-LIII)
- Finalisation de l'inventaire du Cadastre de Marie-Thérèse (A-XIV)

- Récolement, inventaire et reconditionnement du fonds du couvent des Trinitaires de Vianden (A-XLVII)

### **Section moderne :**

#### Département des cours et tribunaux depuis 1795 à nos jours

- Finalisation et mise en ligne de l'inventaire du tribunal criminel, de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg et de la cour d'assises de la province de Luxembourg (1795-1840)
- Récolement et centralisation des documents en provenance de la cour d'assises de Luxembourg
- Inventaire des documents d'archives (dossiers de procédure, arrêts, procès-verbaux) de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg (suite)

### **Section iconographique :**

- Récolement et inventarisation de cartes de frontière en vue de leur numérisation dans le cadre d'un projet européen « E-maps »
- Restructuration du fonds général et travaux d'inventarisation
- Inventarisation des plans issus du fonds de l'Administration des Bâtiments publics (suite)
- Inventarisation de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme (suite)

### **Fonds des cartes et plans :**

- Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis

### **Section économique :**

#### Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventarisation et de reconditionnement du fonds ARBED, qui occupe actuellement à peu près 4300 mètres linéaires dans notre dépôt, ont été poursuivis.

- Inventarisation en cours : Arbed - Division de Schifflange (SCOPE)
- Inventarisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (SCOPE)
- Inventarisation en cours : Cartes et plans du Fonds ARBED (cf. inventaire paru dans le 2<sup>e</sup> volume de « Terres rouges - Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise »)

#### Fonds des chemins de fer

Les travaux d'inventarisation et de reconditionnement du fonds des chemins de fer ont été poursuivis.

### **Section contemporaine :**

Les inventaires suivants ont été réalisés et mis partiellement sur support informatique en 2010:

- Divers fonds privés: Cercle des Luxembourgeois d'Anvers; AUSICE/Association des universitaires au service des instituts culturels de l'Etat; „De Minettsdapp, Kultur am Süden asbl ; fonds Beicht-Liégeois ; fonds Al. Samoiloff ; fonds Serge Hoffmann
- Inventaire de divers documents intégrés dans la section contemporaine
- Fonds « Pro London » : Inventaire de documents diplomatiques provenant du «Foreign Office» anglais et concernant le Luxembourg
- Doc. hist. II GM : fonds Musée national de la Résistance/Esch-Alzette
- Fonds FAO ; OECE

- Description de photos de la « Deuxième Guerre mondiale » provenant du Musée national de la Résistance/Esch-Alzette
- Description de photos du Congo belge
- Description de photos du Centenaire de 1939
- Description de photos de la Guerre civile espagnole
- Description de photos sur le retour des cendres de Jean l'Aveugle (1946)
- Description de photos concernant la construction du pont G-D. Charlotte

Triage, contrôle, classement et saisie sur ordinateur :

- Dossiers Dommages de Guerre (71 Liasses)
- Classeurs Tribunal d'Arrondissement de Luxembourg Minutes civiles (533 Classeurs)
- Fichier Parquet Général (30 Cartons Leitz)
- Fichier NSDAP et VDB (15 Cartons Leitz)

#### **Fonds divers :**

- Inventaire du fonds privé FD-268 « Fonds Schmit-Kinnen »

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu) »

## **5. *Projet « Terres Rouges »***

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement. Soutenu par le groupe Arcelor-Mittal, le projet est également patronné par le Ministère d'Etat. Il est placé sous la direction conjointe des Archives nationales de Luxembourg et du Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman à Clausen en collaboration avec Uni Lëtzebuerg.

En octobre 2010 est paru le deuxième volume «Terres rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise». Tandis que le premier fascicule de Terres rouges - Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise était essentiellement focalisé sur le Grand-Duché, les deux articles de fond du second volume placent l'industrie lourde nationale dans son contexte européen. De plus sont présentés dans le cadre des efforts de valorisation des archives industrielles une série de courts extraits des témoignages recueillis auprès d'anciens ouvriers métallurgistes, d'employés, de dirigeants d'entreprise... ainsi qu'un inventaire reprenant le fonds des anciens plans, cartes et dessins hérités de l'Arbed.

## **6. *Les archives de la Section historique de l'Institut Grand-Ducal***

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers.

Au courant de l'année 2010, l'inventaire de l' »Abteilung 15 » sous-fonds des manuscrits des archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal a été mis en ligne.

## **7. Collaboration avec d'autres organismes**

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».

Plusieurs missions d'inspection et de conseil ont été effectuées auprès de différentes administrations en vue de la conservation ou du versement de leurs archives aux Archives nationales. Il s'agit des services publics suivants : Ministère des Affaires Etrangères, Administration de l'Emploi, ancienne brigade de gendarmerie d'Echternach.

## **8. Education permanente**

### **Projets pédagogiques :**

- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg multiplient depuis quelques années leurs collaborations. Pendant l'année 2010, les professeurs des cours de «critique historique» et «Die Werkstatt des Historikers: Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten» ont fait cinq visites guidées aux Archives nationales pour introduire 120 étudiants au travail de recherche dans les archives.
- Dans le cadre de la « Nuit des Musées » du samedi 9 octobre 2010, les Archives nationales ont proposé un atelier intitulé «L'héraldique» en collaboration avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

### **Expositions :**

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « Accusé, levez-vous ». La justice criminelle dans la première moitié du XIXe siècle. (17 mai - 2 juin).
- « Sur les traces de Jean l'Aveugle ». De la source historique à la représentation de l'histoire » (14 septembre - 31 octobre). A l'occasion du 700<sup>ème</sup> anniversaire du mariage entre Jean l'Aveugle et Elisabeth de Bohême, les Archives nationales ont porté un regard différent sur la vie de ce comte profondément ancré dans la mémoire collective du Luxembourg. A l'unicité du personnage de Jean l'Aveugle et des sources historiques s'oppose en effet une grande diversité de représentations de son histoire. A travers cette exposition, les Archives nationales ont proposé de confronter les sources historiques originales à des illustrations issues du livre pour jeunes intitulé « Sur les traces de Jean l'Aveugle ».
- « Couleurs d'archives » (25 novembre - 31 décembre). Exposition de peintures de M. Armand Strainchamps avec leurs sources d'inspiration, c'est-à-dire les trésors conservés dans les dépôts des Archives nationales.

Participation aux expositions :



- exposition « Caricatures Albert Simon » organisée par le Musée national de la Résistance (mai- septembre)
- exposition «Fotografieren für die Propaganda Herbert Ahrens » organisée par la bibliothèque universitaire de Trèves et Th. Schnitzler (mai – juin)
- exposition «Un petit parmi les grands. Le Luxembourg aux Expositions universelles de Londres à Shanghai 1851-2010» organisée au MNHA (13 mai - 5 septembre)
- exposition « Born to be wild ? Entre conformisme et révolte, la jeunesse de 1950 à 2010 » organisée au MVdL (18 juin 2010 – 10 avril 2011)
- exposition «Grande-Duchesse Charlotte» organisée par le comité Alstad (juillet 2010)
- exposition «Pierre Dupong, Ministre d'Etat» organisée par le parti politique CSV (octobre 2010)
- exposition «Forêts. Vie et mystères en Ardenne et Luxembourg » organisée par le Musée en Piconrue Bastogne (2 octobre 2010 – 30 juin 2011)
- exposition «Gëlle Fra» organisée par la Commune de Bascharage et coordonnée par M.J. Reitz (décembre 2010- janvier 2011)
- exposition « A Royal Marriage - Elisabeth Premyslid and John of Luxembourg, 1310» à la Maison à la Cloche de Pierre à Prague (4 novembre 2010 - 6 février 2011)

## Visites guidées :

### Présentation générale des Archives nationales :

Au cours de l'année 2010, les Archives nationales ont organisé 13 visites guidées pour 217 participants :

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 22 janvier 2010 : | Visite guidée d'un groupe d'« Art à l'Ecole »   |
| 23 janvier 2010 : | Visite guidée d'un groupe du « Club Senior » d'Ettelbruck.  |
| 16 avril 2010 :   | Visite guidée d'un groupe de juristes luxembourgeois et allemands   |
| 17 avril 2010 :   | Visite guidée d'un groupe de « Luxroots »   |
|                   | 24 avril 2010 : Visites guidées proposées au grand public dans le cadre des Journées du Livre                           |
| 11 mai 2010 :     | Visite guidée d'un groupe du Centre National de Littérature   |
| 26 mai 2010 :     | Visite guidée d'un groupe du Cercle hispano-luxembourgeois  |
| 16 juin 2010 :    | Visite guidée d'un groupe des « Beetebuerger Geschichtsfrënn »  |
| 25 juin 2010 :    | Visite guidée d'un groupe des « Anciens de l'Athenée »  |
| 2 juillet 2010 :  | Visite guidée d'un groupe d'étudiants de la « Goethe Universität » de Francfort.  |
| 26 octobre 2010 : | Visite guidée d'un groupe de la société Diadeis.  |
| 27 octobre 2010 : | Visite guidée d'un groupe de stagiaires dans le cadre de leur formation à l'Institut national d'administration publique |
| 3 décembre 2010 : | Visite guidée d'une classe de 12 <sup>ème</sup> du Lycée technique des Arts et Métiers                                  |

### Visites guidées de l'exposition « Sur les traces de Jean l'Aveugle » :

Les Archives nationales ont organisé neuf visites guidées pour 135 personnes à travers leur exposition « *Sur les traces de Jean l'Aveugle* » - *De la source historique à la représentation de l'histoire.*

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 14 septembre 2010 : | Visite guidée proposée lors du vernissage de l'exposition                  |
| 29 septembre 2010 : | Visite guidée d'une classe de 11 <sup>ème</sup> de l'Ecole Privée Fieldgen |
| 2 octobre 2010 :    | Visite guidée d'un groupe de touristes allemands                           |
| 9 octobre 2010 :    | Visite guidée d'un groupe de Scouts  |
| 22 octobre 2010 :   | Visite guidée d'une classe de l'Institut National des Langues              |
| 23 octobre 2010 :   | Visite guidée d'un groupe du Centre culturel de Differdange                |

- 25 octobre 2010 : Visite guidée d'un groupe des « Amitiés italo-luxembourgeoises »  
27 octobre 2010 : Visite guidée d'un groupe d'enseignants du Neie Lycée.  
28 octobre 2010 : Visite guidée d'un groupe de clients de la banque BGL BNP Paribas

### **Conférences :**

M. Philippe Nilles, conservateur des sections moderne et iconographique a donné une conférence publique intitulée « La justice criminelle au Luxembourg sous le Consulat et l'Empire (1799 – 1811) », le jeudi 17 juin 2010 aux Archives nationales.

### **Publications :**

« ANLux – Archives nationales Luxembourg vues par Joseph Tomassini »

Dans le cadre des travaux de construction de la Cité judiciaire, les services des Archives nationales ont dû réaliser le déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint-Esprit au printemps de l'année 2005. Joseph Tomassini avait alors été chargé de documenter ces changements importants. Les photos réalisées avaient été exposées en 2009 lors du *Mois européen de la photo*. Elles ont donné lieu en 2010 à la publication de cet ouvrage.

## **9. Activités diverses**

Au courant de l'année 2010, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- « Journées du livre » (22 - 24 avril 2010)
- « Nuit des Musées » (9 octobre 2010)
- « Cinquième Journée de la généalogie », organisée le 17 octobre par le Cercle culturel et historique de Leudelange.

A l'instar des années précédentes, de nombreuses demandes de recherche sur des sujets divers ont été introduites par des clients. Les conservateurs des ANLux conseillent régulièrement des étudiants ainsi que d'autres clients pour leurs travaux de recherche.

## **10. Services techniques**

Durant l'année 2010, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort (23 films), Escher Tageblatt (26 films), Télécran (9 films), Le Quotidien (15 films), Revue (7 films), d'Lëtzebuenger Land (1 film), La Voix (17 films), Lëtzebuenger Journal (5 films), d'Zeitung vum lëtzebuenger Vollek (2 films), Woxx (11 films).

Ont également été microfilmés des recensements de la population (36 films), Lois et arrêtés (7 films) et registres d'Etat civil (2 films).

## 11. Relations internationales

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Colloque « Internationales Archivsymposium : Archive und Jugend » à Ede aux Pays-Bas (31.05-1.06). Dans le cadre de ce colloque, M. Romain Schroeder a présenté un exposé ayant comme sujet : « Pädagogik und Jugendarbeit im Nationalarchiv Luxemburg »
- Participation à la présentation du portail [www.archivesonline.org](http://www.archivesonline.org) aux Archives de l'Etat à Zürich le 31.08.2010
- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre de la présidence belge du Conseil de l'Union européenne, la réunion EBNA a eu lieu à Bruxelles (18- 19 novembre)
- Réunion du groupe d'archivistes européens (GAE): conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie.  
Au courant de l'année 2010, le GAE s'est réuni deux fois (Madrid et Bruxelles)
- Participation à la « 8<sup>e</sup> conférence européenne sur l'archivage digital » du 28-30 avril à Genève
- Participation au « ERFA-Workshop: Pilotprojekte zur Einführung der digitalen Archivierung mit scopelngest » du scopeArchiv User Group aux Archives de l'Etat à Zürich le 23.11.

## 12. Protection des biens culturels

Un certain nombre de documents ont été endommagés au cours des temps et nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

- En ce qui concerne le « Minutier central des notaires », 5 liasses ont été restaurées, provenant des archives des notaires : Ritter Joseph, Grevenmacher, 1848; Ritter Jean Henri, Grevenmacher, 1812; Feyder Othon Jules Mathias, 1852-1853; Fonck Henri, Rambrouch, 1911; Rischard Isidor, Vianden, 1890-1891
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 131 liasses des budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1843-1857
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 9037 dossiers des Dommages de guerre corporels civils (Dc-C)
- Les livres de la **bibliothèque historique et de la salle de lecture** présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2010, 107 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 35 mètres linéaires des archives du diocèse de Luxembourg et 5 mètres linéaires du Grand Séminaire de Luxembourg, qui ont été endommagées par la moisissure, due à une humidité de l'air trop élevée.

## **Numérisation et e-archives**

Les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication apportent des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.

Les collaborateurs des Archives nationales ont participé au groupe de travail sur l'élaboration d'une stratégie nationale de numérisation : élaboration de 15 propositions de projets de numérisation.

Ils ont encore élaboré un papier de position concernant l'archivage électronique en vue de déterminer les besoins des Archives nationales pour pouvoir relever les défis de la conservation pérenne et de la communicabilité à long terme des documents numériques.

Par ailleurs, la numérisation des plaques de verre du sous-fonds « Arbed-division de Dudelange » a été réalisée

## II.

# Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)

### 1. Usagers de la BNL

#### Inscriptions et entrées

Année	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
<b>Usagers inscrits<sup>1</sup></b>	-	-	-		11 038 <sup>2</sup>	10 768	10 856	11 922	<b>12 356</b>
<b>Nouvelles inscriptions<sup>3</sup></b>	2 978	2 885	3 485	2 440	2 388	2 476	2 528	2 727	<b>2 701</b>
<b>Entrées</b>	52 045	69 266	92 698	87 351	73 490	67 472	72 340	74 852	<b>75 522</b>

#### Profil des nouveaux usagers inscrits en 2010

- **88 %** ont comme **lieu de résidence le Luxembourg**
- **37 %** sont de **nationalité luxembourgeoise**
- **56 %** se trouvent dans la **tranche d'âge des 16 à 30 ans**
- Equilibre approximatif entre **femmes et hommes**
- Principales **catégories socio-professionnelles** :

Principales catégories socio-professionnelles	Usagers	
Elève	387	14 %
Etudiant (à l'étranger)	378	14 %
Employé privé	359	13 %
Etudiant (uni.lu)	311	12 %
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	175	6 %
Sans emploi	126	5 %
Fonctionnaire ou employé public (ens. univ.)	111	4 %
Fonctionnaire ou employé public (autres)	101	4 %
Retraité	96	4 %
Travailleur intellectuel indépendant	78	3 %
Fonctionnaire international	78	3 %
Autre indépendant (commerçant, artisan)	66	2 %
Autres	435	16 %

<sup>1</sup> Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2010.

<sup>2</sup> La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans.

<sup>3</sup> Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

## 2. Prêts et consultations de documents physiques

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
<b>Emprunteurs actifs</b>	3875	3 656	3 531	3 510	3 709	3 838	<b>3 678</b>
<b>Prêt à domicile</b>	38 538	38 525	38 054	34 940	34 840	33 035	<b>30 708</b>
Luxemburgensia	5 335	5 604	4 944	5 433	5 765	6 030	5 952
Fonds non-luxembourgeois	17 227	17 361	16 033	15 020	16 212	15 587	15 217
Médiathèque	15 976	15 560	17 077	14 487	12 863	11 418	9 539
<b>Consultations sur place<sup>4</sup></b>	17 801	17 678	16 604	15 056	17 243	14 628	<b>13462</b>
Luxemburgensia	10 721	11 549	10 467	9 068	10 624	8 916	8 481
Fonds non-luxembourgeois	3 380	3 140	3 868	4 802	4 717	4 005	3 109
Médiathèque	3 700	2 989	2 269	1 186	672	625	702
Réserve précieuse	-	-	131	514	1 082	970	1 000 <sup>5</sup>
Livres d'artiste	-	-	-	60	12	12	15
Microfilms <sup>5</sup>	-	-	-	129	136	108	155
<b>Prêt international</b>							
Demandes de l'étranger	29	40	35	20	30	44	<b>56</b>
Demandes de prêt envoyées	2 474	3 523	4 413	5 122	6 803	7 708	<b>8 057</b>

### Reproductions

Les services de reprographie ont effectué en 2010 quelque 42 500 photocopies (52.000 en 2009) pour les lecteurs ; 117 378 photocopies (152.203 en 2009) ont été effectuées par les lecteurs eux-mêmes sur les photocopieuses et imprimantes à leur disposition.

Le nombre de photocopies pour les lecteurs et effectuées par les lecteurs eux-mêmes a significativement baissé depuis l'acquisition de deux scanners sur lesquels le lecteur peut scanner lui-même des extraits de documents à des fins de documentation et de recherche personnelle et les sauvegarder sous forme de fichier numérique sur une clé USB ou l'envoyer par courriel.

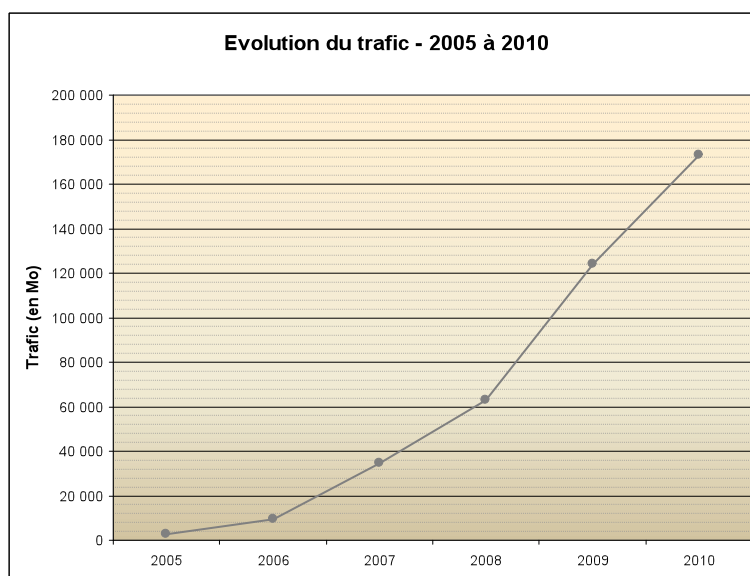
Le service de reprographie photographique a exécuté 110 commandes pour 3.128 reproductions, 255 impressions, 56 envois par courriel et 15 sur support CD ou DVD.

<sup>4</sup> Hors ouvrages en accès libre.

<sup>5</sup> Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.

6 49 demandes de consultation et 50 commandes de photographies pour quelque 1.000 objets détenus à la Réserve précieuse

### 3. Consultations de documents numériques



#### portail.bnu.lu

Le portail bnu donne accès à la bibliothèque numérique du Consortium Luxembourg<sup>7</sup> (voir chapitre 7) offre actuellement un accès à quelque 300 bases de données et moteurs de recherche spécialisés, à 42.600 e-journals, à plusieurs milliers d'e-books ainsi qu'au service « find-it » désormais directement disponible à travers des moteurs de recherche tels que Google Scholar et Scirus.

L'analyse des consultations 2010 montre une croissance de 40 % de l'utilisation de ce service par rapport à 2009 (comptabilisés uniquement les contenus pour lesquels le Consortium a payé une licence d'accès).

#### eluxemburgensia

Le site des publications luxembourgeoises numérisées par la BnL eluxemburgensia.lu a été doté en 2010 d'une nouvelle interface pour visualiser les journaux. La nouvelle visionneuse, développée par la Bibliothèque nationale, intègre de nombreuses améliorations et est disponible en trois langues. En 2010, 16.000 numéros supplémentaires du Luxemburger Wort (1848-1950), numérisés en mode texte (OCR), ont été mis en ligne via le nouveau site eluxemburgensia<sup>8</sup> basé sur le logiciel Digitool.

	2006	2007	2008	<b>2009</b>	<b>2010</b>
Quotidiens et hebdomadaires (mode image)	148 859	109 778	136 393	295 510	417 847
Littérature	-	-	1 332	1 041	2 456
Ouvrages de référence	59 182	67 615	66 064	128 818	389 324
Cartes postales historiques	5 252	13 194	11 782	8 791	6 372
Tageblatt et Luxemburger Wort	-	-	-	140 000	190 000
<b>Total des consultations</b>	<b>208 041</b>	<b>190 587</b>	<b>215 571</b>	<b>574 160</b>	<b>1 005 999</b>

<sup>7</sup> www.portail.bnu.lu

<sup>8</sup> www.eluxemburgensia.lu

## **4. Services au Public**

### **Equipement des salles de consultation**

Les 5 salles de lecture offrent 112 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés.

### **Visites guidées**

En 2010 le service public et le service pédagogique ont assuré 51 visites guidées pour quelque 638 personnes, ce qui représente une augmentation non-négligeable par rapport à 2009 (45 visites pour 560 personnes).

Sur le total recensé, 28 se rapportent à des visites organisées à destination des classes de lycée et de l'Université du Luxembourg, le restant se répartissant entre les visites effectuées en collaboration avec la Réserve précieuse (4 visites recensées), les visites destinées à des associations (3 visites recensées) et des instituts de formation luxembourgeois (2 visites recensées), ainsi que les initiations détaillées à destination des stagiaires étrangers ou luxembourgeois, des nouveaux membres du personnel et des étudiants en période de vacances (11 visites recensées).

### **Expositions**

La BnL a participé à 11 expositions et foires et a organisé 6 expositions temporaires dans le hall de la BnL. Elle a effectué régulièrement des prêts à des institutions luxembourgeoises et étrangères.

### **Conférences**

La Bibliothèque nationale de Luxembourg a accueilli en 2010 dans ses locaux

- une conférence intitulée *The European Thematic Network on the Digital Public Domain* du réseau européen Communia, organisée par Creative Commons Luxembourg, la Europäische EDV-Akademie des Rechts (Merzig, DE) et le NEXA CENTER du Polytechnique de Turin ;
- une conférence publique *Des crises et des hommes* de Robert Halleux lors des *Journées Hubert Curien de la culture scientifique, technique et industrielle* ;
- une conférence publique *La bibliothèque de l'abbaye d'Echternach, des origines jusqu'à nos jours* de Dr. Thomas Falmagne
- une conférence *E-book : comprendre les enjeux et les raisons d'un nouvel outil révolutionnaire* du maître de conférences de l'université Panthéon-Sorbonne Jean-Marc Lehu à l'occasion des Journées du livre et du droit d'auteur 2010, en coopération avec les fédérations luxembourgeoises des éditeurs et libraires ;
- une présentation du modèle de coopération entre la Deutsche Nationalbibliothek et le MVB Marketing und Verlagsservice des Buchhandels destinée aux professionnels du métier.

La BnL a été associée à la conférence – projection *Mentalités francophones : l'écriture dans la marge* de Frank Wilhelm à l'occasion de la *Journée mondiale de la francophonie*. Comme les années précédentes, la BnL a participé activement à la conférence annuelle de l'association IGeLU (International Group of Ex Libris Users) en présentant la nouvelle visionneuse du site eluxemburgensia. L'association regroupe les bibliothèques qui recourent



aux systèmes de gestion de la société Ex Libris et sert avant tout de plateforme d'échange commune.

## **Publications**

En 2010 le catalogue en deux volumes des manuscrits de l'ancienne abbaye bénédictine d'Echternach "Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg / beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz" a inauguré une nouvelle collection (*Die Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg*), éditée par la Bibliothèque nationale de Luxembourg et destinée à donner un relevé complet de tous les manuscrits et fragments de manuscrits à partir du 7<sup>e</sup> siècle jusqu'en l'an 1628 se trouvant encore actuellement au Grand-duché de Luxembourg.

## **Site web [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)**

La BnL s'est doté d'un nouvel site Web en 2010 afin d'accroître la visibilité de ses collections et services, d'offrir d'avantage d'informations sur ces collections et services, de présenter ces informations de façon plus structurée et d'offrir au visiteur un site flexible avec de nombreuses possibilités de navigation.

## **5. Réseau *bibnet.lu***

Le réseau *bibnet.lu* est constitué par les 31 bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent en commun différents modules du système intégré de gestion de bibliothèque ALEPH 500, version 18 et les outils de gestion connexes gérés par la BnL. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale.

La BnL gère et assure en particulier la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et de gestion à la disposition des bibliothèques du réseau.

Ce travail est assuré en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat. En 2010 la bibliothèque de la Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF) a rejoint le réseau.

La loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques définit pour la première fois au Luxembourg un cadre juridique pour ces bibliothèques. Sont visées par cette loi non pas l'ensemble des bibliothèques financées par la main publique, mais les bibliothèques communales et associatives dans la mesure où elles ont reçu l'agrément du ministre ayant dans ses attributions la Culture. Parmi les conditions que les bibliothèques publiques doivent remplir pour obtenir l'agrément de l'Etat, la Chambre des députés a retenu l'adhésion au réseau national des bibliothèques luxembourgeoises.

La loi du 24 juin 2010 a précisé les missions de la BnL en rapport avec le réseau national des bibliothèques luxembourgeoises et le Consortium Luxembourg pour la gestion et l'acquisition des publications électroniques. Le législateur a créé au sein de la Section du réseau national un service des bibliothèques publiques. La BnL assure le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques créé par la loi du 24 juin 2010. La directrice de la BnL a été nommée présidente du Conseil.

## **6. Catalogue collectif du réseau bibnet.lu**

Le catalogue collectif national a été doté d'une nouvelle adresse Web : [catalog.bibnet.lu](http://catalog.bibnet.lu).

### **Accroissement du catalogue collectif**

Le catalogue contient 801 373 notices bibliographiques, enregistrées par les bibliothèques membres du réseau. En 2010 le catalogue collectif a connu une croissance de 53 465 notices.

<b>Origine des notices cataloguées</b>	<b>Notices cataloguées depuis 1985</b>	
Bibliothèque nationale	363986	47,49 %
Université du Luxembourg	85 620	11,17 %
Grand Séminaire de Luxembourg	60 938	7,95 %
Cité-Bibliothèque Luxembourg	39 987	5,22 %
Ecoles européennes	37681	4,92 %
Lycée Classique de Diekirch	24 790	3,23 %
Autres bibliothèques	153 371	20,01 %

### **Développements réalisés par la BnL pour les bibliothèques du réseau**

Comme par le passé, il y a eu des adaptations régulières du système de gestion des bibliothèques aux besoins spécifiques des bibliothèques membre du réseau [bibnet.lu.il](http://bibnet.lu.il). En particulier : intégration de la Bibliothèque du Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF) dans réseau [bibnet.lu](http://bibnet.lu). ; développement d'un ensemble de rapports de statistiques avec et pour l'Université du Luxembourg.

### **Formations pour les bibliothèques du réseau**

Comme par le passé, la BnL a organisé des formations de catalogage et d'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau.

## **7. Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion de publications électroniques**

Le Consortium Luxembourg regroupe la Bibliothèque nationale, l'Université du Luxembourg ainsi que les trois Centres de recherche publics. L'objectif du Consortium est de doter la communauté universitaire, les chercheurs et le grand public intéressé de publications numériques. En 2010, les cinq partenaires ont signé un Accord fixant les principes généraux, les organes et les modalités de leur coopération. Cet accord est complété par un programme d'action pour la période 2010-2013. Ce programme d'action vise avant tout à développer et à améliorer les services offerts par le Consortium et le portail [bnu](http://bnu.lu). La BnL, dans le cadre de ses missions légales, assure la gestion des systèmes informatiques à la disposition du Consortium, négocie les contrats de licence donnant accès aux contenus et assure la coordination générale. Les acquisitions de contenu sont financées en commun, la plus grande part de ce financement étant assurée par la Bibliothèque nationale et la bibliothèque de l'Université.

## **8. Promotion du livre luxembourgeois**

La BnL a assuré la coordination des *Journées du livre et du droit d'auteur* regroupant les principaux acteurs de la chaîne du livre au Luxembourg et a organisée à cette occasion une porte-ouverte, une exposition dans son hall ainsi qu'une conférence sur le thème de l'e-book. La BnL a reçu en 2010, dans le cadre de la participation au réseau international d'échange d'ouvrages entre bibliothèques, quelque 64 monographies, 43 périodiques et 17 séries et a envoyé 89 monographies à des bibliothèques étrangères.

## **9. Evolution des fonds de la BNL**

En 2010, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 578 contre 584 en 2009. La BnL a reçu en 2010 quelque 90 dons isolés. L'association «Les Amis de la Grèce» a remis à la BnL, en présence de S.E. M. Georgios Gabrielides, ambassadeur de la Grèce à Luxembourg, une importante collection de livres en grec ancien et en grec moderne. En 2010, la BnL a acquis les 50 volumes de la « Zweite Enzyklopädie von Tlön » par Peter Malutzki et Ines von Ketelhodt dont la publication s'échelonna sur dix ans (1997-2006) Cette entreprise s'inspire de la nouvelle « Tlön, Uqbar, Orbis Tertius », où Jorge Luis Borges, après avoir évoqué une première encyclopédie méthodique d'une planète illusoire, Tlön, prévoit la découverte d'une seconde, qui poursuivrait le rêve de création d'un monde imaginaire et cohérent.

<b>Principaux fonds</b>	<b>2007 (31.12.)</b>	<b>2008 (31.12.)</b>	<b>2009 (31.12.)</b>	<b>2010 (31.12)</b>
<b>Fonds non-luxembourgeois</b>				
Monographies (unités matérielles)	550 615	559 234	568 619	<b>+8 719</b>
Périodiques (titres)	3 332	3 334	3 345	<b>+9<sup>10</sup></b>
Documents sonores : livres enregistrés	1 361	1.442	1 527	<b>+131</b>
Documents visuels	9 247	10 159	10 960	<b>+706</b>
Documents audiovisuels combinés	352 <sup>9</sup>	352	355	<b>+11</b>
Livres illustrés et d'artiste	967	989	1049	<b>+47</b>
<b>Luxemburgensia</b>				
Monographies (unités matérielles)	194 288	200 116	205 718	<b>+5 392</b>
Périodiques (titres)	3 660	3 748	3 782	<b>+70</b>
Documents sonores : musique	1875	4 066	4 400	<b>+614</b>
Partitions	2 900	3 223	3 382	<b>+121</b>
Mémoires et thèses	5 200	5 250	5 330	<b>+120</b>
Livres illustrés et d'artiste	157	180	192	<b>+19</b>
<b>Collections spéciales</b>				
Affiches anciennes et contemporaines	35 432 <sup>11</sup>	37 384	38 481	<b>+1 200</b>
Cartes postales historiques	18 000	18 079	18 266	<b>+ 1 000</b>
Documents iconographiques	2 004	2 054	2 066	<b>+42</b>
Cartes & Plans (atlas)	6 100	6 206	6 280	<b>+21</b>
Collection d'ex-libris	7 000	7 000	7 000	-
Editions fac-similées	161	164	165	<b>+1</b>
Estampes luxembourgeoises (et étrangères)	1 720	1 765	1 824	<b>+48</b>
Guides touristiques luxembourgeois	1 500	1 500	1 500	-
Incunables	135	135	135	-
Manuscrits (VIIe –XXe)	850	868 <sup>12</sup>	868	-
Portraits historiques	932	940	961	<b>+29</b>
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	346	347	-
Ouvrages/Sujets luxembourgeois avant 1800	1 055	1 159	1 176	<b>+12</b>
Reliures historiques et artistiques	376	378	379	-

## Dépôt légal

<b>Unités matérielles hors périodiques</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>
Monographies (livres et brochures)	4 645	4 802	4 623	4 118	3 780
Affiches	260	246	310	669	569
Documents iconographiques	27	22	43	20	9
Cartes géographiques	20	41	14	13	60
Cartes de vue	111	370	106	79	109
Partitions imprimées	-	-	-	125	120
<b>Total des documents entrés par dépôt légal (hors périodiques)</b>	<b>5 063</b>	<b>5 481</b>	<b>5 096</b>	<b>5.024</b>	<b>4 647</b>
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	798	873	639	758	794
Acquisition d'ouvrages étrangers, ayant un rapport avec le Luxembourg	526	546	567	726	818
<b>Total général (hors périodiques)</b>	<b>6 387</b>	<b>6 900</b>	<b>6 302</b>	<b>6.508</b>	<b>6 259</b>

A ces unités matérielles il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL au rythme de leur parution au titre du dépôt légal.

<sup>9</sup> Elagage de documents en 2008

<sup>10</sup> Rétrocatalogage de 6 titres

<sup>11</sup> Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal

<sup>12</sup> Des fragments de manuscrits détachés de reliures où ils avaient été "recyclés" ont été cotés et catalogués séparément.

## Préservation et conservation

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier de ses fonds des Luxemburgensia. La politique de restauration des fonds patrimoniaux a été poursuivie.

En 2010 le service de reliure a passé commande pour 1 488 volumes pour les différents fonds de la BnL et la réserve précieuse a fait restaurer 72 documents, 57 affiches, 23 portraits, 21 cartes et plans, 81 estampes et documents iconographique, et passé commande de matériel de conservation pour ses fonds.

### **10. Le Centre d'Etudes et de Documentation Musicales (CEDOM)**

Les fonds du CEDOM ont été consultés en 2010 par un nombre croissant de mélomanes, professionnels et amateurs de musique. Au-delà de ses activités courantes, le Cedom

- est partie prenante d'un projet de coopération avec l'Université du Luxembourg (dans le cadre de l'accord de coopération Ministère de la Culture – Faculté des Lettres et Sciences humaines) ayant pour objet l'édition critique de l'œuvre complète de Laurent Menager,
- est associé au projet d'édition de l'œuvre *Der Geiger von Echternach* de Lou Koster
- a participé au Walfer Museksmaart, dans le cadre des Walfer Bicherdeeg, par un stand commun avec le Centre national de l'audiovisuel.

Le Cedom est représenté au sein du Conseil supérieur de la musique.

### **11. Agences luxembourgeoises de l'ISBN et de l'ISMN**

	2005	2006	2007	2008	2009	<b>2010</b>
<b>Nouveaux membres ISBN</b>	81	44	78	39	41	<b>71</b>
ISBN unique	55	25	37	36	30	37
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3	11	34
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-	-	-
<b>Total des membres ISBN</b>	608	652	730	769	810	<b>881</b>

	<b>2009</b>	<b>2010</b>
<b>Nouveaux membres ISMN</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
ISMN unique	0	0
Tranche de 10 numéros ISMN	1	1
Tranche de 100 numéros ISMN	1	0
<b>Total des membres ISMN</b>	<b>5</b>	<b>6</b>

### **12. Bibliographie nationale luxembourgeoise**

La Bibliographie nationale luxembourgeoise en ligne pour l'année 2010 recense en février 2011 1.720 titres, dont 956 monographies et 303 articles. La version numérique de la Bibliographie d'histoire est désormais intégrée dans la Bibliographie nationale et recherchable via les deux champs « Histoire générale et sciences auxiliaires » et « Histoire locale et paroissiale ».

### 13. Service des bibliothèques circulantes « BICHERBUS »

Le «Bicherbus» a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé par une petite équipe créative et motivée. Avec l'entrée en vigueur de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, le service «Bicherbus » a été intégré à la Bibliothèque nationale. .

Nombre de lecteurs qui se sont présentés au « Bicherbus » en 2010 : 45 786 personnes.

	2010		2010
<b>Lecteurs inscrits</b>	<b>15 270</b>	<b>Lecteurs actifs</b>	<b>7 279</b>
enfants (cartes multiples)	3 812		
enfants (cartes individuelles)	7 815	enfants	5 915
adolescents	730	adolescents	82
adultes	2 913	adultes	1 282

En 2010, le « Bicherbus » a fait 211 tournées, desservant 99 localités faisant halte à 102 endroits différents. Il a mis des livres à la disposition de la bibliothèque Tony Bourg à Troisvierges.

	2010
<b>Nouvelles acquisitions</b>	<b>2 454</b>
<b>Total des documents actifs</b>	<b>85 553</b>
<b>Livres empruntés</b>	<b>72 010</b>
livres pour enfants	46 633
livres pour adolescents	3 650
livres pour adultes	21 727

### 14. Les collections de la BNL dans les portails internationaux

#### Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques (RFBNN)

La BnL est un membre fondateur du *RFBNN*<sup>13</sup> et y est représentée par un échantillon de titres issus de la collection numérisée Luxemburgensia online. En octobre 2010 seize nouvelles collections de journaux et deux guides sur la numérisation ont été ajoutés par les partenaires au portail du Réseau francophone numérique (RFN), dont deux titres de la Bibliothèque nationale : *La Clef du cabinet des princes de l'Europe* (1704-1773) et le *Journal historique et littéraire* (1773-1794).

#### The European Library

*The European Library*<sup>14</sup> est un projet de mise en ligne des ressources des bibliothèques nationales européennes. Le portail propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Le catalogue bibliographique et la

<sup>13</sup> <http://www.rfbnn.org/>

<sup>14</sup> <http://www.theeuropeanlibrary.org>

collection numérisée Luxemburgensia online de la BnL sont consultables via le portail depuis février 2008.

## **Europeana**

*Europeana*<sup>15</sup> est la bibliothèque multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et d'institutions culturelles des 27 États membres de l'UE. La BnL a pu inclure à ce jour 24.890 objets. La BnL est chef de fil du groupe de travail 4 (droit et licences) du projet EuropeanaConnect. A ce titre elle a coordonné la mise en place du Europeana Licensing Framework (jusqu'en novembre 2011). La BnL est membre actif du réseau Europeana v1 et fournit des contenus.

## **15. Projets de collaboration internationaux et nationaux**

La BnL est membre actif de la *Member State Expert Group* (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne. Elle participe à un groupe de travail au sein de l'association *IGeLU* (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITOOL. BnL invité bi-annuellement à la GASCO, ICOLC (membre actif), UK serials group membership, La BnL est en outre membre des organismes suivants : *CENL* (Conference of European National Librarians), *CDNL* (Conference of Directors of National Libraries), *IFLA* (International Federation of Library Associations and Institutions) et *LIBER* (Ligue des bibliothèques européennes de recherche).

La BnL a pris l'initiative de créer un groupe de travail regroupant les institutions culturelles luxembourgeoises concernées par la numérisation afin de pour favoriser la coordination et l'interopérabilité. L'objectif poursuivi à terme est l'intégration de contenus luxembourgeois dans *Europeana*.

## **16. Formation permanente**

En 2010, les agents de la BnL ont accompli au total 34,5 jours EPT de formation continue, non compris les colloques, conférences et voyages de service à l'étranger.

## **17. Nouveau bâtiment et annexes BNL**

Le 5 mai 2010 dans sa Déclaration sur l'état de la nation, le Premier Ministre a annoncé que la nouvelle Bibliothèque nationale sera construite à Kirchberg sur le lieu dit ancien échangeur du Bricherhaff et que les travaux commenceront en 2014, et donc par suite sous la présente législature. Lors de la séance publique du jeudi, 21 octobre 2010, réservée au débat d'orientation sur les grands projets d'infrastructure réalisés par l'Etat, la Chambre des Députés et le Ministre Claude Wiseler ont confirmé le début de la construction du nouveau bâtiment de la BnL au Bricherhaff pour 2014.

Pour palier au manque d'espaces de stockage, l'ancienne salle de conférence de l'ex bâtiment Eurocontrol (annexe de la BnL à Kirchberg) sera équipée d'étagères pour

---

<sup>15</sup> <http://www.europeana.eu>

accueillir des collections de livres. Cet équipement est réalisé à charge des budgets de 2010 et 2011. Toutefois la BnL devra recourir à la location de nouvelles surfaces de stockage en attendant la mise à disposition de son nouveau bâtiment.



## III.

# Centre national de l'Audiovisuel (CNA)

### 1. *Département Film*

#### Dépôt légal

Le CNA a travaillé à la formalisation et la mise en place des procédures prévues dans le règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 qui doivent permettre le dépôt de toutes les œuvres produites ou coproduites au Luxembourg.

#### Dépôt volontaire

Une cinquantaine de collections de films amateurs en format 16mm, 8mm, Super8mm et 9,5mm ont été transférées et traitées et une quarantaine de collections nouvelles sont entrées dans les archives. A cette fin un nouveau télécinéma 8/S8mm à été acquis.

#### Demandes d'images

Le CNA a reçu une trentaine de demandes d'images ou de films entiers provenant de producteurs professionnels ou de chaînes de télévision au Luxembourg et à l'étranger. Une quinzaine ont abouti à des ventes en 2010.

#### Productions cinéma et vidéo

- **L'agriculture au Luxembourg**

Le montage du documentaire sur l'agriculture au Luxembourg a été fait en 2010 et sera terminé début 2011.

- **Germaine Damar**

Le tournage du documentaire sur l'actrice luxembourgeoise Germaine Damar, réalisé par Michael Wenk, a lui aussi été terminé en 2010 et le montage a été entrepris..

- **L'épopée de la Grande Région (3 x 52 mn).**

Ce projet entamé en 2007 et porté par le CNA a également été tourné et monté en 2010.

- **Opération Ashcan**

Le CNA travaille avec Nowhereland Productions au développement d'un documentaire sur les interrogatoires en 1945 des criminels nazis emprisonnés à Mondorf avant leur transfert vers le procès de Nuremberg.

#### Présentations publiques

- Le CNA a présenté 9 émissions „Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg“ sur RTL Télé Lëtzebuerg.
- **Octobre Rouge**

Le 2 octobre, le CNA a organisé au CinéStarlight le Festival Octobre Rouge (vidéos contemporaines), en collaboration avec le CIGL Esch, la TUFA de Trèves et l'association Les yeux de l'ouïe de Metz .

- **Festival DirActors**

Le CNA a activement collaboré à la restructuration et à la redéfinition du Festival du film de la Ville de Luxembourg en 2011.

- **Soirées patrimoine**

Deux soirées de films du patrimoine luxembourgeois, l'une consacrée à Pierre Bertogne et l'autre à Philippe Schneider, ont été présentées en février et mars 2010. Le CNA a organisé, en collaboration avec l'Ancien Cinéma à Vianden, 5 soirées au cours desquels ont été montrés des films d'archives tournés dans la région. Le CNA a également organisé avec le CAPE des projections de 2 films luxembourgeois « pionniers » à Ettelbrück, « Congé fir e Mord » et « De Falschen Hond ».

- **Im Schatten des Dr. Mabuse**

En collaboration avec le Centre national de littérature, le CNA a présenté le 5 février 2010 le documentaire « Im Schatten des Dr. Mabuse » sur l'écrivain luxembourgeois Norbert Jacques.

- **Avant-Première « Lauschter »**

Début novembre 2010 a eu lieu au CinéStarlight l'avant-première du film de fin d'études „Lauschter“ d'Eric Lamhène, soutenu par le CNA.

## **Recherche sur les films amateurs**

- **Colloque « Tourists and Nomads. Amateur Images of Migration**

En collaboration avec l'Université du Luxembourg, le CNA a organisé du 22 au 24 avril la 2<sup>e</sup> conférence internationale sur les images amateurs placée sous le thème « Tourists and Nomads.

- **Master en langue, culture et médias: „Lëtzebuenger Studien“**

Dans le cadre du master « Lëtzebuenger Studien » à l'Université du Luxembourg, plusieurs étudiants du cours « Doheem an Ënnerwee. D'Lëtzebuenger Kultur am europäesche Kontext », sous la direction de Sonja Kmec, ont travaillé sur des films amateurs conservés au CNA.

## **Formation**

- **Stage « Le montage image en reportage et en film documentaire »**

En collaboration avec le CIGL Esch, le CNA a organisé du 19 au 23 juillet un stage vidéo consacré au montage.

- **Workshop « l'éclairage dans le cinéma numérique »**

Une quarantaine de professionnels du cinéma de la grande-région et au-delà ont assisté à ce stage organisé en collaboration avec la société Arri.

## **Cinéstarlight**

Le nombre d'entrées au CinéStarlight en 2010 a été de 18707, une baisse de 2500 spectateurs environ par rapport à 2009, baisse observée dans l'ensemble des cinémas luxembourgeois. De nombreuses séances spéciales ont été programmées dans le cadre des différents festivals : touch of noir, Villerupt, octobre rouge etc.

## **2. Département Photographie**

## **Acquisitions et donations d'œuvres photographiques en 2010**

Intégration de 50 acquisitions dans la Collection contemporaine 2010 (Fabrizio Malteses, Firenzo Rosso, Eugène Richards, Gerson Bettencourt, Marc Theis, Lucile Risch, Leonora Bisagno); acquisition de la commande photographique (MUDAM) *Tumbling Dice* de Vera Weisgerber (10.000 documents); acquisition de 124 documents photographiques historiques chez l'antiquaire Armand Wagner; acquisition de 101 tirages de Lee Miller, 8 acquisitions de fonds de personnes privées.

## **Commandes photographiques en 2010**

-Tim Battin, *Les Majorettes* et Pierre Filiquet : *Le Nord et Ardennes du Luxembourg*.

## **Archives photographiques en 2010**

- 41 demandes externes de documents des archives photographiques
- 20 fonds ont été mis à jour (3520 notices)
- Inventaire de plusieurs fonds d'archives (HISACS Institut Emile Metz, *Tumbling Dice*, Commandes agriculture, architecture, Ardennes et Nord du Luxembourg, Bourse CNA, etc. ce qui équivaut à plus de 10 000 documents)

## **Restauration**

Fin de la campagne de restauration du Fonds STEAAB- *The Bitter Years 1935-1941* en partenariat avec Sandra Petrillo et Mariangela Sanatella, en vue de leur exposition au château d'eau en 2012.

Campagne de restauration du fonds historique HISACS\_ Institut Emile Metz constitué de 2248 plaques de verres, en partenariat avec la HTW- Hochschule für Technik und Wissenschaft Berlin février/août 2010.

Restauration de divers fonds historiques par Kerstin Bartels.

## **Expositions photographiques**

- Erik Kessels, Robert Schlotter, Joachim Schmid + fonds de la Bibliothèque nationale de Luxembourg + sélection des collections du CNA : *I was here* du 25.03.2010 au 13.06.2010. Nombre de visiteurs: 1740.
- August Sander : *Ikonen des Porträtwerks Menschen des 20. Jahrhunderts* du 29.06.2010 au 26.09.2010. Nombre de visiteurs : 1706.
- Controverses. Une histoire juridique et éthique de la photographie. Du 15.10.2010 au 06.02.2011. Nombre de visiteurs : 3684. (le 24.01.2010)

## **Animations autour des expositions photographiques**

- Collecte d'archives photographiques sur le sujet « Les excursions du Dimanche au Luxembourg » dans le cadre de l'exposition « I Was Here ».
- Dans le cadre de l'exposition Controverses :

- Conférence *The Family of Man* controversée le 21.10.2010. Nombre de participants : 30.
- Conférence sur le droit d'auteur et le droit voisin dans le cadre de la propriété intellectuelle et plus particulièrement dans le domaine de la photographie, le 02.12.2010. Nombre de participants : 38.
- Programmation de films à Controverses, en collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.
- 300 élèves de 11 lycées luxembourgeois sont venus visiter l'exposition dans le cadre du programme Vision Lab.

## Portfolio Night

Une soirée de projection présentant les portfolios de 45 photographes luxembourgeois ou résidant au Luxembourg. *PORTFOLIO NIGHT* se veut une plateforme de rencontre et de promotion favorisant l'échange sur l'actualité de la photographie, les opportunités de projets et de collaborations futures - aussi bien au Luxembourg que dans la Grande Région. Nombre de visiteurs : environ 500.

## Stages

- Initiation à la photographie noir et blanc argentique (du au 26 février et du 1 au 3 mars 2010)

Maître de stage : Luc Ewen, nombre de participants : 10 personnes

- Perfectionnement au tirage noir et blanc et virage par différents procédés (du 6 au 7 mars et du 20 au 21 mars 2010)

Maître de stage : Guillaume Geneste, nombre de participants : 8 personnes

- La photographie pour les enfants autour du thème de l'autoportrait (du 25 au 28 mai 2010)

Maître de stage : Kéwin Moret et Katherine Longly , nombre de participants : 8 enfants

- Aux limites de l'acte photographique (du 19 au 23 juillet 2010)

Maître de stage : Antoine d'Agata, nombre de participants : 12 personnes

- Initiation Adobe Photoshop (le 30 septembre, 7, 14, 21 et 28 octobre 2010)

Maître de stage : Steve Troes, nombre de participants : 8 personnes

## Numérisation des fonds d'archive

AUTAAF-Lee Miller : 101 tirages, 46 pages articles – CDEAAA-Liewen am Minett : 635 tirages - CDEAAT-Walferdange : 8 tirages – CDEAAJ-Monument Place Clairefontaine : 17 tirages – CDEAAL-Bâtiments Publics : 14 tirages – CDEAAR-Clervaux : 8 tirages – CDEAAS-Centenaire Rumelange : 21 tirages – CDEAAK-Groupes marginaux : 156 tirages, 32 planches contact, 223 négatifs – DOC CNA : 611 négatifs, diapositifs - HISACZ-Aloyse Schartz : 2 tirages – HISAAB-Thiry : 26 tirages – HISAAB-Norbert Theis : 1 album, 10 plaques de verre – HISAAB-ONT : 185 diapositives – HISABT-Jos Kremer : 8 tirages, 40 négatifs – HISAAB-Groenland : 119 dispositives – HISAAN-JP Beck-Pettinger : 753 négatifs – HISADF-Edouard Mores : 415 tirages – HISADF-Aline Motzk : 1 album – HISADB-Nicolas Glaud : 25 tirages – HISACS-Emile Metz : 600 plaques de verre  
Total : 34057 numérisations

## Soutien à la création

- Pour la deuxième édition de la Bourse CNA – Aide à la création et à la diffusion en photographie, le CNA a réceptionné 13 dossiers de candidature parmi lesquels le jury a sélectionné 5 lauréats : Christian Aschman, Mike Bourscheid, Gast Bouschet et /Nadine Hilbert, Laurent Friob et Jeff Weber.
- Le CNA a participé à la 1<sup>ère</sup> édition de la Bourse d'aide à la création en faveur de la jeune photographie dans la grande région transfrontalière. Après examen des dossiers de candidature, le comité a sélectionné 4 lauréats : Patrick Galbats (Luxembourgeois), François Goffin (Belge), Henrike Kreck (Allemande) et Chantal Vey (Française).

### **3. Département Audio**

#### **Productions**

##### CD "Der Geiger von Echternach"

Après l'enregistrement sonore de l'œuvre « Der Geiger von Echternach » du 14 au 17 septembre 2009, le montage ainsi que le mixage ont été réalisés dans le studio son du CNA. Le CD a été présenté à la presse le 17 mai 2010 au Trifolion à Echternach.

##### Coffret « Fernand Koenig »

La restauration sonore ainsi que le mastering des quatre CD Audio du coffret « Fernand Koenig » ont été réalisés dans le studio son du CNA au cours des années 2009 et 2010. Le coffret a été présenté au stand du CNA lors du Walfer Muséksmaart en novembre 2010.

#### **Post production audio synchrone à l'image**

##### Projet « Télé-Chansons »

Deux séries de télé-chansons françaises des années 50 ont été restaurées et re-mastérisées dans le studio du CNA. Ces deux séries, regroupant une cinquantaine de télé-chansons inédites, ont été éditées sur deux DVD.

##### Projet « Inspecteur Leclerc »

Deux volumes des séries télévisées de l'« Inspecteur Leclerc » ont été restaurés et re-mastérisés dans le studio son du CNA en vue d'une sortie sur DVD.

#### **Archives**

##### Nouveaux boîtiers

6.800 bandes magnétiques ont été transférées de leurs anciens boîtiers en carton vers les nouveaux boîtiers d'archivage audio. Plusieurs anciens disques ont également pu être archivés dans ces nouveaux boîtiers, pour assurer un stockage dans les meilleures conditions possibles.

##### Scan des pochettes des anciens boîtiers des bandes magnétiques

Vu le remplacement des anciens boîtiers d'archivage des bandes magnétiques sonores des archives du CNA par les nouveaux boîtiers en plastique, les informations documentaires notées sur les pochettes des anciens boîtiers sont scannées. En 2010 le département audio a numérisé 4590 pochettes.

##### Numérisation

En 2009 la numérisation en masse de 11.067 bandes magnétiques, issues de la collection « Magnétothèque CLT-UFA », a été lancée. Treize lots, d'environ 1000 bandes par lot, seront numérisés jusqu'en 2011. En 2010, 3776 fichiers numérisés ont été sauvegardés à haute résolution sur le robot informatique. Cela représente une durée de 1743 heures de programme audio. 7552 fichiers mp3 à basse résolution ont été sauvegardés sur le serveur à accès direct. Cela mène le chiffre total de bandes magnétiques numérisées à 5608, ce qui représente une durée de programme de 2651 heures.

#### **4. Musée "The Family of Man"**

##### **Visiteurs et visites guidées 2010**

Un total de 15365 visiteurs ont pu être accueillis dans la collection jusqu'au 26 septembre.

Après, le musée a été fermé pour la préparation des travaux de rénovation.

Le musée a pu accueillir en total 136 groupes avec 2020 participants, parmi lesquels :

- 1148 personnes ont participé à 100 visites guidées, organisées en collaboration avec l'a.s.b.l. des Guides touristiques des Ardennes luxembourgeoises
- 872 personnes ont choisi la visite libre en groupe de l'exposition
- 36 groupes de scolaires / 788 élèves ou étudiants ont découvert l'exposition soit à travers une visite guidées, soit une visite libre organisée par leur institution
- 4074 personnes ont visité la collection en utilisant l'audioguide.

##### **Accueil de la presse internationale et de chercheurs**

En collaboration avec l'Office National du Tourisme, le musée a accueilli de nombreux journalistes internationaux – le plus souvent des quotidiens la Grande Région ou bien des magazines de voyage européens.

La collection attire aussi toujours des universités (cette année p.ex. l'Université de Liège, de Trèves, de Sarrebruck, de Marburg, La Haye, la Miami University, ...) et de jeunes chercheurs et étudiants désirant faire des recherches approfondies ou mémoires de fin d'études sur l'exposition.

##### **Préparation des travaux de rénovation :**

La préparation des travaux de rénovation des salles d'exposition s'est traduite via

- des réunions internes en vue de l'élaboration de concepts
- des réunions régulières avec le maître d'ouvrage, le Service des Sites et Monuments Nationaux et avec le bureau d'architecte NJOY
- réunions avec des interlocuteurs de différents domaines
- la préparation et l'organisation du déménagement de la collection photographique.

Le déménagement de la collection a été effectué fin de l'année en collaboration avec le département photo, le service bâtiment et signalétique du CNA et le Studio Berselli de Milan. Après avoir constaté et enregistré l'état de toutes les œuvres, elles ont été nettoyées à sec, emballées et amenées à leur lieu de stockage.

## **Autres collaborations et projets (choix) :**

- Collaboration aux projets de « Clervaux – cité de l'image » - [www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)
- Formation à l'INP intitulée « la conservation et restauration des collections photographiques patrimoniales » sous la direction d'Anne Cartier-Bresson.
- Assistance à la défense de la thèse de doctorat de Kristen Gresh intitulée « The Family of Man – histoire critique d'une exposition américaine »
- Accueil du Jury du Steichen Award au musée
- Participation au Jury du Concours dans le cadre du projet Bridges « US/THEM – Nähe und Distanz », organisé par la Emscher Genossenschaft
- Participation aux rencontres régulières et groupes de travail du réseau de musées régionaux, sous la tutelle du Ministère de la Culture.
- Participation à l'Invitation des musées en collaboration avec le réseau des musées régionaux et les Staater Muséeën Participation au colloque « Narrative Space » de l'Université de Leicester / filière Museum Studies
- Participation à la journée d'étude « On with the Show – New Approaches to Display » organisée par la Museums Association
- Conseils et collaboration à l'exposition du Service des Sites et Monuments Nationaux dans le cadre des Journées du Patrimoine à l'ancien Hôtel du Parc, Clervaux

## **5. Médiathèque**

La médiathèque a reçu 5.911 usagers en 2010 : ce chiffre est en constante augmentation par rapport aux deux autres années d'activités. Le nombre d'inscrits est également en hausse, il est de 1.303 en 2010 contre 995 en 2009. La médiathèque du CNA continue donc encore à attirer de nouveaux publics même après trois ans d'existence. Deux nouveaux espaces ont été aménagés afin de mieux accueillir le public : l'espace d'animation et l'espace bleu (espace de visionnage permettant de lire les blu-ray). La médiathèque continue sa programmation régulière de ciné-discussion et de ciné-goûter. De plus, cette année, la médiathèque a introduit les photo-discussions, animées par Christian Mosar, elles permettent de parcourir en images l'histoire et les thématiques de la photographie.

La médiathèque a participé pour la première fois à la journée mondiale du livre et du droit d'auteur le 23/04/2010. Elle a également participé à la journée mondiale du film d'animation 19/09/2010 avec l'avant-première du film d'animation luxembourgeois « Allez raconte ! »

### **QUELQUES CHIFFRES CLES**

Accroissement du fonds annuel : **2109** documents

Nombre d'inscrits : **1303** personnes

Nombre total d'usagers en 2010 : **5.911** personnes

Nombre de prêts mensuel : **726** prêts

Horaire d'ouverture hebdomadaire : **22** heures

Programmations régulières : 1 ciné-goûter, 1 ciné-discussion, 1 photo-discussion par mois

## **6. Ventes**

Une redynamisation du circuit de vente films made in Luxembourg accompagnée par une promotion poussée des documents produits ou seulement distribués par le CNA se sont traduits d'une part par une meilleure vente e-shop et une sensibilisation poussée de la part du grand public. Si les rentrées nettes du CNA en 2010 (tous produits et vente d'images et de services confondus) se sont chiffrés à 222.000.-€ une part non négligeable provient de la

vente des documents film ou CD eux-mêmes. 2989 DVD, 539 CD, 5 Coffrets, 876 Publications et 106 VHS, soit au total 4.515 documents, qui ont été vendus au cours de l'année 2010. **Parmi les 84.383 documents vendus par le CNA depuis 1997, Heim ins Reich avec 8.185 et Le Club des Chômeurs avec 7.278 exemplaires détiennent toujours le box office du circuit.**

## **7. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle**

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de huit personnes.

### **Aides financières sélectives**

Le Fonds a bénéficié en 2010 d'une dotation budgétaire de 6,5 millions €, soit une dotation identique à l'année précédente.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 36 demandes d'aides financières sélectives.

21 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective pour un montant total de 4.184.497 €.

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- 6 aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de 192 000 €,
- 15 aides à la production pour un montant de 3 992 497 €.

### **Les certificats d'investissement audiovisuel**

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 57 demandes ont été examinées par le Fonds.

Les estimations du montant total des certificats d'investissement à émettre pour l'année 2010 s'élèvent à 51 338 491 €. La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du régime des certificats d'investissement audiovisuel s'élèverait donc à 15 401 537 € (soit 30% du total du montant investi).



## **Promotion**

### Festivals et marchés

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Le Fonds a participé pour la première fois au Marché International du court-métrage qui s'est tenu à Clermont-Ferrand début février et au 12<sup>e</sup> Cartoon Movie, Forum européen de la production du film d'animation, qui s'est déroulé du 3 au 5 mars à Lyon.

Le Fonds a renouvelé sa présence à Cannes à l'occasion du Marché du Film et a accordé une bourse au jeune réalisateur luxembourgeois Ady el Assal afin de lui permettre d'y participer.

Le Marché International du Film d'Animation d'Annecy a eu lieu du 9 au 11 juin. Neuf sociétés d'animation luxembourgeoises étaient inscrites sous l'ombrelle du pavillon luxembourgeois. Les étudiants du Lycée Technique des Arts et Métiers (LTAM) sont une fois de plus venus nombreux pour rencontrer les professionnels de l'animation.

Le Fonds a, pour la deuxième année consécutive, collaboré au Marché International du Documentaire « Sunny Side of the Doc » du 21 au 24 juin à La Rochelle. Le Fonds s'est associé avec Wallonie Bruxelles Images (Belgique), la SODEC (Québec) et l'Office fédéral de la culture (Suisse) sous l'ombrelle Café Doc.

### Nominations et Prix internationaux

En marge du Festival de Berlin, le documentaire luxembourgeois « Sunny's Time now » du réalisateur Antoine Prüm et du producteur Paul Thiltges, a reçu le prestigieux « Preis der Deutschen Schallplattenkritik ».

Trois jeunes luxembourgeois (Laure Roldan, Claire Thill et Jeff Kieffer) ont été sélectionnés au Festival International du Film de Berlin pour participer au « Berlinale Talent Campus ». L'évènement rassemble chaque année environ 350 jeunes créateurs de l'audiovisuel pour six journées de séminaire et de tables-rondes avec des experts de renommée internationale. Il leur offre la possibilité d'étudier les différents aspects de leur domaine de travail (ex. la réalisation, l'écriture de scénarii, la musique de film, les décors, ...) et de promouvoir l'idée d'un « cinéma de collaboration ».

Grand succès au Festival de Cannes pour « Illégal » réalisé par Olivier Masset-Depasse et coproduit par Iris Productions : le film a été sélectionné à la « Quinzaine des réalisateurs » et repart avec le Prix SACD.

« Illégal » a ensuite voyagé dans une douzaine de festivals où il a été primé à plusieurs reprises, notamment au Festival du Film Francophone d'Angoulême (« Valois d'or ») et au Festival du Film Francophone de Namur (« Bayard d'or » de la meilleure comédienne).

Au Festival International de Rome, deux films luxembourgeois étaient en compétition dans la section « Alice nella città », à savoir « Quartier lointain » réalisé par Sam Garbarski et coproduit par Samsa Film et « The Runway » réalisé par Ian Power et coproduit par Lucil. Ce film a par ailleurs reçu le « Prix du Public » en Irlande au Galway Film Fleadh.

Succès également pour « La Petite chambre » de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, une coproduction d'Iris Productions qui était en lice pour le « Léopard d'Or » au Festival du Film de Locarno. Le film a également été sélectionné dans la section officielle « Focus on

World Cinema » au Festival des Films du Monde de Montréal et en compétition officielle au 25<sup>ème</sup> Festival international du Film Francophone de Namur.

Notons encore qu'au Festival International de Toronto, « Sans queue ni tête », réalisé par Jeanne Labrune et coproduit par Samsa Film, a été retenu dans la section « Special Presentation ». Le long-métrage d'animation « Allez raconte », réalisé par Jean-Christophe Roger et coproduit par Melusine Productions, a pour sa part concouru en sélection officielle au Festival du Film d'Animation d'Annecy.

### Autres activités

Le 3 mai ont eu lieu au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster les premières « Assises du film luxembourgeois » dont l'objectif était de dresser un bilan de 20 ans de fonctionnement du Fonds et de discuter de l'évolution du secteur ainsi que des nouveaux défis et objectifs à atteindre. Les agents du Fonds, membres de l'ULPA, de l'ALTA, du LARS et de nombreux professionnels du secteur ont répondu présents à l'invitation des ministres en charge de l'audiovisuel.

Du 18 au 24 octobre, Berlin a été le théâtre d'un festival cinématographique entièrement dédié à la production luxembourgeoise. Lancé à l'initiative de l'Ambassade du Luxembourg à Berlin, ce festival intitulé « Luxemburg = Film » est organisé par le Fonds en partenariat avec le CNA et la Cinémathèque et permet au public de découvrir un panorama de la production « made in Luxembourg ».

Enfin, le Fonds a fêté officiellement ses vingt ans lors d'une séance académique organisée le 13 décembre en présence de nombreuses personnalités, dont le Prince Guillaume, Grand-Duc héritier, ainsi que les ministres de tutelle du Fonds.

### **MEDIA Desk**

MEDIA est le programme de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle européenne. MEDIA intervient à la fois en amont et en aval de la production: en cofinçant la formation continue des professionnels, le développement de projets de production (films, téléfilms, documentaires, animations et multimédias), la distribution et la promotion des œuvres européennes. Le programme MEDIA est géré conjointement par la Direction Générale Education et Culture sous l'autorité de la Commissaire Androulla Vassiliou et par l'Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture.

Le Fonds héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

## IV.

### Centre national de Littérature (CNL)

#### 1. Introduction :

L'année 2010 au CNL est marquée par une croissance extraordinaire des fonds d'archives et par une consolidation de l'équipe en place. Plusieurs legs volumineux, dont les archives Edmond Dune, Nic Klecker, José Enschedé et Margret Steckel, ont été gracieusement offerts au CNL et attendent d'être dépouillés, catalogués et inventoriés pour être mis à la disposition des chercheurs et amateurs de littérature. D'ores et déjà, on peut affirmer que ces fonds personnels, qui contiennent des textes inédits, des manuscrits, des correspondances, des coupures de presse, des photos et des documents personnels, donneront lieu à des connaissances nouvelles tant sur la trajectoire littéraire des auteurs en question que sur la vie littéraire au Luxembourg. D'autre part, le détachement de Monsieur Jeff Schmitz au CNL a permis de renforcer et de consolider l'équipe en place.

#### 2. Activités :

##### La bibliothèque et les archives

En 2010, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 1.000 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 32.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens. Quant aux archives littéraires, huit nouveaux fonds ont été créés, dont les plus importants sont les fonds Gaspard Krettels, Pol Pütz et le fonds Journées littéraires de Mondorf. Les fonds Edmond Dune, José Enschedé, Nic Klecker et Margret Steckel ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes. Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH, soit sous forme détaillée, donc pièce par pièce, soit sous une forme plus sommaire. En outre, les collections de tableaux, de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

##### Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature et/ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2010.

Du 13 octobre 2009 au 28 mars 2010, le CNL a présenté l'exposition *Ech sinn e groussen Hexemeeschter - Dicks (1823-1891) Edmond de la Fontaine*. En proposant au public un impressionnant éventail de documents littéraires et personnels, dont beaucoup étaient inconnus jusqu'à ce jour, le CNL a fait découvrir au public de multiples facettes de ce personnage, dont l'attrait a persisté jusqu'à nos jours.

Du 21 au 29 janvier 2010, le CNL, en partenariat avec l'*Initiativ Freed um Liesen*, a accueilli l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg. Comme les années précédentes, plus de 2.000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés dans les caves littéraires du CNL.

Du 19 mars au 15 août 2010, le CNL a présenté l'exposition *Alchimie de la lenteur. 3 poètes et un peintre – Anise Koltz, Félix Molitor, Pierre Oster-Soussouev*. Lors du vernissage, Anise Koltz et Pierre Oster-Soussouev ont lu des extraits de leurs œuvres.

Dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire de la maison d'édition ultimomondo, le CNL a montré du 25 au 31 septembre 2010 l'exposition *Heartcover – 10 Joer ultimomondo-verlag*.

Du 26 octobre 2010 au 18 mars 2011, le CNL présente l'exposition *Hugo Gernsback: an amazing story. 1884 Luxembourg – 1967 New York*. L'exposition porte sur la vie et les œuvres de l'auteur Hugo Gernsback, un des pères de la science-fiction moderne. Les commissaires Luc Henzig, Paul Lesch et Ralph Letsch ont investi des années de recherche afin de pouvoir présenter au public cet auteur originaire de Luxembourg.

## Recherche et publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2010, à savoir le volume 22 de la Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise (Daphné Boehles); le catalogue d'exposition *Hugo Gernsback – An amazing story* (Luc Henzig, Paul Lesch, Ralph Letsch); la réédition du roman *Im Zeichen der Flamme* de Marie-Louise Tidick-Ulveling (Sandra Schmit); le *Dictionnaire des auteurs luxembourgeois* (Germaine Goetzinger et Claude D. Conter ensemble avec Gast Mannes, Pierre Marson, Roger Muller, Nicole Sahl, Sandra Schmit et Frank Wilhelm) et le volume *Aufbrüche und Vermittlungen. Nouveaux horizons et médiations* rassemblant une quarantaine de contributions de recherche littéraire (Claude D. Conter et Nicole Sahl).

## Manifestations visant la promotion de la littérature

Tout au long de l'année 2010, le CNL a organisé un certain nombre de manifestations visant la promotion de la littérature, e.a. des séances de lecture: Henri Losch (*De Geesch an där aler Brauerei*), Mireille Weiten-de Waha (*Klengen roude Léiw*), Tina Kemnitz (*Kaspar Dreidoppel*), Nicole Paulus (*Dem Dracula säin Torchong*), Jacques Steffen (*Quelle (mal)chance!*), Roland Meyer (*Zu Lëtzebuerg ginn et keng Piratkapitänen*), Jutta Richter (*Hinter dem Bahnhof liegt das Meer*), Guy Helminger (*Neubrasilien*), Danielle Hoffelt et Margret Steckel (*Not the girl you are looking for*), Manfred Theisen (*Ohne Fehl und Makel*). Par ailleurs le CNL a organisé avec d'autres partenaires des soirées d'hommage pour commémorer la vie et l'activité littéraire des auteurs Rolph Ketter, Roger Manderscheid et Nic Klecker.

Trois nouvelles publications furent présentées en 2010: *Servais. Roman einer Familie* de Margret Steckel.(Binsfeld), *La quatrième saison* de Pierre Schumacher (Impr. Centrale) ainsi que *Ohne Fehl und Makel. Ein Junge im Lebensborn-Heim* de Manfred Theisen, lauréat 2009 de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession* (cbj).

Cinq conférences publiques, traitant soit de la littérature en général, soit de l'actualité littéraire au Grand-duché, furent organisées: *Den Heinrich Stammer a säi Studente-Bond Polyhymnia* par Gast Mannes et Roger Muller; *Vergleichende Literaturwissenschaft zwischen Tradition und Erneuerung: Was bringt uns die Kulturwissenschaft?* par Manfred Schmeling (en collaboration avec la SLLGC); *Was willstste denn im Kino? – eine Befragung zum Verhältnis von Literatur und Film* par Klaus Maiwald (en collaboration avec le LGV); *Stad a Land – Géigesätzlech Welten an der Lëtzebuenger Literatur vum fréien 20. Joerhonnert* par Pascal Seil et 'Wéi en Hamster am Rad' oder *50 Joer Literaturkritik zu Lëtzebuer* par Michel Raus.

En 2010, le CNL organisa trois séminaires et colloques: *Wie macht man Kinder und Jugendliche auf Bücher neugierig? Literarische Einstiegsspiele für Bibliothekare, Lehrer und Erzieher* de Tina Kemnitz; *Correspondre avec l'autre* avec la participation de Claude Bommertz, Dana Rufolo, Laurent Fels et Vic Jovanovic (en collaboration avec la SLLGC); et

*Lifralu. Premières journées d'études sur la littérature francophone luxembourgeoise* avec Myriam Sunnen, Véronique Silva, Séverine Depoulain, Catherine Gravet, Jalel El Gharbi, Claude Bommertz, Jacques Steffen, Sylvie Freyermuth, Frank Wilhelm, Tonia Raus et Ian de Toffoli (en collaboration avec l'Université du Luxembourg).

Le CNL était coproducteur de la pièce de théâtre *Schold & Schäin* de Claude Mangen au Centre culturel Syrkus à Roodt/Syre et de la soirée *Dicks-Koméidi* avec le Wëlzter Gesank au Mierscher Kulturhaus. Le CNL était par ailleurs co-organisateur de la projection du film *Mumm Sweet Mumm*, réalisé en 1989 par AFO-Film d'après la pièce de théâtre *D'Mumm Séiss* d'Edmond de la Fontaine, à la Cinémathèque municipale ainsi que la projection du documentaire de Renata Grünenfelder *Im Schatten des Dr. Mabuse. Die Töchter von Norbert Jacques* au Ciné Starlight du CNA (en collaboration avec le CNA).

Le 25 septembre 2010, les éditions ultimomondo ont fêté leur 10<sup>ième</sup> anniversaire au CNL. L'*ultimafiesta* comprenait un concert de Jitz Jeitz (saxophone), des séances de lecture pour enfants et adultes (Guy Rewenig, Christiane Rausch, Sandra Schmit, Pat Wengler, Nico Graf, Jay Schiltz, Nico Helminger, Jean Back, Lucien Blau, Frank Wilhelm, Pol Thiltges et Christiane Rausch), des présentations des publications *Bicherbuch* et *Pomp fünäber*, de la remise du *Lëtzebuerger Bicherpräis 2010* et des cabarets littéraires *Dein Herz aus Eis & Lettres* (Michel Clees, Jitz Jeitz) et *Puss Caffä* (Christian Kmiotek).

Le CNL a participé encore au *Printemps des Poètes Luxembourg 2010*. À l'occasion de ce festival, qui avait comme sujet *Couleur femme* et auquel 11 poètes d'un peu partout dans le monde étaient invitées, le CNL prit en charge Anise Koltz.

## Prix littéraires

En 2010, le CNL a pris une part active dans trois Prix littéraires nationaux: Le 5 juillet 2010, la Fondation Servais décerna à Guy Rewenig le *Prix Servais 2010* pour son ouvrage *Sibiresch Eisebunn*, paru sous le pseudonyme de Tania Naskandy aux éditions ultimomondo. L'éloge fut prononcé par Claude D. Conter. L'encadrement musical fut assuré par Jitz Jeitz (saxophone ténor) et John Schlammes (contrebasse). Le 2 décembre 2010 eut lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2010, réservé au roman. Furent récompensés Élise Schmit pour son roman en langue allemande *Brachland* (1<sup>er</sup> prix) et Robert Schofield pour son roman en langue anglaise *The fig tree and the mulberry* (2<sup>ième</sup> prix). Le 3<sup>ième</sup> prix fut décerné ex aequo à Jhemp Hoscheit pour *Klangfaarwen* (luxembourgeois) et à Carine Krecké pour *Syncope* (français), tandis que Claude Schmit reçut la Mention spéciale du jury pour *La tristesse du Hibou*. Le Trio Aurora signa l'accompagnement musical. Le CNL participait également à la 3<sup>ième</sup> édition de la campagne *Raconte-moi. Découvrir le plaisir du livre dès les premières années de sa vie*, lancée par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, en organisant le *Concours de l'album illustré 2010*. 19 projets furent introduits, dont les contributions *Circus Charly* de Stina Fisch (1<sup>er</sup> prix), *Au fil du vent* de Géraldine Castelain (2<sup>ième</sup> prix) et *Cuby* (3<sup>ième</sup> prix) de Caroline Maizière-Girard furent primées.

## Struwwelpippi kommt zur Springprozession

En partenariat avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, l'autrice Jutta Richter, séjourna à Echternach. Elle présenta ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prit une part active dans la vie culturelle d'Echternach.

## Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès et colloques à l'étranger en 2010, notamment à une réunion des jurys du *Prix Européen de Littérature* à Bruxelles les 10 et 11 février (Germaine Goetzinger), au colloque *KOOP-Litera - 2. Arbeitstagung der deutschen Literaturarchive* à Berlin du 17 au 19 février (Claude D. Conter), à la conférence *Leipziger Kongress für Information und Bibliothek* à Leipzig du 14 au 19 mars 2010 (Daphné Boehles), au congrès *Perspektiven der Literaturvermittlung* à Innsbruck du 10 au 12 juin 2010 (Claude D. Conter), au congrès de la *Internationale Vereinigung für Germanistik* à Varsovie du 30 juillet au 7 août (Germaine Goetzinger, Claude D. Conter, Pierre Marson, Pascal Seil, Sandra Schmit), au congrès *Frauen im Exil* à Göttingen du 29 au 31 octobre (Germaine Goetzinger), à la remise du *Prix Européen de Littérature* à Bruxelles les 18 et 19 novembre (Germaine Goetzinger), à la réunion de travail du projet *Otto Bartning in Europa* à Essen du 20 au 22 novembre (Germaine Goetzinger), à l'anniversaire *10 Jahre Moderne im Rheinland* à Düsseldorf le 28 novembre (Germaine Goetzinger) et au congrès de l'*Arbeitsgemeinschaft literarischer Gesellschaften* à Berlin du 3 au 5 décembre (Pierre Marson). En outre, le CNL fut présent au stand commun des éditeurs luxembourgeois à la *Leipziger Buchmesse* (Pascal Seil), au *Salon du livre* à Paris (Nicole Sahl) et à la *Frankfurter Buchmesse* (Germaine Goetzinger, Charlotte Ziger).

## Formations et visites guidées

Dans le cadre de l'exposition *Ech sinn e groussen Hexemeeschter - Dicks (1823-1891) Edmond de la Fontaine*, le CNL a proposé aux professeurs de l'enseignement secondaire et aux bibliothécaires intéressés deux sessions de formation continue sur Edmond de la Fontaine. Dans le cadre des *Journées du livre et du droit d'auteur au Luxembourg*, le CNL et le LGV ont organisé l'atelier *Verfilmte Literatur im Deutschunterricht* avec le professeur allemand Klaus Maiwald. Le CNL a encore offert à une quarantaine de groupes une visite guidée de ses expositions et/ou de la Maison Servais. À noter que le Grand-Duc Henri a tenu à visiter l'exposition *Ech sinn e groussen Hexemeeschter - Dicks (1823-1891) Edmond de la Fontaine*.

## 3. Conclusions et desiderata:

Depuis quelques années, les archives sont entrées dans l'ère de la digitalisation. Après la publication du *Luxemburger Autorenlexikon* et du *Dictionnaire des auteurs luxembourgeois*, le CNL a relevé le défi en entreprenant la digitalisation de cet ouvrage de référence, et ceci aussi bien en allemand qu'en français. Le but en est de mettre à la disposition des chercheurs un outil performant, permettant des recherches en ligne sur les auteurs et le patrimoine littéraire national. Cette démarche a le grand avantage de donner un accès rapide à un grand nombre d'informations et de permettre une actualisation prompte et permanente des données bio-bibliographiques qui sont à la base de ce projet de digitalisation. Si tout va bien, le projet aboutira au printemps 2011. Seront digitalisés par la suite quelques-uns des fonds les plus riches du CNL, à savoir les archives d'Anise Koltz et celles de Nik Welter. Comme les travaux de digitalisation ne peuvent se faire sans le savoir-faire des conservateurs et des bibliothécaires, le CNL espère pouvoir renforcer son équipe afin de mener à bien ces projets ambitieux et de grande envergure.

# Va.

## Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)

### 1. Contact avec le public

#### Généralités

Au cours de l'année 2010, le MNHA a pu accueillir 63.254 visiteurs et participants aux différentes activités offertes, ce qui représente une augmentation de 33 % par rapport à 2009.

Le service éducatif a organisé sur l'ensemble des sites gérés par le musée au total 1.456 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants pour un total de 20.782 visiteurs (MNHA : 1263 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants pour un total de 17.049 visiteurs ; Musée Dräi Eechelen: 34 visites régulières + visites-conférences p. adultes (679 visiteurs) et 34 visites guidées et ateliers p. gr. scolaires et enfants (596 élèves et écoliers) ; sites de Lorentzweiler, du Titelberg et de Dalheim : 73 visites-ateliers p. gr. scolaires pour un total de 1089 élèves ; Villa romaine d'Echternach : 14 visites régulières + visites-conférences p. adultes (258 visiteurs) et 38 visites guidées et ateliers p. gr. scolaires et enfants (1.111 élèves et écoliers) Comme chaque année, de nombreux prospecteurs bénévoles et collectionneurs sont venus consulter le cabinet des médailles, la section des arts et traditions populaires, la section des beaux-arts, le service de restauration et les différents services d'archéologie avec des objets de leurs collections ou le produit de leurs prospections pédestres effectuées sur le territoire luxembourgeois pour être conseillés.

#### Expositions

L'augmentation des visiteurs est due pour une part au succès des 6 expositions temporaires présentées en 2010. Les trois projets les plus importants ont été :

1) *James Ensor*, du 26 février au 30 mai 2010

Grâce à la collaboration avec un collectionneur privé, l'ensemble de l'œuvre gravé de cette figure majeure de l'art moderne a pu être présenté pour la première fois au public. L'exposition a attiré de nombreux visiteurs étrangers, notamment français et belges.

13.742 visiteurs, commissaires de l'exposition Malgorzata Nowara et Michel Polfer

2) *Un petit parmi les grands. Le Luxembourg aux Expositions universelles de Londres à Shanghai (1851-2010)*, du 13 mai au 5 septembre 2010

L'exposition a présenté un sujet inédit et jamais étudié au Luxembourg ce qui a demandé un travail de recherche préalable de deux ans. Les participations luxembourgeoises aux Expositions universelles, événements éphémères par définition, ont cependant laissé de multiples vestiges matériels dans des musées, bibliothèques et archives à Luxembourg, Paris, Bruxelles et à Londres. L'exposition a donc pu présenter des objets et documents les plus diverses allant de la statue monumentale et d'œuvres d'art surdimensionnées aux films, papiers officiels ou souvenirs personnels.

A la place d'un catalogue, un livre de 400 pages et d'un lay-out design a été publié. Il a été financièrement soutenu par la Chambre de Commerce Luxembourg et la Business Federation Luxembourg (Fedil).

10.219 visiteurs, commissaires de l'exposition : Jean-Luc Mousset et Ulrike Degen

### 3) Raoul Dufy , du 8 octobre 2010 au 9 janvier 2011

En automne/hiver 2010, le MNHA a pu consacrer une exposition exceptionnelle à l'artiste français Raoul Dufy (1877-1953) et son influence considérable en tant que peintre, designer et graveur.

Le projet exposition constitue une première pour le MNHA, puisqu'il résulte d'une collaboration très étroite entre le musée et une entreprise privée, à savoir la banque BGL BNP Paribas. Pour cette raison, l'exposition a été montrée simultanément sur deux sites, au musée et au siège de la banque.

14.958 visiteurs en 2010, 16.837 au total ; commissaires de l'exposition : Malgorzata Nowara et Gilles Zeimet

## **Deux nouveaux sites gérés par le MNHA**

Le deuxième facteur qui a contribué à une augmentation sensible du nombre de visiteurs par rapport à 2009 est le fait que le MNHA gère depuis 2010 deux sites nouveaux, qui ont chacun attiré près de 9.000 visiteurs en 2010.

- la première casemate du futur Musée Draï Eechelen, partie intégrante du nouveau Circuit Vauban inauguré en juin 2010 ;
- le musée de site de la villa romaine d'Echternach, ouvert de Pâques au 1er octobre.

## **Participation par des prêts à des expositions externes en 2010**

Le département des collections a participé à des expositions organisées à Bascharage (L) - Gëlle Fra, Diekirch (L) - Henri Dillenburg, MUDAM(L)-Animal Farm and other Utopias , Trèves (D) - Raue Schönheit -Eifel und Ardennen im Blick der Künstler, Remerschen (L) - Aspects de l'Art mosellan, Musée en Piconrue, Bastogne (B) - Forêts, vie et mystères en Ardenne et Luxembourg, Genova (I)-Mediterraneo. Da Courbet a Monet a Matisse, Trèves (D)-Der Maler Max Lazarus. Ein jüdisches Künstlerschicksal, Prague (Tch.)- A royal wedding.

Le département archéologie a participé à des expositions organisées par le Musée en Piconrue de Bastogne (B), la Maison de l'histoire et du souvenir de Hellange (L), le Lokschuppen - Ausstellungszentrum de Rosenheim (D), la Völklinger Hütte de Saarbrücken (D), le Musée européen de Schengen (L), le Musée gallo-romain de Tongres (B).

## **Conférences publiques / Participation à des colloques**

Dans le cadre de son cycle annuel de conférence, le musée a organisé 7 conférences publiques données par des agents du musée et des invités luxembourgeois et étrangers.

Les agents du MNHA ont donné en 2010 de nombreuses conférences publiques en dehors de l'enceinte du musée, e.a. à Bourglinster (L), Dalheim (L), Diekirch (L), Freiberg (D), Ehnen (L), Luxembourg (L), Paris (F), Riga (Lett.), Waldbillig (L). Les agents du MNHA ont participé/assisté à de nombreux colloques scientifiques internationaux, e.a. à Aschaffenburg (D), Cologne (D), Freiberg (D), Freiburg-im-Breisgau (D), Luxembourg (L), Nimègue (NL), Paris (F), Trèves (D).

## **Publicité et relations publiques**

Le musée ne disposant toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'est occupé de la communication externe. Une publication trimestrielle, Musée Info, et des dépliants (6 par an) annonçant les expositions, le programme des visites-



conférences, des conférences et des ateliers pour enfants ont été diffusés au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine, dans la province du Luxembourg belge et dans les régions de Trèves et de Sarrebruck.

Le Service éducatif a aussi régulièrement participé aux réunions de l'association «d' stater muséeën» et a coordonné les activités dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.). Il s'est aussi occupé des pages consacrées au MNHA dans le programme et le nouveau dépliant « Museumsmile » édités par les «stater muséeën».

## **2. Recherche scientifique**

### **Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers**

Les sections et services du musée ont accueilli au cours de l'année 2010 de nombreux chercheurs/équipes de chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers pour des échanges d'information ou l'étude d'objets des collections nationales.

### **Travaux scientifiques**

#### Centre de documentation sur la forteresse

Le Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg, rattaché comme nouvelle section au MNHA en septembre 2009, a lancé les travaux scientifiques préparatoires nécessaires à la mise en place de l'exposition permanente au futur M3E. Plus de 850 objets ont été identifiés dans les différentes collections du MNHA, une base de données a été élaborée. Les travaux de recherche, de documentation et de restauration ont été lancés.

#### Cabinet des médailles

Le Cabinet des Médailles a pu compléter ses collections par des acquisitions de choix sur le plan de la circulation et de la production monétaire luxembourgeoise. Les collections ont été systématisées et documentées, les fonds ont été consultés par des chercheurs allemands et français dans le cadre de projets de recherche internationaux, les collectionneurs privés ont été suivis dans leurs recherches. Des prêts pour l'exposition permanente au Musée Dräi Eechelen ont été sélectionnés et des études ont été lancées pour la restructuration de l'exposition numismatique permanente au MNHA suite à la nouvelle répartition de l'espace liée au départ des collections armes et forteresse pour le Musée Draï Eechelen et la restructuration de la section Vie Luxembourgeoise.

#### Section arts décoratifs et populaires

Le déménagement des collections de la section Arts décoratifs et populaires, lancé en novembre 2009, a pu être terminé. Tous les objets ont été intégrés au dépôt central du MNHA et l'inventaire en a été redressé soigneusement. La section a lancé les travaux préparatoires pour l'élaboration d'une nouvelle exposition permanente. La décision d'étendre son champ chronologique à l'art de vivre du 20e siècle a comme conséquences qu'il faut d'abord créer les bases d'un savoir puisque le sujet n'a jamais été étudié à fond auparavant et qu'en même temps il s'agit de constituer une collection d'objets à exposer qui n'existe pas encore.

#### Section beaux-arts

Les travaux préparatoires pour un catalogue raisonné des collections de peinture ancienne du musée ont été lancés. Dans ce cadre, un inventaire raisonné des œuvres de l'artiste Jean-Baptiste Fresez a été dressé et la documentation archivée sur les œuvres acquises par

le musée depuis sa création a été restructurée. Des contacts scientifiques avec l'Université libre de Bruxelles (CReA-Patrimoine, Faculté de Philosophie et Lettres) ont été établis et seront formalisés dans une convention de recherche pluriannuelle en 201.

#### Département archéologie : fouilles, prospections et signalements archéologiques, carte archéologique, aménagement de sites

Le département archéologie a entrepris des fouilles archéologiques, urgentes pour la plupart, à : Altrier - 44, op der Schanz ; Bertrange-Groussgriecht ; Bertrange-op de rouden Zillen ; Kehlen- Quatre Vents ; Goeblange-Miecher ; Luxembourg-Bonnevoie ; Luxembourg-Viaduc, CFL/Wenzelsmauer ; Luxembourg- Fort Rubamprèz ; Luxembourg -Fort Olizy ; Luxembourg-Montée de Pfaffenthal ; Luxembourg-Plateau du Rham ; Luxembourg-Pont de Trèves ; Luxembourg-Veräinshaus ; Mamer-Bierg ; Mariantal-Couvent ; Schieren - Wieschen) ; Stolzembourg -Château.

Une opération préventive d'une surface de 35 ha a été effectuée à Gasperich - Grossfeld.

Une soixantaine de sites ont fait l'objet de prospections de contrôle et des contrôles de chantiers ont été effectués notamment à Aspelt, Beckerich, Clausen, Diekirch, Kayl, Luxembourg, Sandweiler, Useldange.

Des particuliers ont signalé différents sites et de nombreuses trouvailles d'objets archéologiques.

Vérification, correction et validation de centaines de fiches dans la base de données des sites archéologiques géoréférencés. Fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents bureaux d'études, administrations communales et étatiques dans le cadre de plans d'aménagements (PAP et PAG) et de procédures d'autorisation. Participation à la transposition en droit luxembourgeois de la directive européenne INSPIRE relative aux bases de données géoréférencées. Gestion des permis de prospection/détection et encadrement d'une cinquantaine de personnes. Suivi des déclarations de trouvailles archéologiques.

Des travaux d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur les sites de : Berdorf-St Jean (grotte) ; Dalheim (quartier résidentiel du vicus , aire des temples, théâtre, centre de documentation et thermes) ; Goeblange - Miecher (villa gallo - romaine) ; Luxembourg - forteresse (montée de Pfaffenthal, circuit Vauban, forts Rumigny, Rubamprèz et Olizy, plateau du Rham) ; Luxembourg-St Esprit (crypte archéologique) ; Steinsel - Rëlent (sanctuaire gallo romain) ; Titelberg (sanctuaire gallo-romain) ; Stolzembourg (château) ; Useldange (château).

## **Publications**

Le musée a édité en 2010 les publications suivantes :

LE BRUN-RICALES Foni, VALOTTEAU François et HAUZEUR Anne

Relations interrégionales au Néolithique entre Bassin parisien et Bassin rhénan,

Actes du 26e colloque interrégional sur le Néolithique, Luxembourg, 8 et 9 novembre 2003,

Archaeologia Mosellana, n° 7/2007, 675 pages

MOUSSET Jean-Luc et DEGEN Ulrike, avec des contributions de BECKER Isabelle et BECKER Alain, LINDEN André, THEWES Guy

Un petit parmi les grands. Le Luxembourg aux Expositions universelles de Londres à Shanghai (1851-2010), 371 pages, ill. couleur

KRIER Jean

Le vicus romain de Dalheim

Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, 2010, 45 pages, ill.

KRIER Jean

Der römische Vicus in Dalheim

Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, 2010, 45 pages, ill.

REIFF HOWARTH Shirley, MALGORZATA Nowara

Raoul Dufy 1877-1953

Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, BGL BNP Paribas, 2010, 36 p., ill.

DĀCE Lamberga (sous la direction de)

L'Âge du Symbolisme en Lettonie

Publications du Musée national d'histoire et d'art, 12

Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, 2010, 95 p., ill

Les agents du MNHA ont rédigé 48 articles scientifiques et/ou grand public.

Le département archéologie a contribué à la rédaction du livre édité par l'Administration de la nature et des forêts intitulé Patrimoine historique et culturel en forêts luxembourgeoises.

### **3. Collections**

#### **Acquisitions (sélection)**

Parmi les acquisitions de la section beaux-arts, il y a lieu de mentionner un tableau (hst) de Jean-Pierre Lamboray, *Pont sur la Sûre près d'Insenborn*, un tableau (hst) de Christian Franzen, *Goldstar*, un tableau (hst) de Théo van Rysselberghe, *Élisabeth Van Rysselberghe au fox-terrier*, un tableau (hst) d'Henri Moret, *Falaises de Clohars, Finstère* et un tableau (hst) d'André Lanskoj, *Femme au collier*.

Parmi les acquisitions du cabinet des médailles, il y a lieu de mentionner un gros tournois inédit de Jean l'Aveugle, frappé à Luxembourg, s.d. (1342-1343 ?); un billet de 5 Thaler, Grosherzoglich-Luxemburgische Nationalbank de 1873 et un trésor de 16 monnaies en or celtes trouvé à Altrier.

Parmi les acquisitions du Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg, il y a lieu de mentionner une série de lithographies très rares de Jean-Baptiste Fresez représentant la forteresse, des manuscrits de gouverneurs et de commandants de la forteresse et un morillon du 16<sup>ème</sup> siècle.

Parmi les acquisitions de la section arts décoratifs et populaires, il y a lieu de mentionner une soupière ronde, décor à la rose, sans marque, attribuée à Septfontaines, une Armoire à deux portes et deux tiroirs en chêne, incrustations géométriques, initiales MF et date 1808, provenant de Redange-sur-Attert (?), un poste de radio de la marque KOMET, type K 644 M, vers 1946/47 (?); un poste de radio de la marque Metz, modèle Java, vers 1950/51; une machine à calculer de la marque Lipsia, modèle 3, à partir de 1920;

Pour le département archéologie, il y a lieu de mentionner le produit des fouilles archéologiques: industries lithiques préhistoriques; poteries pré et protohistoriques, gallo-romaines et médiévales; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales; nombreux objets gallo-romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre et os.

#### **Dons (sélection)**

Une machine à calculer de la marque PRODUX, modèle MULTATOR II, vers 1958 (inv. 2010-094/001-004 (Electricité Kohl, Colmar-Berg), un Banc d'école de la marque RETTIG, après 1895, provenant du Lycée Robert Schuman, Luxembourg (inv. 2010-052/001 (Marc Mootz), un petit plateau en bronze estampillé (J. Schmit), un manche de clé en bronze, une fibule en bronze (M. Floerchinger) de l'époque romaine et une plaque - boucle en fer mérovingienne damasquiné (R. Jacoby).

## **4. *Desiderata***

### **Enrichissement des collections**

La gestion, l'étude, la présentation et l'augmentation des collections nationales qui lui sont confiées constituent une mission très importante du Musée. Force est de constater que les moyens financiers disponibles pour l'enrichissement des collections ne sont pas adaptés aux prix que pratique aujourd'hui le marché de l'art. Une augmentation substantielle des crédits d'acquisitions sera donc nécessaire pour permettre au MNHA de remplir à l'avenir encore cette mission très importante.

# Vb.

## MNHA – Département « Archéologie »

### 1. *Activités de terrain :*

#### Fouilles

Le département a entrepris des fouilles archéologiques, urgentes pour la plupart, à : Altrier - 44, *op der Schanz* ; Bertrange - *Groussgriecht* ; Bertrange - *op de rouden Zillen* ; Kehlen - *Quatre Vents* ; Goebange – *Miecher* ; Luxembourg - Bonnevoie ; Luxembourg - *Viaduc, CFL/Wenzelsmauer* ; Luxembourg - *Fort Rubamprèz* ; Luxembourg - *Fort Olizy* ; Luxembourg - *Montée de Pfaffenthal* ; Luxembourg - *Plateau du Rham* ; Luxembourg - *Pont de Trèves* ; Luxembourg - *Veräinshaus* ; Mamer - *Bierg* ; Marienthal - *Couvent* ; Schieren - *Wieschen*) ; Stolzenbourg - *Château*.

#### Aménagement et sites

Des travaux d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur les sites de : Berdorf - *St Jean* (grotte) ; Dalheim - *Pëtzel* (quartier résidentiel du vicus) ; Dalheim - *Pëtzel* (aire des temples) ; Dalheim - *Hossegronn Fielsgaart* (théâtre) ; Dalheim - *Neie Wee* (centre de documentation) ; Dalheim - *Hossegaass Kettegaass* (thermes) ; Goebange - *Miecher* (villa gallo - romaine) ; Luxembourg - forteresse (montée de Pfaffenthal, circuit Vauban, forts Rumigny, Rubamprèz et Olizy, plateau du Rham) ; Luxembourg - *St Esprit* (crypte archéologique) ; Steinsel - *Rélent* (sanctuaire gallo - romain) ; Titelberg (sanctuaire gallo - romain) ; Stolzenbourg (château) ; Useldange (château).

#### Prospections et signalements

Une opération préventive d'une surface de 35 ha a été effectuée à Gasperich - *Grossfeld*. Une soixantaine de sites ont fait l'objet de prospections de contrôle et des contrôles de chantiers ont été effectués notamment à Aspelt, Beckerich, Clausen, Diekirch, Kayl, Luxembourg, Sandweiler, Useldange. Des particuliers ont signalé différents sites et de nombreuses trouvailles d'objets archéologiques.

### 2. *Collections:*

#### Produits et fouilles

Industries lithiques préhistoriques ; poteries pré et protohistoriques, gallo - romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo - romaines et médiévales ; nombreux objets gallo - romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre et os.

## **Dons**

Un petit plateau en bronze estampillé (J. Schmit), un manche de clé en bronze, une fibule en bronze (M. Floerchinger) de l'époque romaine et une plaque - boucle en fer mérovingienne damasquiné (R. Jacoby). Prêts à long terme d'une lame plate de hache en cuivre (S. Schmit) et d'un merlin en bois de cerf (Cl. Roulling).

## **Carte archéologique**

Vérification, correction et validation de centaines de fiches dans la base de données des sites archéologiques géoréférencés. Fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents bureaux d'études, administrations communales et étatiques dans le cadre de plans d'aménagements (PAP et PAG) et de procédures d'autorisation. Participation à la transposition en droit luxembourgeois de la directive européenne INSPIRE relative aux bases de données géoréférencées. Gestion des permis de prospection/détection et encadrement d'une cinquantaine de personnes. Suivi des déclarations de trouvailles archéologiques.

### **3. Collaborations scientifiques:**

Conventions avec les universités de Berne (CH), Bordeaux (F) et Neuchâtel (CH).

Collaborations avec la Cité des Sciences et des Industries (F), le C.N.R.S. (F), l'I.N.R.A.P. (F), le Verband der Restauratoren (D) ; avec les universités de Lyon (F), Trèves (D), Strasbourg (F), Tours (F) ; avec l'Administration de la Nature et des Forêts (L) ; avec le Musée national de préhistoire de Les Eysies - de - Tayac (F), le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg (L), le Musée de la Ville de Diekirch (L), le Musée national d'histoire militaire (L) ; avec les parcs / centres de recherche archéologiques de Bliesbruck - Rheinheim (F / D), du Mont - Beuvray (F), d'Otzenhausen (D), de Wederath - Belgium (D) ; avec les associations S.P.L. (L), U.L.H.P. (L), D'Georges Kayser Altertumsfuercher, D'Viichter a Mærzegen Geschichtsfrënn (L).

Jurys de soutenance / supervision de thèses aux universités de Aix - Marseille (F), Gand (B), Cologne (D), Leuven (B), Luxembourg (L), Münster (D), Strasbourg (F), Tübingen (D).

### **4. Communication scientifique et Grand Public :**

#### **Conférences**

Les agents du département ont donné des conférences à Bourglinster (L), Dalheim (L), Diekirch (L), Freiberg (D), Ehnen (L), Luxembourg (L), Paris (F), Waldbillig (L).

#### **Colloques, séminaires et tables rondes**

Les agents du département ont participé/assisté à des colloques scientifiques internationaux à Aschaffenburg (D), Cologne (D), Freiberg (D), Freiburg - im - Breisgau (D), Luxembourg (L), Nimègue (NL), Paris (F), Trèves (D).

## **Expositions**

Travaux préparatoires de la grande exposition rétrospective *15 ans d'archéologie au Luxembourg* qui ouvrira ses portes en octobre 2011 au MNHA.

Le département a participé à des expositions organisées par le Musée en Piconrue de Bastogne (B), la Maison de l'histoire et du souvenir de Hellange (L), le Lokschuppen - Ausstellungszentrum de Rosenheim (D), la Vöklinger Hütte de Saarbrücken (D), le Musée européen de Schengen (L), le Musée gallo - romain de Tongres (B).

## **Publications**

Les agents du département ont rédigé 36 articles scientifiques et/ou grand public (23 publiés, 13 sous presse), et contribué à la rédaction du livre édité par l'Administration de la nature et des forêts intitulé *Patrimoine historique et culturel en forêts luxembourgeoises* (114 p.).

## **Sensibilisation**

Des visites guidées ont été organisées sur différents chantiers de fouille, notamment à Luxembourg - *Verainshaus* en vue du classement des vestiges de l'Eglise des Franciscains, situés sous la place *Guillaume II*.

## **5. Bilan 2010 et perspectives :**

Vu les responsabilités croissantes du département « Archéologie », le manque d'effectifs devient plus qu'alarmant. L'engagement d'un assistant scientifique pour le service d'archéologie médiévale et d'un assistant pour le service de la carte archéologique et de l'aménagement du territoire, s'avère une priorité absolue. Dans ce contexte, on ne peut que déplorer la réaffectation au gardiennage d'un agent motivé et formé depuis plusieurs années à la gestion du patrimoine archéologique.

## VI.

# Musée national d'Histoire naturelle, Naturmuseum (MNHN)

### 1. Recherche scientifique et collection

#### Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2010 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2010
Biologie des populations	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mountain areas and their importance for the conservation of plant diversity</li><li>• Population biology of endangered plant species in newly available habitats</li><li>• Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction au niveau national</li><li>• Population biology of several couples of congeneric species in relation to the fragmentation of their respective habitats</li><li>• Elucidating the mechanisms generating plant diversity in time and space: example from the genus <i>Saxifraga</i> studied with phylogenetic and phylogeographic approaches</li><li>• Plant-animal interactions and climate change</li></ul>
Botanique	<ul style="list-style-type: none"><li>• Atlas des plantes menacées du Luxembourg</li><li>• Saisie de données sur les bryophytes</li></ul>
Ecologie	<ul style="list-style-type: none"><li>• Météorologie et climatologie<ul style="list-style-type: none"><li>➢ MONEAU : Monographie sur la climatologie, la météorologie et l'hydrologie du Luxembourg</li><li>➢ Einfluss von Klimaveränderungen auf das Konkurrenzverhalten von <i>Fagus sylvatica</i> und <i>Quercus petraea</i></li><li>➢ CLIFORLUX – Impact of climate change and nitrogen deposition on forest ecosystems in Luxembourg and Rhineland-Palatinate</li></ul></li><li>• Espèces invasives<ul style="list-style-type: none"><li>➢ Inventaires et contrôle de différentes plantes invasives non-autochtones</li><li>➢ Mise en place d'un monitoring d'espèces invasives le long des principaux cours d'eau du Luxembourg</li></ul></li><li>• Végétation du Luxembourg<ul style="list-style-type: none"><li>➢ Inventaire de la flore adventice des jardins potagers</li><li>➢ Inventaire de la flore adventice des cultures agricoles</li></ul></li></ul>
Géologie/Minéralogie	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their relations with silicates</li></ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le quartzite de Berlé</li> </ul>
Géophysique/Astrophy sique	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data.</li> <li>• SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data</li> <li>• ALOS: The ALOS contribution to the monitoring of volcanic zones and to the volcanic hazard assessment in the African context. An integrated method for optics, and microwave sensors</li> <li>• GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu) ».</li> <li>• Space geodesy by means of SAR Interferometry (InSAR) at the pan-African continental rifting zone: from local-scale volcanism to plate-scale deformation</li> <li>• Projet de soutien aux activités de l'Observatoire Volcanologique de Goma pour la surveillance des volcans Nyiragongo et Nyamulagira, République Démocratique du Congo</li> <li>• CORSAIR : COntinental Rift SAR InteRferometry</li> <li>• LuCoSe - Luxembourg Comet Search</li> </ul>
Paléontologie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Etudes des vertébrés fossiles du Luxembourg</li> <li>• Gastéropodes fossiles jurassiques</li> <li>• Etablissement d'un Thésaurus paléontologique</li> <li>• Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL</li> </ul>
Zoologie des Invertébrés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Génétique – fin de la monographie de <i>Lycaena helle</i>, phylogénétique des espèces de diurnes en méditerranée, populations de scorpions et de coléoptères Tenebrionidae</li> <li>• Eaux stagnantes : fin.de l'échantillonnage dans 80 étangs, suite des déterminations.</li> <li>• Les invertébrés cavernicoles du Luxembourg (10 sites étudiés)</li> </ul>
Zoologie des Vertébrés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mauereidechsen (<i>Podarcis muralis</i>, Laurenti 1768). Postdoc. Universität Trier, D (Dr. Franz Gassert)</li> <li>• Key habitat factors for the distribution of the forest dwelling Bechstein's bat (<i>Myotis bechsteinii</i>) in Luxembourg » Doktorat, Universität in Ulm, D (Barbara Dawo)</li> <li>• Proposal for a PhD-research project concerning ecological studies on dormice (Gliridae) in the Grand Duchy of Luxembourg. Doktorat. Technische Universität Dresden, D (Schlichter Jörg)</li> <li>• Raumzeitmuster und andere biologischökologische Parameter des Bisams (<i>Ondatra zibethicus</i>) als invasive Tierart in Luxemburg. Doktorat. Technische Universität Dresden, D (Frank Richarz)</li> <li>• Behaviour of captive-reared and wild-caught stone martens (<i>Martes foina</i>) after release and effectiveness of translocation as a managing tool (material). » PHD - University of Sussex, Brighton, UK (Lieke Mewis)</li> <li>• Vorstudie über die aktive Surveillance von Fledermäusen zum Nachweis von Antikörpern des Europäischen</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fledermaus-Tollwutvirus (EBLV) in Luxembourg. (ProChirop)</li> <li>Fledermäuse in naturnahen Wäldern Luxemburgs : Verbreitung und Schutzbvorschläge ; Erfassung der Fledermausfauna in ausgewählten Wäldern. (ProChirop)</li> <li>Wanderkorridore der Wildkatze (Felis s. silvestris, Schreber 1777) im Luxemburger Gutland. Travail de Candidature (Susan Roch).</li> </ul>
<p>Collections zoologiques</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Systematic, taxonomic and faunistic notes about some African Cerambycids belonging to the National Museum of Natural History of Luxembourg (Coleoptera, Cerambycidae)</li> <li>Catalogue of the types of the Cerambycoidea of the National Museum of Natural History of Luxembourg</li> </ul>

Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (7 mars 2010 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants

## **2. Collection et banques de données**

### **Collections zoologiques**

- Fin du déménagement des collections du musée de Howald vers Kehlen
- Acquisition de la collection de papillons Louis Perrette pour la Grande Région (origine : dép. Moselle)

### **Collections minéralogiques**

- Inventaire des minéraux du Luxembourg
- La lithothèque et les roches du pays

### **Collections paléontologiques**

- Déménagement des collections paléontologiques du MnhnL de Howald vers Kehlen et mise en place.
- Acquisition de 160 pièces nouvelles (acquis.: Simon, Haas, Meiers) importantes pour la paléontologie régionale

### **Herbier et collections végétales**

#### Herbier

- Déménagement de l'herbier vers les nouveaux locaux provisoire de stockage à Kehlen
- Réfection partielle des fiches les plus anciennes

- Digitalisation d'un bon nombre d'exemplaires mycologique de l'herbier selon un procédé de champ de profondeur augmenté afin de rendre visible les structures parfois microscopiques
- Inventaire de la collection Schultheis

#### Banque de semences

Des échantillons de semences de 74 espèces de plantes, pour la plupart rares ou menacées, ont été intégrés dans la banque de semences du MnhnL.

#### Jardin Clos

Le jardin clos situé rue Munster à proximité immédiate à été mis à disposition du musée par son propriétaire. Le jardin a été aménagé en deux parties. Une pelouse et une place ombragée sous un vieux cerisier sont à la disposition du service éducatif pour des activités extérieures. Au fond du jardin, des platebandes sont destinées à accueillir les cultures de plantes en pot dans le cadre des expériences scientifiques du centre de recherche du MnhnL.

### **Banques de données**

#### Biogéoportail

<http://map.mnhn.lu/>

En 2010, le MNHNL a développé un portail cartographique de la biodiversité, qui donne accès aux données d'observations de la faune, de la flore et des biotopes stockés dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée. Ce portail est destiné aux agents professionnels de l'aménagement du territoire et de la conservation de la nature ainsi qu'aux scientifiques des secteurs privés et publiques. Le portail respecte les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géo-référencées (ILDG) qui a comme but de standardiser et de faciliter l'échange de l'information géographique entre ministères et administrations. Son développement a été effectué par une firme extérieure et il a été financé par *eLuxembourg*. Le lancement officiel du portail est prévu pour printemps 2011.

#### 'Biodiversitéit - Maach matt'

[http://data.mnhn.lu/lb/maach\\_matt](http://data.mnhn.lu/lb/maach_matt)

Le Musée en collaboration avec le ministère du développement durable a lancé un site internet de saisie de données sur la biodiversité pour le grand public dénommé 'Maach matt/participez' dans le cadre de l'année de la biodiversité 2010.

#### 'Common Bird Monitoring'

Le Musée a participé au développement d'un site internet de saisie en ligne pour le projet européen 'Common bird monitoring' en collaboration avec la ligue nationale de protection des oiseaux (LNVL) et le centre de recherche publique Gabriel Lippmann. Ce site est hébergé sur le serveur web du Musée.

#### Base de données nationale sur le patrimoine naturel au Luxembourg

Un rôle du Musée est de collecter et de rassembler les données sur le patrimoine naturel du Luxembourg. A cette fin l'application Recorder a été mise en place pour la gestion et la centralisation des données d'occurrences d'espèces, collectées par un réseau de collaborateurs scientifiques, de stations biologiques, parcs naturels ONGs et bureaux d'études. Une mise à jour importante de Recorder (Recorder 2002 vers Recorder 6) a été préparée en 2010 pour les utilisateurs au Luxembourg. Le Musée assure également la maintenance et l'évolution du module de gestion des collections, un outil supplémentaire de Recorder qui a été financé dans le cadre du projet eCulture et qui permet de gérer toutes les

collections muséales. Finalement, le musée participe au comité de pilotage international de Recorder qui prend les décisions sur les évolutions futures.

#### Projet STERNA

<http://www.sterna-net.eu/>

Le Musée a participé au projet européen STERNA en y contribuant quelques centaines de données sur ses collections d'oiseaux y inclus des photos.

### **3. Publications**

#### **Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle**

Tome 57: Thomas Niemeyer, Christian Ries & Werner Härdtle, 2010. - Die Waldgesellschaften Luxemburgs. Vegetation, Standort, Vorkommen und Gefährdung. 122 p.

Tome 58: Christian Franke (Hrsg.), 2010. - Beiträge zur Paläontologie des Unterdevons Luxemburgs (2). 80 p.

Tome 59: Dirk Fuchs (editor), 2010. - Proceedings of the 3<sup>rd</sup> international symposium Coleoid Cephalopods Through Time. Luxembourg 8<sup>th</sup> - 11<sup>th</sup> October 2008. 214 p.

Tome 60: Rolf Niedringhaus, Robert Biedermann, Herbert Nickel, 2010. - Verbreitungsatlas der Zikaden Luxemburgs - Textband. 105 p.

Tome 61: Rolf Niedringhaus, Robert Biedermann, Herbert Nickel, 2010. - Verbreitungsatlas der Zikaden Luxemburgs - Atlasband. 395 p.

Tome 62 : Robert Weis & Simone Guérin-Franjatte (éds.), 2010. - Le Jurassique inférieur et moyen au Luxembourg - Nouvelles données paléontologiques et biostratigraphiques. 119 p.

#### **Publications diverses**

Publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux

### **4. Expositions**

#### **Expositions temporaires**

Evolution up-to-date (30 octobre 2009 – 11 avril 2010, visiteurs en 2010 : 5.347)

Le Musée national d'histoire naturelle commémorait le double anniversaire de Charles Darwin – il naquit le 12 février 1809, il y a donc 200 ans - par une grande exposition sur l'évolution et l'histoire de la vie : *Evolution up-to-date*. Destinée au grand public, elle présentait d'une façon compréhensive et interactive les concepts clés et les mécanismes de l'évolution du vivant. S'articulant autour de cinq piliers – variation, hérédité, sélection, temps et adaptation - l'exposition montrait comment, sur Terre, des millions d'espèces sont apparues au cours du temps, comment certaines se sont transformées, comment d'autres ont donné naissance à de nouvelles espèces, pourquoi d'autres enfin ont définitivement disparu. (Commissaire : Edmée Engel)

Blaschka – Trésors en verre des sciences (13 mai – 15 août 2010, visiteurs : 2.285)

Exposition de photographies de Heidi et Hans-Jürgen Koch sur les étonnants modèles en verre de Léopold et Rudolf Blaschka

A tous les goûts (24 septembre 2010 – 13 février 2011, visiteurs en 2010 : 7.399)

Sous le titre général de « Affaire de goût » le Musée national d'histoire naturelle présente 3 nouvelles expositions temporaires sur le goût et la nourriture. (Commissaire : Christian Ries)

L'exposition « **A tous les goûts** » est une exploration sur les chemins du goût qui permet au visiteur tour à tour de retrouver une saveur de son enfance, de tordre le cou à certaines idées reçues et de découvrir de nouveaux goûts. Comment goûte-t-il ? Comment perçoit-il les saveurs ? Qu'est-ce qui rentre en jeu lors du processus de gustation ? Et pourquoi goûter rime-t-il avec déguster ? Pourquoi aime-t-il certains aliments et pas d'autres ? D'où vient le plaisir alimentaire ?

Et pendant que les plus grands visitent « A tous les goûts » les plus petits se testent dans l'exposition « **Les 400 goûts** » (pour les 3-6 ans).

L'exposition "**Miam Miam - D'où vient notre nourriture** » mène sur la place du village où se tient le marché. Les enfants de 3 à 6 ans sont invités à flâner autour des étals des marchands pour découvrir la provenance des aliments qu'ils consomment tous les jours.

Programme d'encadrement (conférences, ateliers, show-cooking, etc.) en collaboration avec ALIG - Association luxembourgeoise des intolérants au gluten, Amis du Musée d'histoire naturelle asbl, Apex association, Bibliothèque nationale de Luxembourg, Cinémathèque de la ville de Luxembourg, Ecole du goût du Parc naturel de l'Our, Euro-toques Luxembourg asbl, Initiativ Bongert asbl, Institut viti-vinicole, Lëtzebuerger Beienziichter asbl, Lycée technique hôtelier Alexis-Heck, Pavillon des sciences – Montbéliard, Radio 100,7, Représentation de la Commission européenne au Luxembourg, Slowfood Luxembourg asbl, Société des naturalistes luxembourgeois asbl

## **Production d'expositions itinérantes**

### X-tra, X-O

Depuis 1995 nous savons qu'il existe des planètes, appelées exo-planètes, qui orbitent autour d'autres étoiles de notre galaxie. A quoi ressemblent ces mondes étranges ? Comment détecte-t-on ces planètes et comment l'astrophysicien s'y prend-il pour en récolter des informations ? L'exposition « X-tra, X-o » produit par le MnhnL tente de répondre à toutes ces questions.

## **5. Education et sensibilisation**

### **Visites guidées et activités éducatives**

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'à des groupes de loisirs.

Le premier volet en sont les ateliers relatifs aux expositions permanentes et temporaires et organisés au sein du 'natur musée'. Pour ceux qui préfèrent sortir sur le terrain, le volet *Natur an der Stad* propose de parcourir la ville à la recherche de sa flore et de sa faune, d'analyser sa géologie ou encore d'en découvrir les cours d'eau. Le troisième grand volet du service éducatif s'intitule *Mam Musée an d'Natur* et est sous-divisé en *Op e flotte Site* et *d'Natur an ärer Gemeng*.

En 2010 : 1.565 classes et groupes respectivement 24.302 personnes

## **Le Panda-Club**

Les enfants de 6 à 10 ans ont cette année encore pu profiter d'une large palette d'activités proposées par le Panda-Club. Pendant les vacances scolaires, l'équipe organisatrice du Panda-Club a proposé des camps et des week-ends loisirs parallèlement aux activités journalières. Le troisième volet du Panda-Club est probablement moins connu, moins régulier, mais tout aussi important. Il s'agit des activités proposées aux familles. Parents et enfants ont été invités à découvrir ensemble la faune et la flore du Grand-Duché, et ceci en pleine nature.

En 2010 :	
Nombre total des activités proposées	247
Nombre total des participants	4.699
Nombre de personnes sur liste d'attente	755

## **Science-Club**

Le Science-Club a fêté cette année son septième anniversaire. Une fois de plus, il a excellé dans sa mission de sensibilisation dans les domaines scientifiques et techniques. Près de 2.400 adolescents âgés de 11 à 18 ans ont participé aux nombreux ateliers scientifiques. Une autre mission du Science-Club consiste en l'organisation de voyages éducatifs qui permettent aux adolescents de s'immerger plusieurs jours dans la culture scientifique (7 voyages, 140 participants).

187 ateliers  
2.367 participants aux ateliers

## **Galileo Science Mobil**

En 2010, le Galileo Science Mobil a sillonné le Luxembourg avec son exposition intitulée « le sens des sens ». Celle-ci présente la biologie de la vue, de l'odorat, du goût, du toucher et de l'ouïe, mais s'intéresse aussi à la physique et à la chimie étant liées à nos sens. L'unité sur la vue définit par exemple la lumière grâce à une série d'expériences. Ensuite seulement les élèves découvrent le fonctionnement des yeux grâce à des petites manipulations.

328 activités  
5.511 participants et visiteurs

## **Musée-Bus 2000 – Fir d'Leit an d'Natur**

Sensibiliser les élèves de l'enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du muséobus. Au programme : sortie sur le terrain suivi d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile, une véritable salle d'exposition et d'animation.

165 activités  
4.274 participants

L'année 2010 a été marquée par la construction d'un nouvel espace mobile pédagogique dans les ateliers de la firme **Berger** à *Franckfort/Main* afin de remplacer l'espace actuel. La livraison du véhicule, qui aura le nom de Natur Mobil, est prévue pour le début de l'année 2011.

## 6. Le « Naturmuseum » : L'année 2010 en chiffres

### Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2010, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 16.442 visiteurs réguliers.

### Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 36.985 entrées en 2010.

	<b>2010</b>	<b>%10</b>	<b>2009</b>	<b>%09</b>	<b>2008</b>	<b>%08</b>
Visiteurs	16.442	44,5	27.657	52,4	16.584	40,8
Ser. éducatif	17.141	46,3	19.759	37,5	20.311	50,0
Clubs	3.402	9,2	5.287	10,1	3.727	9,2
	<b>36.985</b>	<b>100%</b>	<b>52.703</b>	<b>100%</b>	<b>40.622</b>	<b>100%</b>

### Bilan générale 2010

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (7.161), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (9.785) et du Panda/Science-Club hors caisse musée (3.664) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2010 **57.595 personnes (71.555 en 2009)**.

## VII.

### Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :

- > études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine paysager, au patrimoine rural et urbain, au patrimoine industriel et au patrimoine archéologique ;
- > inventaire du patrimoine bâti ;
- > protection juridique du patrimoine bâti ;
- > gestion des dossiers de publicités et d'enseignes ;
- > divers.

En tant que maître d'ouvrage, le SSMN a géré en 2010 144 projets ayant engendré le suivi de 588 contrats, dont 321 conclus en 2010. Le budget pluriannuel, établi sur 5 ans, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure. De même, ce budget pluriannuel, revu et contrôlé entièrement à 3 reprises en 2010, renseigne sur les 179 promesses de subventions émises en 2010, ainsi que sur la réserve financière en matière de restauration d'immeubles privés et communaux. En somme, le budget pluriannuel, établi sur un fichier informatique dynamique, comporte plus de 18.000 informations.

#### 1. *Patrimoine féodal et fortifié*

*Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :*

**Château de Bourscheid** : demande d'offres pour la deuxième phase de l'installation d'un paratonnerre et de l'équilibrage de potentiel ; confection de bordereaux pour la stabilisation du chemin d'accès extérieur ; planification des travaux sur le donjon ; pré-études avec confection de maquettes pour la revitalisation du site ; projet relatif à l'ensemble des travaux sur les trois objets présentés à la Commission des sites et monuments nationaux (aval) ; réalisation d'une première partie d'un avant-projet sommaire et d'un levé topographique détaillé ; choix d'un architecte pour l'exécution des travaux.

**Vieux Château de Beaufort** : travaux de nettoyage et de contrôle des zones supérieures des murs historiques ; élaboration des bordereaux pour la stabilisation du mur avec une cheminée historique ; levé topographique pour l'élaboration de l'avant-projet pour la construction d'un nouveau bloc sanitaire.

**Château de Bourglinster** : protection finale de la porte inférieure par la mise en place d'une étanchéité ; réalisation d'un levé topographique des caves et des alentours, documentation de murs historiques ; mise en place de drainages et de travaux préparatoires sur le terrain en vue de la stabilisation du 'mur en L' ; finition des travaux de réaménagement des nouvelles cuisines ; levé des communs du château et définition du programme pour les besoins des futurs occupants (animateurs culturels régionaux).

**Château de Brandenburg** : débroussaillage ; travaux sur l'enduit du mur extérieur ouest suivant les recommandations de l'*Institut für Steinkonservierung* ; mise en place d'un



concept d'éclairage et tests avec développement de supports spéciaux et mise en place de prototypes avec des spots d'éclairage extérieur et début de la première phase d'installation de l'éclairage fixe ; réparation et métallisation de la porte d'entrée ; réalisation de diverses études, d'esquisses et d'une maquette pour le circuit sécurisé ; présentation à la COSIMO (aval) ; levé topographique détaillé ; élaboration de bordereaux pour la stabilisation et le drainage du cœur du château ; réalisation d'un panneau d'information à installer à l'entrée du château ; étanchéisation de la voûte du bastion d'entrée ; étanchéisation de la chape intérieure du local technique.

**Château de Clervaux :**

> Brasserie : réalisation d'un concept d'aménagement contemporain qui s'intègre dans les anciens espaces de la brasserie moyenâgeuse ; gros-œuvre au premier et deuxième étage qui comprend le réaménagement complet de la salle de bain, de la cuisine et des espaces de stockage ; création et installation d'un nouveau bar et de rangements ; ponçage du carrelage au rez-de-chaussée ; finalisation de la lasure blanchissante du plafond fait d'une structure en bois et du ponçage du sol en wengé satiné ; design et installation du bar ; installation des cache-radiateurs et de l'éclairage intérieur et extérieur ; peinture des parties endommagées par les travaux ; installation du mobilier intérieur.

> Exposition Family of Man : levés topographiques détaillés ; réalisation de l'avant-projet et d'une maquette de travail ; analyses des devis estimatifs ; finalisation des contrats avec architecte, scénographe et pilote ; élaboration d'un planning détaillé ; recherche approfondie de la mise en conformité ; décrochage photos et début mise à nu.

**Château de Dudelange :** stabilisation et rejointoiement du mur du côté de l'entrée principale ; finalisation des systèmes de drainage des deux côtés de l'entrée.

**Château d'Esch-sur-Sûre :** réalisation d'un paratonnerre pour la chapelle ; préparation de bordereaux pour les travaux de sécurisation ; établissement des bordereaux pour le drainage des murs extérieurs de la chapelle et pour l'évacuation des remblais de la cave ; planification d'une couverture et d'une protection pour la cave voûtée.

**Château de Hesperange :** état des lieux et début de planification des travaux de consolidation.

**Château de Koerich :** consolidation et stabilisation statique par des reconstructions dans la zone de l'ancien palais ; travaux de fermeture des sondages archéologiques dans la cour ; travaux de préparation au rejointoiement dans la zone nord-est.

**Château de Larochette :** stabilisation de la voûte faisant partie de la porte fortifiée du cœur du château ; stabilisation d'une zone adjacente à la Maison de Créhange ; début des travaux pour la sécurisation respectivement l'enlèvement d'un bloc rocheux ; réalisation d'un concept d'éclairage avec essais et travaux sur la voûte d'entrée de la cave à la Maison de Hombourg ; fabrication et installation d'une structure métallique pour la stabilisation et la mise en valeur des caves de la Maison de Hombourg ; définition d'un concept pour l'entrée de la Maison de Créhange et début des travaux ; travaux sur la cave voûtée de la cave de la Maison de Créhange ; traitement du bois du bloc de caisse.

**Château de Meysembourg :** remplacement de la couverture et des éléments de ferblanterie ; réparation de la charpente et de l'escalier de la tour carrée ; stabilisation d'urgence du contrefort ; élaboration d'un bordereau pour la tour octogonale et planification des travaux.

**Château de Pettingen :** travaux de réparation sur des structures en bois et sur les murs.

**Château de Schoenfels, donjon** : levé topographique détaillé ; déblayage du dos des voûtes ; analyse statique concernant la charpente et les poutres ; documentation et stabilisation de la grande salle ; analyse des couleurs des arcs de voûtes ; travaux d'enduits et peinture des voûtes.

**Vieux Château de Stolzenbourg** : documentation et stabilisation d'un mur ; montage d'échafaudages ; documentation partielle ; couvertures en plomb.

**Château d'Useldange** : finalisation et inauguration le 21 mai 2010 du projet de mise en place d'un circuit didactique accessible aux personnes handicapées de la vue (16 stations), avec installation d'une crypte archéologique.

**Château de Vianden :**

> Annexe buvette : recommencement des travaux de gros-œuvre (après faillite de l'entrepreneur).

> Centre d'information sur le château : confection finale d'un dossier d'appel de candidatures pour les muséographes-scénographes suite à l'avis de l'Université du Luxembourg.

> Château proprement dit : planification des stabilisations des murs du bastion nord ; plans et bordereaux pour la réfection de l'étanchéité de la terrasse ; essai de désenfumage pour la planification de la mise en conformité ; appel de candidatures pour la réfection de l'étanchéité de la terrasse ; début de la finalisation des bordereaux pour la stabilisation du bastion nord.

**Château de Wiltz** : analyse de la substance historique avec analyses dendrochronologiques et établissement d'un « Raumbuch ».

**Enceinte médiévale d'Esch-sur-Sûre** : finalisation de la stabilisation statique du mur d'enceinte dans la zone de l'ancienne "Käerzefabreck".

**Enceinte médiévale de Larochette** : finalisation de la stabilisation statique d'une partie du mur d'enceinte dans la zone d'une ancienne tour avec remplacement de la toiture.

**Forteresse de Luxembourg** : planification et travaux de remise en état des vestiges du mur médiéval de Wenceslas et des fortifications militaires au plateau du Rham ; travaux de stabilisation de la tour 2 au plateau du Rham ; planification des travaux du ravelin et de la contrescarpe ; travaux de stabilisation du mur Maierchen ; continuation des travaux de mise en valeur du Fort Rumigny.

Mise en place de l'itinéraire Vauban, circuit culturel et touristique sur les pas de l'ingénieur militaire Sébastien Le Prestre de Vauban (inauguré en juillet 2010), d'une longueur de 4,5 km, avec 31 panneaux didactiques et 2 spectacles audiovisuels.

La programmation du contenu du Fort Thüngen (Musée Dräi Eechelen) a été ré-entamée, suite au vote d'une nouvelle loi en février 2010. Les surfaces du rez-de-chaussée sont définies par le Musée national d'histoire et d'art, tandis que la surface d'exposition à l'étage va recevoir une première exposition temporaire programmée par l'Université de Luxembourg. Des recherches d'optimisation des conditions intérieures climatiques et de compartimentage ont été faites avec les experts concernés (architecte, ingénieurs techniques, architecte d'intérieur...). Une maquette aidant la programmation et démontrant les structures du bâtiment en détail a été réalisée.

Comme suite à la sécurisation intérieure des casemates du Bock, des travaux de remise en valeur des surfaces extérieures des ouvrages de 1963 (Fête du Millénaire) ont été réalisés.

*Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :*

**Schüttburg** : élaboration d'un projet de stabilisation du pont d'entrée.

**Enceintes médiévales :**

Esch-sur-Sûre : travaux de rejointoiement dans des zones voisines à l'ancienne "Käerzefabreck".

Grevenmacher : travaux de consolidation et de reconstruction dans la zone voisine au CIPA.

## **2. Patrimoine archéologique**

*Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :*

**Crypte archéologique du Plateau du St Esprit** : revue de l'avant-projet et dimensionnement des structures.

**Villa romaine à Goeblange** : installation de grillages.

**Temple romain à Steinsel** : réalisation de mesures de consolidation de structures dégradées ; installation de panneaux didactiques et d'un escalier métallique.

**Site romain à Dalheim** : préparation des interventions de remise en valeur et de réaffectation à l'ancienne maison Simon (future base archéologique) et préparation des travaux de stabilisation du terrain.

**Pont et fossé route de Trèves** : installation de chantier ; travaux de dégagement des culées avec dégagement des structures historiques ; commencement des adaptations du projet vu les découvertes non prévues.

## **3. Patrimoine religieux**

*Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :*

**Clervaux :**

> Chapelle de Lorette : mise en place d'une infrastructure de protection des vitres et vitraux.

> Ermitage à Clervaux : dépendance historique de la chapelle de Lorette, aménagée et meublée afin de pouvoir fonctionner comme gîte rural/maison d'hôtes pour artistes et comme bureau pour les instituts culturels CNA et SSMN (avec une chambre single, une chambre double, une kitchenette et un séjour, une salle de bain et un espace de rencontre/bureau).

**Marienthal :**

> Eglise de l'ancien couvent : coordination avec l'Administration des Bâtiments Publics, le Musée national d'Histoire et d'Art et le Service national de la Jeunesse ; installation du chantier, de l'échafaudage et du monte-charges ; protection provisoire des vitraux et de l'horloge ; réfection de la charpente, de la ferblanterie et de la maçonnerie extérieure ; restauration de la statue façade principale ; travaux de toiture et de pose paratonnerre ; réparations des pierres de taille ; appel d'offres pour les installations en vue de la protection des chauve-souris ; élaboration d'un concept de restauration des vitraux et de la porte principale ; étude de la restauration des fresques.

**Wilwerwiltz** : restauration de l'orgue Stahlhut en provenance de l'ancien couvent des Dominicaines de Limpertsberg et installation dans l'église de Wilwerwiltz.

**Inventaire des vitraux d'art** : finalisation de l'inventaire complet des vitraux d'art des églises luxembourgeoises.

*Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :*

**Ahn** : restauration complète de l'église paroissiale.

**Angelsberg** : restauration des vitraux de l'église.

**Bavigne** : restauration du bâti des cloches et des statues du maître-autel de l'église.

**Bettendorf** : travaux de façade de l'église paroissiale.

**Bigonville** : restauration de la fresque à l'entrée de l'église paroissiale.

**Bissen** : restauration du mobilier de l'église.

**Biwer** : restauration de l'orgue de l'église paroissiale.

**Boevange** : restauration d'une croix de chemin.

**Bous** : restauration des vitraux de l'église paroissiale.

**Calmus** : consultations en vue de la restauration de l'église.

**Dellen** : restauration d'une croix de chemin.

**Diekirch** : projet de réhabilitation de l'église décanale.

**Differdange** : travaux de réaménagement des alentours de l'église d'Obercorn.

**Echternach** :

> Ancienne Abbaye : restauration de l'horloge historique et aménagement intérieur.

> Basilique St-Willibrord : restauration d'une peinture à huile sur toile de Ste. Agnès.

> Chapelle Ste-Marie: analyses du bâtiment.

> Eglise Sts-Pierre-et-Paul : remise en peinture du chœur arrière ; consultations pour restauration toit et escaliers extérieurs.

**Ernzen** : restauration de la chapelle.

**Esch-sur-Sûre** : restauration du monument Ste-Marie.

**Feulen** : restauration d'un monument funéraire du cimetière.

**Fischbach** : réfection du mur historique longeant le cimetière, restauration d'une croix tombale adossée à l'église paroissiale, restauration de la porte d'entrée de l'église.

**Fischbach/Heinerscheid** : restauration du maître-autel et des statues de l'église.

**Goesdorf** : restauration des vitraux et remise en peinture de l'intérieur de l'église paroissiale.

**Grosbous** : restauration des vitraux de l'église paroissiale.

**Hemstal** : remise en peinture de l'intérieur de l'église.

**Hersberg** : restauration de la toiture et de la façade et remise en peinture intérieure de la chapelle.

**Hesperange** : réaménagement de l'église et des alentours.

**Holler** : remise en peinture de l'intérieur de l'église.

**Hostert** : projet de restauration des statues provenant de l'ancien cimetière.

**Junglinster** : restauration complète de l'église.

**Kappweiler** : conservation de l'église.

**Kehlen** : restauration de l'intérieur de l'église paroissiale.

**Luxembourg-Belair** : réfection de la peinture intérieure de la chapelle du Christ-Roi.

**Luxembourg-Belair** : restauration d'une croix de chemin.

**Luxembourg-Gare** : remise en peinture de l'intérieur et restauration des inscriptions selon la version originale de l'église du Sacré-Cœur.

**Luxembourg-Hamm** : rénovation de l'orgue de l'église paroissiale.

**Luxembourg-Ville** : restauration de la toiture, des murs extérieurs et des vitraux de la cathédrale.

**Luxembourg-Ville** : avis pour la conservation de la chapelle du Convict.

**Luxembourg-Ville** : restauration du Couvent St-Alphonse.

**Mersch** : aménagement intérieur de l'ancienne chapelle du château de Mersch.

**Meysembourg** : restauration du calvaire, protection de l'église de l'ancien village.

**Munshausen** : restauration de l'extérieur de l'église St-Hubert, classée monument national.

**Niederwiltz** : restauration de l'église décanale.

**Noertzange** : restauration de deux autels latéraux de l'église paroissiale.

**Oberpallen** : restauration des autels de l'église paroissiale.

**Peppange** : conservation du couvent.

**Pétange** : rénovation de l'intérieur de l'église paroissiale.

**Remerschen** : restauration des vitraux de l'église paroissiale.

**Rindschleiden** : mesures contre l'humidité dans l'église.

**Rodange** : conservation du patrimoine religieux de la fabrique d'église et de la commune.

**Rodenbourg** : restauration du mobilier de la sacristie de l'église.

**Roodt/Septfontaines** : conservation de l'église.

**Rumelange** : restauration de l'orgue de l'église paroissiale.

**Saeul** : restauration de la toiture et consultations diverses en faveur de l'église.

**Schengen** : restauration des vitraux de l'église paroissiale.

**Schwebach** : rénovation de l'église.

**Schwebsange** : restauration d'une statue de la chapelle.

**Schweich** : conservation de l'église.

**Schuttrange** : protection d'une chapelle.

**Stadbredimus** : restauration d'une chapelle.

**Tandel** : restauration de l'église paroissiale.

**Trintange** : protection de l'église paroissiale et de l'ancien cimetière.

**Vianden** :

> Chapelle Bildchen : restauration de l'autel de la chapelle.

> Chapelle St-Roch : restauration intérieure.

**Walferdange** : restauration de l'intérieur de l'église paroissiale.

**Wasserbillig** :

> Eglise paroissiale : restauration du mobilier.

> Schifferverein Sankt Nikolaus : restauration de la statue de St. Nicolas

**Weyer** : mise en place d'un lapidaire à l'intérieur de la chapelle.

**Wiltz** : protection d'une chapelle.

**Zittig** : restauration de la toiture et de la façade, remise en peinture intérieure de la chapelle.

#### **4. Patrimoine paysager**

*Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :*

**Ansembourg** : conservation et restauration du château et de ses jardins.

**Binsfeld** : avis au sujet d'un projet de parc éolien.

**Christnach** : reconstruction du pavillon de bain de Jean Engling.

**Colpach-Bas** : réaménagement du parc du château de Colpach-Bas.

**Erpeldange** : travaux d'entretien du parc du château.

**Esch/Alzette** : réaménagement de l'ancien parc Cockerill.

**Redange-Attert** : évaluation d'un projet de construction en vue de la conservation de l'allée des tilleuls.

**Rollingen/Mersch** : conservation du pin au lieu dit « Berschbach ».

**Vallée de la Haute-Sûre** : avis au sujet d'un projet de parc éolien.

## **5. Patrimoine rural et urbain**

*Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :*

**Maison Renaissance à Zittig** : achèvement des travaux relatifs à la remise en valeur de ce très ancien patrimoine d'habitat civil.

**Maison forestière Stafelter** : commencement des travaux de façade et d'électricité ; élaboration des bordereaux de second œuvre.

*Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants et qui portent sur des immeubles juridiquement protégés par l'Etat :*

**Bettembourg** : aménagement en pavés de la cour du château.

**Bettembourg**: restauration d'une maison d'habitation.

**Colpach-Bas** : réaménagement du Château de Colpach.

**Diekirch** : restauration et réaménagement de la maison communale.

**Eschweiler/Junglinster** : restauration de la ferme Weidert.

**Ettelbruck** :

- > réaménagement de la maison communale.
- > restauration de la maison Einsweiler.
- > restauration de la maison Gutenkauf.
- > réaménagement d'un îlot d'immeubles

**Everlange** : restauration d'un château-ferme.

**Frisange** : réparation de la toiture du château d'Aspelt.

**Givenich** : restauration de la ferme Casel.

**Grevenmacher** : suivi du projet « Zéintscheier ».

**Grevenmacher** : restauration de la maison Braun.

**Grosbous** : réaménagement de la crèche.

**Grosbous** : restauration du moulin.

**Heiderscheid** : restauration de la ferme Lodomez.

**Hellange** : réaménagement de la ferme Linster.

**Hollerich** : réparation à la Gare.

**Koerich** : réaménagement de la maison Fonck.

**Lenningen** : réaménagement de la maison Irrthum.

**Lintgen** : restauration de la maison Herr.

**Luxembourg** : remise en valeur à la maison Gerges.

**Luxembourg** : gros-œuvre fermé à la maison de rapport, place Wallis.

**Manternach** : remise en valeur des immeubles Weis.

**Mecher** : programmation des travaux à l'ancien presbytère.

**Mompach** : restauration de la ferme Casel.

**Platen** : restauration de la ferme Souvignier.

**Remerschen** : mise en valeur de la ferme vigneronne Goergen.

**Roodt-sur-Syre** : restauration de la ferme Petry.

**Rollingen** : restauration de la ferme Mutinho.

**Rosport** : mise en valeur de *l'Irminenhaff*.

**Schifflange** : suivi de l'avant-projet d'une ferme.

**Tuntange** : gros-œuvre fermé à la maison communale.

Dans le cadre de l'octroi de subventions aux particuliers pour la réfection d'immeubles présentant un intérêt historique et/ou architectural qui ne sont pas juridiquement protégés, 362 dossiers ont été examinés, impliquant des visites des lieux, des conseils et des avis en restauration ainsi que, le cas échéant, le calcul des aides financières et la préparation de décisions ministérielles y relatives.

## **6. Patrimoine industriel**

*Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :*



**Site du château d'eau à Dudelange :** gunitage de la tour d'eau ; mises en place des cages d'ascenseur et d'escalier ; réalisation et présentation d'une étude pour les alentours ; étude technique et conceptuelle pour l'intégration de la salle des pompes, soumission publique pour parties techniques ; finalisation de la dalle +6 ; isolation du lanterneau et du toit.

**Fond de Gras :**

> Anciennes maisons ouvrières : analyse des offres d'architectes pour un réaménagement ; levée de l'existant intérieur et extérieur ; réalisation de plans digitaux ; étude de faisabilité ; réalisation d'une première partie de l'avant-projet sommaire ; propositions faites à l'association Parc industriel et ferroviaire Fond de Gras et au Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA) au vu de différentes options de réaménagement ; adaptation de l'avant projet en fonction des choix du MNHA.

> Parc industriel et ferroviaire : remplacement d'une partie de la voie ferrée vétuste et aménagement d'une plaque tournante ainsi que d'un château d'eau pour machines à vapeur.

**Anciennes ardoisières à Haut-Martelange :**

> Sécurisation et stabilisation des ouvrages et bâtiments : mise en sécurité des murs de soutènement par ancrages et maillages ; stabilisation des deux anciens treuils du plan incliné ; réfection de la toiture de la gare du chemin de fer cantonal ; remise en étanchéité de la scierie ; réfection des toitures de la forge, du bureau du maître, de la serrurerie, de l'atelier de laquage, de la menuiserie, de l'entrepôt du bois et de l'ancien café ; gunitage de la salle des machines ; réfection de la toiture et de la façade de l'atelier des fendeurs ; mise en peinture du pont de la décharge et du jardin d'hiver ; consolidation de l'embouchure vers les chambres souterraines ; mise en place d'une clôture autour du site ; mise en place de fenêtres et de portes à plusieurs bâtiments ; réparation de gouttières et de descentes d'eau ; consolidation de l'ancien magasin ; remplacement de l'escalier métallique de la carrière Laura.

> Mise en valeur du site : travaux de pompage jusqu'au niveau -45m, pour permettre l'analyse des cavités en vue de l'installation d'un circuit sécurisé souterrain ; étude de faisabilité pour l'installation d'un circuit sécurisé souterrain ; analyse hydrogéologique ; étude de faisabilité énergétique ; élaboration en cours d'un avant projet sommaire muséographique, avec estimation des coûts, en vue de la remise en valeur générale du site.

**Château d'eau à Hellange :** réalisation d'un dossier diagnostic concernant la structure en béton.

**Moulin à Lamadelaine :** alentours plan d'eau, travaux de gros-œuvre, chauffage, travaux de chapes, de sanitaire, de menuiserie extérieure et intérieure, d'installation électrique, de plaquiste, de carrelage.

**Rotonde 1 à Luxembourg-Bonnevoie :** élaboration des plans d'exécution du complexe dalle de sol/infrastructures techniques.

**Gare de Noertzange :** travaux de gros-œuvre, d'électricité et de HVAC ; préparation et définition en détail des travaux de finition intérieure.

**Minière Dhoil à Rodange :** acquisition de système d'ancrage pour la stabilisation intérieure de la galerie minière.

**Mines à Rumelange :** reconstruction de l'embouchure de la mine « Wallert » après effondrement.

**Autobus 34 :** début de travaux pour la restauration de la carrosserie et de l'installation électrique.

**Autorail Z-105** : restauration et mise en conformité d'après les lois de sécurité en vigueur de l'autorail.

**Locomotive 1604** : remise en état du groupe moteur et de la chaudière.

**Locomotive électrique 3608** : restauration de la carrosserie, de l'installation électrique et du système pneumatique.

**Voitures Wegmann** : restauration de 4 voitures.

*Le SSMN, en tant que conseiller et, le cas échéant, gestionnaire de subventions, a accompagné les projets suivants :*

**Machtum** : restauration de 2 fours à chaux.

**Manternach** : restauration d'un ponceau enjambant le canal du moulin de la Syre.

**Reimberg** : assainissement du château d'eau de Reimberg

**Rosport** : aménagement du Musée Henri Tudor à Rosport

## **7. Inventaire du patrimoine bâti**

Des agents du service ont pu rencontrer les responsables politiques de 23 communes, dont 4 pour une seconde fois, ceci pour les sensibiliser en vue de l'établissement d'un inventaire adéquat des immeubles dignes de protection tel que requis par la réglementation sur le PAG. Ces communes sont les suivantes : Berdorf, Biwer, Clemency, Clervaux, Differdange, Dippach, Echternach, Fischbach, Hesperange, Junglinster, Kehlen, Kiischpelt, Niederanven, Nommern, Putscheid, Roeser, Rumelange, Schengen, Vianden, Waldbillig, Walferdange, Weiler-la-Tour et Wiltz.

20 communes ont été analysées lors de 36 visites des lieux (Begehung) ou de rencontres avec des représentants des bureaux d'études et /ou des communes, à savoir les communes de Bertrange, Biwer, Boulaide, Burmerange, Differdange, Dippach, Grevenmacher, Junglinster, Kehlen, Kiischpelt, Koerich, Mersch, Niederanven, Putschied, Rambrouch, Roeser, Saeul, Useldange, Weiler-la-Tour et Wiltz.

Avec la parution du livre sur les critères identifiant les immeubles dignes de protection, édité par le SSMN, écrit par une de ses collaboratrices et qui documente l'application de ces critères sur les 8 communes du canton d'Echternach, des premiers résultats en matière d'inventaire ont pu être publiés (*Topographie der Baukultur des Grossherzogtums Luxemburg, Kanton Echternach*).

## **8. Protection juridique du patrimoine bâti**

39 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ont été finalisées. Ainsi, 30

immeubles ont été classés monument national et 9 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux.

99 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales prouvant l'intérêt public d'une protection juridique.

## **9. Publicités et enseignes**

Le Service des sites et monument nationaux a examiné et présenté à la Commission des sites et monument nationaux 249 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Sur avis de cette commission et suite aux décisions de Madame la Ministre de la Culture, 74 autorisations ont été accordées, 107 demandes ont été partiellement approuvées et 68 demandes d'autorisations ont été refusées.

A l'issue de 12 recours gracieux examinés par le service, 6 nouvelles décisions ont pu donner satisfaction aux requérants, ceci notamment au vu de nouveaux arguments invoqués pour motiver la demande.

Suite aux contrôles effectués par le service, il a été constaté que presque 2/3 des décisions de refus rendues en 2010 ont été respectées.

Le Service des sites et monuments nationaux s'est proposé, en raison du nombre considérable d'irrégularités relatives à la publicité à travers tout le pays, de constater, commune par commune, les infractions à la réglementation, à savoir l'installation de publicités et d'enseignes surdimensionnées sans autorisation. Après avoir fait l'inventaire des situations litigieuses dans la Ville de Differdange, les communes de Larochette et de Mersch en 2007 et 2008, le service a poursuivi le même exercice pour la Ville d'Echternach, la Ville de Remich, la Ville de Vianden la localité d'Ehnen et les communes de Beaufort, Berdorf, Clervaux, Esch-sur-Sûre, Remich et Useldange en 2010.

Ainsi, 480 entreprises et commerçants ont été saisis par courrier. Suite à l'invitation de régularisation, 81 demandes d'autorisation en dérogation ont été introduites auprès du Ministère, dont 69 dossiers ont été avisés par la Commission des sites et monuments nationaux. Sur avis de la Commission et suite aux décisions de Madame la Ministre de la Culture, 30 demandes d'autorisation ont été accordées, 25 demandes ont été partiellement approuvées et 14 demandes d'autorisations ont été refusées.

## **10. Divers**

**Journées du Patrimoine 2010** : Organisation de manifestations, de visites guidées, de conférences et d'expositions du 9 septembre au 10 octobre 2010.

### **Site internet**

Gestion et actualisation du site.

### **Efficienc e énergétique et patrimoine bâti**

Collaboration à la mise en place d'un règlement grand-ducal disposant not. en matière d'exigences minimales pour des immeubles protégés en vertu de leur valeur historique et/ou architecturale.

### **Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.)**

Assistance aux groupes de travail et aux conférences.

### **Commission des zones rurales**

Assistance aux réunions.

### **Commissions communales des bâtisses**

Assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de, Bous, Junglinster (Bourglinster), Luxembourg, Wormeldange. Avis sur divers projets présentés à ces commissions.

### **Commission nationale de l'aménagement du territoire**

Assistance aux réunions ; avis donnés sur des changements de PAG.

### **Conseils architecturaux donnés aux communes**

Avis formulés pour des projets à Bettendorf, Burmerange, Consdorf, Echternach, Mondorf-les-Bains, Schengen, Tuntange, Useldange, Vianden, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-Tour,.

### **Présence dans un groupe de travail devant définir une charte relative au mobilier et la publicité de la place d'Armes à Luxembourg**

Assistance aux réunions.

### **Présence dans des jurys de concours**

Quartier de la Gare à Mersch ; Ancien Palais de Justice/nouveau Ministère des Affaires étrangères à Luxembourg.

### **Conférences et communications diverses :**

- Elaboration d'un cycle de conférences relatif aux métiers de la restauration du bâtiment ensemble avec la Chambre des Métiers. Conférence d'inauguration donnée par le SSMN au Château de Bourglinster.
- Conférence donnée à Mayence sur les missions du SSMN (colloque dans le cadre du 15<sup>ième</sup> anniversaire de l'*Institut für Steinkonservierung*).
- Conférence donnée sur les autorisations en matière d'immeubles protégés (colloque sur les autorisations de bâtir).
- Conférence de presse donnée pour la présentation du livre *Topographie der Baukultur des Grossherzogtums Luxemburg, Kanton Echternach*, édité par le SSMN.
- Conférence de presse donnée pour la présentation des Journées du patrimoine 2010 organisées par le SSMN.
- Point de presse organisé pour la présentation du circuit didactique au château d'Useldange.
- Point de presse organisé pour la présentation du circuit Vauban à Luxembourg-Ville.
- Table ronde sur le patrimoine bâti dans le cadre des Journées du Patrimoine

### **Publications diverses :**

- Livre intitulé *Topographie der Baukultur des Grossherzogtums Luxemburg, Kanton Echternach*.
- Dépliant sur les Journées du patrimoine 2010.
- Dépliant sur le circuit didactique au château d'Useldange.
- Dépliant sur le circuit Vauban à Luxembourg-Ville.

## **Commission des Sites et Monuments nationaux**

En vertu de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, la Commission des sites et monuments nationaux est appelée à aviser le Gouvernement en les dossiers ayant trait :

- à la protection juridique d'immeubles, de sites et d'objets mobiliers à valeur culturelle (par classement ou inscription à l'inventaire supplémentaire) ;
- à la transformation d'immeubles, de sites et d'objets protégés ;
- à l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Au cours de l'année 2010, 11 séances ordinaires de la Commission des sites et monuments nationaux ont eu lieu. Pendant ces réunions, la commission s'est exprimée sur la protection juridique de 99 immeubles.

La commission a en outre analysé et avisé 48 demandes en transformation d'immeubles protégés dont 6 concernaient des projets sur des sites classés du patrimoine féodal. Ces projets, dont notamment les travaux au château de Bourscheid avec construction d'une annexe à la maison de Stolzenbourg, la mise en valeur des ruines du château de Brandenburg et le réaménagement des espaces de l'exposition « The Family of Man » au Château de Clervaux, ont été examinés et avisés au cours d'une réunion organisée le 8 mai 2010 au château de Bourscheid.

La commission s'est encore prononcée sur 2 demandes de déclassement d'immeubles classés monument national et sur 3 demandes de subsides, conformément aux articles 1<sup>er</sup> et 3 du règlement grand-ducal du 21 juillet 2009 concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles. Une demande concernait un subside pour un immeuble dont la construction est achevée depuis moins de soixante ans et qui revête une architecture remarquable. Les deux autres demandes portaient sur des subventions supérieures à 50% pour des immeubles classés monument national.

Le 21 avril 2010, la commission a visité l'ensemble protégé du « Veräinshaus » et des immeubles adjacents. Au cours de cette visite le projet de transformation en Centre Guillaume II, pour les besoins de la Ville de Luxembourg a été présenté et expliqué aux membres de la commission. Le même jour a eu lieu une visite guidée de l'ancien Palais de Justice.

## **Troisième Partie**

### **Les Institutions culturelles**

# I.

## Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)

L'année 2010 a confirmé les tendances observées en 2009, à savoir un certain tassement des activités à caractère commercial, en raison des contraintes budgétaires imposées par la conjoncture économique aux clients du service « conférence et catering », mais une affluence soutenue et parfois renforcée des événements culturels. Il apparaît qu'outre l'aspect « valeur refuge » de la culture, dans une période d'incertitude et de remise en cause des valeurs matérielles, de nouvelles priorités se sont faites jour dans les budgets familiaux, avec plus de dépenses culturelles locales et moins de voyages lointains ou de vacances exotiques. Par ailleurs, l'approche du CCRN, privilégiant les collaborations, les coproductions, les échanges, les partenariats, tant avec le mouvement associatif socioculturel national qu'avec les communautés étrangères et les représentations diplomatiques ou encore dans le cadre de réseaux internationaux, crée un lien particulier avec les publics et suscite une phénomène d'adhésion.

### 1. *Activités culturelles*

#### **Expositions**

Outre l'exposition permanente des œuvres de Lucien Wercollier, visitée par près de 5000 personnes, 24 expositions temporaires ont été organisées par le CCRN en 2010. Plus de 18 000 visiteurs ont fréquenté ces manifestations gratuites, consacrées à des expressions artistiques parfois peu familières, ou à des présentations thématiques. Ainsi, les quatre expositions les plus visitées sont représentatives de cette diversité : « Du côté des vaincus », œuvres de Bruce Clarke, la rétrospective Arthur Unger, présentant un large éventail de sa création mais également de nombreuses pièces de sa collection africaine, « Les voiles anciennes du Bangladesh », offrant au public la possibilité de faire connaissance avec une culture et un savoir-faire riche et peu connu et de soutenir la démarche solidaire de l'association Friendship et les deux expositions proposées dans le cadre de la première semaine culturelle turque (Impressions d'Istanbul et Hamam).

#### **Concerts**

Les différents festivals récurrents organisés aux CCRN ont consolidé leur audience notamment le Festival « Autumn Leaves », proposé en collaboration avec JAIL a.s.b.l. et le Festival en plein air « OMNI ». Ce dernier a en outre bénéficié de conditions météorologiques favorables et a réuni, pour SIX manifestations de grande qualité très diverses quant au genre, près de 12 000 spectateurs (« Drums and Dance, Rituals » de Jean-Guillaume Weis, 450 entrées ; Katie Melua, 3200 entrées ; Amy MacDonald, 3300 entrées ; The Irrepressibles, 320 entrées ; Jean-Luc Ponty, 155 entrées ; Blues'n Jazz Rally, 4500 entrées gratuites).

Les cycles consacrés au jazz et au blues comme les apéros jazz, le blues after work, Piano plus, permettent d'alterner révélations de jeunes talents, de créateurs locaux ou d'artistes de renommée internationale. 7000 personnes ont suivi ces événements (plus de 80 concerts).

La programmation musicale 2010 a par ailleurs fait une place aux musiques du monde (de Catalogne, d'Italie, de Turquie, de Pologne, d'Afrique, la Fiesta Cubana...), à l'opéra (Tosca, en collaboration avec les Amis de l'Opéra), ou encore au chant choral (Le Tour des Mélodies, en collaboration avec l'INECC, regroupant plusieurs centaines de chanteurs, ou les trois prestations du nouvel ensemble professionnel Canto LX).

## **Théâtre, cabaret et danse**

Dans le domaine du théâtre, le CCRN s'est employé à poursuivre une politique de programmation au service de la diversité. A côté de créations originales (« Attention chantier en cours » en collaboration avec le TOL, « La dame au violoncelle » en collaboration avec Maskenada), des spectacles en italien, en anglais, en allemand, en roumain, en espagnol... ont été présentés.

Le cabaret créé par Peffermill(c)hen a été donné plus de 25 fois à la brasserie.

Dans le cadre de son partenariat avec l'a.s.b.l. 3CL, l'Abbaye a accueilli plusieurs formations proposées par l'association aux danseurs, chorégraphes et organisateurs de ballets. Il a par ailleurs coproduit deux œuvres de créateurs luxembourgeois (« Drums and Dance, Rituals » de Jean-Guillaume Weis et « Travel Process III » d'Elvire Bastendorf, dont les représentations ont été reportées à 2011). Par ailleurs, l'Agora a prêté son cadre à la création « Life » (avec Anu Sistonen et l'Aconcagua Quintet).

Des spectacles pour enfants ont été destinés au jeune public (Magica, Bimbo Theater, Gigs for kids, Opera Viva...).

## **Evénements exceptionnels**

Créé à l'occasion de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, le Festival Humour pour la Paix est désormais devenu une heureuse tradition. Si l'édition 2009 a encore accru le nombre de spectateurs (plus de 1100), elle a aussi été marquée par une création originale, le « one woman show » écrit et interprété par la jeune auteur-comédienne luxembourgeoise Eugénie Anselin. Produit en collaboration avec le TOL, ce spectacle a connu un très grand succès, notamment auprès du jeune public. La représentation consacrée aux humoristes luxembourgeois a affiché complet, tout comme la Nuit blanche de l'Humour Noir, organisée en collaboration avec l'a.s.b.l. Rêves d'Afrique.

La Fête du travail, des cultures et du dialogue, organisée en collaboration avec l'OGBL, l'ASTI, ASTM, sous l'égide de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures et de nombreuses associations a une fois de plus permis à un large public populaire (près de 3000 personnes) de découvrir, dans une atmosphère festive et conviviale, de nombreux spectacles présentés par des artistes locaux ou internationaux.

La Fête des Ateliers des Cultures, proposée en collaboration avec ASTI et ASTM a été, comme les années précédentes, l'occasion de retrouver les prestations réalisées les artistes originaires de pays du sud et les lycéens luxembourgeois qui ont participé à leurs ateliers. Un millier de visiteurs se sont retrouvés à l'Abbaye pour cette fête.

La deuxième Fête des Théâtres organisée à l'abbaye, en collaboration avec la Fédération luxembourgeoise de théâtres professionnels, a réuni toutes les ensembles membres de la Fédération, pour une journée et une soirée à la fois festive et informative. Près de 2000 personnes sont venues découvrir ou retrouver les institutions, associations, artistes et professionnels de ce secteur culturel.

Le Printemps des poètes, principale manifestation consacrée à ce secteur de la création littéraire est devenu une tradition couronnée de succès. En partenariat avec l'a.s.b.l. en charge et les représentations diplomatiques, cet événement est devenu la principale manifestation poétique organisée au Luxembourg.



A noter par ailleurs un événement artistique et populaire organisé pour la première fois au CCRN, le Tour des mélodies, réunissant plusieurs milliers de chanteurs de la Grande Région.

### **Cinéma :**

Le Festival du cinéma d'Europe centrale, désormais connu sous la dénomination « Cineast », connaît un succès croissant. Cette année, en plus des films polonais, hongrois et tchèques, une sélection d'œuvres créées en Roumanie. Plus de 3000 personnes ont fréquenté le Festival, décentralisé en 2010 à la Cinémathèque de Luxembourg, à Esch et à Vianden.

Créé par des passionnés et soutenu dès le début par le CCRN, ce Festival est significatif d'une construction « bottom up » et s'affirme comme un événement cinématographique majeur, s'appuyant sur une création de très grande qualité et occupant un créneau peu embouteillé en Europe. Il mériterait de devenir une manifestation reconnue internationalement dans ce secteur.

### **Débats et conférences :**

Les cycles de conférences-débats organisés par le CCRN, le plus souvent en collaboration avec des associations locales, contribuent à illustrer et documenter son thème : dialogue des cultures et culture du dialogue. Des citoyens, des acteurs culturels ou sociaux locaux aussi bien que des personnalités de renom international participent à ces événements. Ainsi, en 2010, Mathieu Ricard, proche collaborateur du Dalaï Lama, Stéphane Hessel, co-rédacteur de la déclaration universelle des droits de l'homme, Michel Rocard, Mikhaïl Gorbatchev, Prix Nobel de la Paix, le sociologue Alain Touraine... ont animé certaines de ces rencontres. Les Mardis de la philo, les lectures ou présentations de livres, les séances académiques, les débats thématiques ont complété cette offre qui est une des bases de la personnalité du Centre.

### **Résidences et hébergement :**

Les 14 studios du Centre ont été occupés lors de 3280 nuitées, soit 235 nuitées en moyenne par appartement. Ils ont accueilli des artistes travaillant sur des projets de l'abbaye, des résidences offertes (projets chorégraphiques, Canto LX, Sentiers Rouges), ou bien des locations préférentielles, pour des institutions ou associations culturelles locales (3CL, TOL, TNL, Galerie Clairefontaine, Casino Forum d'art contemporain, Théâtre des Capucins, Philharmonie, JAIL, Cinémathèque, MUDAM etc...).

### **Participation à des réseaux internationaux :**

Le CCRN est chef de file du réseau luxembourgeois de la Fondation Anna Lindh pour le dialogue euro-méditerranéen des cultures. Les réunions du réseau sont organisées à l'abbaye qui en assume la préparation et la coordination. Le CCRN participe aux réunions des Head of Networks et a fait partie du Forum de la fondation à Barcelone. L'animatrice du réseau, sous l'autorité du directeur du CCRN, répercute les informations de la Fondation, aide à la présentation des projets dans le cadre des appels à propositions, anime l'émission de radio hébergée par Radio Ara et assume le lien permanent avec le siège de la Fondation basée à Alexandrie.

Le CCRN est également membre du réseau Historic Congress Center, regroupant 29 monuments prestigieux européens, ainsi que de l'Association européenne des Centres Culturels de Rencontre et EUNIC, réseau des instituts culturels européens. A noter que le CCRN a été chargé par les autorités luxembourgeoises et EUNIC de préparer et d'organiser le quatrième dialogue culturel Europe-Chine qui aura lieu en octobre 2011.

S'efforçant de maintenir une programmation exceptionnelle tant en termes de quantité (plus de 450 événements culturels, dont près de 200 mises à dispositions, coréalizations ou coproductions), qu'en terme de qualité (souci de pertinence des événements au regard du thème de l'abbaye, illustration de la diversité culturelle, tremplin de jeunes talents, mises en réseau, manifestations prestigieuses au service de spectacles moins connus ou d'artistes prometteurs...), le CCRN a pu maintenir le cap dans une conjoncture perturbée. Sa personnalité, sa philosophie, son ancrage dans la scène culturelle luxembourgeoise se sont affirmés. En terme de fréquentation 120 000 visiteurs pour les manifestations culturelles, in- et outdoor), il convient de noter que de nouveaux publics ont été atteints et que la notoriété du centre s'est encore accrue.

## **2. Activités à titre commercial**

Dans ce secteur aussi, les tendances constatées en 2009 se sont confirmées. Fléchissement des réservations et des locations, mais maintien d'un bon niveau malgré tout. Ainsi, 144 événements commerciaux ont été organisés en 2010, réunissant près de 15 000 participants. Par ailleurs, près de 10 000 repas ont été servis.

La qualité et la beauté du lieu, alliées au niveau élevé des prestations fournies par le service conférence et catering, font qu'aujourd'hui, le CCRN est devenu une référence internationale pour l'organisation d'événements de type colloques, formations, réunions d'informations, salons ou réceptions.

Compte-tenu des réalités économiques, le taux d'autofinancement du CCRN est resté satisfaisant, à près de 27%, sans recours aux réserves financières. Face à des recettes commerciales moins élevées qu'avant la crise, les recettes culturelles ont connu une augmentation significative.

Souvent considéré comme une « maison des cultures du monde », le CCRN continue à s'ouvrir largement aux expressions culturelles diverses, tout en contribuant à la création et à la diffusion des œuvres créées au Luxembourg. Privilégiant les partenariats, les collaborations et les échanges, le CCRN consolide sa position d'élément essentiel du dispositif culturel luxembourgeois.

## II.

### Institut Pierre Werner

Au cours de l'année 2010, l'Institut Pierre Werner a organisé 57 manifestations et accueilli 5733 visiteurs.

La programmation a été pensée pour répondre à trois principaux objectifs :

- 1/ approfondir les échanges entre artistes, intellectuels et scientifiques européens
- 2/ développer une réflexion sur l'Europe
- 3/ éveiller la jeunesse à l'Europe et aux autres cultures

Pour poursuivre ces buts, nous avons défini un ensemble de manifestations à destination des adultes mais aussi des jeunes.

Toutes nos manifestations ont été réalisées grâce à divers partenariats : Alinea, Ambassade d'Allemagne au Luxembourg, Ambassade d'Autriche, Ambassade de la République tchèque, Ambassade de Russie, Ambassade de Suisse, Ambassade de Turquie, Amis du Château de Larochette, Association internationale de science politique, BCEE, Billetterie Luxembourg Ticket, BNL, Bureau d'information du Parlement européen, CarréRotondes, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Centre National de littérature de Mersch, Centre scientifique et culturel russe au Luxembourg, CEPS/INSTEAD, Cercle Cité, Cercle Marconi, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, CNA, CULTURESFRANCE, Danz Festival Lëtzebuerg, Deloitte, Diderich, dienacht, Espace culturel Grande Région, Europaforum, Fondation Bassin Minier, Fondation Pro Helvetia, Fundamental, Galerie Clairefontaine, Goethe-Institut, IEIC, Kulturfabrik, Lëtzebuerger Germaniste Verband, Libo, Mairie de Thionville, Ministère de la Culture, Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, Ministère des Communications et des Médias, P&T, Philharmonie, Programme de Recherche sur la Gouvernance européenne de l'Université du Luxembourg, Radio 100,7, Rencontres Européennes de Luxembourg, Représentation de la Commission européenne au Luxembourg, Réseau luxembourgeois de la Fondation Anna Lindh, SES, Surface sensible, The Bridge Forum Dialogue, Théâtre des Casemates, TNL, TROIS C-L, Université de Trèves, Université du Luxembourg, Ville de Luxembourg.

Elles se sont par ailleurs déroulées dans des lieux tout aussi diversifiés : Art Café (Luxembourg), Auditorium du Cité (Luxembourg), Banque européenne d'investissement (Luxembourg), Beffroi (Thionville), Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster (Luxembourg), Centre de conférences de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (Luxembourg), Centre National de l'Audiovisuel (Dudelange), Centre national de Littérature (Mersch), Château de Septfontaines (Luxembourg), Château de Schengen (Schengen), Cinémathèque (Luxembourg), Conservatoire de musique (Luxembourg), Exit07 (Luxembourg), Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie (Luxembourg), Galerie Clairefontaine (Luxembourg), Kulturfabrik (Esch/Alzette), Kulturhaus (Niederanven), Maison de l'Europe (Luxembourg), Musée Européen de Schengen (Schengen), Parlement européen (Luxembourg), Théâtre des Casemates (Luxembourg), Théâtre National du Luxembourg (Luxembourg), Université du Luxembourg (Luxembourg).

En 2010, l'Institut Pierre Werner a eu le plaisir et l'honneur d'accueillir e.a. les personnalités suivantes : **Gil Arias**, Directeur adjoint de l'agence Frontex ; **Jan Assmann**, égyptologue

allemand et auteur d'études comparatives sur la théorie culturelle et la religion; **Alexander Avdeev**, ministre russe de la Culture; **Egemen Bagis**, Ministre d'Etat turc; **Elie Barnavi**, historien, ancien Ambassadeur d'Israël en France, directeur du Musée de l'Europe à Bruxelles; **Gabriella Battaini-Dragoni**, Directeur général Education, Culture et Patrimoine, coordinatrice du dialogue interculturel au Conseil de l'Europe; **Bernard Benhamou**, Délégué général aux usages de l'Internet, Paris; **François Biltgen**, Ministre de la Justice, des Communications et des Médias du Luxembourg; **Pascal Boniface**, directeur IRIS Paris; **Vicomte Etienne Davignon**, ancien vice-président de la Commission européenne; **Jiri Fajt**, professeur à l'Université Charles de Prague et à l'Université de Leipzig; **Michel Foucher**, directeur de la formation, Institut des hautes études de défense nationale, Paris; **Robert Goebbels**, député européen et ancien ministre luxembourgeois; **Jean-Claude Juncker**, Premier ministre et Président de l'Eurogroupe; **Jean Krier**, poète luxembourgeois, prix Adelbert von Chamisso 2011; **Christian Lequesne**, directeur du CERI, Sciences Po, Paris; **Hanns Maull**, Universität Trier; **Philippe Maystadt**, Président de la Banque européenne d'investissement; **Octavie Modert**, Ministre de la Culture du Luxembourg; **Gérard Noiriel**, Directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales, Paris; Christian Pennera, juriste du Parlement européen; **Viviane Reding**, Vice-présidente de la Commission européenne; **Dominique Reynié**, Fondation pour l'innovation politique, Paris; **Roland Schauls**, peintre luxembourgeois; **Nicolas Schmit**, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration du Luxembourg; **Bernard Stiegler**, philosophe français. Centre Pompidou Paris; **Daniel Tarschys**, ancien secrétaire général du Conseil de l'Europe; **Wim van Eekelen**, signataire néerlandais des Accords de Schengen.

*Vous trouverez ci-dessous la liste exhaustive de nos manifestations classées par thème avec un résumé pour les principales d'entre elles.*

## **1. L'Europe d'aujourd'hui**

Du 01.02 au 01.06 Concours *Yes, you can!*

Ce concours à destination des scolaires de l'enseignement secondaire s'est inscrit dans l'Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale et visait à développer chez les jeunes une fibre sociale et un esprit citoyen en leur faisant prendre conscience de tout type d'injustices et de discriminations existant en Europe et dans le monde.

20.03 *L'Europe : métier ou vocation ?*

A l'issue de la conférence annuelle de l'IPSA, l'association internationale de science politique, organisée par l'Université du Luxembourg, l'IPW a proposé une table ronde lors de laquelle sont notamment intervenus la Commissaire européenne, **Mme Reding**, et le député européen, **M. Goebbels**. Il est ressorti de ces débats que les fonctions occupées dans les enceintes européennes sont remplies en vue de la défense de l'intérêt général et en essayant d'améliorer la vie quotidienne des citoyens.

Du 30.03 au 18.04 *Regards partagés : L'Europe et ses migrants*

Cycle regroupant une exposition de photographies *Chroniques partagées ou sur les traces de l'ex-empire colonial français*, des films (*Welcome, Head-On, Tous les autres s'appellent Ali, Mémoires d'immigrés, Pour un instant la liberté*), une table ronde *Les Etats et les sociétés face à leurs étrangers* et une journée d'études *La perception de l'autre dans les pays d'immigration en Europe*.

Il est ressorti de l'ensemble des interventions et des débats que les identités nationales sont difficiles à définir et que les étrangers sont en recherche constante de reconnaissance.

16.04 *Comment faire face à la crise économique et financière : les réponses du Luxembourg et de l'Europe comparées aux réactions américaines*

Alors que les Etats-Unis ont à faire face à un déficit de leur balance commerciale, le Luxembourg est confronté à un problème de dette publique. Celle-ci résulte d'une économie trop fortement dépendante du secteur financier, d'une politique d'indexation des salaires et d'une faible productivité. Alors que les électeurs souvent employés dans la fonction publique protégée ne perçoivent pas les risques de telles tendances, le gouvernement va devoir s'atteler à la réforme des retraites, envisager un gel des salaires et renforcer la diversification de l'économie et élever la qualification de la main d'oeuvre.

10.05.2010 Livre blanc sur le dialogue interculturel

Présentation et première discussion publique autour de l'ouvrage adopté en 2008 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe.

10.06.2010 *Cycle Penser l'Europe : L'Europe, la crise et l'opinion publique*

**Quentin Dickinson**, directeur des affaires européennes à Radio France, et **Dr. Jochen Bittner**, correspondant de la Zeit à Bruxelles pour l'UE et l'Otan sont d'accord pour dire que s'il est difficile aujourd'hui de parler d'Europe dans les médias nationaux c'est qu'elle est devenue trop technique. Pour Dickinson, l'identité européenne a probablement existé tant que la construction européenne rimait avec un objectif de paix, mais actuellement il manque une source d'identification

Du 23.09 au 20.10 *Acheminement vers l'amitié*

Cycle regroupant un colloque, une table ronde, une exposition de photographies *Le Regard de l'Ami*, des films (*La grande illusion, Tragédie de la mine, Peter's Friends, Ennemis intimes*) et une performance multimédia.

**Bernard Stiegler** a indiqué que les formes de relations amicales seraient en train de changer actuellement. Les nouveaux moyens de communication permettent de plus en plus l'émergence de différentes formes d'amitié. De nouveaux défis se posent désormais du fait de ces nouveaux vecteurs, comme de trouver de vrais amis parmi plusieurs milliers d'« amis » dans les réseaux virtuels. Stiegler soutient que la construction de véritables amitiés – qui reposent sur de l'intime contrairement aux processus de socialisation – nécessite des valeurs telles que l'honneur et la dignité. Celles-ci permettent aussi à une amitié de durer.

Du 30.09 au 01.10 *Comment écrire une histoire européenne ? Entre enjeux mémoriels et réalités*

Des débats entre historiens, politistes et porteurs de projets, il est ressorti que les passés nationaux sont encore présents et qu'il manque des discours politiques forts au niveau national pour articuler projet européen et histoires locales. Par ailleurs, les cas concrets montrent que l'Europe est faite de frontières, de divisions et que sa grandeur est de parvenir à les dépasser dans un espace public contradictoire.

20.10 *Cycle Penser l'Europe : Vers une Europe puissance ?*

Pour **Pascal Boniface**, directeur de l'IRIS (Paris) et pour **Wolfram Hilz**, professeur de sciences politiques à l'Université de Bonn, l'enjeu pour l'UE est de ne plus être perçue comme un simple guichet, comme dans le conflit israélo-palestinien, mais comme un acteur global. Pour ce faire, le traité de Lisbonne offre des outils qui demandent à être rodés mais l'essentiel résidera dans une meilleure coordination des politiques.

23.10 *(Im)migrations en Europe : Chance et Nécessité*

**Markus Ottersbach**, professeur en sociologie à l'IUT de Cologne a montré les différentes phases d'immigration vers la République Fédérale, en commençant par l'appel de travailleurs étrangers en 1955, qui prit une fin abrupte lors de la première crise pétrolière au début des années 1970. Comme de nombreux travailleurs ont pris la décision de rester en Allemagne, on a eu affaire à une immigration importante de leurs familles par la suite. Vers la fin des années 1980, début des années 1990, a suivi une croissance énorme du nombre

de réfugiés et l'immigration de rapatriés. Paradoxalement, l'opinion publique a une perception fondamentalement contraire à ces faits et redoute une islamisation de la société tandis que la classe politique ni que la RDA est un pays d'immigration, ce qui a des effets sur sa politique migratoire.

Du 18.11 au 19.11 *Internet comme metamedia : le grand défi*

Les sujets particulièrement mis en avant furent la réglementation et la gouvernance globale, la diversification des contenus et la sécurisation des données, la « culture du gratuit » de l'Internet et les revenus en baisse des médias imprimés ainsi que l'avenir du journalisme de qualité.

#### *Cycle Le Bar des sciences européen*

16.03 *L'eau coule-t-elle de source ?*

26.04 *Einstein, les retombées de ses théories sur les sciences et l'industrie aux XXème et XXIème siècles*

17.05 *Les yeux, les oreilles et l'intelligence de l'ordinateur*

## **2. L'Europe d'hier à aujourd'hui : bilan et héritages**

Du 06.05 au 07.05 *Le 60ème anniversaire de la Déclaration Schuman : Fondation d'une nouvelle gouvernance en Europe*

Selon le **Vicomte Davignon**, les personnalités ne suffisent pas à l'Europe qui a besoin également d'institutions. Hier comme aujourd'hui, une position politique commune reste la solution de l'avenir de l'UE. Dans la crise grecque, la lenteur de la réaction et la vacance des institutions (« un conseil qui ne peut décider et une commission qui patauge ») ont aggravé le problème. Les questions centrales concernent la volonté ou non de poursuivre l'intégration et un marché intérieur et le rythme adéquat (« ni trop timide, ni trop aventureux »). L'Euro n'est viable qu'entre des économies comparables, ce qui n'est pas le cas dans l'UE 27, et la poursuite du projet européen nécessite une prise de risque politique. Il en va de la santé économique de l'Europe mais aussi de la relation de confiance entre les opinions publiques et les dirigeants politiques.

18.05 *L'essor européen de la Maison de Luxembourg au Moyen-Âge*

Commémoration des 700 ans du mariage entre Jean de Luxembourg et Elisabeth de Bohême pour rappeler l'essor paneuropéen de la Maison de Luxembourg.

#### *Festival Des frontières et des Hommes : Accords de Schengen, 25 ans après*

04.06 *Café presse : Schengen, une libre circulation ?*

Du 18.06 au 19.06 *Les 25 ans des Accords de Schengen - Dedans, dehors*

Si l'esprit des Accords de Schengen a été rappelé, c'est essentiellement leur caractère inhumain qui a été discuté. Pour le géographe **Michel Foucher**, l'Europe, premier espace d'immigration légale au monde, est un continent attractif qui s'ignore malgré lui. L'importance des flux de population entraîne des bouleversements géopolitiques majeurs et M. Foucher insiste sur la nécessité de réfléchir à une politique migratoire commune et de prendre davantage en compte les vagues d'immigration massives, notamment issues d'Asie. Pour **Peter von Bethlenfalvy**, directeur du CEIPA (Anvers) si des visas de longue durée sont désormais disponibles pour les ressortissants d'Etats extérieurs, les mesures de sécurité en prévention de la criminalité internationale restent d'actualité et peuvent constituer un obstacle. Cependant, le danger vient non pas de Schengen en lui-même mais plutôt des populismes nationaux dirigés contre l'immigration.

08.09 *L'Union économique et monétaire 40 ans après le Rapport Werner*

Après que **Philippe Maystadt**, Président de la Banque Européenne d'Investissement, a rappelé que le projet de Pierre Werner envisageait la création d'une union monétaire comme une étape vers une union politique, **Jean-Claude Juncker** a souligné que l'Eurogroupe comptait bien oeuvrer pour que ses recommandations soient entendues et que l'UE devait être représentée de manière collective dans les instances économiques et financières internationales.

### **3. L'Europe à travers l'art**

25.02 Concert d'hiver de bienfaisance avec le Collegium Musicum de l'Université de la Sarre  
Du 19.04 au 20.04 *Euro Poetry Slam de Lux'*

Une occasion de faire découvrir une nouvelle forme poétique particulièrement prisée chez les jeunes en faisant monter sur scène des slameurs de plusieurs pays (Luxembourg, Allemagne, France, Suisse, Autriche).

10.07 *Fundamental Monodrama Festival : Le monodrame - Origines, traditions et pratiques contemporaines*

Discussion autour du monodrame, certainement l'une des formes théâtrales les moins connues mais aussi les plus exigeantes, avec une approche comparative européenne.

10.09 *Photomeetings : Le pouvoir des images : images, politique et éthique*

Un débat portant sur l'éthique et le rôle d'information des médias à travers la photographie. À la question de savoir dans quelle mesure les images peuvent représenter la réalité, les intervenants ont répondu qu'il faut nuancer l'idée largement répandue selon laquelle les images sont une représentation véridique de la réalité. Rien que par le choix du cadrage, le moment de la prise de photo et la technique, une présentation particulière de la réalité est créée. Une authenticité complète n'est donc pas possible. En revanche, les images restent puissantes à tel point qu'elles font partie désormais d'une mémoire collective. Dès lors l'enseignement de l'analyse des images s'impose dès le plus jeune âge.

Du 11.11 au 15.11 *Les Journées du livre européen : Contes et légendes*

Une manifestation pour petits et grands pour découvrir des contes et légendes européens (allemands, français et luxembourgeois) mais aussi l'histoire des contes et leurs significations qui nous en disent beaucoup sur l'évolution de nos sociétés et nos représentations sociales.

24.11 *Cycle Art & Politique – Politique & Art : FUCK YOU, Eu.ro.Pa!, la discussion*

#### *Rencontres IPW*

Ce cycle a donné lieu à des rencontres avec Michael Najjar (18.03), Jean Krier (15.04), Norbert Scheuer (28.4) et Roland Schauls (19.10).

#### *Festival le Transfrontalier*

22.05 *La danse contemporaine en Grande Région : réalité et visions*

En présence d'artistes, de programmeurs, de responsables danse de différentes institutions politiques de la Grande Région et d'ailleurs (Paris, Bruxelles).

Deux aspects, artistique et financier, ont été mis en évidence. Quoi qu'il en soit, les artistes vont toujours quitter la région, au moins pour un certain temps. Pour soutenir les artistes, tous les financements sont les bienvenus mais ils ont aussi besoin de structures d'accueil plus ou moins institutionnalisées selon les étapes de leur travail. La Grande Région est un réseau parmi d'autres (au niveau local, national, international...) qui ne devrait pas entrer en concurrence avec d'autres. Les participants ont souhaité poursuivre la réflexion.

29.05 *Emergence et grandes tendances de la danse contemporaine - Une approche comparée Allemagne, France, Luxembourg*

*Les capitales européennes de la culture*

07.06 *Le changement par la culture - la culture par le changement ?*

Du 08.06 au 02.07 *Le mythe de la Ruhr*

09.12 *Les capitales européennes de la culture : Le Luxembourg et la Grande Région, Essen pour la région de la Ruhr, Pècs et Istanbul, ou l'interculturalité*

Ces trois manifestations (deux tables rondes et une exposition de photographies) avaient pour but de présenter les capitales européennes de la culture 2010 au regard de Luxembourg et Grande Région (2007) et de s'interroger sur leurs missions et objectifs atteints.

**Charles Muller**, directeur du Théâtre d'Esch-sur-Alzette, a souligné que la conservation des anciens sites industriels et leur transformation en centres culturels était très importante pour l'identité des Luxembourgeois. Contrairement à la région de Ruhr, le Luxembourg a jusqu'alors fermé de nombreuses friches industrielles et les a livrées à la destruction. Quant à **Robert Garcia**, coordinateur général de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », il est d'avis que toutes les capitales culturelles sont vouées à l'échec face aux attentes exagérées du public. Par ailleurs il regrette que 10% du budget n'ait pas été conservé pour pérenniser les coopérations transfrontalières. Enfin, il souligne que le multiculturalisme aurait besoin de plus pour le servir que d'une capitale européenne de la culture.

#### **4. L'Europe et ses voisins**

23.03 *Turkey and the EU: The Way Ahead*

11.05 *Cycle Penser l'Europe : Les Etats-Unis s'intéressent-ils encore à l'Europe ?*

Pour Christian **Lequesne**, directeur du CERI à Paris, l'Europe doit globalement améliorer sa manière de se projeter à l'extérieur afin de promouvoir un modèle de réussite d'un espace de gouvernance pacifiée. Or, pour les USA un partenariat n'a de sens que s'il est efficace. Or, l'UE apparaît comme trop marquée par une culture du bavardage. En Afghanistan seulement l'Europe apparaît comme une puissance normative. Pour **Hanns Maull**, titulaire de la chaire de Relations internationales et politique extérieure à l'université de Trèves, les USA seraient heureux que l'UE se charge de la politique de voisinage avec l'Est alors que l'UE a tout à gagner à concevoir un partenariat qui dépasse la dimension sécuritaire.

25.10 *75ème anniversaire du rétablissement des relations diplomatiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Russie*



### III.

## Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL)

### 1. Introduction

Offrir à chacun la possibilité de découvrir le grand répertoire, de vivre l'expérience unique des concerts de musique symphonique est une des missions prioritaires de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. En 2010, l'OPL a ainsi offert une programmation de qualité alliant concerts symphoniques avec de grands solistes et chefs d'orchestre renommés, concerts et activités pédagogiques à destination du jeune public (login:music) et concerts de découverte du répertoire classique destinés aux adultes (cycle «Dating:»). Orchestre en résidence à la Philharmonie, l'OPL était également présent en 2010 en région (750<sup>ème</sup> anniversaire de la Ville de Diekirch, inauguration du Kinneksbond à Mamer,...) ainsi qu'à l'étranger (France, Allemagne, Royaume-Uni, Belgique) en tant qu'ambassadeur culturel du Luxembourg.

La qualité artistique de l'OPL est aussi mesurable par ses enregistrements. L'année 2010 a vu la sortie de 2 enregistrements comprenant des œuvres de Philippe Gaubert et Jean Huré et acclamés par la presse spécialisée. En mai 2010 est également paru, en collaboration avec le CNA, un coffret CD consacré à la compositrice luxembourgeoise Lou Koster : *Der Geiger von Echternach*. A destination du public enfant, le département éducatif de l'OPL, login:music, a publié, en collaboration avec le CTE, un DVD intitulé « Karneval der Tiere ».

### 2. Forme juridique et mission

La Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations a pour mission la gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL »).

Afin de favoriser les synergies entre la Philharmonie et l'OPL, le Ministère de la Culture a pris la décision d'un rapprochement de ces deux entités en une organisation commune. En vue de mener à bien cette opération au sein de l'OPL, Monsieur Stefan Rosu a été nommé en novembre 2010 au poste d'administrateur général de l'OPL et de président du Comité de direction.

#### L'orchestre

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2006 Emmanuel Krivine est le chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'orchestre. L'OPL est le premier employeur du secteur culturel au Grand Duché de Luxembourg avec 97 musiciens et 15 personnes dans l'équipe administrative.

L'ensemble du personnel employé est constitué de 19 nationalités différentes. Les nationalités les plus représentées sont les luxembourgeois (18%), les français (36%), les allemands (13.5%) et les belges (7%). Les autres nationalités présentes au sein de l'orchestre sont les suivantes : hongroise, américaine, suisse, yougoslave, polonaise,

chinoise, canadienne, anglaise, autrichienne, japonaise, islandaise, danoise, russe, bulgare et sud-coréenne.

67% du personnel est résident au Luxembourg. Il est constitué de 27% de femmes et 73% d'hommes pour une moyenne d'âge de 44 ans.

### **Conseil d'administration**

Le conseil d'administration s'est réuni 6 fois en 2010.

Jean Hoss	Président
Adrien Meisch	Président Honoraire
François Colling	Vice Président
Guy Dockendorf	Vice Président

Administrateurs : Lydie Polfer, Pierre Ahlborn, Marco Battistella, Marcel Gross, Bob Krieps, Jean-Eloi Olinger

### **3. Activités**

En 2010, l'OPL a joué 86 concerts à Luxembourg Ville, dans le Grand-Duché et à l'étranger et a enregistré quatre disques dont la parution est prévue pour 2011.

Alliant une programmation de qualité et variée, l'OPL a accueilli en 2010 de grands solistes et chef d'orchestre internationaux : Emmanuel Krivine, Jukka-Pekka Saraste, Frank Ollu, Robert Platz, Simon Gaudenz, Olivier Dartevelle, Leopold Hager, Michael Gielen, Kirill Karabits, Carl Davis, Johannes Debus, Pierre Cao, Michael Gielen, Hans Graf, Kirill Karabits, Hugh Wolff, Arturo Tamayo, Gast Waltzing, Julian Kuerti, Benjamin Pope, Jonathan Stockhammer, Jean Deroyer, Emilio Pomarico, Frank Strobel, Peter Hirsh, Juraj Valčuha, Marc Soustrot, Günter Herbig, Roland Kluttig, Radu Lupu, Philippe Koch, Viviane Hagner, Béatrice Daudin, Wilbur Pauley, Jean-Yves Thibaudet, Fabrice Mélion, Patricia Kopatchinskaja, Gautier Capuçon, Ilan Schneider, Camilla Nylund, Tabéa Zimmerman, Evgeny Kissin, Pascal Meyer, Xenia Pestova, Boris Berezovsky, Arabella Steinbacher, Michèle Kerschenmeyer, Marie-Elisabeth Hecker, Shizuyo Oka et Renaud Capuçon.

### **Les concerts au Luxembourg**

Orchestre en résidence à la Philharmonie, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg y a organisé 26 concerts en 2010 en tant qu'organisateur et en collaboration avec la Philharmonie. L'OPL a également effectué 30 concerts dans d'autres lieux au Luxembourg. A cela s'ajoute les différents concerts de poche et ateliers organisés par le département éducatif de l'OPL, login:music, sur tout le territoire luxembourgeois.

#### Les concerts d'abonnement à la Philharmonie Luxembourg

L'OPL a poursuivi deux cycles philharmoniques d'abonnements à la Philharmonie, le jeudi avec 7 concerts et le vendredi avec 5 concerts. Un troisième cycle « Duo » avec 6 concerts a été également créé pour pouvoir combiner concerts explicatifs du cycle « Dating : » et concerts symphoniques traditionnels.

L'année 2010 a vu l'intérêt croissant du public pour les concerts explicatifs de l'OPL à destination du public jeune et adulte. La deuxième saison du Cycle « Dating : » a vu la confirmation du succès croissant de cette nouvelle série de concerts de découverte du répertoire symphonique à destination d'un public adulte avec une augmentation des abonnements pour la saison 2010-2011 de 90%. Le cycle « Familles » destiné aux enfants et à leurs parents est toujours aussi bien fréquenté avec une augmentation de 32,5% des demandes d'abonnement.

#### Concerts exceptionnels et concerts en partenariat

##### **« 5<sup>ème</sup> anniversaire de la Philharmonie », « 750<sup>ème</sup> anniversaire de la Ville de Diekirch », Inauguration du Kinneksbond, centre culturel de Mamer**

L'année 2010 a été marquée par la participation de l'OPL à des événements importants de la vie culturelle luxembourgeoise : L'OPL a joué pour le 5<sup>ème</sup> anniversaire de la Philharmonie lors d'un concert donné le 12 juin sous la direction d'Emmanuel Krivine et avec le violoncelliste Gautier Capuçon et deux concerts organisés dans le cadre des Portes Ouvertes de la Philharmonie le 27 juin.

L'orchestre était également invité pour un concert en plein air sous la direction de Gast Waltzing le 19 juin dans le cadre des festivités des 750 ans de l'affranchissement de la ville de Diekirch.

A l'occasion de l'inauguration de nouveau centre culturel Kinneksbond de Mamer, l'orchestre a interprété sous la direction de Pierre Cao un programme consacré à Jeannot Heinen, Frédéric Chopin et Ludwig van Beethoven avec la soliste luxembourgeoise Michèle Kerschenmeyer.

##### **« L'Orchestral », « Soirées de Luxembourg »**

Pour la troisième année consécutive, dans le cadre de l'abonnement « l'Orchestral », et des « Soirées de Luxembourg », la Philharmonie et l'OPL ont collaboré lors de 2 concerts dirigés par Hugh Wolff et Leopold Hager: le premier le 5 février 2010 dans un programme consacré à Mozart et Mahler et le deuxième concert, le 18 mars 2010 avec la violoniste Viviane Hagner dans un programme Brahms, Bruch.

##### **« Pops » et « Festival Rainy Days »**

L'OPL a également participé à un concert du cycle « pops » de la Philharmonie. Le concert « Pops at the Phil » était dirigé par Jonathan Stockhammer et avait pour soliste Patricia Kopatchinskaya. Dans le cadre du Festival Rainy Days à la Philharmonie, l'orchestre, sous la direction de Roland Kluttig, a rendu hommage au grand compositeur allemand Helmut Lachenmann à l'occasion de son 70<sup>ème</sup> anniversaire.

##### **« Live Cinema »**

En 2010, l'OPL a continué sa collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie pour des séances de ciné-concerts avec Carl Davis et Franck Strobel au Grand Auditorium de la Philharmonie. Login:music a poursuivi pour la troisième année consécutive, le partenariat avec la Cinémathèque pour la réalisation de concerts scolaires et de famille dans les locaux de la Cinémathèque en proposant un ciné-concert intitulé « La petite parade » en janvier 2010.

##### **Les opéras avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg**

L'OPL a continué sa collaboration avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg avec la participation de l'orchestre à un opéra contemporain et un ballet :

- Passion de Pascal Dusapin (23 et 24 janvier 2010)
- Le Lac des Cygnes de Piotr I. Tchaïkovski (19 et 20 mai 2010)

##### **« Knuedler Goes Classics »**

Comme chaque année l'OPL s'est associé au Luxembourg City Tourist Office pour le concert open air « Knuedler Goes Classics » à l'occasion de la Fête de la Musique le 21 juin.

#### « Festival International d'Echternach »

L'orchestre a participé au Festival International d'Echternach dans le cadre du concert des Lauréats du Concours Reine Elisabeth (session piano) à la Philharmonie.

D'autres concerts furent donnés pour des organisateurs privés tels que les P & T et Enovos, ainsi que des concerts de bienfaisance pour la Croix Rouge et SOS Villages Enfants Monde. Comme chaque année, l'OPL a accompagné les Lauréats des Conservatoires lors du concert des Lauréats organisé au Conservatoire de la ville du Luxembourg.

#### Programmation jeune public

A la fois ludiques et didactiques, les activités de « login :music », département éducatif de l'OPL, s'inscrivent dans une volonté de l'OPL de développer le sens de l'écoute, un nouvel imaginaire, la créativité des enfants et d'offrir une éducation musicale au plus grand nombre. Les programmes des concerts scolaires et de famille sont adaptés en fonction de la catégorie d'âge des enfants et touchent un public de plus de 6000 enfants entre 4 et 18 ans sur tout le territoire luxembourgeois.

Le département éducatif de l'OPL propose des ateliers créatifs pour chacun des programmes de login:music. Chaque année, plus de 80 ateliers animés par les musiciens de l'OPL sont réalisés dans différentes classes d'écoles réparties sur tout le territoire luxembourgeois.

Veillez trouver ci-dessous le récapitulatif des concerts pour enfants pour l'année 2010. Ces concerts sont organisés par login:music ou en collaboration avec la Cinémathèque de Luxembourg, le Trifolion Echternach, CCRN Abbaye de Neumünster, CAPE Ettelbruck, la Commune de Differdange et la Fondation EME :

Titre du concert	date	type de concert	lieu
CinéConcert: La Petite Parade	27/01/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	27/01/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	28/01/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	28/01/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	29/01/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	29/01/2010	Familienkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	30/01/2010	Familienkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
CinéConcert: La Petite Parade	30/01/2010	Familienkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
Heavy Metal	11/03/2010	Schulkonzert	Trifolion Echternach
Heavy Metal	12/03/2010	Schulkonzert	Philharmonie Luxembourg
Heavy Metal	13/03/2010	Familienkonzert	Philharmonie Luxembourg
Zwee kleng Mäercher	01/05/2010	Familienkonzert	CCRN Abbaye de Neumünster
Verbotene Liebe	07/05/2010	Schulkonzert	CAPE
Verbotene Liebe	08/05/2010	Familienkonzert	CAPE
Zwee kleng Mäercher	17/05/2010	Schulkonzert	Centre Culturel "Marcel Noppeney"
Zwee kleng Mäercher	17/05/2010	Schulkonzert	Centre Culturel "Marcel Noppeney"
Zwee kleng Mäercher	18/05/2010	Schulkonzert	Philharmonie Luxembourg
Zwee kleng Mäercher	18/05/2010	Schulkonzert	Philharmonie Luxembourg
Zwee kleng Mäercher	19/05/2010	Schulkonzert	Ecole de Brouch/Attert
Kätzercher am Reen	21/05/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg

Kätzercher am Reen	21/05/2010	Schulkonzert	Cinémathèque de Luxembourg
Olé	22/10/2010	Schulkonzert	Philharmonie Luxembourg
Olé	23/10/2010	Familienkonzert	Philharmonie Luxembourg
Zwei Fabeln	08/11/2010	Sozialkonzert	Centre Hospitalier Emile Mayrisch
Zwei Fabeln	09/11/2010	Sozialkonzert	Hôpital Kirchberg
Zwei Fabeln	16/11/2010	Sozialkonzert	Centre Hospitalier Emile Mayrisch
Zwei Fabeln	18/11/2010	Sozialkonzert	Centre Hospitalier Luxembourg
Zwei Fabeln	29/11/2010	Sozialkonzert	Institut pour Infirmes Moteurs Cérébraux
Zwei Fabeln	29/11/2010	Sozialkonzert	Hôpital Kirchberg
Zwei Fabeln	02/12/2010	Familienkonzert	ArcelorMittal - Siège
Zwee kleng Mäercher	07/12/2010	Schulkonzert	Centre Culturel "Marcel Noppeney"
Zwee kleng Mäercher	07/12/2010	Schulkonzert	Centre Culturel "Marcel Noppeney"

Login:music propose également des cours de formation complémentaire pour les enseignants. Ces cours, taillés sur mesure, mettent l'accent sur le développement créatif à l'aide de la musique classique.

### Concerts de musique de chambre

La série des concerts apéritifs du dimanche matin, organisée avec les Amis de l'OPL et les solistes de l'orchestre, s'est entièrement déroulée dans la Salle de Musique de Chambre à la Philharmonie. En 2010, cinq concerts de musique de chambre ont été organisés avec la participation des musiciens de l'OPL. Les salles comblées confirment le grand intérêt du public pour la musique de chambre.

### **Concerts à l'étranger**

L'OPL a assumé pleinement son rôle d'ambassadeur culturel du Luxembourg, en jouant pas moins de 13 concerts à l'étranger, 5 dans le cadre d'une tournée au Royaume-Uni et 8 dans d'autres pays européens dans des salles de concerts et festivals prestigieux : Printemps des arts de Monaco, Ars Musica Bruxelles, Cadogan Hall à Londres, Symphony Hall de Birmingham, l'Auditorium de Dijon, Konzerthaus à Fribourg en Brisgau, Festival Musica de Strasbourg, MC2 à Grenoble, City Hall de Hull, Cliffs Pavillion à Southend on Sea, National Concert Hall de Dublin (concert annulé en raison de l'éruption volcanique en Islande), La Comète de Châlons-en-Champagne, et le Max-Littmann Saal de Bad Kissingen.

## **4. Les enregistrements**

La plupart des concerts de l'OPL (concerts d'abonnement et concerts hors série) sont enregistrés pour être diffusés sur la Radio Socio Culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts en musique de chambre organisés les dimanches matins par les Amis de l'OPL.

Avec une discographie de plus de 50 productions, riche en œuvres rares, la présence de l'OPL sur le marché mondial est particulièrement forte avec plus de 6700 exemplaires vendus par an.

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue par la presse spécialisée pour ses enregistrements de musique contemporaine et de musique

française avec le label Timpani. Quatre axes principaux déterminent ses orientations : l'enregistrement d'œuvres luxembourgeoises, l'enregistrement avec des musiciens ou artistes luxembourgeois, l'enregistrement intégral d'œuvres de compositeurs phares du XXe siècle, l'enregistrement d'œuvres peu ou moins connues du répertoire français.

Enregistrements réalisés en 2010 :

- Œuvres pour orchestre du luxembourgeois Georges Lentz sous la direction d'Emilio Pomarico.
- Intégrale des œuvres pour orchestre de Claude Debussy, Volume 2, sous la direction d'Emmanuel Krivine.
- Intégrale des œuvres pour orchestre de Philippe Gaubert, Volume 3, sous la direction de Marc Soustrot.
- Œuvres pour orchestre de Toshio Hosokawa sous la direction de R. Platz (label NEOS)

## IV.

# Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

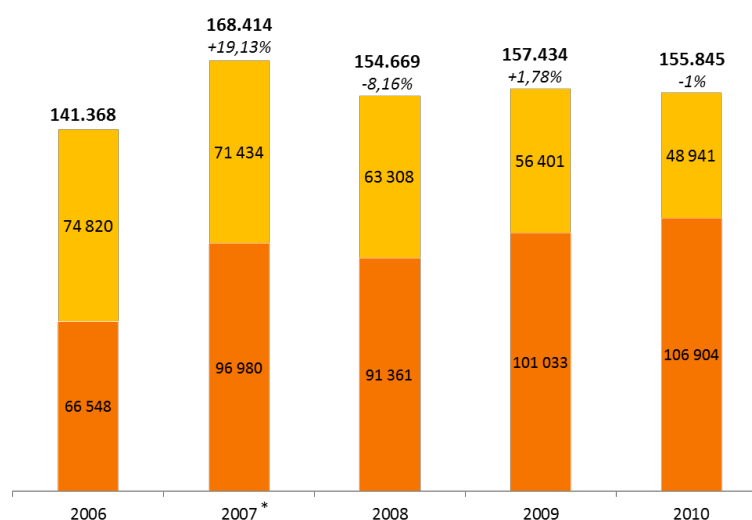
### 1. Préface

L'année 2010 fut sans aucun doute une année charnière dans la jeune histoire de la Philharmonie. L'établissement a en effet célébré son 5<sup>ème</sup> anniversaire en juin, ce qui fut l'occasion de se réjouir du chemin parcouru depuis l'ouverture des portes, d'autant que les artistes et le public ont répondu présents en nombre. Mais on ne fête pas un anniversaire sans également envisager l'avenir.

Au début de l'été, la Ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, Mme Octavie Modert, a sollicité le rapprochement organisationnel et structurel de la Philharmonie et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Les deux institutions se rapprochent donc l'une de l'autre; à l'avenir, elles se compléteront et se soutiendront avec profit. La restructuration initiée en 2010 devrait voir ses lignes principales définies d'ici le milieu de 2011.

#### Evolution du nombre de visiteurs (excepté visites du bâtiment)

■ Philharmonie (Fondation EME inclus)  
■ Organismes externes (OPL inclus)



\* Luxembourg 2007, Capitale européenne de la culture

### 2. Programmation artistique

#### Artiste en résidence

Depuis septembre 2010, la Philharmonie a l'honneur d'accueillir Ian Bostridge en tant qu'artiste en résidence. Après Pierre-Laurent Aimard en 2005/06 et Tabea Zimmermann en

2007/08, le ténor britannique a préparé un répertoire divers et varié. Il a d'abord inauguré le cycle « Voyage dans le temps » (cf. 2.2.) avec de célèbres airs d'opéra baroques avant de consacrer une soirée au *Spanisches Liederbuch* d'Hugo Wolf (cf. 2.4.). Sa résidence – qui se poursuit jusqu'en juin 2011 – témoigne de la grande amitié qui le lie à l'établissement et appuie encore un peu plus la position de la Philharmonie sur la scène musicale européenne.

## Orchestre

Dans le cycle « Grands Orchestres », le public a eu le plaisir d'écouter et d'ovationner les plus grandes formations d'Europe et d'Amérique du Nord emmenées par des chefs d'orchestre de renom. Citons à titre d'exemples l'Orchestre national de France avec sa tête Daniele Gatti ; le Budapest Festival Orchestra et Iván Fischer, le Gewandhausorchester Leipzig conduit par Herbert Blomstedt, et bien sûr le New York Philharmonic sous la baguette de son chef nouvellement promu, Alan Gilbert.

Le violon fut l'instrument central du cycle « Grands solistes » en 2010, manié avec brio tour à tour par Hilary Hahn accompagnée par le Royal Scottish National Orchestra, Joshua Bell avec le Philharmonia Orchestra London de Riccardo Muti et Nikolaj Znaider, interprétant l'imposant *Concerto pour violon* d'Edward Elgar avec le London Symphony Orchestra dirigé par Sir Colin Davis.

«L'Orchestral», a également vu se produire sur scène le trio LSO/Davis/Znaider. L'OPL sous la direction d'Hugo Wolff a, quant à lui, accompagné la violoniste Viviane Hagner, tandis que le Pittsburgh Symphony Orchestra faisait ses débuts à la Philharmonie avec Emanuel Ax au piano. L'insigne honneur d'ouvrir la saison 2010/11 revint au Gustav Mahler Jugendorchester.

Le cycle «Les grands classiques» fut frappé par un malheureux phénomène naturel dont le public parle encore aujourd'hui. Alors que le Wiener Philharmoniker devait se produire deux soirs de suite dans un Grand Auditorium archi-comble, le volcan islandais Eyjafjöll entra en éruption, paralysant l'espace aérien européen et empêchant l'orchestre de quitter Vienne. S'ensuivit un branle-bas de combat rarement égalé au sein de la Philharmonie afin d'avertir tous les clients de l'annulation des concerts. Au final, seulement 30 personnes ayant manqué notre e-mail et nos appels se sont présentées sur les deux soirs. L'Academy of St Martin in the Fields, le Chamber Orchestra of Europe et l'Orchestre des Champs-Élysées se produisirent ensuite sans encombres.

Le cycle «Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque» offrit à entendre de la musique instrumentale italienne et française de la fin du Moyen-Âge par l'Ensemble Unicorn, des pièces vocales de la Renaissance par l'ensemble a cappella Chanticleer, ainsi que des airs composés pour la Scuola dei castrati de Naples, magistralement interprétés par Cecilia Bartoli.

Outre ces grands cycles d'abonnements, une série de concerts exceptionnels en vente libre a été proposée au public. Ces «Concerts exceptionnels» ont été en partie organisés en coopération avec des partenaires événementiels, tels que les Soirées de Luxembourg, la Société Luxembourgeoise des Amis de l'Opéra et le Festival International Echternach. C'est dans ce cadre que le baryton-basse Thomas Quasthoff a surpris le public avec un répertoire pop, soul et blues et que la fosse d'orchestre a été utilisée pour la toute première fois pour la version concert d'*Otello* de Verdi.



## **Orchestre Philharmonique du Luxembourg**

Orchestre en résidence à la Philharmonie depuis la saison 2005/06, l'OPL anime celle-ci de ses propres concerts dont certains en coopération avec la Philharmonie (26 concerts en tout en 2010). Une coopération qui, selon la demande formulée en juillet 2010 par la Ministre de la Culture, Mme Octavie Modert, sera développée au cours de mois à venir en un véritable rapprochement organisationnel et structurel.

## **Musique de chambre & Récitals**

«Rising Stars» est une série de concerts organisée par les célèbres institutions membres de l'ECHO – European Concert Hall Organisation. Pour les jeunes artistes sélectionnés, ce cycle constitue un formidable tremplin vers une carrière internationale. Il y a fort à parier que nous entendrons reparler (entre autres) du duo Jonason/Johansson, du Barbirolli Quartet, d'Alba Ventura et de Ramòn Ortega Quero très prochainement.

En 2010, le cycle «Quatuor à cordes » a vu revenir le Belcea Quartet, l'Arcanto Quartett, le Minetti Quartett ainsi que le Cuarteto Casals, quatre quatuors qui avaient déjà enchanté le public lors des précédentes saisons. Mais c'est une première qui a clôturé l'année : l'Erlenbusch Quartett, formé dans le cadre du Jerusalem International Chamber Music Festival.

Quatre belles soirées ont été proposées aux amateurs du cycle «Récital vocal» en 2010. Le baryton Matthias Goerne a ouvert l'année avec les *Winterreise* de Schubert, suivi d'un autre baryton Bo Skovhus, de la mezzo-soprano Bernarda Fink et de notre artiste en résidence, Ian Bostridge.

Pour la série «Récital de piano», de grands noms qu'on ne présente plus se sont succédés au clavier sur la scène du Grand Auditorium. Arcadi Volodos, Mitsuko Uchida, Lang Lang et Grigory Sokolov ont tous ébloui par leur virtuosité.

Selon les dires de Wayne Marshall, l'orgue de la Philharmonie s'améliore chaque année. Six récitals ont ravi les amateurs en 2010, les deux derniers remportant ex-aequo le prix de l'originalité. En effet, Cameron Carpenter a ébloui le public (dont les gagnants de notre premier concours Facebook) par sa dextérité et ses arrangements, tandis que l'organiste titulaire de la Philharmonie Maurice Clement partageait audacieusement la scène avec la trompettiste Tine Thing Helseth.

## **Jazz, World & Easy listening**

Le cycle « Jazz & beyond » fut particulièrement riche en 2010 puisque la Philharmonie a accueilli quelques grandes figures du genre. Pat Metheny, Dee Dee Bridgewater, Sonny Rollins, Esperanza Spalding, le duo Portal/Terrasson, Viktoria Tolstoy, Gast Waltzing... La chaleur de ces artistes a marqué les esprits autant que leur prestation.

« Autour du monde » a invité les spectateurs à un aller/retour au Portugal puisque 2010 a commencé par le fado de Camané et s'est terminée par un concert de Carmen Sousa, née à Lisbonne. Entre ces deux soirées, un véritable tour du monde a été effectué grâce à Shlomit Butbul, Salif Keita, l'Orchestra di Piazza Vittorio, Kayhan Kalhor & Brooklyn Rider ou encore Frigg.

La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie ont poursuivi leur collaboration en associant deux porteurs d'émotions par excellence, les films et la musique. Les années 1920 ont visiblement été source d'inspiration pour les ensembles et orchestres chargés de l'accompagnement: *The Play House* (1921), *Seven Chances* (1925), *Flesh and the Devil* (1926), *Les derniers jours de Saint-Pétersbourg* (1927) et *Geheimnisse einer Seele* (1926). Seul le drame de F.W. Murnau *Tabu* déborde de la décennie (Oscar de la meilleure photographie en 1931).

S'il ne fallait qu'un seul mot pour décrire le cycle « Pops » en 2010, ce serait « éclectique ». Le Berlin des années 1920 et le Paris des années 1940 étaient au programme des 12 violoncellistes des Berliner Philharmoniker, Max Raabe a fait swinger son Palast Orchester, Jonathan Stockhammer a sélectionné les plus beaux morceaux classiques et Brad Mehldau nous a fait découvrir son road movie poétique « *Highway Rider* ».

Succès croissant pour les after-works musicaux de « Chill at the Phil » aux accents très jazzy. Mais les contrebasses n'ont pas été les seules à faire vibrer la Salle de Musique de Chambre et une place de choix a été laissée aux belles voix de Petra Magoni (*Musica Nuda*) et de Leany Sealy. Et puisque se délecter de musique divertissante un verre à la main est pratiquement une invention du baroque, le 17<sup>e</sup> siècle s'est également invité pour la première fois dans ce cycle.

## Special

Le «Luxembourg Festival», initiative commune et récurrente entre la Philharmonie Luxembourg et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg en collaboration avec l'Office National du Tourisme et la Ville de Luxembourg, s'est déroulé du 3 octobre au 20 novembre 2010.

Le public a ensuite enchaîné avec le festival de musique nouvelle « rainy days », sous la devise « back to the future » (du 19 au 28 novembre 2010). La musique est une machine à remonter le temps. Avec ce simple postulat, l'édition 2010 nous a embarqués du 21<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> siècle (et retour). Car chaque visite dans le passé peut influencer durablement l'avenir (spécialement pour les compositeurs) et les voyages dans le temps peuvent renforcer la perception des contrastes.

Le cycle «Musiques d'aujourd'hui» est sans aucun doute le cycle le plus moderne proposé par la Philharmonie. Il offre donc une occasion unique de vibrer avec les musiciens les plus aventureux de leur génération, comme Nicolas Hodges, United Instruments of Lucilin ou encore l'Ensemble Modern Orchestra.

Trois collectifs ont rythmé 2010 dans le cycle « On the border ». Musique improvisée pour le quartet franco-scandinave Dans les arbres, un « Monk's Casino » en hommage à Thelonius Monk par cinq personnalités peu conventionnelles du jazz et groove hypnotisant du Kammerflimmer Kollektief : « On the border » est décidément la catégorie de ceux qu'on ne catégorise pas.

Le cycle «Fräiraim» occupe une place centrale dans le programme de la Philharmonie: ces «espaces libres» constituent un tremplin pour les divers acteurs de la vie musicale de Luxembourg et de la Grande Région qui, d'amateurs deviennent jeunes talents et qui, avant de se produire sur les plus grandes scènes, le font encore sur leur propre terrain, à la Philharmonie. Les «Fräiraim» sont des ateliers professionnels ouverts aux initiatives musicales régionales. Au programme de l'année 2010, on retrouve entre autres l'Orchestre Symphonique « Le Cercle » Rumelange, les chorales « Lidderfrënn » Mondercange et

« Princesse Marie-Astrid » Mondercange ainsi que la Chorale Municipale Uelzecht dans un concert-hommage à Miki Theodorakis.

## **Transmettre la musique**

Parce qu'une visite à la Philharmonie ne se limite pas « seulement » à un concert, 35 événements ont été organisés dans le cadre de la série «Backstage» (entrée gratuite). Il s'agit à chaque fois de rencontres avec les artistes, des introductions aux concerts, des conférences, des films, etc. associés à la programmation de la Philharmonie. Le public a ainsi pu rencontrer la compositrice Albena Petrovic-Vratchanska, visiter l'orgue ou encore assister à l'interview de Thomas Quasthoff par Alain Steffen.

Dernier ajout au programme de la Philharmonie, la série « Perspectives » nous invite à jeter un regard transversal sur la musique. Elle se décline en cinq conférences (gratuites), autant d'étapes au fil de la saison nous emmenant de la naissance du baroque aux temps modernes.

La Fondation EME – Écouter pour Mieux s'Entendre confère une dimension sociale aux événements artistiques en donnant accès à la musique et au plaisir de jouer ensemble. Pour sa deuxième année d'existence, cette fondation d'utilité publique (associée à la Philharmonie mais de fonctionnement autonome) a initié plus de 120 concerts dans des hôpitaux, hospices, maisons de retraite et établissements pénitentiaires. Parmi les projets soutenus, on retrouve les Malkonzerte durant lesquels des enfants issus de l'Éducation Différenciée dessinent et peignent ce que la musique leur fait ressentir.

## **Jeunes publics**

Les plus jeunes sont un public particulièrement dorloté par la Philharmonie. Au travers de 13 cycles d'abonnement, 2 cycles non-renouvelables et 2 séries de concerts en vente libre, nous les regardons grandir au rythme des spectacles qui leur sont réservés. Les cycles «1.2..3... musique» (1–3 ans), «Loopino» (3–5 ans), «Philou» (5–9 ans), «Miouzik» (9–12 ans) et «Musek erzielt» (5–9 ans) répondent aux besoins, aux attentes et aux capacités d'écoute des enfants. Depuis le lancement de la saison 2010/11, les ados ont, eux aussi, un cycle taillé sur mesure, « iPhil » (13–17 ans). Les concerts qui leur sont proposés sont repris parmi les plus sympathiques et les mieux adaptés de la saison et ces visiteurs privilégiés bénéficient d'un encadrement pédagogique adapté.

## **3. La maison musicale / Das musikalische Haus**

Exactement cinq ans après l'ouverture de la Philharmonie, nous avons célébré le 27 juin 2010 le cinquième anniversaire de cette maison, par une fête musicale «presque» sans frontières. Avec près de 60 concerts courts (dans toutes les salles, y compris certains lieux habituellement non accessibles au public) et 32 ensembles, plus de 2500 visiteurs ont pu, en un seul jour, savourer le plaisir de la musique et se faire une idée de la diversité des cinq saisons passées.

## **4. Publications**

### **Programme de saison**

Un programme de la saison 2010/11 comptant 222 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 57.000 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement ainsi que les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de cette brochure. Le programme de la saison comprend aussi la liste des manifestations musicales des organisateurs suivants : l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, les Soirées de Luxembourg, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg ainsi que l'Academy Chamber Orchestra. Cet ouvrage est principalement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique.

### **Programmes du mois**

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à environ 100.000 exemplaires. Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations de la Philharmonie que celles des organisateurs externes de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» met en exergue certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés et clients ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir et ce, à travers l'Europe. Il est aussi mis à disposition dans des lieux stratégiques du Grand-Duché et de la Grande Région.

### **Programmes du soir**

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. Environ 85 livrets différents, d'une envergure variant entre 24 et 96 pages, ont été conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Mis en ligne en version PDF et distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme agrémentent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique complémentaire au concert en soi.

### **Catalogue «back to the future – rainy days 2010»**

D'un volume de 200 pages et édité à 800 exemplaires, ce livre contient non seulement le programme détaillé du festival, mais il s'agit également d'un ouvrage comprenant des textes sur les œuvres, les compositeurs et les interprètes du festival. Pour cette édition, il nous montre ce que l'on peut encore apprendre de Haydn aujourd'hui, comment trouver le courage d'écrire de la musique après Schubert, comment contacter Beethoven personnellement, ce que l'avant-garde a de commun avec un ballon crevé, tout ce que l'on peut faire avec d'anciens tourne-disques, comment créer du neuf grâce à la mémoire, la postmodernité ou encore le piratage, et comment la littérature, la philosophie, la peinture et la photographie nous donnent accès au passé. Ce livre reste disponible à l'achat pendant toute la saison 2010/11 à l'Information & Billetterie et pour une période plus longue sur notre site internet.

## **5. La Philharmonie online**

En février 2010, la Philharmonie a lancé son nouveau site internet. Différentes fonctions y ont été ajoutées, comme l'enregistrement d'un événement dans le calendrier de l'utilisateur. Mais l'amélioration principale fut l'intégration d'un système de vente en ligne, permettant aux utilisateurs de choisir leurs places, d'acheter leurs tickets et de les imprimer à la maison.

La Philharmonie s'est également lancée dans les médias sociaux en créant en février sa communauté sur Facebook, suivie quelques semaines plus tard, par la naissance du blog. L'objectif étant de créer des espaces de dialogue, dans lesquels le public peut directement communiquer avec la Philharmonie, laisser ses impressions, nous donner son avis et partager ses émotions. Des espaces de dialogue, dans lesquels la Philharmonie peut aussi partager des petites histoires du monde de la musique, diffuser des interviews d'artistes et montrer ce qui se passe dans les coulisses des concerts. Près de 2400 fans (au Luxembourg et à l'étranger) et de nombreux lecteurs réguliers sur le blog, montrent que la Philharmonie a eu raison de s'engager dans les médias sociaux.

## **6. Kulturpass**

Mis en place par l'a.s.b.l. Cultur'all en janvier 2010, le Kulturpass est un « passeport » donnant accès à différentes manifestations culturelles pour seulement 1,50 € à tout résident luxembourgeois bénéficiant de l'Allocation de Vie Chère. En tant qu'opérateur culturel, la Philharmonie adhéra très tôt à ce projet et dès mars 2010, les événements concernés furent exportés vers le site [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu). En tout, 49 concerts furent couverts par le Kulturpass.

## V.

### Centre de Musiques amplifiées (Rockhal)

En 2010, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées autour d'une programmation artistique variée, reprenant des artistes de différentes envergures et d'adressant à un public de plus en plus vaste, et d'un développement des activités de formation et d'accompagnement au niveau du Centre de ressources.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont imposé la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

#### 1. *La programmation artistique*

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, petite salle en configurations assise et debout, grande salle en configurations debout, assises et mixtes et le Rockhalcafe. En même temps, 2010 a vu l'introduction d'une nouvelle configuration – le Box – d'une capacité de 2.500 personnes (debout) et entièrement équipée en son et lumières.

#### **Main Hall**

En 2010, le Main Hall aura connu de nombreux highlights : de la production d'un spectacle unique au monde – Amy MacDonald et la Deutsche Radiophilharmonie – réalisé en collaboration avec le Saarländischer Rundfunk, en passant par les répétitions et le début de tournée mondiale de Tokio Hotel vers les venues de Rammstein, Nickelback, Mika, Mark Knopfler, The Australian Pink Floyd Show, M, Fettes Brot, Rihanna, Garou, Indochine, Joe Cocker, Jamie Cullum, Scorpions, Faithless, Simply Red et Herbie Hancock, parmi d'autres, la majeure partie des tournées mondiales ont fait un passage à la Rockhal. 27 concerts ont ainsi eu lieu dans le Main Hall en 2010.

#### **Box**

Cette nouvelle configuration permettant d'accueillir jusqu'à 2500 personnes en configuration debout et jusqu'à 1200 en assis est située, en capacité, entre le Club et le Main Hall. Elle s'adresse aux artistes en phase intermédiaire de développement ainsi qu'aux formations oscillant entre mainstream et underground. Installée depuis début juillet 2010, le Box a accueilli les concerts d'artistes comme Slash, Papa Roach ou encore Skunk Anansie et a été accueillie de manière très positive tant par le public que par les équipes de production des artistes. En 2010, le Box a accueilli 6 concerts.

## **Club**

En 2010, le Club aura accueilli 79 concerts dans de très nombreux styles mais aussi des événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance des jeunes artistes, comme le Printemps de Bourges, le festival Screaming Fields, 24 heures électroniques, la première édition de Rock Tools et bien évidemment la troisième édition du Sonic Visions.

Pour la cinquième fois, la Club de la Rockhal aura accueilli avec beaucoup de succès les concerts éducatifs pour élèves de l'école primaire.

Le Club aura également accueilli en 2010 91 artistes, groupes et DJ luxembourgeois, dont un certain nombre de CD release parties ainsi que de nombreuses premières parties de groupes de réputation internationale.

## **Concepts et Festivals**

La Rockhal a réalisé en 2010 la première édition du festival pour groupes d'étudiants - le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !, la première édition du Rock Tools, la troisième édition des 24 heures électroniques ainsi que la troisième édition du Sonic Visions Music Conference & Showcase festival.

Ces événements réunissent une programmation artistique à des activités du Centre de ressources et seront décrits plus en détail ci-dessous dans le volet relatif au Centre de ressources.

## **Collaborations**

La Rockhal a poursuivi en 2010 la bonne collaboration avec les organisateurs externes de concerts et événements qui ont contribué à la richesse de la programmation artistique de la Rockhal.

La Rockhal s'est également associée à quelques acteurs de la scène musicale afin de proposer, ensemble, des soirées communes. On notera notamment, et pour la cinquième année consécutive, la collaboration avec Ashcan Entertainment pour le Ska-Punk Festival qui aura, une fois encore, drainé la toute grande foule en janvier dernier.

Il faut souligner les nombreuses collaborations visant à promouvoir la scène luxembourgeoise qui seront décrites ci-après dans le cadre des activités du Centre de ressources.

Enfin, le 20 juin 2010, la Rockhal a contribué à la production du concert open-air de Culcha Candela, Funky P et The Disliked à Diekirch dans le cadre des festivités des 750 ans de la Ville de Diekirch.

## **2. Le Centre de Ressources**

En 2010, le Centre de ressources de la Rockhal a affirmé son rôle de lieu et d'acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles à un niveau national et international. Fort de près de quatre ans d'expérience, il a su développer le volet de l'information ressources (médiathèque, orientation et conseils), son programme d'activités (workshops et formations), notamment dans le cadre du Sonic Visions Showcase & Conference Festival, des 24 heures

électroniques et de Rock Tools ainsi que sa fonction de conseiller et de référent dans le cadre de nombreuses collaborations nationales et transfrontalières.

## **Les activités – ateliers, formations, rencontres et événements**

Avec près de 40 activités (panels, workshops, conférences, rencontres) pour l'année 2010 le Centre de ressources a proposé un programme de formations et d'activités pédagogiques régulières pour musiciens, acteurs des musiques actuelles et mélomanes.

Parmi les ateliers, i.e. des cours alliant approche théorique et pratique, on peut énumérer les cursus « Home-Recording Essentials 1 & 2 », « Logic Pro 9 Initiation et Approfondissement », « Lighting Operator 1 & 2 » ainsi que les formations « Pop-Rock Vocals » et « Jazz Vocals - L'avenue du chant libre » organisées en collaboration avec l'Institut Européen de Chant Choral *INECC*. Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tout genre et de tout niveau.

A un niveau transfrontalier le Centre de ressources a collaboré avec le réseau *MultiPistes*, rassemblant des acteurs des musiques actuelles de la Grande-Région, dans le cadre d'une formation de haut niveau dédiée aux stratégies et techniques de promotion web 2.0 pour musiciens et artistes. Pendant une journée de formation intensive les participants ont ainsi pu assister aux workshops "Digital Self-Marketing on the Net" et "The Artist's Brand" assurés par des professionnels reconnus du journalisme et de la communication internet.

La Rockhal et le Centre de ressources ont également coproduit et soutenu l'événement "Letzebuerg sicht den beschten Drummer" donnant la possibilité aux jeunes batteurs du Luxembourg de se présenter à un jury de professionnels et de gagner des sessions d'enregistrements avec des musiciens de haut niveau. Le Cd final enregistré à la suite du concours a été présenté en live dans le cadre de l'événement Rock Tools en octobre 2010 (voir ci-dessous).

### **Foire de l'étudiant**

Dans une optique de sensibilisation et de découverte, le Centre de ressources a participé pour la deuxième fois à la foire de l'étudiant afin de présenter les différents métiers de la musique et la culture des musiques actuelles aux étudiants luxembourgeois.

### **Foire aux disques**

Soucieux de proposer une large palette d'activités tournant autour de la culture pop & rock nationale et internationale, le Centre de ressources de la Rockhal a co-organisé, ensemble avec un partenaire privé allemand, une des plus grandes foires au disque jamais présentée au Luxembourg. Pendant une journée près d'une cinquantaine d'exposants internationaux ont présenté plus d'un million de disques (vinyle, Cd, DVD) des 50 dernières années.

### **Rockhal – Since 2005 – activités autour du cinquième anniversaire**

Dans le cadre du cinquième anniversaire de la Rockhal ont eu lieu des visites guidées permettant un regard derrière les coulisses de la production des grands concerts et autres activités de la Rockhal, dont notamment des concerts privés dans les salles de répétition accessibles aux visiteurs.

Le Centre de ressources a organisé la projection, en avant-première, du film documentaire "Rocdoc" consacré à la scène rock luxembourgeoise et réalisé par *Govinda Van Maele*. La projection a été suivie par un débat public et des concerts assurés par les formations *Babyoil* et *Heartbeat Parade* au Club.



Toujours dans une optique interdisciplinaire et de promotion de la création locale, le Centre de ressources a organisé la table ronde "Filmer les musiques pop au Luxembourg" animée par Jean-Pierre Thilges ainsi qu'une projection gratuite du film culte "Anvil - the story of Anvil" dans l'enceinte de la médiathèque.

Dans l'optique de la promotion des groupes locaux a eu lieu une soirée avec cinq groupes luxembourgeois dont l'activité avait pris un élan intéressant dans le courant de l'année 2010.

## **Les festivals et conférences**

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également programmé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels Sonic Visions Showcase & Conference Festival, 24 heures électroniques, Screaming Fields et Rock Tools.

### **Les 24 heures électroniques**

Le festival des 24 heures électroniques a ainsi proposé, à côté de sa programmation musicale raffinée, des workshops et des rencontres dédiés à l'exploration des nouvelles technologies et expressions musicales électroniques : *Beatmaking in Ableton Live & Native Instruments Battery* (avec Brian Smith et Dankmar Klein), *Vjing for Beginners* (avec vjwunderkind), *Introduction into Modular Synths* (avec Andreas Schneider), *Tech-Talk* avec Florian Senfter (aka Zombie Nation).

### **Le Screaming Fields : Däi Lycée rockt !**

Dans un souci de repérage et d'accompagnement des nouveaux talents émergents de la scène rock, pop, hip hop et électro locale, le festival *Screaming Fields of Sonic Love*, dont la nouvelle formule a vu le jour en 2010, a permis de rassembler par le biais d'un système de vote (près de 6000 votes publics, environ 45.000 clicks de profil des groupes et 15.000 plays des chansons des groupes ayant participé au concours) sur la plate-forme du partenaire ZAP.LU, 15 formations luxembourgeoises qui ont pu présenter leur musique au Club de la Rockhal. Les gagnants du concours, sélectionnés par un jury composé de professionnels de la musique, ont remporté des sessions d'enregistrement au Rockhalstudio ainsi que des séances de coachings scéniques au Rockhalclub, mais surtout aussi des prix proposés par les partenaires du festival, à savoir la création d'un artwork comme prix de la meilleure campagne, marketing, prix proposée par l'asbl Jonk Entrepreneuren Luxembourg, un slot au festival On Stéitsch offert par le SNJ pour la meilleure performance scénique ainsi qu'un prix offert par SACEM Luxembourg pour la meilleure composition originale.

### **Rock Tools**

A l'image des *24 Heures Electroniques*, consacrées aux cultures électroniques et numériques, *Rock Tools*, qui peut être considéré comme son pendant rock, combine master-classes, workshops et rencontres sur les techniques de création et de jeu rock, pop, jazz et métal contemporaines. La première édition en octobre 2010 a ainsi accueilli sur une journée entière des master-classes pour guitare métal ("Into the Noise avec François Maignet de la MAI"), des workshops de chant ("Lead & Backing Vocals avec Angie Berthias") ainsi que des formations pour sections rythmiques (Bass & Drums Groove). En plus des activités pédagogiques, le foyer de la Rockhal a été investi par une foire aux instruments organisée en collaboration avec le magasin de musique *Stage Music*, partenaire officiel du Centre de ressources. La journée a été clôturée par une master classe exclusive et un concert de *Reeves Gabrels*, guitariste de *David Bowie* et du groupe *Tin Machine*.

### **Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival**

La troisième édition du Sonic Visions Showcase & Conference Festival a montré une fois de plus que le Centre de ressources et la Rockhal ont conscience des préoccupations

contemporaines des musiciens et professionnels de la musique. Sous le thème "It's all about the artist", deux jours de panels et de conférences ont permis aux artistes, programmeurs, agents et managers de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion pour groupes, le rôle et les fonctions des structures d'export ("Exporting the artist"), les stratégies de vente en ligne ("Best practices to sell my music") et l'importance des tournées pour la construction de carrière d'un artiste ("Touring Europe"). Les deux "keynotes speeches" ont été assurées par *Alan McGee* - fondateur du label *Creation Records* et manager d'artistes comme *Mogwai* et *Oasis* - et *Ross Robinson* qui a produit des groupes de renommée internationale comme *Korn*, *The Klaxons*, *The Cure* ainsi que la formation luxembourgeoise *Inborn*.

## **Les salles de répétition, le studio et l'accompagnement d'artistes**

Dans le cadre du programme d'accompagnement des groupes, une bonne vingtaine de formations ont pu profiter de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des accompagnements scéniques.

Le studio de la Rockhal a été occupé pendant toute l'année pour permettre à de nombreuses formations, ainsi qu'à des structures privées, de préparer ou d'enregistrer leurs maquettes de référence.

La majorité des groupes ont bénéficié du service d'orientation, de conseil et d'information, assuré par le personnel d'encadrement du Centre de Ressources.

Un nouveau concept plus approprié et plus sélectif du concept d'accompagnement a été mis en place. Les contenus des modules ont été adaptés et des nouveaux tarifs et offres spéciales ont été mis en application. Citons à ce sujet les packages *CD Preparation, production and release package (P.P.R.)* et *Artist development package (A.D.P.)* permettant à des groupes de préparer et d'organiser leur release party dans les meilleures conditions et de développer leur projet artistique de manière professionnelle avec l'aide de la Rockhal.

Ensemble avec les programmeurs de la Rockhal, le Centre de Ressources a été très largement impliqué dans la programmation des concerts "release" au Club de la Rockhal et de la soirée "5 years of Rockhal concert night" dans le cadre du 5ème anniversaire de la Rockhal.

Parmi les activités visant la promotion et le soutien de la scène locale des musiques amplifiées, on peut retenir:

- Un travail permanent de repérages de nouveaux talents et de groupes émergents.
- L'implication dans la programmation notamment du "Horse Stage" à l'occasion du *Rock um Knuedler 2010* (organisé par le Luxembourg City Tourist Office), du Festival *On Stéitsch*, organisé au Carré-Rotondes par le Service Nationale de la Jeunesse et du *Walfer Museksmaart* organisé par la commune de Walferdange dans le cadre des *Walfer Bicherdeeg 2010*.
- Les présences ainsi que les séances d'informations au *Prabbeli* de Wiltz, au *Musikbazar* de Differdange et à la Foire des étudiants à Luxembourg.
- La participation au déplacement et l'encadrement sur place des trois groupes luxembourgeois *Babyoil*, *Inborn* et *Eternal Tango* sur invitation de l'Ambassade du Luxembourg à Berlin et du bureau export luxembourgeois *Music:LX*.

- La collaboration et la mise en place du programme "Point Création Jeunes" initié par le Service Nationale de la Jeunesse et visant l'aménagement de salles de répétition et l'accompagnement pour des groupes de musiques actuelles dans différentes maisons des jeunes du Grand-Duché.
- La programmation musicale et une présence mensuelle à l'émission *Bloe Baaschtert* sur les ondes de Radio Ara. Cette émission s'intéresse de près aux activités et nouveautés de la scène rock, pop, électro et hip hop luxembourgeoise.
- La mise en application du nouveau concept du Festival Screaming Fields
- La participation au comité de pilotage et à la réalisation de la compilation *RTL Reloaded* coproduite avec R.T.L. et d'autres partenaires.
- La participation à des jurys professionnels dans le cadre du concours *Battle of the Bands* (23 groupes inscrits) initié par le département de l'enseignement musical de l'Ecole Européenne à Luxembourg, de *l'Antenne Lorraine-Luxembourg pour les Tremplins du Printemps de Bourges* pendant lesquels les formations luxembourgeoises *Mutiny on the Bounty* et *Heartbeat Parade* ont été retenues pour l'Audition Régionale à *L'Autre Canal* de Nancy et du concours *Netrock* (30 groupes retenus) initié par un promoteur privé à la Rockhal.
- Une implication prépondérante à la mise en place d'un réseau d'échange en Grande-Région appelé *Multipistes* et proposant un programme d'accompagnement et de promotion pour six groupes belges, lorrains et luxembourgeois (Birdbones en 2010).
- La mise à disposition de l'espace accueil du Centre de Ressources pour l'organisation de diverses réunions associatives (*Multipistes* par exemple).

### **3. Rockhalcafé**

En août 2010 a cessé la collaboration avec Damien Klein dans le cadre de l'exploitation du Rockhalicious.

Le 11 septembre 2010 a eu lieu la réouverture du lieu sous l'enseigne Rockhalcafe avec un nouveau co-exploitant.

### **4. Conclusion**

L'année 2010 a été marquée par une activité très importante et intense.

Le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir 121 spectacles et concerts, dont 27 dans le Main Hall, 6 dans le Box et 79 dans le Club et 1 à Exit07, avec un public d'environ 155.000 personnes, de même que 9 événements privés.

133 formations luxembourgeoises ont pu se produire sur les scènes de la Rockhal en 2010, dont 7 dans le Main Hall, 2 dans le Box, 91 dans le Club et 33 dans le cadre d'événements divers.

La Rockhal s'est forgée la réputation d'une salle de concerts de référence au niveau international pour bénéficier à ce jour d'une réputation européenne.

On peut aussi constater que le travail de structuration et de mutualisation des ressources, initié il y a quelques années, commence à porter ses fruits. Le Centre de ressources de la Rockhal a acquis une notoriété ainsi qu'une envergure et visibilité importantes à un niveau national, régional et international.

En même temps, le développement de concepts originaux (24 heures électroniques, Sonic Visions Music Conference & Showcase Festival, Screaming Fields, Rock Tools) a contribué à consolider la position du Centre de Musiques Amplifiées comme acteur artistique et culturel. L'établissement public Centre de Musiques Amplifiées a ainsi rempli la mission qui lui a été confié par la loi du 26 mai 2004.

## **5. Les organes de l'Etablissement public**

Le Conseil d'Administration s'est composé comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Luc Eicher, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Sascha Ley, membre,
- Tom Bellion, membre,
- Roby Schuler, membre,
- Jean Tonnar, membre.

En 2010 le conseil d'administration s'est réuni à 8 reprises.

Durant l'année 2010, l'équipe de la Rockhal connu quelques changements au niveau de l'équipe du marketing, de la programmation et technique.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture.

## VI.

### Radio 100,7

L'année 2010 a été la huitième année d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,7** a légèrement augmenté son taux d'audience.

Le programme a été adapté en septembre 2010. Mise à part le fait que l'équipe a produit un programme 24 x 24 heures, la radio a poursuivi sa politique de choisir un « thème du mois », thème traité en plus de l'actualité et de tous les autres éléments de programme (émissions musicales, émissions à caractère éducatif, magazines de service, débats et huit magazines culturels par semaine). Le cahier de programme édité par la radio a compté fin décembre 2010 près de 10.000 abonnés et a été diffusé à 14.000 exemplaires.

L'offre de programme « radio à la carte » a été élargie sur notre site. Le site internet a été « refait » et orienté vers une plate-forme de « radio de rattrapage ». La nouvelle formule lancée en 2010 doit cependant encore être perfectionnée. Le stand lançant cette formule « Mäi Programm, Mäin 100komma7.lu » à la foire de printemps a connu un grand succès.

Partenaire media de nombreuses manifestations culturelles et musicales, **radio 100,7** a aussi animé les « Walfer Bicherdeeg », aussi bien la partie littéraire que la nouvelle initiative « Muséksmart ».

**radio 100,7** a engagé une collaboration avec les éditions phi, coopération consistant à produire un CD avec la lecture par l'auteur de ses textes publiés en « livre » par les éditions. Les deux premiers enregistrements réalisés ont été consacrés aux poésies d'Anise Koltz et de Guy Helminger. La radio a coproduit le coffret avec l'intégrale des sonates pour piano de « Beethoven », œuvres interprétées par Jean Muller lors d'une série de concerts au CAPE à Ettelbruck. – Le deuxième voyage culturel de la radio a été pour Dresden et Meissen, initiative ayant connu un franc succès auprès de nos auditeurs.

Les séances de cinéma **Cinédit** organisées en collaboration avec **UTOPIA** ont été assez bien fréquentées. Le nombre d'abonnés ne cesse de croître. Relevons aussi que la radio a mis ses installations à la disposition de journalistes étrangers provenant d'autres radios de service public et qu'elle a accueilli une journaliste du SWR. La coopération avec le SR2 Kulturradio a été poursuivie dans le cadre des émissions « Schengener Gespräche ».

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio-Télévision), **radio 100,7** a participé à plusieurs réunions techniques, administratives et de coordination musicale, notamment une réunion spéciale des radios culturelles ayant eu comme thème la « mise en valeur » de la littérature à la radio. La réunion annuelle des experts en musique de l'UER va se tenir au Luxembourg au mois de mai 2011.

Un concert du Festival International de Musique d'Echternach a été intégré dans le programme « festivals d'été » de l'UER en juin-juillet 2010 et bon nombre de concerts de l'OPL ont été diffusés dans le cadre du réseau « Euroradio (Classics) de l'UER avec – en moyenne – environ 2 millions d'audience par concert.

Sur invitation de la radio, le groupe rock luxembourgeois « De Läh » a pu participer en janvier 2010 au Festival Eurosonic à Groningen aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été repris sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen.

Parmi les faits techniques à signaler, il convient de relever que **radio 100,7** a mis en service un canal satellite sur **ASTRA** en septembre 2010 et un « **App** » en décembre 2010, « App » permettant d'écouter le programme via **i-phone**. La mise en service d'une deuxième fréquence terrestre sera pour l'année 2011. Le feu vert ayant été accordé, il convient de finaliser la coordination technique.

## VII.

# Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, (MUDAM)

### Bilan et perspectives

À maints égards, l'année 2010 aura été, pour le Mudam, une année de consolidation, mais aussi de relance et d'innovation, et ce malgré la crise financière mondiale et ses répercussions directes et indirectes sur tous les domaines d'activités.

Consolidation d'abord, car après les années mouvementées depuis son ouverture en juillet 2006 (année culturelle en 2007, année du départ de la première directrice en 2008 et année de transition en 2009), le Mudam vise désormais le moyen et le long terme, aussi bien dans ses relations avec les publics que dans son organisation propre. Ainsi, par exemple, en nous fondant sur l'expérience des débuts, nous avons analysé et adapté le fonctionnement interne afin de réduire au maximum les coûts techniques, et si ceux-ci restent extrêmement élevés (ils représentent pratiquement le double de ce qui avait été prévu dans le budget qui a servi de base à la loi de financement de 1998), nous pouvons désormais être certains qu'ils ne sont guère affectés par les activités artistiques proposées.

Relance et innovation ensuite, avec la mise en pratique de nouvelles orientations visant à continuer de faire de notre musée une référence internationale en matière d'art contemporain tout en l'ancrant davantage dans le paysage culturel luxembourgeois et régional (qui vient de s'enrichir d'une nouvelle infrastructure de grande envergure, le Centre Pompidou Metz). Certes, la situation du Mudam est singulière : jeune musée sans héritage d'une collection d'art moderne de référence et ouvert après d'âpres polémiques ayant duré seize (!) ans, il ne peut se construire qu'en visant l'excellence en art contemporain, et ce dans un petit pays très cosmopolite mais dont l'impact médiatique, en matière culturelle, est très limité en dehors de ses frontières.

C'est donc un travail de longue haleine qui est entamé et si la crédibilité du Mudam est d'ores et déjà incontestable parmi les professionnels du monde de l'art contemporain à tous les niveaux (ce que démontrent, entre autres, les nombreuses collaborations avec des institutions internationales), elle commence à s'établir également dans la population grand-ducale et régionale, grâce à l'attention particulière apportée au contexte dans la façon de faire vivre le musée. Sans oublier qu'il est une attraction incontournable pour tout visiteur de passage et pour les touristes.

Ainsi, parmi les nouveautés instaurées en 2010, citons :

- le 1er étage dédié à la présentation d'oeuvres de la collection
- les nouveaux horaires d'ouverture
- le renouvellement complet du site [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)
- l'aménagement artistique du Park Dräi Eechelen
- l'organisation de Design City en collaboration avec la Ville de Luxembourg et qui se tiendra tous les deux ans
- la Semaine des Jeunes Publics organisée en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale et qui se tiendra désormais tous les ans
- le Marché des Créateurs au printemps

- l'émission Punkt Acht (.art) en collaboration avec RTL-Lëtzebuerg, diffusée tous les mardis à 20h et consacrée à une oeuvre de la collection
- l'émission "*Mech géif mol interesséieren, wat dat hei ass*" en collaboration avec 100, 7, tous les vendredis à 17h30
- la Mudam Akademie (le dernier jeudi de chaque mois)
- Many Spoken Words (le premier jeudi de chaque mois)
- le Mudam Summer Café

Ces innovations s'inscrivent dans la continuité des changements amorcés en 2009, notamment en matière de communication et de valorisation des différents atouts du Mudam (architecture de Ieoh Ming Pei, Mudam Café, Mudam Boutique, etc.). Force est de constater que l'image de notre institution en est ressortie transformée, et le musée est aujourd'hui un lieu de contemplation artistique, de débats et de rencontres culturelles ainsi qu'un motif de fierté pour un grand nombre d'habitants du Grand-Duché. Par ailleurs, aussi bien le Mudam Café que la Mudam Boutique jouissent d'un succès grandissant grâce à leur offre dont la qualité et l'originalité sont fortement appréciées.

C'est toutefois autour des collections et des expositions d'art contemporain que se déploient les principales activités du Mudam et ce sont elles qui constituent sa principale carte de visite à l'échelle régionale et internationale : *Le Meilleur des Mondes*, *Sketches of Space* et *Attila Csörgö* ont confirmé le rôle novateur de notre musée dans la conception de projets originaux et d'envergure internationale, adaptés, qui plus est, à l'architecture spectaculaire de Ieoh Ming Pei.

Cette dernière invite à proposer des oeuvres bien particulières dans le grand hall : *Men in Pink* de Sylvie Blocher, *Second Life* de Simone Decker et *Architecture, Contre-Architecture : Transposition* de Daniel Buren (jusqu'en mai 2011) ont ainsi superbement montré la capacité des artistes et de leurs oeuvres à jouer avec la grandiose architecture du Mudam.

D'autres expositions, comme *Just love me* (collection privée luxembourgeoise), *Illogical Thoughts* (son, vibration et musique), *The Object Lessons* de Marie Lund et Nina Beier, sans oublier l'exposition hors les murs *Design City* (qui n'est, bien sûr, pas comptabilisée dans le nombre de visiteurs) soulignent le rôle du Mudam dans la découverte des richesses artistiques contemporaines de la région et des démarches novatrices de tous horizons, en s'inscrivant toujours dans une vision critique et une distance poétique par rapport au monde.

Pendant ce temps, le premier étage ainsi que le *Jardin des sculptures* qui fait pendant au Mudam Café, ont été dédiés aux oeuvres de la collection, permettant aux publics de se familiariser avec ce patrimoine en formation dont une partie circule déjà à travers le monde au gré des demandes de prêts acceptées. Ainsi, la fontaine *Many Spoken Words* de Su-Mei Tse et les palmiers de David Zink Yi sont rapidement devenus des oeuvres emblématiques de notre musée, comme l'est, depuis l'ouverture, la chapelle de Wim Delvoye. Par ailleurs, *De nos figures, de nos artifices* et *Premier étage - Second degré* ont permis de présenter une partie de la collection de manière dynamique sous forme d'expositions temporaires.

Autour de ces projets se déroule une intense activité de médiation qui va à la rencontre des différents publics, avec des visites régulières et sur réservation, des conférences, des ateliers pour jeunes et pour enfants, des formations continues pour enseignants et autres. La brochure *Mudam Publics 2010-2011* résumant ces propositions a été très appréciée par tous les intéressés. Dans ce programme, les activités destinées aux jeunes font figure de proue : le succès des ateliers *Arts Freaks*, comme ceux des *Mudamini*, et *Experience Musée* (Semaine des Jeunes Publics) sont plus qu'encourageants et permettent de penser que les jeunes auront envers l'art contemporain une attitude très différente de celle des générations qui n'y ont guère eu accès de manière directe dans notre pays.



Incontestablement, ces innovations ont porté leurs fruits : le nombre de visiteurs a atteint 61.495 en 2010, soit 21 % de plus qu'en 2009 et 6% de plus qu'en 2008, et cela avec une répartition mensuelle identique par rapport aux années précédentes, ce qui montre que l'ouverture du Centre Pompidou à Metz n'a pas provoqué de perte ni de transfert de visiteurs. Chaque institution a donc son propre public et, si la poursuite de projets communs (comme l'invitation conjointe à Daniel Buren) est souhaitable, il est rassurant de voir que le visiteur reste maître de son choix et qu'il ne confond pas tout.

Financièrement, l'année 2010 s'est conclue de manière satisfaisante. La subvention de l'Etat, essentielle à l'existence du Mudam, s'est élevée à 6.584.550 €, acquisitions comprises<sup>16</sup>. Les dépenses ont atteint 7.835.983 €. Le Mudam a réalisé 617.789 € de recettes propres (billetterie, Mudam Café et Mudam Boutique) et a reçu 417.551 € en mécénats et contributions diverses, dont 178.724 € pour le fonctionnement et 238.827 € pour l'acquisition d'oeuvres pour la collection. À cela s'ajoutent 93.380 € de produits divers et exceptionnels. L'autofinancement représente donc près de 14% du budget, ce qui est considérable pour un musée d'art contemporain en Europe. L'excédent de 133.126 €, dû à des économies conjoncturelles, servira de réserve pour l'année en cours : nous abordons donc celle-ci sur une base légèrement plus solide qu'au début de l'année 2010, ce qui devrait nous permettre de faire face à la diminution de la subvention de l'Etat pour 2011 sans trop compromettre notre mission, une fois encore.

Grâce à une équipe très motivée et engagée, la préoccupation constante de contenir toutes les dépenses (en dehors de celles consacrées aux activités proprement artistiques qui ne représentent que 10% des dépenses totales) depuis mon arrivée en janvier 2009 (qui a coïncidé avec l'éclatement de la crise financière) n'a pas entamé notre volonté de consolidation, de relance et d'innovation de notre musée. Mais il va sans dire que les restrictions imposées en 2011 ne permettront toujours pas au Mudam de se déployer selon ses capacités réelles et son ambition première.

Les projets pour 2011 sont certes fascinants et de grande qualité : ils continueront à établir la réputation internationale du Mudam comme musée de référence en art contemporain. Les efforts de médiation envers les publics grand-ducaux et régionaux continueront, eux aussi, à sensibiliser un maximum de gens pour cette institution exceptionnelle. Mais le travail à moyen et long terme, inhérent et indispensable à la notion même de musée, nécessite de ne pas devoir réagir constamment à l'urgence. De plus, on ne peut pas négliger le fait qu'une partie de la population luxembourgeoise est encore nourrie d'a priori négatifs hérités des polémiques commencées en 1991, date du lancement du projet, et encore largement présents après l'ouverture du Mudam en juillet 2006. À cela s'ajoute que le secteur du tourisme culturel est encore très peu développé à Luxembourg, alors que ce sont les touristes qui constituent, un peu partout dans le monde, une grande partie des visiteurs des musées.

Ainsi, comme nombre d'autres institutions culturelles qui ne ménagent pas leurs efforts, le Mudam - qui fêtera en juillet son cinquième anniversaire - participe à la transformation de notre paysage artistique et culturel, mais cela prend du temps...

---

<sup>16</sup> Tous les chiffres sont encore provisoires jusqu'à réception du rapport des auditeurs et approbation par le CA

## VIII.

### Fonds culturel national

Pendant l'année 2010, le comité directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2010, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

Au cours de l'exercice 2010, le budget géré comportait des recettes de 941.924,43 EUR et des dépenses totales de 897.919,40 EUR.

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 641.022,68 EUR, d'intérêts de 1.042,09 EUR et de recettes diverses de 4.045,00 EUR.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982 d'un montant de 295.814,66 EUR.

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2010 de 44.005,03 EUR. Au 31 décembre 2010, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 170.684,83 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	39.000,00 (13,39%)	252.398,00 (86,61%)	291.398,00 (100%)
2. Musique, orgues	172.350,00 (84,47%)	31.689,66 (15,53%)	204.039,66 (100%)
3. Littérature, publications,	61.069,00	660,00	61.729,00

	conférences etc.	(98,93%)	(1,07%)	(100%)
4.	Animation, théâtre, folklore	215.000,00 (91,29%)	20.535,00 (8,71%)	235.535,00 (100%)
5.	Sciences	8.750,00 (100%)	0 (0%)	8.750,00 (100%)
<b>TOTAL</b>		<b>496.169,00</b> <b>(61.91%)</b>	<b>305.282,66</b> <b>(38.09%)</b>	<b>801.451,66</b> <b>(100%)</b>

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total	
1.	Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	39.000,00 (7,86%)	252.398,00 (82,68%)	291.398,00 (36,36%)
2.	Musique, orgues	172.350,00 (34,74%)	31.689,66 (10,38%)	204.039,66 (25,46%)
3.	Littérature, publications, conférences etc.	61.069,00 (12,31%)	660,00 (0,22%)	61.729,00 (7,70%)
4.	Animation, théâtre, folklore	215.000,00 (43,33%)	20.535,00 (6,72%)	235.535,00 (29,38%)
5.	Sciences	8.750,00 (1,76%)	0 (0%)	8.750,00 (1,10%)
<b>TOTAL</b>		<b>496.169,00</b> <b>(100%)</b>	<b>305.282,66</b> <b>(100%)</b>	<b>801.451,66</b> <b>(100%)</b>

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 91.707,74 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel) ;
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers, à savoir 4.762,00 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 897.919,40 EUR.

### **Commentaires 2010 :**

La situation du Fonds culturel national n'a pas changé par rapport à l'année précédente et les conclusions figurant dans le rapport d'activité de 2009 valent également pour 2010. L'espoir de trouver des sources de revenus additionnels ne s'est pas concrétisé, pas plus que celui de voir apparaître des mécènes qui prendraient en charge l'une ou l'autre

organisation culturelle bénéficiant d'une aide récurrente d'une certaine importance de la part du Fonds.

Un seul événement marquant : le mécénat exceptionnel dont a bénéficié l'exposition consacrée à la « Gëlle Fra ». Une mobilisation populaire d'une ampleur inédite a permis aux organisateurs de recueillir, par l'intermédiaire du Fonds culturel, la somme de 127.500, EUR pour l'année 2010. C'est la première fois qu'une manifestation culturelle a suscité pareil enthousiasme et bénéficié d'une générosité aussi spectaculaire. Espérons que l'une ou l'autre firme ayant concouru avec tant de largesse au succès de l'exposition « Gëlle Fra » aura pris goût au mécénat culturel et se manifestera également à l'avenir dans le domaine qui nous préoccupe.

Par ailleurs il y a lieu de relever la présentation au MUDAM, dans le cadre des expositions « Le Meilleur des Mondes » et « Scetches of Space », d'une série d'oeuvres notamment de Nan Goldin, Cindy Sherman, Katharina Sieverding, Thomas Struth, Bernd & Hilla Becher, Günther Förg, Tina Gillen, Andreas Gursky, Thomas Ruff, Richard Long, Tony Cragg, Richard Deacon, Imi Knoebel, Albert Oehlen et Franz West, acquises entre 1996 et 1999 par le Fonds culturel national. Rappelons que le Fonds avait été chargé par le Gouvernement de constituer le noyau d'une collection d'art contemporain en attendant l'émergence du MUDAM. Le Fonds s'est acquitté de cette tâche avec le concours d'un comité d'experts présidé par Bernard Ceysson. Le comité directeur a noté avec satisfaction la grande qualité des œuvres acquises et la façon dont elles s'intègrent dans la collection du MUDAM, telle qu'elle a pris forme par la suite.

Enfin, le comité directeur a eu à déplorer la disparition de son ancien membre Roger Manderscheid qui avait été secrétaire du Fonds culturel depuis sa création en 1982 jusqu'en mars 1998. Fin connaisseur de la scène artistique luxembourgeoise, Roger Manderscheid a toujours fait preuve d'un engagement passionné non seulement pour la littérature qui lui tenait particulièrement à cœur, mais aussi pour les autres formes d'expression artistique. Les témoignages d'amitié et de reconnaissance qui se sont manifestés à sa mort ont prouvé que la communauté artistique luxembourgeoise s'est rendu compte de ce qu'elle devait à cette personnalité hors du commun.

## **Quatrième Partie**

### **Les Associations conventionnées**

## 1. Le Carré Rotondes

L'année 2010 a été une année plutôt turbulente pour le CarréRotondes. Deux ans après son lancement, le nouvel espace culturel continue de forger sa vocation de lieu insolite, urbain et parfois très spécial pour différents segments de publics au Luxembourg. Cependant, début octobre les responsables ont appris la mauvaise nouvelle que leur rêve de retourner vers 2014-2015 au site originaire des deux Rotondes allait être repoussé aux calendes grecques. Pour rester dans la tradition grecque, l'épée de Damoclès d'une démolition pèse toujours sur le site actuel. Heureusement, sur initiative des ministres Modert et Wiseler, des consultations ont été entamées entre les parties concernées portant sur les mesures et les frais à envisager en vue d'un retour des activités actuelles du CarréRotondes vers un site partiellement ouvert des Rotondes, utilisant des infrastructures achevées (Rotonde 1, bâtiment administratif) et des éléments éphémères (conteneurs), ceci dans une perspective de fin 2012/début 2013.

### **TRAFFO**

La programmation des arts de la scène jeunes publics a permis en 2010 à près de 18.000 protagonistes de voir ou de participer activement à pas moins de 243 manifestations. Si le niveau exceptionnel des spectacles professionnels pour des segments de jeunes publics très ciblés a pu être maintenu, le volet participatif et éducatif a connu un essor soutenu. Retenons des points forts : spectacle «ID» de 50 jeunes dans le cadre de la collaboration avec les classes modulaires du LTB, la version 2010 du spectacle participatif «Dance» et l'évènement également intergénérationnel « PicElectroNic».

### **EXPO**

L'évènement phare a été la deuxième édition de la triennale jeune création Roundabout (héritage de 2007) sous le titre de «Moving Worlds», qui s'est distinguée par une orientation Grande Région et une mise en lumière d'une nouvelle génération de jeunes talents. A citer également l'exposition graphique «Infographythm» et les nombreux évènements comme le cycle de projections Loop ou le surprenant «Troc'nBrol» dans le cadre des «Jeudiscover».

### **EXIT07**

Le mythique rendez-vous des amateurs de musiques actuelles et le lieu branché de la Capitale a accueilli 90 groupes musicaux au sein de 40 concerts auxquels s'ajoutent 45 rendez-vous conviviaux «Jeudiscover» réunissant en tout plus de 8000 spectateurs. Quelques Highlights : Caribou, Autechre, Crazy Cinématographe,... et bien-sûr les «Congés Annulés» en août.

### **OPEN SPACE**

Dans ce volet participatif, le CarréRotondes a engagé des collaborations thématiques avec d'autres institutions culturelles et des mises à disposition pour des démarches associatives et citoyennes. En 2010, ce volet s'est affiné par la mise en place du cycle „OPEN SQUARE“, soirées débat programmées surtout les mardis et mercredis, parmi lesquelles on peut mentionner les soirées régulières «public forum», «Hungry Planet», «Luxembourg 2030» ou «Qui veut devenir Visionnaire?» En 2010 l'OPEN SPACE a réuni 58 manifestations avec 7118 participants. A cela s'ajoutent 50 locations et manifestations ludiques avec en tout 7382 participants.

### **BILAN 2010**

En 2010, le CarréRotondes a accueilli en 419 manifestations (2009: 379) avec un public de 45.000 personnes (2009: 51.000). La différence s'explique essentiellement par le fait que le

CarréRotondes avait en 2009 présenté une exposition grand public avec fort afflux d'élèves (Colors of Money), 2010 ayant été plutôt l'année d'expositions artistiquement plus pointues. Le CarréRotondes a employé en 2010 13 personnes, dont 3 techniciens et deux employé-e-s en détachement. Il a disposé d'un budget de fonctionnement de 1,75 millions d'euros, dont 1,1 millions de subvention du Ministère de la Culture et 0,4 millions de la part de la Ville de Luxembourg. Jusqu'ici, aucun sponsor privé ne s'est réellement intéressé à la programmation pour jeunes publics du CarréRotondes, ceci malgré plusieurs relances.

## 2. Espace culturel Grande Région

Association de toutes les autorités culturelles de la Grande Région, l'Espace culturel Grande Région garantit et coordonne le dialogue entre les responsables politiques et administratifs de la Grande Région en matière de politique culturelle **et contribue ainsi à développer une stratégie culturelle de la Grande Région**. La Conférence des Ministres de la Culture de la Grande Région a eu lieu le 02.12.2010 à Sarrebruck.

Grâce à l'organisation de tables rondes thématiques interrégionales et à la mise en place d'un formulaire commun de demande de subvention unique pour les projets transfrontaliers, **l'Espace culturel Grande Région encourage les acteurs culturels à développer des coopérations transfrontalières**.

4 tables rondes interrégionales ont été organisées en 2010 :

11.05.2010: Table ronde publique sur les Musiques actuelles (Bruxelles)

22.05.2010: Colloque Danse (Luxembourg, Danz festival Lëtzebuerg / Le transfrontalier)

27.05.2010: Table ronde publique sur les résidences d'écrivains (Metz)

27.-28.11.2010: Colloque sur Arts visuels et numériques (Saarbrücken)

Les coordinateurs régionaux se concertent sur les orientations des projets communs de l'Espace culturel Grande Région (en 2010: 6 réunions des coordinations régionales et 2 conseils d'administration et assemblées générales) et sur le financement et le développement des projets et réseaux culturels transfrontaliers, ils accompagnent également les acteurs culturels dans leurs démarches en Grande Région (recherche de financement, de partenaires, traductions...)

Afin **d'encourager la mobilité des artistes au sein de la Grande Région**, l'Espace culturel Grande Région a engagé des réflexions avec des spécialistes de la mobilité des travailleurs et des artistes afin d'étudier la faisabilité d'un guide destiné aux artistes travaillant de part et d'autre de la frontière. Un premier atelier de travail interrégional a eu lieu le 15.11.2010 à Saarbrücken.

Grâce aux publications „La Grande Région s'affiche“ (2009) et „Le Patrimoine mondial de la Grande Région“ (2010), l'asbl a su présenter la Grande Région comme un espace de culture et de vie d'exception. L'implication de l'Espace culturel Grande Région dans l'organisation de la première „Journée de la Grande Région“ les 17 et 18 juillet 2010 à Schengen - en étroite collaboration avec la Présidence sarroise du Sommet de la Grande Région et les communes de Schengen, Perl et Apach - (30.000 visiteurs), a permis de mettre la coopération culturelle transfrontalière au coeur de ces festivités populaires. Grâce à ces publications, la participation à des événements populaires et la tenue de stands d'informations (Newcomers fair, Journées Quattropole, de la Rhénanie-Palatinat, de la Grande Région, Theaterfest) **l'Espace culturel Grande Région contribue, sous le signe du cerf bleu, à mieux communiquer la diversité culturelle de la Grande Région auprès du grand public**.

**Désireux de créer des passerelles entre la culture et d'autres secteurs, notamment avec le secteur de la jeunesse**, l'Espace culturel Grande Région a développé avec [www.plurio.net](http://www.plurio.net) et un groupe de jeunes de la Grande Région un portail culturel destiné à promouvoir l'offre culturelle de la Grande Région auprès des jeunes. [www.GRRRRR.eu](http://www.GRRRRR.eu) offre aux jeunes de la Grande Région la possibilité de définir et de mettre en valeur eux-mêmes les événements culturels de la Grande Région qui les intéressent (le portail met les données de [plurio.net](http://www.plurio.net) à disposition des jeunes rédacteurs qui peuvent alors sélectionner, commenter, recommander,...). Autour de ce projet lancé par les ministres de la culture le 2 décembre 2010, l'Espace culturel Grande Région entend développer des coopérations avec le secteur de la jeunesse (groupe de travail jeunesse du Sommet de la Grande Région, pôles et centres de la jeunesse des différentes régions,...) et des partenariats médiatiques dans les différentes régions.

### **3. Agence luxembourgeoise d'Action culturelle**

#### **1. Activités de l'Agence**

L'année 2010 a été marquée notamment par l'organisation de l'exposition « Gëlle Fra » à Bascharage, qui a connu un succès auprès de la presse et du public sans précédent.

Les dossiers internet ont progressé visiblement. Le portail [www.plurio.net](http://www.plurio.net) a été réaménagé grâce à une subvention Interreg IV A, le portail a ainsi pu améliorer l'intégration de son infrastructure numérique au niveau local, national et transfrontalier. Des démarches ont été entreprises pour pouvoir lancer le portail [www.culture.lu](http://www.culture.lu) en 2011.

La Ville de Luxembourg a confié la gestion du nouvel espace culturel Cercle-Cité à l'Agence. Le Cité a ouvert ses portes en janvier 2010, la réouverture du Cercle est prévue en avril 2011.

#### **Action culturelle**

- **Cercle-Cité**

Le Cercle-Cité est supervisé par un comité de gérance, qui se compose de Lydie Polfer (présidente), Christiane Sietzen, Géraldine Knudson, Danielle Castagna, représentants de la Ville de Luxembourg, Jean Reitz et Anouk Wies, représentants de l'Agence. Le LCTO y est invité pour observation, il est représenté par Roland Pinnel et Martine Voss.

Le comité de gérance s'est réuni à seize reprises pour fixer les grandes lignes du fonctionnement du complexe et de sa programmation, ainsi que les conditions de location de l'auditorium du Cité et des salons du Cercle.

L'Agence a assisté aux réunions de pilotage avec les architectes, ainsi qu'avec différents intervenants (différents services de la Ville, restaurant, bibliothèque), afin de se prononcer sur le concept et l'exploitation de l'établissement.

Anouk Wies, en sa fonction de coordinatrice, a pris contact avec d'autres institutions culturelles en ville : la Cinémathèque, le Conservatoire de musique, les musées, le Capel, la Photothèque, le Mudam, l'Aica, ainsi qu'avec le LCTO et le Bureau du Convention Centre, en vue de collaborations au niveau de la programmation du Cercle-Cité et de la réouverture



du Cercle. Des consultations et des échanges avec le City Management ont également été engagés.

L'Agence a préparé l'ouverture officielle et les portes ouvertes du Cité, qui ont eu lieu les 15 et 16 janvier 2010 et qui ont connu un vrai succès auprès du public. Dans le cadre de cette ouverture, un film sur l'histoire des lieux a été commandité à la jeune cinéaste luxembourgeoise Catherine Richard. Dans le cadre d'une politique de soutien à la création contemporaine, une œuvre de l'artiste Paul Kirps, acquise pour la collection de la Ville, a été installée dans le hall d'entrée du Cité.

Depuis son ouverture, le Cité a prêté sa scène à diverses manifestations culturelles et des cycles de conférences, en collaboration avec les Amis de l'Opéra (l'histoire de l'opéra), la Section des Sciences de l'Institut Grand-ducal (chercheurs luxembourgeois à l'étranger) et encore l'Institut Pierre Werner (Penser l'Europe). Au total, l'auditorium a accueilli 91 manifestations, parmi lesquelles des conférences, des tables rondes, des lectures (Ambassades, Université de Luxembourg, etc.), ainsi qu'une série de concerts (Concerts de midi en collaboration avec le LCTO, quatuor à cordes Lucilin), Pas moins de 5500 personnes ont pris part à ces manifestations.

En novembre 2010, le cycle des « Stadgespräch / Cité talks » a été lancé en étroite collaboration avec Géraldine Knudson et Andrea Rumpf de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie. Il s'agit de conférences - débats sur l'actualité urbanistique à Luxembourg auxquelles le public est invité à participer à la discussion.

Un rendez-vous régulier au Cercle-Cité a été proposé fin 2010 : « Round 6 », lancé dès janvier 2011, cet « afterwork » se déroulera le dernier mercredi de chaque mois. Par ailleurs, Anouk Wies a établi une liste de contacts pour la lettre d'information, avec l'aide de Magali Grandclair, elle assure désormais la présence du Cercle-Cité sur le web (site internet et page facebook). Notons également des réunions régulières et un échange constructif sur des projets variés avec la coordination culturelle de la Ville.

De plus, l'Agence a préparé la programmation de la galerie Ratskeller et de la réouverture du Cercle, prévue fin avril. L'ouverture officielle aura lieu le 29 avril 2011, suivie de deux journées portes ouvertes, le 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai 2011. La programmation 2011 du Ratskeller comprendra, entre autres, l'exposition du prix d'art Robert Schuman (mai - juillet), une exposition thématique de la Photothèque (juillet - septembre), une exposition photographique dans le cadre du mois européen de la photo (octobre) et une exposition d'œuvres de Joseph Probst, complémentaire au volet organisé par le Musée national d'histoire et d'art, dans le cadre du centenaire de la naissance de l'artiste (novembre – janvier).

- **Exposition « Gëlle Fra »**

A la demande du Ministère de la Culture, l'Agence a assuré la conception, l'organisation et la coordination d'une exposition sur la « Gëlle Fra », qui s'est déroulée au Hall 75 à Bascharage du 10 décembre au 23 janvier 2011.

L'exposition a présenté la « Gëlle Fra » dans son contexte historique, artistique et social, national et international, en tenant compte de son histoire mouvementée : inauguration en 1923, destruction par l'occupant en 1940, réapparition dans une exposition en 1955, redécouverte et réinstallation en 1985, installation de l'œuvre d'art de Sanja Ivekovic en 2001 et, finalement, sa présence à l'exposition universelle de Shanghai.

Sous la direction de l'Agence, une équipe de curateurs, composée de Jean Reitz (historien et directeur de l'Agence), Sabine Dorscheid (historienne d'art), Didier Damiani (historien d'art), et Catherine Lorent (historienne) en a développé le concept, qui présente l'histoire de

la Gëlle Fra et de son auteur, Claus Cito, ainsi que des œuvres d'artistes contemporains, qui se sont inspirés de la « Gëlle Fra ». Il s'agit d'œuvres de Jerry Frantz, de Marco Godhino et de Filip Markiewicz.

L'exposition a connu un franc succès avec plus de 37.000 visiteurs, 94 guidages en 43 jours et 5.000 catalogues vendus. Le projet a été soutenu financièrement par la commune de Bascharage, mais surtout par 23 sponsors du secteur privé. Une garantie de bonne fin du Ministère de la Culture (100.000 euros) a permis de lancer le projet.

- **Projets divers**

Les deux projets « Dialogue dans le noir » et « Semaine luxembourgeoise au Cap-Vert » ont été abandonnés, faute de financements nécessaires.

## **Portails culturels**

- **Plurio.net et culture.lu**

En 2010, plurio.net a renforcé son rôle d'outil incontournable dans le domaine de la communication des événements culturels via internet en Grande Région.

Comme dans les années précédentes, c'est le Grand-Duché de Luxembourg qui a su profiter au mieux des atouts de l'infrastructure de plurio.net, en se dotant d'un véritable réseau informatique culturel permettant des échanges et transferts faciles des données, tout en offrant un accès unique aux acteurs culturels.

Le succès du portail se lit dans les chiffres suivants : le nombre de manifestations en ligne dépasse pour la première fois la barre de 6.000 événements en 2010, la moyenne des manifestations en ligne se trouve entre 3.000 et 4.500 manifestations, ce qui représente une augmentation de 500 manifestations par rapport à 2009. Au total, plus de 25.000 manifestations ont été publiées en 2010. Plus de 200.000 personnes consultent mensuellement les données de plurio.net.

Le nombre d'acteurs culturels qui encodent systématiquement leurs données dans la base de données plurio.net a augmenté d'environ 500 pour atteindre 1.600 utilisateurs inscrits. Au Luxembourg, 114 nouveaux utilisateurs se sont enregistrés (499 en 2010 par rapport à 385 en 2009).

L'Agence assume la coordination du projet Interreg IVA plurio.net à l'échelle de la Grande Région, ainsi que l'administration de la partie luxembourgeoise. En 2010, le projet plurio.net a été sujet d'un contrôle de « 2<sup>e</sup> niveau » de la Commission Européenne, effectué par le cabinet d'audit Ernst & Young. Le contrôle a été annoncé en mars 2010 et comprenait un contrôle dans les locaux de l'Agence du 26 avril au 4 mai 2010. Le contrôle révélait des points à vérifier, notamment sur la procédure de l'engagement du prestataire de service Redlingshöfer & Hofmann (question du concours public) et le régime fiscal de l'Agence par rapport au projet européen (question de l'application de la TVA). La clarification de ces questions a occupé le chef de projet Frank Thinnès et le directeur de l'Agence, Jean Reitz, jusqu'en novembre 2010. Notamment la mise en question du choix du prestataire par les auditeurs a eu une répercussion sur la réalisation du projet « culture.lu » : pendant le temps de l'incertitude sur la conformité de la démarche prise par l'Agence, le projet « culture.lu » a été mis en veille afin d'éviter d'éventuelles pertes d'investissements financiers dans le cas d'une réponse négative de la Commission Européenne. La réponse positive sur les démarches prises par l'Agence a été communiquée en décembre 2010. Le projet culture.lu pourra dès lors se poursuivre en 2011.

A l'échelle de la Grand Région, le travail de Frank Thinnes consiste en premier lieu à la coordination de toutes les activités du projet, l'encadrement des partenaires opérationnels et stratégiques. Il assume le suivi avec les prestataires de services, (développement du logiciel, bucktracking, etc.) ainsi qu'avec le secrétariat technique Interreg IV A. Il est la personne de contact pour des tiers, notamment des opérateurs culturels intéressés à l'export ou à l'import de données plurio.net et les médias.

Une grande partie de son travail est consacrée au travail rédactionnel ; la rédaction de tous les documents internes et externes communs (notamment des cahiers de charges, rapports, appels d'offres, conventions, contrats, etc.), les rapports trimestriels et annuels pour le secrétariat technique Interreg IV A, les nouveaux textes et les mises à jours du site, ainsi que les dossiers de présentation du projet, du site et du partenariat.

En 2010, rien que le travail rédactionnel sur le site équivaut à quelque 280 heures de travail (statistiques produites par le système des « logfiles » installé dans plurio.net depuis 2008).

A l'échelle du Grand-Duché, Tessy Fritz a organisé 28 séances de formation pour les acteurs luxembourgeois et s'est chargée de la rédaction des newsletters, de dossiers et d'articles. Elle a effectué quelque 4700 actions dans le « back office » de plurio.net (équivalent de plus de 1.500 heures de travail), notamment pour le contrôle, l'assistance, la validation et la publication d'enregistrements et la mise en ligne d'articles. Elle a assuré le suivi permanent des 499 acteurs culturels luxembourgeois, utilisateurs de plurio.net.

Plusieurs nouveaux partenariats ont été établis et accompagnés par Tessy Fritz, dont la mise en place du flux RSS pour l'initiative de Cultur'all (mars 2010), l'animation radiophonique quotidienne des prévisions culturelles en Grande Région (depuis avril, 185 émissions au total) et des Culture News Graffiti pour les jeunes en coopération avec le SNJ (depuis novembre, 40 émissions).

En juillet, l'ONT a décidé de se servir de l'infrastructure de plurio.net de collecte des informations culturelles au niveau national. Une interface XML est en cours de réalisation pour récupérer les données de plurio.net dans la base de données de l'ONT pour publier l'Agendalux (version en ligne et imprimée). Une première mise en commun des catégories du secteur du tourisme a été effectuée par la stagiaire Léa Hiltmann.

Tessy Fritz a été l'interlocutrice pour l'amélioration des échanges de données entre les réseaux de la Ville de Luxembourg, le LCTO et Hotcity, et a généralement veillé à une amélioration qualitative des contenus au niveau national.

- **Moments forts en 2010**

**La création de 5 portails thématiques en 2010 :**

Conformément au programme de travail du projet Interreg IVA, plurio.net a réalisé 5 portails culturels thématiques pour une meilleure présentation de certaines thématiques culturelles. Les acteurs culturels luxembourgeois bénéficient considérablement des portails thématiques, car leurs données sont très bien représentées dans la base de plurio.net. Les portails sont :

- [www.letransfrontalier.eu](http://www.letransfrontalier.eu) - le portail de la danse, géré par le Trois C-L à Luxembourg et les partenaires du « danzfestival » en GR,
- [www.musees.lu](http://www.musees.lu) - le portail des musées à Luxembourg, géré par le réseau des musées de Luxembourg (en ligne depuis décembre 2010, inauguration officielle prévue en mars 2011),

- [www.espaceculturelgr-kulturraumgr.plurio.net](http://www.espaceculturelgr-kulturraumgr.plurio.net) - le portail de l'association « Espace Culturel Grande Région », géré par l'association dont le siège est à Luxembourg,
- [www.streiflichter.plurio.net](http://www.streiflichter.plurio.net) - le portail du réseau de l'éducation à l'image en GR, géré par le « Filmbüro » à Sarrebruck,
- [www.qrrrrr.eu](http://www.qrrrrr.eu) - Le portail pour les jeunes publics, créé en coopération avec l'Espace Culturel GR ; la gestion du portail doit encore être clarifiée.

Mise à disposition des contenus de plurio.net pour le projet « culturall.lu » (Kulturpass)

Plurio.net a développé un flux de données spécifique pour le site [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu) du projet du « Kulturpass » : les acteurs n'ont qu'à saisir le mot « Kulturpass » dans leurs enregistrements pour être visible sur le site. L'accompagnement et l'information des utilisateurs de plurio.net sont assurés par l'Agence. Les premières démarches pour une publication imprimée des données en 2011 ont été prises.

La Conférence « What's next in the Internet ? » le 30 juin 2010 au Cité Auditorium

La conférence a eu pour objectif de sensibiliser les acteurs culturels luxembourgeois sur les opportunités des outils internet (« Web 2.0 ») et de communiquer sur le projet plurio.net à l'aide d'un événement professionnel. L'écho médiatique a été très positif puisque des acteurs culturels se sont tournés vers l'Agence pour avoir plus d'information sur les opportunités qu'offre l'internet. Nombreux sont ceux qui ont exprimé le besoin d'un accompagnement dans l'utilisation des outils internet et qui souhaitent répéter régulièrement ce genre d'événement.

## Actions de promotion

Début 2010, une **stratégie de communication** a été validée au sein du partenariat plurio.net. La stratégie a été développée par l'entreprise EXXUS.

- **Les émissions sur Radio ARA et Radio Medernach (ROM)**

Depuis fin avril 2010, plurio.net présente tous les jours ses « prévisions culturelles » dans l'émission « Bistro » de radio ARA. La même émission est reprise par Radio Medernach. Depuis novembre 2010, plurio.net produit aussi les « news culturels » de l'émission pour les jeunes « Graffiti » de radio ARA. L'impact des émissions est tangible dans les statistiques de visiteurs du site.

- **Interinstitutional Newcomersfair (Kirchberg, 24.03.2010)**

Présentation de plurio.net aux nouveaux fonctionnaires des institutions européennes au Luxembourg

- **Journée QuattroPole à Metz (12.06.2010)**

Edition conjointe avec QuattroPole et distribution de 2.500 dépliants (8 pages en zic-zac) présentant les événements phares de l'été des 4 villes.

- **Journée de la Grande Région à Schengen (17. – 18.07.2010)**

Plurio.net se présente dans le pavillon de la GR et diffuse cartes postales, moulins à vent et dépliants.

- **Présentation de plurio.net à des conférences professionnelles (sélection) :**

- Conférence Territoriale Longwy (31.03.2010)
- Oracle Meeting (réseau de la Fondation M. Hicter), Luxembourg (23.04.2010)

- Réseau des Opéras allemands (07.05.2010, Zurich)
- Les Fonds structurels et la Culture – Conférence organisé par le Ministère de la Culture de France à Zagreb (09.06.2010)
- QuattroPole Conférence Centre Pompidou, Metz (15.11.2010)
- European Media Days, CNA Dudelange (18.11.2010)

## **Missions de conseil et de médiation**

- **Conseil aux acteurs culturels**

L'Agence est régulièrement sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), mais aussi par des artistes et des organisateurs, des communes et des ambassades, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger. Elles concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel plus globalement.

Les services de l'Agence pour les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères) comprennent aussi bien l'aide logistique, que l'aide à la conception ou la médiation. Ainsi, l'Agence a conseillé, entre autres, des étudiants de l'Université de Trèves dans l'élaboration d'une exposition, le réseau Oracle de la Fondation Marcel Hicter, le centre culturel Syrkus à Rodt-sur-Syre, le Trois C-L, le projet Design City, l'association Cultur'all, le Bazar International, différents porteurs de projets, des artistes, etc.

En plus de ces missions spécifiques, l'expertise du personnel de l'Agence est souvent demandée et appréciée :

- le directeur a assisté les centres culturels régionaux dans leurs démarches de création du Réseau luxembourgeois des centres culturels décentralisés ;
- le directeur est membre du comité de pilotage de la Fondation Bassin Minier ;
- l'Agence est représentée au sein de l'association Fête de la musique a.s.b.l.

L'Agence était représentée au sein du comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'O.N.T., ainsi qu'au sein du groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Luxembourg et du comité de pilotage événementiel de la Ville de Luxembourg.

- **Comité de sélection de chorégraphie**

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2011 se composait de Claude Frisoni, directeur du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Christiane Eiffes, vice-présidente de TROIS C-L, Ainhoa Achutegui, directrice artistique au Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück, Fernand Houdard, directeur de la Maison de la Culture d'Arlon, Pirjetta Mulari – Manager, International Affairs – Dance info Finland, Christiane Blaise, directrice CDC Grenoble et Denise Besch, observatrice du Ministère de la Culture. Le comité de sélection s'est réuni le 15 mars 2010 : il a émis ses propositions après avoir examiné les onze projets déposés et après avoir entendu les différents chorégraphes.

- **PEJA – Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (<http://www.art4eu.net>)**

C'est en tant que président et coordinateur national du réseau des Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du bureau et à des rencontres entre les coordinateurs.

L'Agence est co-signataire du projet « e-mobility » soutenu par la Commission européenne. Le projet prévoit la réalisation d'un état des lieux et d'une réflexion commune sur la mobilité

des jeunes artistes en Europe, ainsi que la création d'un portail sur la mobilité. En tant que pilote de l'action 4 du projet, l'Agence a suivi la mise en place du site internet. Dans le cadre de ce projet, l'Agence a organisé une réunion des partenaires du projet « e-mobility » et a participé à un séminaire à Bucarest (18-21 mars).

## **Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)**

(voir en annexe)

### **« Luxembourg ticket »**

Après une année de stagnation, le chiffre d'affaires de la billetterie a connu en 2010 un nouvel accroissement de 13,43% pour atteindre 7.106.869 euros. Les recettes propres passent de 457.008,59 € à 519.775,15 € (13,73 %). Le nombre de billets est resté relativement stable, 361.764 billets, soit une légère augmentation de 1,86 %. Par contre, les ventes en ligne continuent leur progression et ont atteint 84.060 billets, soit une augmentation de 29,94 %.

Luxembourg ticket assure la gestion du passeport culturel « CulturAll » qui s'adresse aux familles défavorisées vivant au Grand-Duché, 9221 passeports ont été imprimés et distribués.

Le site Internet de [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu) a été réactualisé. La réalisation du nouveau site, qui sera plus accueillant et mieux structuré, a pris du retard pour des raisons techniques. Le lancement est prévu pour mars 2011.

En ce qui concerne le réseau, deux nouvelles structures travaillent avec la billetterie, le nouveau centre culturel Kinneksbond à Mamer et le Casino 2000 à Mondorf. Dans le cadre de la fusion de l'OPL et de la Philharmonie, la billetterie de l'orchestre sera transférée à la Philharmonie à partir de la saison 2011-2012.

## **Bureau**

Le personnel de l'Agence se compose actuellement de Jean Reitz (directeur), Anne-Marie Krettels (assistante) en remplacement d'un congé sans solde de Dominique Meyers, Marie-Ange Schimmer (Point Culture Europe), Frank Thinnes (Plurio.net), Tessy Fritz (plurio.net / culture.lu), Anouk Wies (Cercle Cité) et Marie-Gorette Thilmany (comptable, 55%). L'équipe a été renforcée par Magali Grandclair (Cercle Cité).

Stagiaires et aides temporaires :

- Anne-Marie Krettels (admin. 1.03-30.05.2010)
- Léa Hiltmann (plurio, 17-31.05.2010)
- Anika Gerstner (plurio, 1.04.-31.08.2010)
- Magali Grandclair (Cercle-Cité, 15.03.-14.09.2010)
- Romina Nardi (Cercle-Cité, 9.08.-21.08. et 1.10.-17.12.2010)

## **2. Perspectives 2010/2011**

### **Action culturelle**

L'Agence continuera à suivre le chantier du Cercle, tout en élaborant le concept et l'organisation de l'ouverture ainsi que le lancement et la programmation de l'ensemble Cercle-Cité en 2011.

### **Portails culturels**

Le programme Interreg IV A a été prolongé de six mois et se terminera le 30 juin 2011. Il s'agit de terminer le relaunch du site (front end), d'améliorer le back-end et de continuer la campagne de communication entamée en 2009. Des actions de promotion sont prévues dans le cadre de la journée Quattropole à Trêves (juin) et la fête de la Grande Région à Berlin (7 juillet). Le partenariat de plurio.net organisera une présentation officielle de son nouveau portail en Lorraine, en proposant une conférence publique avec comme thématique l'expérience de l'utilisation d'internet dans le secteur culturel.

Le partenariat de plurio.net a désigné l'Agence (Frank Thinnes, Jean Reitz et Tessy Fritz) pour assumer la fonction de secrétariat technique du projet.

Le projet culture.lu entrera dans sa phase de réalisation. L'Agence devra établir un cahier des charges détaillé, afin de permettre au CTIE de créer des maquettes graphiques et de créer les templates, qui serviront de base pour le développement du site.

- **Mission de conseil et de médiation**

L'Agence continuera et renforcera son action de conseil et de médiation, aussi bien au Grand-Duché qu'en Grande Région.

- **Billetterie**

Les travaux sur le nouveau site de la billetterie, qui devrait être fonctionnel pour le début de la saison 2011-12, se poursuivront. Parallèlement, l'impression des billets à domicile sera lancée.

### **Relais Culture-Europe**

(voir en annexe)

## **3. Conclusion**

Depuis ses 15 années d'existence, l'Agence a su développer des compétences dans le domaine des dossiers européens et dans la création et la gestion de sites culturels. Un grand nombre d'acteurs culturels et d'autres secteurs (p.ex. Université, Tourisme) au Grand-Duché, en Grande Région et au-delà, ont pu profiter du savoir-faire de l'Agence.

L'organisation et la conception de l'exposition « Gëlle Fra » à Bascharage a montré la flexibilité de l'Agence pour monter un projet d'envergure dans des délais très courts, tout en associant le savoir-faire interne avec l'expertise externe et le bénévolat local. Mais en même temps nous avons aussi pu constater les limites d'une équipe très réduite, seul l'engagement de toute l'équipe a permis de réaliser cet exploit.

Dans le cadre de ses activités, l'Agence a réussi à trouver des financements complémentaires, à la fois pour ses propres projets (e.a. plurio.net, « d'Gëlle Fra ») et pour des acteurs culturels tiers via le Relais Culture Europe. L'Agence est devenue une institution au service des autres acteurs culturels. Les infrastructures informatiques créées avec les portails [www.plurio.net](http://www.plurio.net) et [www.culture.lu](http://www.culture.lu), et leur banque de données permettent de multiplier les canaux d'informations tout en réduisant le travail des organisateurs. Au-delà de l'outil informatique développé, l'Agence est souvent sollicitée pour ses compétences dans ce domaine et conseille volontairement les autres acteurs culturels lorsqu'il s'agit de créer un site ou de définir une politique de communication.

Les activités culturelles et artistiques planifiées au sein du Cercle-Cité en coopération avec les partenaires associés, et l'exploitation de l'infrastructure d'informations culturelles moyennant ses portails et le Relais Culture Europe, permettent à l'Agence de se placer au cœur d'un enrichissement signifiant du paysage culturel au Luxembourg et en Europe.

## ***Relais Culture Europe-Luxembourg***

### **Rappel :**

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a été mis en place en 2000, conjointement par la Commission européenne et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Sa mission principale est d'informer, d'orienter et d'assister les acteurs culturels en matière de financements culturels européens. Il est le point de contact officiel du programme européen « Culture » et est cofinancé, à ce titre, par l'Union européenne. Depuis sa mise en place, le Relais Culture Europe-Luxembourg a adapté son travail aux besoins des porteurs de projets et a, en conséquence, élargi son service d'information à l'accompagnement de projets transnationaux et transfrontaliers, qui exigent un niveau de compétences très élevé.

### **1. Activités en 2010 :**

L'année 2010 a été marquée par :

- Une augmentation de l'assistance aux projets transfrontaliers par rapport au travail consacré à la coopération au niveau européen.
- Une professionnalisation du travail d'accompagnement des petits et moyens porteurs de projet. Les acteurs culturels ont besoin d'un accompagnement plus structuré pour mener à bien leurs projets transnationaux et s'engager dans une candidature aux programmes européens. Ceci est particulièrement vrai pour les projets transfrontaliers qui sont plus laborieux et plus complexes à monter, étant donné que les acteurs s'inscrivent dans une démarche à plus long terme et que leur coopération est censée avoir un effet structurant sur le secteur. Cet accompagnement des porteurs de projet est assuré en coopération avec la « Coordination Grande Région » du Ministère de la Culture.
- La préparation et le suivi du futur programme « Culture » 2014-2020.

### **Programme européen « Culture »**



Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour le programme « Culture » et assure, à ce titre, l'information et l'assistance technique relatives à ce programme.

**Information sur le programme :**

- Organisation d'une réunion d'information le 8 juillet 2010 au Cité-Cercle
- Envoi de newsletters et d'informations synthétiques à travers [www.plurio.net](http://www.plurio.net)

**Assistance technique :**

- A la demande du Théâtre national du Luxembourg, partenaire d'un projet initié par le Theater Trier, assistance technique au théâtre de Trèves. Cette candidature a été retenue par l'Agence exécutive « Audiovisuel, Education et Culture » (contribution UE : 187.359,80 €)
- Institut européen des Itinéraires culturels : assistance à une candidature aux financements aux réseaux européens (résultats de la sélection en attente)

**Valorisation de projets soutenus par le programme Culture :** coproduction avec l'Institut européen des itinéraires culturels et la compagnie Jucam d'un court reportage vidéo sur les itinéraires culturels européens et en particulier sur l'itinéraire St Martin, qui traverse le Luxembourg et la Grande Région. Informations : [www.culture-routes.lu](http://www.culture-routes.lu)

## **Autres programmes culturels européens**

**Information et orientation des acteurs culturels**

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe - Luxembourg propose un service d'information et d'orientation sur tous les autres financements culturels européens intéressants pour la culture, en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse en Action, Education tout au long de la vie (éducation des adultes, coopération scolaire, formation professionnelle...), mais aussi sur Interreg VI A et le Fonds social européen, ainsi sur d'autres programmes liés aux « Relations extérieures UE » (Coopération culturelle UE-Russie, UE-Méditerranée, ...) ou encore sur les financements plus flexibles proposés par des fondations en Europe.

L'accent est mis sur les financements européens accessibles aux petites et moyennes structures. Cette approche a porté ses fruits, puisque, suite à une réunion à Wiltz en 2009, trois porteurs de projets ont soumis une candidature au programme européen Grundtvig (éducation des adultes) et bénéficient d'un soutien pour l'organisation d'ateliers multinationaux en 2010 et 2011 (Clervaux - Cité de l'image asbl, T9T Jugendhaus Norden et Confédération de la Communauté portugaise au Luxembourg).

Le 19 juillet 2010, le réseau informel des musées du Luxembourg a accueilli une réunion d'information sur ces financements accessibles aux petits et moyens porteurs de projet, en coopération avec les collègues de l'Agence nationale « Jeunesse en action » et l'ANEFORÉ (Agence Nationale pour le programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie). Motivés par la flexibilité et la simplicité des financements proposés par ces programmes, trois structures envisagent d'accueillir en 2011 un étudiant stagiaire Erasmus européen, deux autres un « Jeune volontaire européen ». Une responsable de musée a bénéficié d'une bourse de mobilité Grundtvig pour se rendre à une conférence au Danemark (Museums meet Adult Educators) en septembre 2010.

Parmi les accompagnements intensifs :

- dans le cadre d'une candidature Interreg IV A : projet transfrontalier « Total Théâtre » dont le porteur de projet est le Théâtre national du Luxembourg. Résultat de la sélection en attente.
- accompagnement du projet d'association de l'asbl « ArtEtCulture.Européen » et recherche de financements européens.

Un contact très régulier est entretenu avec les agences en charge des autres programmes communautaires intéressants pour la culture.

### **Input stratégique**

Le Relais Culture Europe a contribué à la réflexion stratégique de plusieurs groupes de travail ou initiatives et programmes européens, parmi lesquels :

- Réseau national Anna Lindh (Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue des cultures), présidé par le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster
- Participation à l'évaluation à mi-parcours sur le programme « Culture » et au groupe de travail des Points de contact culturels chargé d'élaborer une contribution à la réflexion sur le futur programme « Culture » (2014-2020).

### **Accompagnement de projets**

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide à la concrétisation de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, etc.). Plus de la moitié du temps de travail du Relais Culture Europe est consacré à ce service.

En 2010, 62 rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet, tant au niveau interrégional qu'euroeuropéen. L'information par e-mail représente une partie non négligeable de ce travail (110 messages d'information ou d'assistance).

En tout, 33% du travail est investi dans les projets transfrontaliers, 46% dans les projets européens, 9% dans des projets nationaux et 12% dans les projets dépassant le cadre européen.

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils a été développée par le Relais Culture Europe-Luxembourg : budgets types, plans de communication, contrats-type, petits financements culturels européens, etc.

Les artistes présentent une demande constante. Ils sont en effet confrontés à de nombreux problèmes dans leurs activités transnationales et plus particulièrement transfrontalières : difficulté de mobiliser des financements suffisants, besoin d'informations administratives et légales, nécessité de formations continues en gestion de projet, diffusion insuffisante, ...

## 2. Analyse :

### Statistiques

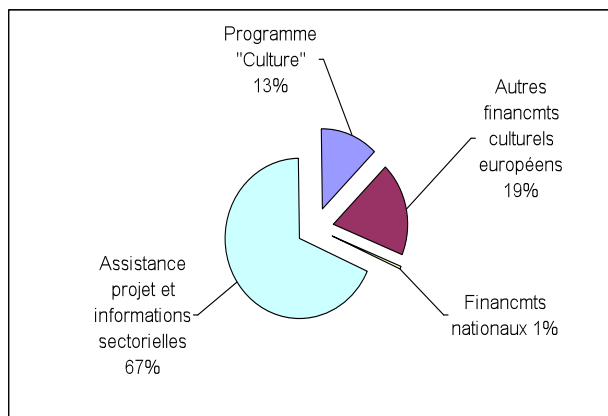
110 messages d'information  
(essentiellement par e-mail) ;  
62 rendez-vous individuels

### Type d'informations :

**Programme « Culture » :**  
information et assistance technique  
fournie sur le principal programme  
communautaire destiné au secteur  
culturel

**Financements culturels  
européens :** tous types de  
financements culturels : programmes  
communautaires, fondations  
européennes, subsides au  
Luxembourg ... La demande concerne  
également la médiation avec d'autres  
projets similaires et des partenaires en  
Europe et dans la Grande Région.

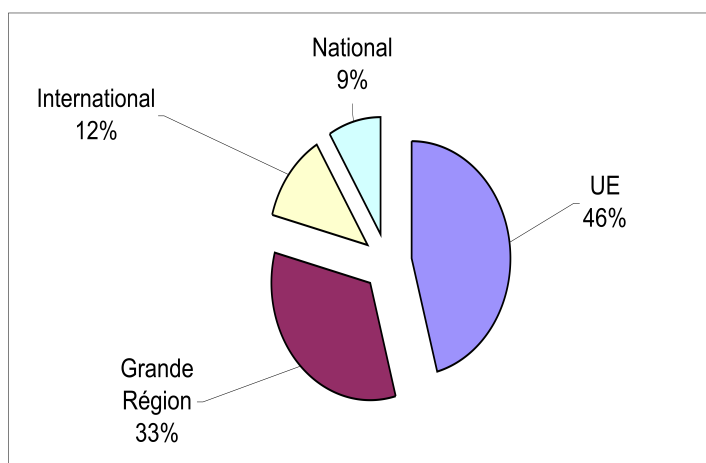
**Assistance projet :** infos  
sectorielles, médiation partenaires  
(Grande Région, Luxembourg et  
Europe), méthodologie de projet,  
planification et budgétisation,  
logistique, gestion du partenariat,  
informations spécifiques, etc.



### Quelle assistance pour qui et comment ?

#### Nature des services fournis

Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant très peu visible. L'assistance aux projets et les informations fournies sont liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande. Il ressort des statistiques que l'assistance aux projets concerne 67% des demandes, qui sont liées à un besoin de professionnalisation du secteur culturel associatif, besoin qui n'est pas couvert à l'heure actuelle par aucune autre structure. Ce pourcentage consacré à l'assistance de projets est en légère augmentation par rapport aux années précédentes.



#### Niveaux de coopération

Il ressort également des statistiques que le travail sur la Grande Région a plus que doublé par rapport à 2010, les porteurs de projet étant en phase de consolidation de leur coopération entamée autour de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 ».

Cet accompagnement des porteurs de projet est assuré en coopération avec la Coordination Grande Région du Ministère de la Culture.

### **3. Conclusion :**

La réalité de la scène culturelle luxembourgeoise, en particulier en région, est faite de petites et moyennes structures, qui rencontrent nombre de difficultés pour s'engager dans la coopération européenne ou transfrontalière. En conséquence, l'assistance aux projets n'en devient que plus nécessaire, et en effet, elle occupe deux tiers d'une mission d'information et d'orientation sur la coopération européenne et transfrontalière. Cette mission d'accompagnement de projets, en quelque sorte ce « coaching » de projets, est constamment en cours de perfectionnement, étant donné qu'il s'agit d'un nouveau métier qui exige des compétences complexes et polyvalentes. Des formations adaptées aux besoins des petites et moyennes structures sont ainsi prévues pour 2011.

## **4. Institut européen de Chant choral (INECC)**

Au-delà des formations proposées annuellement par l'INECC et qui se sont adressées selon le cas,

- à un public d'amateurs des pratiques vocales ou
- à des personnes en cours de professionnalisation (au total 1800 stagiaires), l'INECC a trouvé **de nouveaux partenaires non issus du secteur culturel**.

Ainsi, une formation a été mise en place avec :

- RBS (une centaine d'aides-soignants et d'éducateurs y participent),
- les hôpitaux d'Esch-sur-Alzette et Ettelbruck (hôpital psychiatrique) où 75 salariés hospitaliers (infirmières, médecins, auxiliaires...) bénéficient d'une formation régulière dispensée sur leur lieu de travail : la fondation EME est partie prenante de ce projet,
- l'ADEM, avec la collaboration de la Kulturhaus de Mersch, où 9 demandeurs d'emploi ont été associés à un spectacle mêlant chant, danse, musique « the Job » donné à 6 reprises.

#### **Sur le plan transfrontalier,**

- l'INECC a participé à l'opération « Mosella » avec les orchestres de Trèves et de Lorraine et 150 choristes qui se sont produits au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, à Metz et à Trèves,
- a permis à 37 jeunes solistes luxembourgeois et de la Grande Région d'être auditionnés par la « Bundesagentur für Arbeit » -ZAV- à la recherche de jeunes talents,
- a mis en place plusieurs projets avec la Villa Fuchs et l'école de Musique de Merzig (D), dans le cadre du programme européen Interreg.

#### **Sur le plan national,**

Le Tour des mélodies, qui s'est tenu au CCRN le 04 juin 2010, a enregistré +-3500 entrées (dont 750 scolaires, 1000 choristes et 2000 visiteurs).

De nouvelles collaborations (Istituto culturale italiano), ou renforcement de celles-ci (Philharmonie, Cathédrale, Carré Rotondes, Grand Théâtre de Luxembourg, Centre culturels...)

## **Autonomisation de Canto LX et du Chœur Robert Schuman**

Après avoir fait office de « couveuse », les deux chœurs créés par l'INECC :

- Canto LX (ensemble vocal professionnel) et
- le Chœur de jeunes transfrontalier (Chœur Robert Schuman) ont trouvé la voie (la voix) de l'autonomie et se constitués en ASBL.

## **5. Centre de Création Chorégraphique – Trois C-L**

### **CREATION & REPRISSES : COPRODUCTIONS TROIS C-L**

*Paroles en l'air* – Marie-Lune : 29, 30.01 & 04, 05.02, Théâtre d'Esch (Chapiteau)

*Drums and Dance, Rituals* – Jean-Guillaume Weis: 18-20.03, Théâtre d'Esch + 09.07, CCRN

*Project O* – E. Iacopini / Y. Kominami/ R. Ayyappan: 17, 18 & 20.04, TRAFFO - CarréRotondes

*Life* – Anu Sistonen: 07, 08, 11 & 12.05, Théâtre d'Esch

*Never-ending up north* – Anne-Mareike Hess: 03, 05 & 06.06, Théâtre National du Luxembourg

*Absolutely Fabulous* – Sylvia Camarda, reprise: 17, 18.06 - TROIS C-L + 19.06 - CarréRotondes

*THE JOB* – Emanuela Iacopini, Camille Kerger: 30.06, 02, 03, 08 & 10.07, Mierscher Kulturhaus

*Anaïs* – Bernard Baumgarten & *Moving Light* – Anu Sistonen, reprise: 21-24.10- TROIS C-L

*Shanghai, I give you my heart* – Bernard Baumgarten & Claude Mangel, 27 - 30.10 - Centre Hospitalier du Nord (Ettelbruck) & 03-09.09 > Pavillon L, expo universelle Shanghai

*Circadian*, Annick Pütz, Camille Kerger : 17.09 – Pré première, Studio Grand Théâtre & 03-09.09 > Pavillon luxembourgeois, expo universelle Shanghai

*Les Après-Midis d'un faune* – Spectacle de Noël 2010: 16-19.12 - TROIS C-L

### **DIFFUSION au STUDIO TROIS C-L**

*Solo con Piano* – Gianfranco Celestino: 20 & 21.08, TROIS C-L

*Conscienza di Terrore I* – Sylvia Camarda: 20 & 21.08, TROIS C-L

*Bharatanatyam, south Indian dance performance* - par Nikolina Nikolesky : 27.08-TROIS C-L

*BLABLA* – LEA TIRABASSO : Finissage : 28.08 - TROIS C-L

*Dialogues inévitables* – spectacle de danse africaine contemporaine : 03.09 - TROIS C-L

### **RÉSIDENCES ET ÉCHANGES DE RÉSIDENCES / BOOST PROGRAMME**

\* Résidence de création : Annick Pütz «Seuils» au Mosaico danza du 6 au 13 mars, Torino

\* Echange de résidence de création avec le George Apostu Arts Center, Bacau (Roumanie):

Gianfranco Celestino «Carnets de voyage» du 22 mai au 21 juin, Bacau

Carmen Coțofană «Back to zero / questioning my body», du 01 au 31 juillet, TROIS C-L

\* Echange de résidence de création avec le CCN-Ballet de Lorraine, Nancy

Annick Pütz «Seuils» au CCN-Ballet de Lorraine en décembre 2009

Camille Mutel « Effraction de l'oubli » du 5 au 17 avril 2010, TROIS C-L

\* Echange de résidence de création avec l'Atelier de Paris – Carolyn Carlson, Paris

Rosalind Crisp «No one will tell us » du 29 mars au 02 avril, TROIS C-L

Annick Pütz «Circadian» du 28 juin au 12 juillet, Atelier de Paris - Carolyn Carlson

### **COOPÉRATIONS NATIONALES, TRANSFRONTALIÈRES ET INTERNATIONALES**

Danse à Lille / les Repérages: Annick Pütz «Seuils», du 23 au 28.03, à Lille et Roubaix

Danzdag – Journée internationale de la danse : 29.04.2010 - Grand Théâtre du Luxembourg

Danz Festival Lëtzebuerg / Le Transfrontalier : du 22 au 29.05 au CarréRotondes  
Festival June Event, Paris : 02 & 04.06 : A.Pütz « Tock Tock » et Y.Kominami «reMEMBRANEce»  
Tanzmesse Düsseldorf : 25-28.08. Stand Ministère Culture et *Solo con Piano* – Gianfranco Celestino  
Theaterfest – Journée de promotion Théâtre : 26.09.2010 – CCRN – Abbaye de Neumünster  
Nuit des Musées : 09.10 > 18h-01h – Musées de la ville de Luxembourg  
Aerowaves : 22-25.10 – Moscou : Participation, lauréate : Camille Mutel « Effraction de l'oubli »  
Pavillon luxembourgeois A l'exposition universelle, Shanghai : mai – octobre : Bernard Baumgarten «on my skin», Yuko Kominami «reMEMBRANEce», Bernard Baumgarten & Claude Mangen «Shanghai, I give you my heart», Annick Pütz & Camille Kerger «Circadian»

### **FORMATION CONTINUE PROFESSIONNELLE**

Les budgets de création par Séverine Zimmer : 20.01 > 14H-17H – CCRN Abbaye de Neumünster  
Droits d'auteurs et droits à l'image par E.Ragot et B.Krieps : 10.02 > 14-17h – CCRN  
Mise en scène et régie par Claude Mangen : 10.03 > 10-17h - TROIS C-L  
Master Class – Rosalind Crisp, Atelier de Paris-C.Carlson : 29.03-02.04 >10-12h-TROIS C-L  
Atelier de composition instantannée – Michaël D'auzon : 22.11- 03.12 >10-13h - TROIS C-L  
Master Class – PAR PETER MIKA (CIE COBOS MIKA) : 06.12 - 10.12 >10-12h - TROIS C-L

### **FORMATION CONTINUE AMATEUR**

16 stages et cours de danse contemporaine pour amateurs adultes comprenant 49 séances  
3 Tanzwerkstatt – Ateliers de danse pour enfants, organisés en collaboration avec Traffo  
Nuit blanche, Metz : 27.09 : 2 ateliers Tanzwerkstatt par Marie-Lune et Julie Barthélémy dans le cadre de « en attendant la nuit »

## **6. Centre de Rencontre et d'Animation culturelles, Larochette**

### **Différents genres d'activités**

Le CRAC a agi comme initiateur, organisateur et/ou partenaire.

#### Activités parascolaires :

Des activités parascolaires ont été organisées en collaboration avec la maison de relais de Larochette. Des enfants de la commune de Larochette ont été assistés lors des travaux scolaires à domicile et d'activités d'expression.

#### Activités pendant les vacances scolaires :

220 enfants, jeunes et adultes ont participé à 31 ateliers, qui ont été réalisés en collaboration avec le CEPA, l'SNJ, le Lycée d'Echternach, les communes de Rosport et de Larochette.

Des œuvres d'art collectives ont été créées pour embellir le Parc Osterbour, dans lequel sont exposés une cinquantaine de petits chefs d'œuvres, réalisés par des enfants et des jeunes.

Les ateliers suivants ont eu lieu :

Observation de la nature, fête de la couleur et de la matière, peinture, création de bijoux en céramique (2), gravure, cirque (2), construction de jouets fonctionnant grâce à l'air, à l'eau ou à l'électricité, film et photo digitale (2), peindre et dessiner la nature (2), jouant avec la couleur, « Filzatelier », figures en papier (2), création de vêtements en papier (2), Djembé (4), « Märchenspiele mit Zaubern und Waldhexen », « Märchenspiele mit Hexen, Feen Druiden und Traumtänzern », « Das Gips doch nicht » (2), « d'Natur kreativ entdecken » (2), mosaïque (2), réalisation d'un documentaire.

Ces ateliers se sont déroulés à Larochette, Rosport et à Echternach.

## Projets pilote

### Documentaire :

Un projet a été élaboré pour réaliser la deuxième partie du film, retraçant la grève des étudiants du Lycée d'Echternach de septembre 1942 et le séjour à « Burg Stahleck ».

Tout comme lors de la première partie du documentaire, il est projeté de réaliser des interviews et des recherches, de favoriser de nombreux échanges avec un groupe de jeunes et de survivants, d'initier les jeunes aux techniques cinématographiques

et d'inclure de jeunes musiciens dans le projet pour réaliser la musique accompagnant le film. Le témoignage des humiliations et des souffrances subies par les jeunes garçons, devraient permettre aux adolescents d'aujourd'hui de mieux comprendre ce que fut le régime de terreur nazie.

### Participation au développement du projet « Osterbour ».

## 7. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck (CAPE)

### **L'offre du CAPE en 2010**

Dans le courant de l'année 2010, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE) a proposé en tout 75 manifestations culturelles publiques (incluant 10 séances scolaires), dont 53 dans le cadre de la saison 2009/2010, de début janvier à fin juin, et 22 dans le cadre de la saison 2010/2011, de septembre à fin décembre).

### **Pluridisciplinarité de l'offre**

Conformément à son cahier des charges, la programmation du CAPE se caractérise avant tout par sa pluridisciplinarité. L'offre de l'année 2010 se présente comme suit :

Orchestre : 5 - Musique de chambre : 8 - Récital piano et vocal : 3 - Musique vocale : 2 –  
Musique jazz : 1 – Musique en plein air : 1 – Chanson : 3 - Opérette : 2 – Opéra : 1 - Musical  
: 1 - Danse : 1 - Théâtre allemand : 2 - Théâtre luxembourgeois : 1 – Théâtre français : 1 -  
Cabaret : 7 - Jeune Public : 18 - Séances scolaires : 10 - Films documentaires : 7 - Films  
fiction : 1.

À ces représentations de spectacles, s'ajoutent les expositions temporaires accueillies par le CAPE, au nombre de 2 en 2010 : l'installation créée pour le CAPE par l'artiste luxembourgeoise Martine Feipel dans le cadre du cycle annuel « Portraits d'artistes luxembourgeoises » en mars, et l'exposition de l'artiste plasticienne portugaise Maria Da Gloria fin septembre 2010.

### **Fréquentation**

La fréquentation du public en 2010, sur 74 manifestations (séances scolaires comprises), – la « musique en plein-air » n'est pas comptabilisée par le CAPE puisqu'elle a eu lieu à Mersch en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus - , s'élève à un total de 13563 spectateurs, soit un taux de fréquentation global de 64% (61% hors scolaires).

Rappel des années passées :

2008	86 manifestations	14.923 spectateurs
	Soit 67,90 %	(64,39% hors-scolaires)

2009 81 manifestations 11.418 spectateurs  
Soit 52,74 % (52,57% hors scolaires).

### **Collaborations**

En 2010, le CAPE a renouvelé un certain nombre de collaborations établies de façon régulière depuis plusieurs années : Il faut souligner la coproduction avec le KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg de 2 concerts de musique de chambre annuels, la collaboration avec l'Ensemble vocal du CMNord (Conservatoire de Musique du Nord) pour la production du concert de Noël ainsi que la co-organisation de la Fête de la Musique avec le Mierscher Kulturhaus. Avec ce dernier une fructueuse collaboration dans le domaine des spectacles jeune public s'est faite à nouveau avec la proposition d'un abonnement très populaire dans la région (Abo jeune public CAKU).

Importante en 2010 a été l'organisation conjointe du festival de musique baroque B-days (dorénavant biennuel) avec les communes Diekirch et Tandel.

Enfin le CAPE a collaboré en 2010 avec l'Institut Culturel Portugais Instituto Camoes pour l'organisation de l'exposition de l'artiste plasticienne Maria da Gloria et un nouveau partenariat s'est établi avec le Centre National de l'Audiovisuel (CNA). Celui-ci se poursuivra en 2011.

### **Conclusion**

Même si le taux de remplissage a été plus satisfaisant en 2010 qu'en 2009, le constat général est que celui-ci n'est plus « évident » même pour des manifestations autrefois très populaires. Il est important de signaler que la fidélisation du public (mesurable par la vente d'abonnements) reste difficile. Par contre la vente en caisse du soir ou par voie électronique (donc les billets au détail) va en augmentant. Ceci est dû à nos actions accrues en communication ciblées vers les écoles, clubs séniors, chorales du pays, sociétés de musique, écoles de danse pour des manifestations spécifiques. Mais malheureusement ces actions ne sont pas suffisantes et doivent aller de pair avec de la publicité payante (production et diffusion d'affiches, de flyers et de spots radios). Celle-ci se trouve en concurrence avec la communication d'opérateurs culturels du pays ayant des budgets de marketing d'une autre envergure.

## **8. Centre culturel et touristique, Echternach Trifolion**

Au cours de sa troisième année le TRIFOLION Echternach a pu affirmer sa réputation en tant que lieu de divertissement de haut niveau et de rencontre. Une hausse du chiffre de visiteurs de plus de 34% sur 33.812 personnes, par rapport à l'année précédente, montre clairement l'appréciation du public du TRIFOLION et de ses manifestations.

L'établissement du nouveau Festival « Echter'Comedy » a attiré aussi bien l'attention des visiteurs et amateurs de la comédie que de la presse. En ce qui touche au genre de Concerts, le TRIFOLION a accueilli entre autres le chanteur portugais « João Pedro Pais », l'ensemble vocal des « Puppini Sisters » et le pianiste « Joja Wendt », connu du grand public.

Un succès constant connaissent les représentations de théâtre luxembourgeois avec des chiffres de vente allant jusqu'à 89%. Ce chiffre n'a pu être battu que par les 91,6% du spectacle de Johann König en Octobre. Artiste jeune et moins connue, mais très appréciée au cours de son concert au TRIFOLION était la jeune « Simphiwe Dana » qui transportait un air de l'Afrique traditionnelle (56,5% de billets vendus). Autre groupe ciblé par des manifestations spéciales sont les enfants qui ont eu l'occasion de profiter d'une approche facile à la musique et les spectacles de scène à 8 occasions. Les enfants ont pu voir des figures connues, comme la



« Maus » ou « Bibi Blocksberg » ou encore le conte de « Cendrillon ». Les 26 manifestations culturelles organisées par le TRIFOLION, les 4 Concerts de l'EUBO en coproduction avec le TRIFOLION et les 11 concerts du Festival International Echternach ont attirés en tout 13.148 visiteurs, auxquels s'ajoutent 70 manifestations d'organismes extérieures avec 17.629 visiteurs au courant de l'année.

Le segment de conférence et de congrès voyait 54 manifestations en 2010 avec 3.035 participants, qui après le congrès, ont souvent eu l'occasion d'apprécier une soirée de concert.

Grâce à un travail de presse conséquent, nos manifestations ont provoqué une large résonance médiatique, ce qui nous établit de plus en plus dans la Grande Région.

## **9. Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz**

### **Programmation**

Le CCRD – opderschmelz propose une programmation avec un point fort sur le jazz, qui est devenu avec le temps notre spécialité et a fait notre renommée. Nous déclinons des concerts de jazz sous toutes les formes du classique et traditionnel au plus contemporain de haut niveau national et international. Nous luttons avec détermination contre la concurrence que d'autant essaient de nous faire dans ce domaine.

Mais en tant que Centre culturel régional nous essayons aussi de proposer au public de Dudelange et de la région une offre hétéroclite qui lui permet de goûter à tous ce que la culture a à offrir allant des arts de la scène à la musique classique et populaire.

Nous avons développé des concepts nouveaux pour éveiller l'intérêt du public et proposer non pas seulement de la consommation culturelle mais des projets qui permettent une réflexion et s'inscrivent dans la durabilité.

Les festivals Touch of noir – Singer-Songwriter et Festival de la percussion sont de cet ordre.

Le centre culturel régional offre aussi une plate-forme à l'Ecole de musique et aux harmonies qu'il héberge. Ainsi nous organisons ensemble avec les classes de batterie et de percussion de l'Ecole régionale de musique un grand concert mêlant élèves et professionnels qui s'appelle Drumming et qui connaît chaque année un grand succès. Nous mettons notre équipe à disposition des deux harmonies pour leurs concerts et galas. Nous faisons une place aux spectacles pour enfants, une offre que nous tendons à élargir vu le grand succès auprès des classes de l'école fondamentale.

En 2010 nous avons accueilli pour la première fois des artistes en résidence. Une compagnie de danse hip hop a vécu pendant 10 jours à Dudelange et a préparé son spectacle dans notre auditoire. Une séance de répétition était publique et visitée par 3 classes du Lycée Nic Bieber. Les élèves avaient l'occasion de se familiariser avec le monde de la danse contemporaine et ont posé mille questions aux artistes.

opderschmelz a invité aussi une production du Traffo-Carré rotondes pour les enfants. Le spectacle était visité par 300 élèves de l'école fondamentale de Dudelange et environs.

Nous avons réalisé ensemble avec la Bibliothèque régionale, l'association des parents d'élèves et la commission de la famille le premier « Kannerbicherdag » dédié à la promotion de la lecture et couronné de succès.

## Equipe :

### Le CCRD opderschmelz est géré par 6 personnes :

Direction, programmation, communication : Danielle Igniti	40/40
Programmation : John Rech	40/40
Programmation : François Olivieri	20/40
Technique : Boris Thome	40/40
Administration : Patricia Jochheim	40/40
Billetterie : Ange Klein	40/40

Nous partageons une équipe de 4 concierges et 2 femmes de charge avec le CNA et l'Ecole de musique qui occupent aussi le bâtiment.

L'équipe bien que très réduite, travaille avec enthousiasme et passion pour promouvoir la culture luxembourgeoise et internationale. Nous avons la volonté d'offrir au public des spectacles de qualité. En tant que service public nous estimons avoir le devoir de réveiller le sens artistique et l'amour pour la création des enfants et adolescents et de leur proposer une alternative au formatage du mainstream événementiel auquel ils sont exposés.

## 10. Coopérations – Prabbeli Wiltz

Le centre socioculturel régional PRABBELI a pour but de promouvoir la créativité au niveau d'une animation continue et variée sous forme de projets. La maison fonctionne comme plaque tournante dans les processus d'intégration socioculturel et socio-économique. Toute la population peut bénéficier de ces activités.

En 2010, 96 activités se déroulaient dans notre maison sans compter les 288 séances du Ciné Prabbeli, un cinéma qui est intégré dans le centre socioculturel régional Prabbeli.

Le Prabbeli a une bonne réputation pour ses offres de "workshops", le pourcentage d'occupation est de 86 %. En effet, 253 personnes s'inscrivaient dans 30 cours différents. Des cours de peinture, de cuisine (indienne, régionale, française, barbecue), pour le corps (Tai Chi, Eutonie, Qigong), de danse, de poterie, de photographie, etc.; mais aussi des cours pour enfants (poterie, peinture, Bag Printing, philosophie, photographie etc.) faisait partie de la programmation.

Depuis le début de l'année 2009 le Prabbeli organise régulièrement des concerts. Surtout des groupes luxembourgeois pouvaient profiter de la scène au café Prabbeli. Toxkäpp, Djudju, Outsiders Mood, The disliked, étaient parmi les groupes Rock qui ont joué au Prabbeli. Un « Warm Up Show » du festival « Food for your senses » était un autre événement musical. En tout 11 spectacles musicaux se déroulaient au Centre socioculturel Prabbeli.

Pour la Fête de la Musique la cour de l'auberge de jeunesse se transformait en un bistrot.

Avec l'organisation du « Rockhall goes Prabbeli » les jeunes musiciens avaient la possibilité de recevoir une vue générale sur l'organisation et les métiers de la musique au Luxembourg. Dans le cadre de la semaine à thème, le Prabbeli avait choisi l'Inde. A l'aide d'une exposition, d'un exposé, de workshops et du film and food (un film suivi de spécialités culinaires) on s'est rapproché du pays et de ses habitants.

Une exposition permanente (artistes handicapés) a eu lieu dans la galerie Prabbeli.

Dans le cadre du projet « Kannermuseum » l'exposition Containercity était organisée.

Au niveau du théâtre le Prabbeli a organisé dans sa salle de cinéma et au café Prabbeli les cabarets Jemp Schuster, Verfluchte Fantasie (soirée Georg Kreisler) et Nipple Jesus de Maskénada.

Pour les enfants le marionnettiste Lejo était à l'affiche.

Le Prabbeli a également organisé des spectacles « lecture et musique ». Oliver Uschmann, Serge Tonnar, Riccardo Ceniviva, Luc Spada, Claude Mangen, Téit Wanderscheid, Angela Aux, Wüst'n'Rot, Dorian Steinhof, Lisa Berg etc. présentaient leurs textes et leur musique lors de ces soirées.

Le Poetry Slam un concours de lecture pour jeunes était organisé en coopération avec deux lycées. Le gagnant de ce concours, Johnny Lorang a participé au championnat allemand où il avançait jusqu' en quart de finale.

Dans le domaine des colloques, exposés et séminaires, le « discours Wiltz » est le forum de sujets actuels. En 2010 on organisait une soirée avec le thème Culture et Participation. Zeno Steurie du « Baseler Kinderbüro » et Mark Williams de « Heart'n Soul » tenaient les exposés. « Komme auf die Bettkante », un exposé de Prof. Dr. Heinz Grünnewig, était une autre conférence proposée dans notre centre.

Le Prabbeli a également organisé dans la salle de cinéma une projection présentant un voyage de Paris à Gobi par Steven Weinberg.

En 2010 le nouveau programme Senior a démarré. Des workshops et des séances de cinéma étaient proposés à une clientèle 50 plus.

Les Ateliers créatifs font partie d'un programme d'ateliers artistiques pour participants handicapés. Ces ateliers sont animés par des artistes luxembourgeois ou étrangers. Plus de 90 adultes handicapés et 5 classes primaires ont profité de ce programme en 2010.

Pendant les vacances d'été notre centre organise en collaboration avec la commune de Wiltz, la Maison Relais Palleramma, OASIS, le CIJ, les scouts et les parcs naturels le « Kannersommer ». Plus de 170 enfants de Wiltz et d'ailleurs ont participé à ces activités.

En mois de septembre la fête « Nuit des Lampions » a eu lieu pour la quatrième fois au Jardin de Wiltz. Des spectacles de musique, d'eau et surtout l'ambiance dans le jardin ont émerveillé cette année plus de 1000 visiteurs.

## 11. Cube 521

### Prix du progrès économique durable Alphonse Weicker 2008

Comité d'administration : Léon Braconnier, président; Emile Eicher, Romain Kremer, vice-président; Christian Kayser, secrétaire; Nico Differding, trésorier.

Membres : Luc Braconnier, Romain Braquet, Mathias Coenjaerts, Marie-Josée Jacobs, Emile Lutgen, Herbert Maly, Roland Meyer, Anke Reitz, Jean-Paul Reitz, Christian Ries, Georges Ries, Marco Schank, Patrick Schnieder.

Personnel (4): Odile Simon: Directrice Artistique; Christine Keipes: Assistante Administrative; Alain Mausen: Responsable Technique et Sécurité; Lynn Junker Ticketing/Administration  
Staff: Une trentaine de bénévoles pour garantir le service.

Partenaires: P&T Luxembourg, Gulf, Seo.

Subventionné par: Administration Communale Munshausen, Ministère de la Culture, Gemeng Cliäref.

### Im Wirtschaftsjahr 2010 zählen wir 40 Veranstaltungsposten (VAP) mit insgesamt 70 Vorstellungen und 13.655 Zuschauern.

Hier unterscheiden wir:

„Cube pour la Région“ mit:	19 VAP à 22 Vorstellungen
„La Région au Cube“ mit:	10 VAP à 24 Vorstellungen
„Cube Jeune“ für Familien-Schulen):	6 VAP à 19 Vorstellungen
Marnecher Festival am Cube:	5 VAP à 5 Vorstellungen

Bei Raumkapazitäten von Gesamtbestuhlung 247 Maximal; Plus Orchestergraben 229; Studiobühne 126 Foyer; Mobile Produktionen 40-60 Zuschauer haben wir eine Auslastung von circa 90%

Zusätzlich: Neue Lesereihe in der Bibliothèque Toni Bourg Troisvierges.

Weiter zählen wir 19 Sonderveranstaltungen wie: Konferenzen, Weiterbildungen, Empfänge mit insgesamt 919 Teilnehmern

**Hiermit haben wir ein Total an 14.606 Besuchern im Cube 521.**

**Highlights Klassische Musik:** Weltpremiere: Klavier- und Liedschaffen der luxemburgischen Komponistin Helen Buchholtz (1877-1953); Singer Pur Preisträger Echo 2007 „Klassik ohne Grenzen“; Duo Preda "Duo de Salzburg"; Philharmonia Octet; Magnifica

**Highlights Jazz:** WDR Big-Band Very Personal 2010; Avishai Cohen; John Jorgenson Quintet; Yaron Herman Trio; Pascal Schumacher Quartet; Martin Weiss Ensemble; Ivan Paduart Quartet featuring Rick Margitza.

**Highlights Theater:** Karl Valentin - Die Orchesterprobe und andere Katastrophen der „Klassiker“ von Karl Valentin; Kaminski ON AIR »Siegfried« mit Stefan Kaminski Deutsches Theater Berlin; Die Feuerzangenbowle Komödie von Heinrich Spoerl; „Der Eisgenussverstärker – Trostbilder und Glücksmomente“ mit Erwin Grosche; E schéine Bonjour vu Lëtzebuerg Realisatioun: Jean-Paul Raths; Hildegard Knef Abend mit: Susanne Heydenreich und Marco Ammer; Dicksowend De Scholdschäin an d’Mumm Séiss.

**Highlights Kinder-Jugendtheater:** Die Bremer Stadtmusikanten & Däumelinchen Theater an der Ruhr|Mülheim a. d. Ruhr; Nebenan - Eine kleine Kinderoper GRIPS Theater Berlin; Das Dschungelbuch nach Rudyard Kipling (Nobelpreis für Literatur; Herr Fuchs mag Bücher von Franziska Biermann, Comedia Köln; Die Fürchterlichen Fünf Kindermusical nach dem gleichnamigen Bilderbuch von Wolf Erlbruch.

**Weitere Highlights:** Varieté-Zirkus Gala; Compañia Flamenca Antonio Andrade Vaya con Dios".

**Neu:** Koproduktion mit Théâtre du Centaure und Théâtre Municipal d’Esch-sur-Alzette

**Besonderheiten:** Cube op Rieder; Marnecher Festival; Summer am Cube; eigenes Jugendensemble (13-19 Jahren) in theaterpädagogischer Arbeit; Schoultheatermarathon mit 10 Vorstellungen; Vierliesconcours.

## 12. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA)

Augmentation du public en 2010 de 13% par rapport à 2009 pour les activités à la Kulturfabrik. Les activités de la Kulturfabrik ont touché 32.104 personnes en 2010 dont :

- 27.684 personnes pour les manifestations organisées par l'association Kulturfabrik (24.272 pour les manifestations à la Kulturfabrik et 3412 personnes pour les manifestations hors les murs)
- et 4420 visiteurs au Kinosch.

En 2010, la Kulturfabrik a :

- coproduit 5 pièces de théâtre (12 représentations)
- coproduit 2 pièces de théâtre jouées hors les murs (16 représentations)
- accueilli une pièce de théâtre (3 représentations)
- organisé la représentation de 3 pièces de théâtre jouées hors les murs (3 représentations)
- accueilli 4 contes
- organisé 4 conférences
- organisé 53 concerts de musique amplifiée
- organisé 14 concerts de musique du monde
- organisé 16 bistrotts littéraires
- organisé et accueilli 9 festivals en tout genre
- organisé 5 expositions
- organisé 5 séances pédagogiques
- organisé 8 workshops annuels

Durant l'année 2010, la Kulturfabrik a poursuivi sa volonté de promouvoir des artistes luxembourgeois dans le cadre de la programmation musicale.

En effet, le centre culturel aura accueilli en 2010 :

- 4 groupes luxembourgeois qui ont joué en tête d'affiche,
- 4 groupes luxembourgeois qui ont joué en première partie d'artistes internationaux
- 33 groupes luxembourgeois qui ont joué lors des festivals

Au total, 37 groupes luxembourgeois de musiques actuelles se sont produits sur la scène de la Kulturfabrik en 2010.

L'accueil de productions et les créations luxembourgeoises sont nombreux dans toutes les disciplines artistiques de la programmation.

La Kulturfabrik continue ses partenariats avec les structures culturelles de la Ville. La Kulturfabrik a eu 12 collaborations avec le théâtre d'Esch-sur-Alzette et 4 rencontres littéraires avec la Bibliothèque.

La Kulturfabrik poursuit son travail et ses collaborations avec la Grande Région. La Kulturfabrik a organisé plus de 40 manifestations avec plus de 30 partenaires de la Grande Région.

### 13. Kulturhaus Niederanven (KHN)

#### MUSIQUE

11 manifestations: 1427 spectateurs

- 16.01.** Ensemble de Cors du Conservatoire de Luxembourg, spectateurs: 100
- 13.02.** Les Gavroches, spectateurs: 107 (complet)
- 26.03.** Les Salonards, spectateurs: 70

- 09.04.** **Afrodisax** en collaboration avec l'a.s.b.l. „Musek am Syrdall“, spectateurs: 95
- 11.04.** **Claritmico** en collaboration avec l'a.s.b.l. „Musek am Syrdall“  
spectateurs : 165 (complet)
- 16.04.** **Nosferatu – eine Symphonie des Grauens** de Friedrich Wilhelm Murnau  
Création ciné-concert de la Cie JUCAM, spectateurs: 65
- 06.06.** **Concert final du stage « Entdeck deng Stëmm »**  
en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA et l'INECC  
spectateurs: 70
- 11.06.** **Amstel Quartet**, spectateurs: 80
- 18.06.** **Fête de la Musique**  
en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA, le Jugendhaus Niederanven, Scouten Niederanven, la Fanfare „La Réunion“ Hostert  
19h00-19h30: **Kids on stage** (Classe d'initiation de l'Ecole de Musique de Niederanven  
19h30-20h00, 20h30-21h00: Intermezzo („D'Strëpp“ de la Fanfare „La Réunion“ Hostert)  
20h30-21h00: **Teachers on stage**  
21h00-22h00: **Granny's Favouritz**  
22h30-24h00: **Maxime Bender „Roots“**  
spectateurs: 500
- 20.10.** **Kalima**, spectateurs: 55
- 16.12.** **Audition de Noël** de l'Ecole de Musique de Niederanven, spectateurs: 120

<b>THÉÂTRE</b>	7 manifestations: 1625 spectateurs
----------------	------------------------------------

- 19.,21.,22.,01.**
- 02.,03. 04.02.:** **Ex Cathedral:** cabaret luxembourgeois avec Jay Schiltz, ; une coproduction du KHN et du Mierscher Kulturhaus  
spectateurs: 673 (complet)
- 11.+12.03.** **Mein Körper in neun Teilen**  
reprise, avec Steve Karier, régie: Martin Engler,  
une production du KHN et de Fundamental asbl, spectateurs: 97
- 27.04.** **Tinnitustranskription**  
avec Jean-Paul Maes, régie: Eva Paulin, spectateurs: 70
- 09.-17.07.** **1. Fundamental Monodrama Festival**  
en collaboration avec Fundamental asbl, CNL Mersch, ITI Luxembourg, Radio 100,7, spectateurs: 600
- 03.10.** **Weekend „Theater-Kabarett“**, représentation finale du stage, spectateurs: 25
- 08.10.** **Swimming to Iraq**  
reprise, une coproduction du KHN et de Fundamental asbl, avec Steve Karier,  
régie: Anne Simon, spectateurs: 30
- 19.11.** **Du brauchs kee Strack**, cabaret de theater.lu, spectateurs: 130 (complet)

<b>LITTÉRATURE/CONTE</b>	3 manifestations: 555 spectateurs
--------------------------	-----------------------------------

- 14.10.** **Tour de Lûx**, Lecture avec Jean Back, Guy Rewenig, Jay Schiltz, dans le cadre du 10e anniversaire de „ultimomondo“, spectateurs: 80
- 05.-07.05.** **3e Festival de contes en chaises longues**  
avec Katharina Ritter (D), Elisabeth Chuffard (L), Françoise Diep (F). Florence Delobel et Ben (F), Véronique de Miomande (B)  
pour adultes et enfants et classes scolaires, spectateurs: 400
- 24.09.** **Liesung vum Nico Graf**, encadrement musical: Jitz Jeitz, spectateurs: 75

**JEUNE PUBLIC**

11 manifestations: 2265 spectateurs

- 08.01. Collectif Pascal Schumacher**  
Concert interactif pour classes scolaires (cycles 1 + 2)  
spectateurs: 300 (complet)
- 06.02. Représentation finale du „Theater-Workshop“**, spectateurs: 80 (complet)
- 21.03. Musicroissant: Luxembourg Brass Ensemble**  
concert interactif pour enfants (3-10 ans), en collaboration avec les Jeunesses, Musicales du Luxembourg asbl., spectateurs: 160 (complet)
- 13. - 16.04. Märecher vun de Gebridder Grimm**, avec Renée Estgen, pour classes scolaires (cycles 1-2) et tout public (4-8 ans), spectateurs: 305 (complet)
- 02.07. Kalle unter der Decke**, Figurentheater Pantaleon, en collaboration avec ErwuesseBildung, pour classes scolaires (cycles 2-3), spectateurs: 250 (complet)
- 04.07. Wach doch auf!**  
Figurentheater Pantaleon, en collaboration avec ErwuesseBildung, pour enfants à partir de 3 ans, spectateurs: 80 (complet)
- 19.09. Musicroissant: Duo Dunamis**, concert interactif pour enfants (3-10 ans) en collaboration avec les Jeunesses Musicales du Luxembourg asbl., spectateurs: 160 (complet)
- 10.11 Tolles Buch!: Lesung von Tina Kemnitz** (cycle 3), en collaboration avec ErwuesseBildung, spectateurs: 160 (complet)
- 12.06. Ernesto Hase hat ein Loch in der Tasche**, Ensemble Materialtheater Stuttgart, en collaboration avec TRAFFO\_CarréRotondes, pour classes scolaires (cycle 2), spectateurs: 300 (complet)
- 15.12. Jutta Richter**, lecture pour classes scolaires (cycle 4), en collaboration avec ErwuesseBildung, spectateurs: 150
- 7.+8.12. Zapperlott, t'ass wéi verhext**, contes en luxembourgeois avec la conteuse Betsy Dentzer, pour classes primaires (cycles 1-4), spectateurs: 320 (complet)

**WORKSHOPS**

9 workshops: 239 participants

- 26.+28.01. Meng Kummer** pour enfants de 8-11 ans, atelier de dessin avec Annick Feipel dans le cadre de l'exposition de Jean Fetz, participants: 6
- 05.+06.02. Theater-Workshop** pour enfants de 8-12 ans, avec l'actrice et pédagogue en art dramatique Milla Trausch, participants: 16 (complet)
- 07.+08.04. Ouschteren hänt un der Dier** pour enfants de 8-12 ans, atelier de bricolage avec Annick Feipel, participants: 4
- 22.,29.04.,06.05. Léier (Comic)Figuren zeechnen** pour enfants de 6-12 ans atelier de dessin avec Marina Herber, dans le cadre de son exposition participants: 17 (complet)
- 05.+06.06. Entdeck deng Stëmm!**, stage de chant pour adultes, ados et enfants, en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA et l'INECC, participants: 47
- 02.+03.10. Weekend „Theater-Kabarett“**, en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'UGDA, pour adultes, avec l'actrice et pédagogue en art dramatique Claudia Dylla, participants: 18 (complet)
- 12.10. Wiewatelier**, pour classes scolaires (cycle 4), avec Bea Molitor, dans le cadre de l'exposition „Art ethnique“, participants: 45
- 11.,18.,25.11. (Comic)Figuren zeechne léieren** pour adultes, atelier de dessin avec Marina Herber, participants: 15 (complet)

**03.-12.2010 Atelier floral** (6 cours: 3 pour débutants, 4 pour avancés), participants: 71

<b>EXPOSITIONS</b>
--------------------

7 expositions: 971 visiteurs
------------------------------

- 15.01.-27.02. À la rencontre de Monsieur Truffe:** exposition de Jean Fetz, visiteurs: 152  
**18.03.-14.04. Exposition de Edith Wiesen,** visiteurs: 67  
**17.04.-8.05. Euphoric Development:** exposition de Marina Herber, visiteurs: 150  
**14.05.-11.06. Exposition de Nico Thurm,** visiteurs: 220  
**1.-22.10. Art ethnique:** exposition en collaboration avec l'ONG „Entwécklung duerch gerechten Handel“ et le Weltbuttek Lëtzebuerg, visiteurs: 175  
**28.10.-13.11. Meer Kunst:** exposition de Helmut Hucker et Ulrike Müller, visiteurs: 42  
**04.-18.12. Wanted,** exposition de Jean Delvaux, Katharina Fischborn, Diane Jodes, Désirée Wickler, Lydia Oermann, en collaboration avec le Kulturhuef, visiteurs: 165

<b>CONFERENCE</b>
-------------------

1 conférence: 10 participants
-------------------------------

- 13.04. Wien gleewt dann nach u Märecher?,** avec Renée Estgen, pour instituteurs, éducateurs, parents etc., participants: 10 (complet)

<b>TOTAL des visiteurs et spectateurs en 2010 au KHN:</b>
---

<b><u>7092</u></b>
--------------------

(Ces chiffres ne considèrent pas les locations à des tiers, aux associations locales, culturelles ou sociales etc.)

<b>14. Kulturhuef, Grevenmacher</b>
-------------------------------------

**Musée de l'imprimerie (exposition permanente) (1.728 vis.) :**

295 jours ouverts du 16 janvier 2010 au 23 décembre 2010,  
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,  
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et Toussaint (lundi) !

1.338 visiteurs individuels +  
17 visites guidées sur réservation, 290 visiteurs +  
26 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 100 visiteurs

Spécial : Projet WANTED, résidence de 5 artistes + exposition au Kulturhaus Niederanven  
e.a. participation au Walfer Bicherdeeg, 20 et 21 novembre 2010

**Musée du jeu de cartes JEAN DIEUDONNÉ (exposition permanente) (1.543 vis.) :**

295 jours ouverts du 16 janvier 2010 au 23 décembre 2010,  
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,  
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et Toussaint (lundi) !



1.338 visiteurs individuels +  
8 visites guidées sur réservation, 173 visiteurs +  
25 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 32 visiteurs

**Atelier « La reliure d'art » d'Alexia Duvivier a fermé ses portes le 15 nov 2010**

**Workshop – animation pédagogique (1.322 vis.) :**

Des ateliers pour enfants pendant toute l'année :  
389 visiteurs pour le programme régulier  
(15 ateliers pendant les vacances scolaires, Summerakademie incl., 253 visiteurs,  
23 KIDSLAB ateliers d'un jour 136 visiteurs)  
595 visiteurs lors d'un anniversaire (55x)  
236 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (13x)

Adolescents et adultes: 35 visiteurs

*A partir du mois d'octobre aussi pour adolescents et adultes !*

**Cinéma :**

350 séances,  
des séances en présence des réalisateurs (Hamilius, Mir wëllen net bleiwen, House of Boys), des coopérations avec des associations (Nos enfants nous accuseront, Die 4. Revolution),  
des séances scolaires, etc.  
3.443 visiteurs (-544)

**Manifestations (1.800 visiteurs) :**

- d) Journée internationale de la femme, le 8 mars 2010, film „Elles“ + débat
- e) Madame, Monsieur, invitation aux musées, 26-28 mars 2010
- f) Journée internationale des musées, 16 mai 2010 / coopération des musées régionaux - stater musée'en
- g) Lectures en coopération avec LTJB:  
23 avril 2010 - Rafik Schami  
01 juin 2010 - Struwwelpipi avec „Jutta Richter“, coopération avec CNL, Ministère de la Culture et LTJB
- h) Fête de la Musique (dans la cours du Kulturhuef), 19 juin 2010
- i) Présentation du livre „Eine Katze will nach China“, 09 juillet 2010
- j) Daumenkinographie avec Volker Gerling, 30 septembre 2010
- k) Conférence „Goethe in Grevenmacher“ avec Joseph Groben, 14 octobre 2010 (cycle de conférence „Wou d'Rief laanscht d'Musel“, coopération des musées au miselerland)
- l) Porte ouverte de Noël, 12 décembre 2010
- m) Locations (15x gratuites, 3x payantes) ...

**Total :**

9.836 visiteurs en 2010 au Kulturhuef Grevenmacher (10.044 en 2009),  
remarque: perte au cinéma 544 visiteurs et fermeture de la galerie resp. de l'atelier de reliure d'art.

## 15. Mierscher Kulturhaus

### **Théâtre**

- KRIIS DELUX | Cabarenert > 11.03 – 13.03.2010
- JANE EYRE | BGT Theater Company > 29.09 & 30.09., 01. & 02.10.2010
- DU BRAUCHS KEE STRACK | Pol Pütz > 29.10 & 30.10.2010
- ET GEET BIERGOP | Kabaret Sténkdéier > 24.11 – 27.11.2010

### **Danse (en collaboration avec le TROIS C-L)**

- THE JOB | Emanuela Iacopini, Camille Kerger > 23.10.2010 **Création**
- CARNET DE VOYAGE | Gianfranco Celestino > 29.12.2010 – 14.01.2011 Résidence d'artiste
- SEUILS (MESURE/4) | Annick Pütz > 01.01 – 07.01.2010 Résidence d'artiste

### **Jeune Public CAKU (2 – 12 ans)**

- CAFE WELT | Helios Theater > 22. & 23. & 24.03.2010
- ALLE KÜHE FLIEGEN HOCH | Theater Überzweg > 20.04.2010
- PAPIERGESANG | Theater Fetter Fisch > 27.& 28.04.2010
- SPIEL DER KRÄFTE | Helios Theater Hamm > 20.& 21.10.2010
- DREI... | Theaterhaus Ensemble Frankfurt > 07.& 08. 11.2010
- SCROOGE | Puppentheater der Stadt Magdeburg > 07.& 08.12.2010 Lisière

### **Jeune Public TRIO (13 – 19 ans)**

- NENNEN WIR IHN ANNA | Theaterhaus Frankfurt > 26.01.2010
- DEUX ENNEMIS INSEPARABLES | Agora Théâtre > 16. & 17.03.2010
- LES YEUX GRANDS OUVERTS | Maach Theater am Jugendhaus > 29. & 31.05.2010
- A LONG WALK NOT YET ENDED | Coproduction Théâtre National Lux. > 26. & 27.10.2010

### **Musique**

- SOLO MIT CO-PILOT | Karin Melchert & Sebastian Matz > 07.02.2010
- CONCERT APERITIF | Maurizio Spiridigliozzi > 14.03.2010
- DICKS-KOMEIDI | Wöltzer Gesang > 27.03 & 28.03.2010
- CONCERT APERITIF | Guy Goethals > 18.04.2010
- DENN SIE WISSEN NICHT WAS WIR TUN | Cello Mafia > 08.05.2010
- FETE DE LA MUSIQUE > 20.06 & 21.06.2010 *En collaboration avec le CAPE Ettelbrück*
- LUXEMBOURG JAZZ ORCHESTRA & BOB MINTZER > 08.10.2010
- LUXEMBOURG PHILHARMONIA | Martin Elmquist > 13.11.2010
- CONCERT BRUNCH | Luss Steffen & Mierscher Schoulkanner > 05.12.2010 Lisière 08

### **Expositions**

- FRAU IM BILD | Ilona Gommel, Claude Lamborelle > 08.03 – 31.03.2010
- ABATTEMENT EN VRAC | The'd Johannis & Martine Deny > 06.05 – 04.07.2010
- C'EST DU DADA | Luc Ewen, Rol Schroeder, Ole Perregaard > 14.10 – 14.11.2010
- SPILLEN...WEI...MAT WAAT | Geschichtsfrënn Miersch > 02.12.10 – 09.01.2011 Lisière 08

### **Ateliers**

- SCHREIBWERKSTATT Kinder & Erwachsene | Mierscher Lieshaus > 11.12. – 22.12.2010
- Yoga | Claudine Hellinkx > 20.09.2010 – 15.07.2011 (tous les lundis sauf vacances scolaires)

- DJEMBE I Danielle Gielen > 22.09.2010 – 06.07.2011 (un mercredi sur deux)
- DJEMBE ET pour adultes I Waly Ndiaye > (tous les mardis sauf vacances scolaires)
- CAPOEIRA I Cyndie Da Silva > 26.09.2010 - 15.07.2011 (tous les samedis)
- ART FLORAL I Gilbert Put > 16.09.2010 – 30.06.2011 (deux cycles, un jeudi sur deux)
- ZIRKUSFUN I Irina Chechulina-Weyer > 20.12. – 24.12.2010

**Commune & Accueil :** SPORTLEREIERUNG > 22.01.2010 | SCHULERAUDITION Mierscher Musek > 24.01.2010 | FREIJORSCONCERT Mierscher Musek > 24.04.2010 | CONCERT DE CLOTURE Jugendstage > 12.09.2010 | GALA CONCERT Mierscher Musek > 18.12.2010

## 16. Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels

### **Composition du bureau exécutif:**

Serge Tonnar président, Marja-Leena Junker vice-présidente, Christian Kmiotek trésorier et Nathalie Ronvaux secrétaire.

### **Bureau:**

La FLTP a son siège 1, rue de la Poste à Luxembourg depuis février 2010.

### **International:**

- PEARLE (ligue européenne des associations d'employeurs des arts du spectacle): Organisation et participation de la Conférence Pearle à Luxembourg au CCRN du 3 au 5 juin 2010
- ITI (Institut International du Théâtre): Participation aux groupes de travail "New Project Group" et "Comité International de la Danse", participation au Monodrama Festival "Fundamental" du 9 au 27 juillet Kulturhaus Niederaanven
- Réunions du groupe de travail danse qui a comme but entre autres de trouver des synergies communes pour représenter le Luxembourg à des manifestations et festivals à l'étranger (présence luxembourgeoise du 25 au 28 août à la Tanzmesse de Düsseldorf et Journée internationale de la danse le 29 avril au Grand Théâtre).
- Avignon: Spectacle sélectionné pour le Off 2010: Luxtime de Laura Schroeder (TNL). Sélection pour Avignon 2011: "BRIC A BRAC", production Mierscher Kulturhaus.
- Recklinghausen: Spectacle sélectionné pour 2010: "bombsong" de Thea Dorn (MASKÉNADA). Sélection pour 2011 "Wär ich doch früher jung gewesen", de Hans Christian Andersen, production Grand Théâtre.

### **Internet:**

Début de l'année le site de la TF gagne une nouvelle identité visuelle et de nouvelles fonctions, un outil fonctionnel souhaitant être à la disposition du grand public et de ses membres.

### **Fundus:**

La FLTP réitère le besoin urgent d'un fundus commun pour les costumes et décors auprès du MCESR. Dans le cadre de la réaffectation de la Halle des Soufflantes à Esch-Belval, un tel fundus est prévu.

### **Archives de théâtre:**

La FLTP emploie une archiviste à mi-temps et à durée déterminée jusqu'à juin 2011 (CDD), Daniela Lieb est en charge de la collecte de documents et la mise en place d'archives de

théâtre. Cette action est soutenue par le MCESR et se réalise en coordination avec le CNL à Mersch, la BNL et le CNA.

**Nouveaux membres:**

- Mars: Kulturhaus Niederaanven
- Avril : Compagnie du Grand Boube
- Novembre : Cie JUCAM

**Theaterfest:**

La manifestation Theaterfest a eu lieu le 26 septembre au CCRN, spectacles de théâtre, musique et danse étaient au programme, ainsi qu'un défilé de costumes. Les maisons et troupes professionnelles étaient présentes et présentaient la nouvelle saison.

**Foire de l'Etudiant:**

Les 11 et 12 novembre, la TF a participé pour la troisième fois à la Foire de l'Etudiant pour informer les étudiants sur les métiers et formations de théâtre. Des professionnels se sont mobilisés afin d'assurer la permanence au stand de la TF et pour faciliter les contacts avec les jeunes intéressés.

**Activités régulières:**

Réunions mensuelles, édition de la "TheaterZeitung" (9 fois par an), programme publié dans divers quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois, gérance du site [www.theater.lu](http://www.theater.lu), gérance et distribution des cartes professionnelles.

Jeux-concours Theaterbong et "Qui a vu le Renert?" (jusqu'en juin)

La TF est membre auprès des organismes suivants:

PEARLE (European League of Employers' Associations in the Performing Arts sector), ITI (International Theatre Institute), Commission consultative « artistes et intermittents » du Ministère de la Culture.

## 17. Théâtre du Centaure

**169 représentations**, dont 67 à l'étranger (Paris, Festival Avignon Off, Grande Région, Portugal), 12 dans d'autres lieux du pays. 4 nouvelles créations, 4 reprises, nombreuses tournées, coproductions avec la Kulturfabrik, Théâtre d'Esch sur Alzette, Le Cube 521 et le Kasemattentheater. Projet "**femmes/violences**" (\*).

Janvier:

11, 12, 13, 14, 15, 16; **D'Schnéikinnigin** de S. Basso de March au Théâtre d'Esch sur Alzette

25, 27, 28, 29, 30; **Agatha** de M.Duras au Théâtre du Centaure

Février:

03, 04, 05, 06, 07, 10, 11, 12, 13: **Agatha** de M.Duras au Théâtre du Centaure

Mars:

02: **La Chambre d'Isabella** de Jan Fabre au Centaure, 03: La Chambre d'Isabella à *L'Actée Théâtre à Cosnes*, 04: La Chambre d'Isabella au *Centre Culturel de Villerupt*, 05: La Chambre d'Isabella au *Gueulard à Nilvange*, 06: La Chambre d'Isabella au *Centre Culturel d'Athus*

08, 09, 10, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21: **La Femme comme champ de bataille** de M. Visniec au Théâtre du Centaure

16: **Les Monologues du Vagin** d'Eve Ensler au *Centre Culturel à Kehlen*

23: **Le ventre de la baleine** de S. Cotton au Théâtre du Centaure

Avril:

16, 17, 18, 19: **Je ne suis jamais allé à Bagdad** de A.Neves au Théâtre du Centaure

22, 23: Je ne suis jamais allé à Bagdad à *l'Institut Franco-Portugais à Lisbonne*

24 : Je ne suis jamais allé à Bagdad à *Porto*

27: **Vendredi** de Hugo Claus au Théâtre du Centaure, 28: Vendredi à *L'Actée Théâtre à Cosnes*

29: Vendredi au *Centre Culturel de Villerupt*, 30: Vendredi au *Gueulard à Nilvange*

Mai:

01: **Vendredi** de Hugo Claus au *Centre Culturel d'Athus*

19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30 **La nuit juste avant les forêts** de B-M Koltès au Centaure

Juin:

03, 04, 05, 06: **La nuit juste avant les forêts** de Bernard-Marie Koltès au Théâtre du Centaure

11, 12: **L'Histoire de Ronald le clown de McDonald's** de R. Garcia au TNL

22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30: L'Histoire de Ronald...au *Vingtième Théâtre à Paris*

Juillet:

01, 02, 03, 04, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25:

**L'Histoire de Ronald le clown de McDonald's** au *Vingtième Théâtre à Paris*

08, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

**Agatha** de M. Duras au *Théâtre du Verbe Incarné au Festival Avignon Off*

Septembre:

17, 18, 19, 23, 24, 25: **La nuit juste avant les forêts** de B-M Koltès au Théâtre du Centaure

26: La nuit juste avant les forêts, installation vidéo à la Fête du Théâtre à L'Abbaye de Neumunster

Octobre:

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17: **Les Monologues du Vagin** d'Eve Ensler au Théâtre du Centaure\*

18: **Lipstick** projection du film de L.Johnston à la Cinémathèque de Luxembourg\*

25: **Subtiles violences conjugales** conférence de Mme Labaki au Théâtre du Centaure\*

27, 28, 29: **Il aurait suffi** de P. Sales au Théâtre du Centaure\*

Novembre:

8, 9: **Sous la Plume d'auteurs luxembourgeoises** au Kasemattentheater\*

10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21: **Juliette Juliette** de J. Juutinen au Théâtre du Centaure\*

23: **C'est le printemps...** de S. Basso de March au Théâtre du Centaure, 25: C'est le printemps...au *Gueulard de Nilvange*, 26: C'est le printemps... au *Centre Culturel de Villerupt*,

27: C'est le printemps...à *L'Actée Théâtre à Cosnes*

24: **Il y en a marre** soirée de poésie au Théâtre du Centaure\*

29: **Prostitution: modèles et questions** table ronde au Théâtre du Centaure\*

Décembre:

04, 05, 09, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19: **Bella,Boss a Bulli** de V. Ludwig au Théâtre du Centaure\*

08: **Il y en a marre** soirée de poésie au Théâtre du Centaure\*

14, 15: **Sous la Plume d'auteurs luxembourgeoises** au Théâtre du Centaure\*

**18. Théâtre national du Luxembourg (TNL)**

- Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (2): NEVER-ENDING UP NORTH, accRosch
- Réalisation d'une pièce étrangère de spectacle parlé, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise (1): EIN TRAUMSPIEL/LIEBEN SIE STRINDBERG en coprod. avec le Grand Théâtre de Luxembourg
- Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger (5):
  - DIE GOLDENEN LETZTEN JAHRE, en coproduction avec Theater Trier
  - EIN TRAUMSPIEL/LIEBEN SIE STRINDBERG, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*
  - HEDDA GABLER, en coproduction avec Theater Bonn
  - MONOCLE, en coproduction avec Compagnie Stéphane Ghislain
  - DIE DEMONSTRATION, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*
- Réalisation de pièces luxembourgeoises ou étrangères sans coproducteurs (6) : ET LA NUIT CHANTE, VILLA LOBOS, PLAY MANDERSCHIED, DOW JONES, ORPHEE AU PAYS DES MORTELS, MARCOLORENZINI, MAXIODERMINI
- La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg (1): HEXAMERON. DERNIER JOUR, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Jean Portante
- SPECTACLES EN ACCUEIL (4) : JEDER ENGEL IST SCHRECKLICH, ANDROMAQUE, LA 12IEME BATAILLE D'ISONZO, L'HISTOIRE DE RONALD
- FESTIVAL SANS LIMITES SELECTIONNE PAR LA THEATERFEDERATION POUR AVIGNON 2010 avec *LUXTIME, JACQUES TATI REVISITED*
- L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :
  1. L'organisation de rencontres avec lycéens et universitaires et les diverses équipes de production au TNL. Coproduction avec le Lycée de Garçons. Pièce : *COPENHAGEN*
  2. MAACH THEATER (TNL JUGENDCLUB), projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'art dramatique, création d'une pièce de théâtre pièce : *CASH*
  3. TNL KANNERBÜHN, ateliers de théâtre avec des professionnels pour les enfants de 8 à 12 ans avec création d'un spectacle avec les enfants. Pièce : *EIN ZAUBERMÄRCHEN*.
  4. PREMIERS PAS, chaque membre du TNL Jugendclub peut soumettre un projet qu'il désire réaliser en coproduction avec MAACH THEATER. Chaque année le TNL soutient un projet choisi, pièce : *BAU DER HEIMAT*
- La disponibilité permanente pour des missions de conseil :  
Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du théâtre. Conseiller technique pour le Centre culturel Kinneksbond, Mamer
- Rayonnement à l'étranger :  
Représentations à Avignon, Berlin, Bonn, Hamburg, Ludwigshafen, Recklinghausen, Trèves,

- Statistiques 2010:

93 représentations au Luxembourg ; 85 représentations à l'étranger ; 32.965 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger ; taux d'occupation des salles au Luxembourg : 73 %

## 19. Théâtre ouvert Luxembourg (TOL)

### BILAN DES ACTIVITES DE L'ANNEE 2010

Bash - Neil LaBute	481 spectateurs	14 représentations
Huis clos - J-P Sartre	468 spectateurs	8 représentations
Attention chantier en cours - Eugénie Anselin	421 spectateurs	7 représentations
Histoires d'hommes - Xavier Durringer	739 spectateurs	15 représentations
Elle voit des nains partout - P. Bruneau	685 spectateurs	14 représentations
Spectacle enfants (Myriam Gracia)	117 spectateurs	2 représentations
Doute - John Patrick Shanley	603 spectateurs	14 représentations
Histoires en musique	57 spectateurs	3 représentations
Au menu de l'actu - Claude Frisoni	325 spectateurs	7 représentations
<b>TOTAL</b>	<b>3896 spectateurs</b>	<b>84 représentations</b>

## 20. Kasemattentheater

### Les spectacles de l'année 2010 :

«Die Legende vom Heiligen Trinker» lecture avec André Jung, 6 et 7 janvier, 133 spectateurs

«Adam & Eva, Ein Stück Wahrheit ... » nach Mark Twain, avec Fabienne Elaine Hollwege Germain Wagner, Mise en scène Aureliusz Smigiel, Co-production avec le Theater Eigenreich de Berlin, 28 & 29 janvier et 3. 4. 5. 10. 11. 12. 23. 24. 25. 26. février, 470 spectateurs (8 représentations ont eu lieu en mars au Théâtre Eigenreich à Berlin).

«Kult» de Falk Richter avec Nickel Bösenberg, Nora Koenig, Tammy Reichling, 17. 19. 20. 24. 25. 26 mars et 14. 15. 16. 21. 22. 23. avril, 383 spectateurs

«Ja! Kämpf» Show Lesung avec Luc Spada, Carmen Wegge, DJ, 29. & 30. avril, 40 spectateurs

«Ein anarchistischer Bankier» de Fernando Pessoa, lecture mise en espace avec Michèle Sinner, Germain Wagner, Mise en scène Wolfgang Hagemann, 14. 15. 20 mai, 153 spectateurs

«Fetzen, Splitter und andere Geschichten» Invitation de l'ambassade du Luxembourg à Berlin, avec Marc Limpach, Germain Wagner & Garlicks Trio, 27 mai, la représentation connaît un vif succès

«Vom Grossen Fressen» lecture avec Colette Kieffer, Marc Limpach, Josiane Peiffer, Germain Wagner, 10 juin, 53 spectateurs

Mise à disposition de la salle Tun Deutsch pour une projection de film dans le cadre des portes ouvertes du Foyer Ulysse, 1<sup>er</sup> octobre, participation de Marc Limpach et Tammy Reichling à la lecture « Winterreise »

«zerbrochen» d'après la pièce *Die zerbrochen Schale* de Merja Repo, dans le cadre du projet Femmes/Violences, avec Sascha Ley, Tammy Reichling, mise en scène Carole Lorang 30 janvier et 2. 4. 7. 8. 9. 13. 14. 15. 19. octobre, 323 spectateurs.

«Bitches» Accueil d'un projet produit par le Théâtre du Centaure en collaboration avec l'association LSV, dans le cadre du projet Femmes/Violences, 8 & 9 novembre, 50 spectateurs

«Tucho und K» avec Marc Limpach, Germain Wagner et Judith Lecuit au violoncelle, invité au Theater-festival deutsche Sprache à Prague le 9 novembre

«und auf einmal steht es neben dir ...» Ein Ringelnatz-Abend : lecture avec Hans Diehl accompagné par Christian Gerber, 11 & 12 novembre, soirée soutenue par l'Institut Pierre Werner dans le cadre des journées du livre, 111 spectateurs

Participation de deux comédiens, engagés par le Théâtre des Casemates, lecture organisée par l'IPW «Erzähl mir keine Märchen» en date du 15 novembre à l'Art Café, Marc Limpach, Germain Wagner, dans le cadre des journées du livre

«Oleanna» de David Mamet, dans le cadre du projet Femmes/Violences, avec Lea Witcher, Germain Wagner, mise en scène Moritz Schönecker, 10. 14. 15. décembre, 55 spectateurs (à cause des conditions climatiques, nous avons dû annuler 3 spectacles)

Organisation de l'association : Le Théâtre des Casemates emploie en 2010 un régisseur de salle à mi-temps.

Theaterfest : Le Théâtre des Casemates participe avec un stand d'information à la manifestation qui a lieu au Ccrn le 26 septembre.

Conférence de presse : Le 20 septembre 2010, le Théâtre des Casemates présente son programme pour la saison 2010-2011, son abonnement le Kasematten-PASS et la composition du comité.

Réunions de la FLTP : Raymond Weber, Germain Wagner, Lex Weyer et Nathalie Ronvaux (nommée secrétaire de la FLTP en 2009) représentent le Théâtre des Casemates aux réunions de la FLTP.

Les réunions de l'association : Raymond Weber est le président de l'association. Le mandat de Germain Wagner en tant que « Directeur artistique » est reconduit.

## 21. Maskénada

### Les projets

<b>Kalima</b>	Musique	Février 2010
<b>La Dame au violoncelle</b>	Théâtre	Avril 2010
<b>5ième Festival international de théâtre de marionnettes</b>	Festival International	Mai 2010
<b>Nipple Jesus</b>	Théâtre	Juin - juillet 2010
<b>Shanghai - I give you my heart</b>	Danse - Théâtre	Octobre 2010
<b>blanContact II</b>	Danse - Théâtre	2010 - 2011
<b>Klasseklon de Serge Tonnar &amp; Legotrip</b>	Musique	2010 - 2011

### MASKÉNADA à l'étranger

<b>Tock Tock</b>	- Centre d'animation culturel Montgallet (Paris)	Mars 2010
	- Atelier de Paris-Carolyn Carlson	Juin 2010



	(Paris)	
<b>Solo con piano</b>	Internationale Tanzmesse Düsseldorf	Septembre 2010
<b>Bomb Song</b>	Ruhfestspiele Recklinghausen	Juin 2010
<b>Shanghai I give you my heart</b>	Exposition Universelle à Shanghai (pavillon luxembourgeois)	Octobre 2010

### Autres activités

<b>TheaterFest</b>	à l'Abbaye de Neumunster, organisé par la Fédération des théâtres professionnels du Luxembourg	Septembre 2010
<b>Walfer Museksmaart</b>	<i>Biichermaart</i> à Walferdange, foire des producteurs de musique du Luxembourg	Octobre 2010

## 22. Spektakel

### 12. Januar - 10. Abrëll

#### **CROQUE MÉSSIÖ**

Am INOUÏ Réiden. Text Jemp Schuster, Spill Michèle Turpel, Produktioun Spektakel Asbl, Coproduktioun Thé Citron Asbl.

33 *Virstellungen*

### Januar-Februar

Schreiw vum Fräilichttheater «**De Superjhemp géint de Pnömonni**» Text Jemp Schuster

### Mäerz-Juli

Prouwe vum Fräilichttheater «**De Superjhemp géint de Pnömonni**» zu Kehlen. Text a Regie Jemp Schuster, Assistenz Michèle Turpel.

56 *Prouwen*

### 22. - 31. Juli

«**De Superjhemp géint de Pnömonni**» Fräilichttheater zu Kehlen. Coproduktioun mat «**Op Schéimerech**» Asbl »

8 *Virstellungen*

### Juni

Schreiw vum Stéck «**Schéck en op d'Schëff**»

### August-September

Schreiw vum Kabarä «**Da macht iech emol fräi**» Text Jemp Schuster

Schreiw vum Kabarä «**Wou geet dat hin**» fir de «**Kabaret Feierstëppler**» Text Jemp Schuster

### September

Prouwe vum Stéck «**Schéck en op d'Schëff**» zu Gréivemaacher

22 Prouwen

**1. - 23. Oktober**

«Schéck en op d'Schëff» Coproductioun mat «Rhäifränsch Asbl» zu Gréivemaacher. Text a Regie Jemp Schuster, Musek Georges Urwald.

11 Virstellungen

**30. Oktober an 12. November**

**CROQUE MÉSSIO** am Trifolion zu Echternach an am Festsall vun der Gemeng Ettelbréck. Text Jemp Schuster, Spill Michèle Turpel

2 Virstellungen

**19. November – 17. Dezember**

Kabarä «Da maacht iech emo fräi» op Tournée. Text a Spill Jemp Schuster, Produktioun Spektakel Asbl

15 Virstellungen

## 23. Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain

### 1. Programme artistique

#### Les expositions monographiques et collectives

Après 2009, année de transition entre le départ d'Enrico Lunghi et l'arrivée de Kevin Muhlen à la direction artistique du Casino Luxembourg, la programmation artistique en 2010 a été entièrement réalisée par Kevin Muhlen. 2010 a vu surtout l'avènement des résidences d'artistes *project room @ aquarium* avec Hong-Kai Wang et Francisco Camacho.

30.01. – 11.04.2010

**EVERYDAY(S)**

Bruno Baltzer, David Bestué & Marc Vives, Christoph Büchel, Claude Closky, Christine Dupuis & Thorsten Baensch, Cao Fei, Carmit Gil, Takahiro Iwasaki, Christian Mosar, Valérie Mréjen, Paula Müller, Danica Phelps, Pavel Smetana, Pier Stockholm, Andrijana Stojković, Jiří Thýn, Eulàlia Valldosera, Virginie Yassef

Commissaires : Fabienne Bernardini, An Schiltz

Le quotidien, souvent associé à une certaine banalité de par la récurrence et la répétitivité qui le définissent, touche de près à ce que nous sommes en tant qu'êtres sociaux et culturels. L'exposition *everyday(s)* mettait à nu les gestes et les paroles du quotidien – absurdes, violents, de convenance ou banals – comme autant de fonctionnements, de décors et de codes sociaux, de stratégies et d'attentes humaines, assumés et acceptés tels quels dans leur récurrence quotidienne.

01.05. – 05.09.2010

**CECI N'EST PAS UN CASINO**

Pierre Ardouvin, Robert Barta, Patrick Bérubé, Marc Bijl, Hermine Bourgadier, Antoinette J. Citizen, Courtney Coombs, Jacob Dahlgren, Paul Kirps, Walter Langelaar, Annika Larsson, Ian Monk, Laurent Perbos, Letizia Romanini, Stéphane Thidet, Olaf Val

Commissaires : Jo Kox, Kevin Muhlen

*Ceci n'est pas un Casino* – clin d'œil au célèbre tableau de René Magritte *Ceci n'est pas une pipe* – est la preuve que les apparences peuvent s'avérer trompeuses. Qu'on se le dise : le Casino (Luxembourg) n'est pas un casino (de jeux), même si le nom du lieu peut prêter à confusion. Partant de cette ambiguïté, *Ceci n'est pas un Casino* traitait de la notion de jeu – jeu ludique, impossible ou improbable – avec des œuvres d'artistes internationaux qui se « jouaient », un peu, du visiteur.

L'exposition a par la suite été reprise par la Villa Merkel à Esslingen-am-Neckar (D) du 14 novembre 2010 au 13 février 2011.

25.09.2010 – 05.01.2011

**BRUNO PEINADO – CASINO INCAOS. BAROQUE COURTOISIE**

Commissaire : Kevin Muhlen

Arrivé à un tournant de sa carrière artistique, Bruno Peinado (\*1970) a saisi l'occasion de son exposition monographique pour faire le point sur une décennie de création et de production effrénée. Consommateur insatiable d'images en tout genre, l'artiste a porté un regard sur son propre travail pour en revoir la lecture et renverser les codes auxquels lui-même s'était adapté au cours de sa course artistique de ces dernières années. Il en a fait en quelque sorte sa rétrospective tout en faisant le choix de revisiter certaines pièces anciennes pour les juxtaposer à de nouvelles productions dans un souci de relecture des dogmes de l'exposition.

**Les résidences d'artistes : project room @ aquarium**

Programme de résidences d'artistes initié par le Casino Luxembourg en 2010. Un premier appel à candidatures international a été lancé en décembre 2009. 740 candidatures des quatre coins du monde ont été recensées, dont 659 candidatures d'artistes individuels et 81 de collectifs d'artistes.

Les artistes retenus pour les deux premières résidences en 2010 – Hong-Kai Wang (Taiwan) et Francisco Camacho (Colombie) – ont été sélectionnés par un jury composé d'Emmanuel Lambion (commissaire indépendant, Bruxelles), de Berit Fischer (commissaire indépendante, Berlin), de Jean-Jacques Dumont (artiste et professeur, Metz/Strasbourg), de Kevin Muhlen (directeur artistique du Casino Luxembourg) et de Christine Walentiny (coordinatrice du programme project room @ aquarium).

03.07. – 05.09.2010

**HONG-KAI WANG – MUSIC WHILE YOU WORK**

Première artiste invitée dans le cadre du programme de résidence *project room @ aquarium*, l'artiste taiwanaise Hong-Kai Wang a mis à profit les six semaines de son séjour pour s'intéresser au secteur industriel du Luxembourg et aux personnes confrontées au quotidien à cet environnement. *Music While You Work* analysait l'univers sonore du monde ouvrier luxembourgeois dans plusieurs entreprises du pays ; elle y a enregistré le bruits des machines, les sons environnants et a mené des entretiens avec les ouvriers. Les sons ainsi rassemblés ont ensuite été mis en forme sous forme d'une composition sonore au sein d'une installation dans l'« Aquarium » du Casino Luxembourg.

*En collaboration avec ArcelorMittal, Bruno, Chaux de Contern, Delphi, Husky Injection Molding Systems, Luxlait, Panelux et Pfeifer Sogéquip*

29.10.2010 – 09.01.2011

## **FRANCISCO CAMACHO – ENTKUNSTUNG DE L'ART**

Pour la résidence d'automne, le Casino Luxembourg a invité l'artiste colombien Francisco Camacho (\*1979, Bogotá ; vit et travaille à Amsterdam). À travers une série d'entretiens réalisés avec des personnalités du monde politique, économique et culturel luxembourgeois, Francisco Camacho s'est intéressé à leur vision particulière du Luxembourg et de leur secteur d'activité. Ces propos ont ensuite été compilés par l'artiste pour être analysés par les élèves de l'école de l'armée et le groupe hip-hop *de läb* en vue d'en tirer une « conclusion ». L'installation de l'artiste dans l'« Aquarium » rassemblait une documentation vidéo de la table ronde organisée avec les soldats ainsi que les traces du concert *Casino Royal* du groupe *de läb* avec, comme fond sonore, la chanson spécialement écrite par le groupe pour ce projet.

*En collaboration avec l'École de l'Armée luxembourgeoise et le groupe hip-hop de läb*

## **L'ART WORKSHOP**

26.08.2010 – 09.09.2010

### **ART WORKSHOP : MOVED, MUTATED AND DISTURBED IDENTITIES**

En 2009/2010, l'Art Workshop est exceptionnellement organisé en deux parties : la première partie avait lieu pendant l'été 2009 au Casino Luxembourg ; la deuxième partie avait lieu pendant l'été 2010 dans le cadre du pavillon luxembourgeois à l'Exposition universelle 2010 à Shanghai (Chine).

Artistes : Hangfeng Chen (CN), Abhishek Hazra (IN), Ingrid Hora (IT), Anh Tuan Nguyen (VI), Jianfeng Pan (CN), Matthias Reinhold (DE), Kata Sangkhae (TH), Christoph Schwarz (AT), Elisabeth Smolarz (DE) et Mayura Torii (JP). Encadrés par les *workshop leaders* : Sylvie Blocher (artiste, FR), Paul di Felice (enseignant à l'Université du Luxembourg, LU) et Hu Jie Ming (artiste et enseignant à la Faculté des Arts Visuels de la Fudan Université de Shanghai), assistés par Biljana Ciric (curatrice indépendante à Shanghai) et Fabienne Bernardini (coordinatrice).

La résidence a débuté par un colloque le 27 août 2010. Le programme de résidence international s'est terminé par une exposition des travaux réalisés au cours de la résidence au ddm warehouse à Shanghai du 7 septembre au 9 octobre 2010. Par ailleurs, une *performance* par les artistes et curateurs a eu lieu au pavillon luxembourgeois à l'Exposition universelle 2010 le 6 septembre 2010.

Pour l'occasion, le workshop a été rebaptisé *7th Asia-Europe Art Camp – Art Workshop for Visual Arts 2009/2010* et a été soutenu par l'ASEF – Asia-Europe Foundation.

## **2. Programmation culturelle**

### **Cycle de conférences « Les Mardis de l'Art »**

Le cycle de ces conférences s'étend d'octobre à mars à raison de deux conférences par mois, en alternance au Casino Luxembourg ou au Mudam. Il est co-organisé en collaboration avec l'Université du Luxembourg. En 2010, 352 personnes ont assisté aux différentes conférences tenues par Didier Damiani (05.01.2010), Antoine Pickels (19.01.2010), Joan Fontcuberta (02.02.2010), Andra Caretto et Raffaella Spagna (23.02.2010), Philippe Schmit (23.02.2010), Michael Sheringham (23.03.2010), Danielle Igniti, Martine Schneider, Jeanine Unsen, Renée Wagener, Trixi Weis (05.10.2010), Gian Maria Tore (19.10.2010), Alexandre Castant (09.11.2010), Mathilde Roman (23.11.2010) et Michelle Debat (07.12.2010).

## Casino debating

Pendant l'exposition *Ceci n'est pas un Casino*, les visiteurs ont pu s'exercer au jeu du débat lors de trois séances de discussions publiques. Les différents orateurs et intervenants étaient :

1. Robert Goebbels, Lucien Kayser, Jo Kox, Paul Rauchs et Vincent Wilwers sur le thème *D'Gëlle Fra muss hiren « droit de libre circulation » kënnen ausüben*
  2. Marc Baum, Jean-Marie Biwer, Hans Fellner, Kevin Muhlen Roland Quetsch et Vincent Wilwers sur le thème *Eis national Kënschtler gi vun de lëtzebuergeschen Kulturinstitutione vernoléissegf*
  3. Jacques Hillion, Serge Kollwelter, Sam Tanson et Vincent Wilwers sur le thème *Au Luxembourg, les politiques ne représentent pas la société (citoyenneté, cohésion sociale)*
- 97 visiteurs ont participé aux trois débats.

## Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année et dans le cadre de ses vernissages :

09.01. et 10.01.2010 : STIMULINE

Concert audio-tactile avec Julien Clauss et Lynn Pook dans le cadre de l'exposition *sk-interfaces – Exploding borders in art, technology and society*

18.02., 25.02., 04.03., 11.03., 18.03., 25.03., 01.04. & 08.04.2010 : SING A SIMPLE SONG avec Marc Clement, Dj Duo J+E, Beryl Koltz et Nathalie Pickar dans le cadre de l'exposition *everyday(s)*

30.04.2010 : HAL FLAVIN The Wheel of Fortune Dj Set dans le cadre de l'exposition *Ceci n'est pas un Casino*

17.07.2010 : STEVE VON TILL / HARVESTMAN et Aidan Baker en collaboration avec Schalltot asbl

19.07.2010 : Hommage à Franz Liszt par DIEB 13 aka Dieter Kovacic et sa performance « Dj » *Liszts Musik schreddert...* (2 séances)

16.10.2010 : *Casino Royal* by DE LÄB, dans le cadre du *project room @ aquarium* de Francisco Camacho. Le groupe hip-hop luxembourgeois a présenté son nouveau morceau *Den Dag vun der oppener Dir*, composé à l'occasion de leur collaboration avec Francisco Camacho sur le projet *Entkunstung de l'art*.

## 3. Médiation culturelle

### Adultes

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des **visites guidées régulières** : tous les samedis à 15 h 00 (en français), tous les dimanches à 14 h 00 (en luxembourgeois), à 15 h 00 (en français) et à 16 h 00 (en allemand) et tous les jeudis à 18 h 00 (en allemand, français ou luxembourgeois). En 2010, 216 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 515 personnes.

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose également tous les mercredis à 12 h 30 **Op ee Sprong**, une visite guidée d'une demi-heure. *Op ee Sprong* a lieu dans le cadre de « Musée du jour », une campagne réalisée par « d'stater muséeën ». En 2010, 43 visites *Op ee Sprong* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 132 personnes.

Tous les derniers jeudis de chaque période d'exposition, le Casino Luxembourg propose **Babel Tour**, des visites dans diverses langues (en anglais, en néerlandais, en portugais, en espagnol ou en italien). Les trois visites *Babel Tour* ont été suivies par 31 personnes.

Les **visites commentées pour seniors** permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Elles ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois. 11 visites commentées pour seniors ont été proposées ; elles ont été suivies par 13 personnes.

Le « **Rendez-Vous des Amis** » est une formule de visite guidée spéciale proposée exclusivement aux détenteurs d'un « Laissez-Passer » ou d'une « muséeskaart » pour chaque exposition, en principe tenue le premier jeudi après le vernissage. En 2010, 3 visites « Rendez-Vous des Amis » ont eu lieu ; elles ont été suivies par 74 personnes.

## Enfants

Des visites guidées suivies d'ateliers pratiques sont organisées les samedis à 15 h 00 et font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. Tout au long de l'année 2010, 44 visites-ateliers pour enfants ont été organisés et suivis par 254 enfants.

### Ateliers de vacances pour enfants

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème pendant deux après-midis successifs. En 2010, 66 enfants ont assisté aux 8 ateliers de vacances.

## Visites et ateliers de vacances pour adolescents

À côté de l'offre pour le public des 6 à 12 ans, le Casino Luxembourg propose également des ateliers pour adolescents à partir de 12 ans. En 2010, 83 adolescents ont assisté aux 8 ateliers de vacances.

## « Scol'art »

Le programme scolaire propose des visites, ateliers ou projets élaborés pour groupes scolaires de tous niveaux (enseignements fondamentale, secondaire ou universitaire). 97 groupes scolaires comptant 2 399 élèves, enseignants et professeurs, ont franchi les portes du Casino Luxembourg en 2010. Ils ont représenté 15,19 % du nombre total des visiteurs. Afin de familiariser le corps enseignant avec les expositions, une visite spéciale leur est consacrée le premier lundi après chaque vernissage.

## **4. Publications :**

### **Monographies**

HONG-KAI WANG – MUSIC WHILE YOU WORK

Français, anglais ; textes de Berit Fischer, Kevin Muhlen

24 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; tirage : 500 exemplaires ; ISBN 978-3-947785-86-6

### **Catalogues collectifs**

EVERYDAY(S)

anglais, français ; textes de Fabienne Bernardini, An Schiltz

88 p., ill. coul. ; 160 x 210 mm ; tirage : 800 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-81-5

CECI N'EST PAS UN CASINO

français, allemand ; trad. Anglais ; textes de Didier Damiani, Marc Jeck, Jo Kox, Kevin Muhlen, Paul Rauchs, Paul Reiles, Bettina Steinbrügge

180 p., ill. coul. ; 240 x 300 mm ; tirage : 1 500 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-83-

### **Casino[skop]**

Le *Casino[skop]* est un agenda/calendrier en format 100 x 210 mm, pratique, accrochable au mur, complété par de nombreux visuels pour une lecture claire et limpide, qui renseigne au jour le jour sur les événements, les conférences/débats, les visites guidées, les ateliers pour enfants et adolescents, les concerts et autres activités. Cette publication a été publiée pour la première fois en avril 2010 à 2 000 exemplaires et remplace ainsi l'ancien programme culturel.

### **Le Parcours**

Lancé en 2009, le miniguide *Le Parcours* fait désormais partie des publications régulières du Casino Luxembourg. Il est publié dans le cadre des expositions et a comme objectif de rendre les œuvres présentées plus accessibles au public par des notices explicatives.

EVERYDAY(S)

français ; trad. allemand et anglais ; textes de An Schiltz, Fabienne Bernardini

48 p. ; ill. coul. ; DIN A5 ; tirage : 3 000 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-84-X

CECI N'EST PAS UN CASINO

français ; trad. allemand et anglais ; textes de Kevin Muhlen

54 p. ; ill. coul. ; DIN A5 ; tirage : 3 000 exemplaires ; ISBN 978-2-919893-82-3

BRUNO PEINADO – CASINO INCAOS. BAROQUE COURTOISIE

français ; trad. allemand et anglais ; textes de Kevin Muhlen ; DIN A3 plié en A4

## **5. InfoLab**

L'espace de l'InfoLab, inauguré le 19 mai 2010, est divisé et conçu en deux parties : bibliothèque/salle de documentation et salle de conférences et de rencontres. La première partie est aménagée en un espace convivial et chaleureux avec des fauteuils et des tables de lecture

invitant le visiteur à s'installer et à consulter des livres, à feuilleter la documentation sur l'exposition ou des magazines d'art. Trois ordinateurs avec accès Internet sont à la libre disposition des visiteurs. Sur leurs écrans sont projetés en permanence des films informatifs sur l'exposition en cours.

## **La bibliothèque**

– Fonds bibliothécaire de 7 000 ouvrages : monographies d'artistes (classées par ordre alphabétique des noms d'artistes), ouvrages collectifs (catalogues d'expositions classés par pays) et livres théoriques (l'histoire de l'art des années 1960 à nos jours, classés par catégories). Une grande partie des ouvrages peuvent désormais être trouvés via le réseau [www.bibnet.lu](http://www.bibnet.lu).

– 50 dossiers d'artistes luxembourgeois :

Suite à un appel public lancé au début de chaque année, un jury sélectionne une cinquantaine de dossiers d'artistes qui sont présentés pendant un an à l'InfoLab. Ces dossiers représentent un échantillon de la création artistique actuelle au Luxembourg.

– 40 revues culturelles et magazines d'art contemporain internationaux.

– des informations sur l'exposition en cours : vidéos explicatives, publications et dossiers sur les artistes exposés, sélection de livres permettant d'approfondir les thématiques abordées, catalogue et revue de presse de l'exposition.

– donateurs : depuis sa création, six donateurs privés ont légué des livres ou de l'argent pour l'InfoLab.

## **Rendez-vous des curateurs (28 au 31.10.2010)**

Dix curateurs [Marie Cozette (Synagogue de Delme, Delme), Valerio del Baglivo (curateur indépendant, Venezia/Milano), David Evrard & Constance Barrère Dangleterre (Komplot, Bruxelles), Mariette Dölle (TENT, Rotterdam), Berit Fischer (curatrice indépendante, Berlin), Sunjung Kim (directrice artistique Seoul Media City 2010 & SAMUSO: Space for Contemporary Art, Seoul), Emmanuel Lambion (curateur indépendant et « art worker », Bn Projects, Bruxelles), Isabelle Le Normand (Mains d'œuvres, Paris), Aria Spinelli (curatrice indépendante, Milano), Valérie Quilez (chargée de mission culturelle du Luxembourg en France)] ont été invités à découvrir, lors d'un week-end, les institutions culturelles luxembourgeoises, ainsi que la création artistique locale. Ils ont eu l'occasion de rencontrer des artistes sur place (présentation d'une quinzaine de dossiers d'artistes luxembourgeois ou résidant au Luxembourg) et découvrir leur travail respectif par le biais d'un programme de visites d'ateliers et d'expositions d'artistes.

## **6. Public**

### **Fidélisation du public**

*Plusieurs outils sont mis en place pour fidéliser et mieux connaître le public. Le meilleur moyen est le « Laissez-Passer », carte annuelle permettant un accès illimité au Casino Luxembourg. Un accès illimité à l'ensemble des musées du groupement « d'stater muséeën » est possible grâce à la « muséeskaart ».*

#### Laissez-Passer

*En 2010, 2 nouveaux détenteurs ont adhéré à la formule du « Laissez-Passer » et 8 ont renouvelé leur abonnement. Cette formule est en constante baisse, étant donné qu'elle est en*



concurrence directe avec la « muséeskaart » qui, elle, donne un accès gratuit à l'ensemble des musées.

#### muséeskaart

369 personnes ont été en possession d'une « muséeskaart » annuelle, dont 73 % ont renouvelé leurs cartes et 27 % sont des nouveaux adhérents. 18 % de ces cartes sont vendues au Casino Luxembourg.

#### Amis des Musées

Une convention a été signée en date du 12 janvier 2010 avec l'Association des Amis des Musées d'art et d'histoire accordant un accès gratuit aux membres de ladite association. 1 200 personnes sont membres de cette association, mais seulement 113 personnes ont profité de cette offre.

### **Kanner Konscht Pass**

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants, le Casino Luxembourg propose le « KannerKonschtPass », un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable un an à partir de la date d'adhésion. En 2010, il y a eu 17 nouvelles adhésions et 9 renouvellements d'abonnement.

### **Statistiques de la fréquentation du Casino en 2010**

En 2010, le Casino Luxembourg a accueilli 17 005 visiteurs dans ses expositions, soit une moyenne journalière de 59 personnes. Par rapport à l'année 2009, il s'agit d'une diminution de 7,22 %. Considérant le nombre d'événements et d'actions organisés pour rendre les musées accessibles à tous (L'Invitation aux Musées, Nuit des Musées, Kulturpass, etc.), force est de constater que seulement 50,77 % de l'ensemble des visiteurs paient un droit d'entrée.



# TABLE DES MATIERES

## Première Partie : Le Ministère de la Culture

<b><u>I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique</u></b>	<b>3</b>
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle	3
2. Congé culturel	4
3. Prix d'encouragement	5
4. Création « Kulturpass »	5
<b><u>II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels</u></b>	<b>6</b>
1. La maison « Kenschthaus beim Engel »	6
2. Achats d'œuvres d'artistes luxembourgeois	6
3. Arts – participations luxembourgeoises à l'étranger	6
4. Musique	7
a) Section musique	7
b) Commissariat à l'enseignement musical	10
c) Conseil supérieur de la musique	11
5. Littérature – Monde de l'Édition	12
6. Théâtre	14
7. Danse	16
8. Langue luxembourgeoise	16
<b><u>III. Animation culturelle régionale</u></b>	<b>18</b>
<b><u>IV. Relations Internationales</u></b>	<b>24</b>
<b><u>A. ECHANGES BILATERAUX</u></b>	<b>24</b>
1. Exposition universelle 2010 à Shanghai (1 <sup>er</sup> mai – 31 octobre)	24
2. Mission culturelle du Luxembourg en France	25
3. Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consuls généraux) respectivement le Ministère de la Culture	26
4. Echange d'étudiants et d'experts	35
<b><u>B. AFFAIRES INTERNATIONALES</u></b>	<b>37</b>
1. Union européenne : Conseil des ministres de la Culture et Comité des Affaires culturelles	37
2. Francophonie	38
3. Conseil de l'Europe	
a) Comité Directeur de la Culture	38
b) Comité Directeur pour le Patrimoine culturel et le Paysage	39
c) Institut européen des Itinéraires culturels	39
4. ICOMOS	40
5. UNESCO	41
6. Grande Région	45
<b><u>V. Bureau juridique</u></b>	<b>47</b>
<b><u>VII. Institut grand-ducal</u></b>	<b>50</b>
1. Section historique	50
2. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques	51
3. Section des sciences médicales	53
4. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique	55
5. Section des arts et lettres	55
6. Section des sciences morales et politiques	56

## Deuxième Partie : Les Instituts culturels

I.	Archives nationales (ANLux)	60
II.	Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)	69
III.	Centre national de l'Audiovisuel (CNA)	81
IV.	Centre national de Littérature (CNL)	91
Va.	Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)	95
Vb.	MNHA – Département « Archéologie »	101
VI.	Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée (MNHN)	104
VII.	Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN)	112
	Commission des Sites et Monuments nationaux	125

## Troisième Partie : Les Institutions culturelles

I.	Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN)	127
II.	Institut Pierre Werner	131
III.	Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL)	137
IV.	Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte	143
V.	Centre de Musiques amplifiées (Rockhal)	150
VI.	Radio 100,7	157
VII.	Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)	159
VIII.	Fonds culturel national	162

## Quatrième Partie : Les Associations conventionnées

1.	Le Carré Rotondes	166
2.	Espace culturel Grande Région	167
3.	Agence luxembourgeoise d'Action culturelle	168
	Le Relais Culture Europe-Luxembourg	176
4.	Institut européen de Chant choral (INECC)	180
5.	Centre de Création Chorégraphique (Trois C-L)	181
6.	Centre de Rencontre et d'Animation culturelles, Larochette	182
7.	Centre des Art Pluriels, Ettelbruck (CAPe)	183
8.	Centre culturel et touristique, Echternach Trifolion	184
9.	Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz	185
10.	Coopérations – Prabbeli Wiltz	186
11.	Cube 521	187
12.	Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA)	188
13.	Kulturhaus Niederaanven (KHN)	189
14.	Kulturhuef, Grevenmacher	192
15.	Mierscher Kulturhaus	194
16.	Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels	195
17.	Théâtre du Centaure	196
18.	Théâtre national du Luxembourg (TNL)	198
19.	Théâtre ouvert Luxembourg (TOL)	199
20.	Kasemattentheater	199
21.	Maskénada	200
22.	Spektakel	201
23.	Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain	202